

Notes d'enquêtes traduites : Gerbaix (5/5)

	cassette 228A, 4 août 1998, p 601
	QT p 27
11. du traè vyazh dè braban. on la labôrôvè mé pò dè la lonzhu.	11. deux ou trois « voyages » (allers retours) de brabant. on la labourait (la chaintre) mais pas de la longueur.
12. na shintra u pò. y in-n a k i fwotyòvan on keù dè zhòlyon pè kopò chl èrba dè chla môrin-na, chu l bôr. si y è = s iy è sin kè te volyò dirè.	12. une chaintre ou pas. il y en a qui y foutaient un coup de faux pour couper cette herbe de cette « moraine », sur le bord. si c'est ça que tu voulais dire.
13. dè ban, on ban.	13. des « bans », un « ban » (question posée : tranche de terre enlevée par le soc).
13. inrèyé. la darnîr raè. i mè rèvin (= rvin) pò... on varâ bin p tòr.	13. commencer la première raie (de labour). la dernière raie. ça ne me revient (2 var) pas. on verra ben plus tard.
	transport du brabant ou du « pelu »
l braban in dèsseu dè le seuk, y évè on temon yeù k on-n ahapòvè le bou. dariyè chu chô temon. le sok u trin-nòvan pò pè tèra.	le brabant en dessous des socs (sic eu ; je présume qu'on faisait pivoter les socs vers le haut, autour d'un axe longitudinal), il y avait un timon où (litt. où que) on attelait les bœufs. derrière sur ce timon. les socs (sic o) ils ne traînaient pas par terre.
l pèlu y è pò lamîn si éja kè l braban. on l foutyòvè dyin l barô, non, y è trô inkonbran. télamin vyu teu sin.	le « pelu » ce n'est même pas (litt. pas seulement) si facile que le brabant (à transporter). on le foutait dans le « barot » (tombereau). non, c'est trop encombrant. (c'est) tellement vieux tout ça.
	QT p 27
14. vé la Mô l pèlyô ul è lon.	14. vers la Mare le morceau (de terrain) il est long.
14. a la Kon-onba y è paraè... teu s kè zhe sé y è kè i rprézinè kyaè : katôrzè zhornô, tan l bwé kè l prò. on zhornô = on zheurnô s i n a kè yon.	14. à la Combe c'est pareil... tout ce que je sais c'est que ça représente quoi : 14 journaux, tant le bois que le pré. un journal (2 var) s'il n'y en a (litt. si ça en a) qu'un.
	lier au joug et délier
le lachiyè. on lez a lacha, on le lachè. i fô le dèlachiyè. on lez a dèlacha, on le dèlachè.	lier les bœufs au joug (litt. les lacer). on les a liés, on les lie au joug. il faut les délier (du joug). on les a déliés, on les délie (a assez bref).
	QT p 28
1-3. dariyè l braban, non. mém pò l pèlu. pò a Zharbé.	1-3. derrière le brabant, non. même pas le « pelu ». pas à Gerbaix.
1-3. si y (= s iy, s i y) in-n a k ôy an fé... dè razhè dè lòpyô. dè pèzètè. n èspés d èrba kè sè trin-nè. zh alòv dirè dè tartaari. y è pò dyin lè tètè. dè plantè zhônè.	1-3. s'il y en a (si ça en a) qui « y » ont fait... des racines de rumex. des « pesettes » (vesces). une espèce d'herbe qui se traîne. j'allais dire de la tartarie (rhinanthè crête-de-coq). ce n'est pas dans les terres (pas dans les champs labourés). des plantes jaunes.
4. na môvèz èrba, dè môvèzèz èrbè. na môvèz gran-na. lè razhè, na razhe.	4. une mauvaise herbe, des mauvaises herbes. une mauvaise graine. les racines, une racine (e évanescent).
	labourer un terrain en pente
pò in yôtu mé portou in lonzhu. yeù k iy è in pinta, on labourè pò in yôtu.	pas en hauteur mais plutôt en longueur. où (litt. où que) c'est en pente, on ne laboure pas en hauteur (comprendre : pas dans le sens de la pente).
on-n apèlè sin dèz ètépè (?), mé mém pò.	on appelle ça des « éteppes » (erreur de la patoisante), mais même pas.
pò in dèchindyân ni in montan. dè son lon.	(on ne laboure) pas en descendant ni en montant. (mais on laboure) de son long (en restant à peu près au même niveau).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	cassette 228A, 4 août 1998, p 602
pt étrè bin kè zh alòv avoué lyui.	peut-être ben que j'allais avec lui.
	bœufs au labour
Grevé vin ! Zhouli vin ! è pwé kemîn ? ul ô sééjan : pò bèjeuin dè le tapò duchu ni mém dè le pekò.	Grevet viens ! Jouli viens ! et puis comment ? il « y » savaient : pas besoin de les (leur) taper dessus ni même de les piquer.
on le véròvè du beu pè le rmètr a la raè. ul ô séjan, y èvè pò bèjeuin dè rin lezi dirè.	on les tournait du bout (on les faisait tourner à l'extrémité du champ) pour les remettre à la raie. ils « y » savaient, il n'y avait pas besoin de rien leur dire.
	au bout de la raie
u kòr dè la raè = u beu dè la raè. le kòr. zh é bin konpraè.	au bout de la raie (2 syn). le bout (l'extrémité). j'ai ben compris.
	QT p 28
5. èl dèchin portou. i falyaè la ramassò, la ramwèlò. èl èvè kolò du braban.	5. elle (la terre) descend plutôt. il fallait la ramasser, la remettre en tas. elle avait glissé du brabant.
6-7-8. avoué na pòla. p atrapò la tèra avoué na trin !	6-7-8. avec une pelle. (ce n'est pas facile) pour attraper la terre avec un trident !
6-7-8. sin dèpin s i n èvè byin kolò dè chla tèra : na baròta, l barò. na bareutò dè tèra (dyin l barò).	6-7-8. ça dépend si ça en avait (s'il y en avait) beaucoup glissé de cette terre : une brouette, le « barot » (tombereau). une « barotée » (chargement porté par un tombereau) de terre (dans le tombereau).
6-7-8. t sò pò kem u dyòvè ? i mè rvindra pt étrè. te ménè chla tèra u bôr dè na môrin-in-na.	6-7-8. tu ne sais pas comme il disait ? ça me reviendra peut-être. tu mènes cette terre au bord d'une « moraine » (talus en pente).
11. sènò dè blò, d yuarzh, dè seggla, d avin-na.	11. semer du blé, de l'orge, du seigle, de l'avoine.
	non enregistré, 4 août 1998, p 602
	divers
y è pò zha rin. na briz myu kè steu zheur, kè sti matin, kè chla matnò. pwé l èrba è zha yòta.	ce n'est pas déjà rien. un peu mieux que ces jours-ci, que ce matin (d'aujourd'hui), que cette matinée. puis l'herbe est déjà haute.
la kruuta k è na briz duura.	la croûte qui est un peu dure (en parlant du gâteau).
	cassette 228B, 4 août 1998, p 602
	QT p 28
11. on séénè le blò u maè d ôktôbr. inseminchiyè. on-n a insemincha. on-n inseminchè.	11. on sème le blé au mois d'octobre. ensemer. on a ensemencé. on ensemence.
12. le blò, shè neu, i falyaè vitriyeulò le blò. on le vitriyòlè. on le vitriyeulòvè : on mètòvè sin. y èt in flakon, in pti bidon.	12. le blé, chez nous, il fallait « vitrioler » le blé. on le « vitriole ». on le vitriolait : on mettait ça. c'est en flacons, en petits bidons.
12. on vwaèdòvè chô vitriyeul chu le mwé dè blò, è pwé kan t l évo byin vitriyeulò i falyaè rèmqò chô mwé, l brassò avoué na pòla.	12. on vidait ce « vitriol » sur le tas de blé, et puis quand tu l'avais bien « vitriolé » il fallait remuer ce tas, le brasser avec une pelle.
12. i falyaè léchiyè tò chô mwé dè blò pè l fôr shèshiyè avan dè l sènò.	12. il fallait laisser tel quel ce tas de blé pour le faire sécher avant de le semer.
14. y è iya u kan k on parlòvè d on feudò pè sènò l blò ? mètrè chô blò dyin ton feudò, pwé pè l sènò chu l pèlyò k a tò labòrò.	14. c'est hier ou quand qu'on parlait d'un tablier pour semer le blé ? mettre ce blé dans ton tablier, puis pour le semer sur le morceau (de terre) qui a été labouré.
	herser et rouler
sin dèpin lè tèrè kem èl tan : neu on passòvè la gratta apré la sènò, è mém dè faè k-y-a apré avé sènò l blò, on passòvè le roulò.	ça dépend des terres (litt. les terres) comme elle étaient : nous on passait la herse après la semaille (opération consistant à semer), et même quelquefois après avoir semé le blé, on passait le rouleau.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	cassette 228B, 4 août 1998, p 603
	semer le blé : description spontanée
plantô dè fwolyô pè markô le... on markôvè dè fwelyô, on mjeûrôvè sin avoué le piyè, d on pò a l otr : traè katr pò sin dèpin la larzhu kè te volyô sènò.	planter des rameaux feuillus pour marquer les... on marquait (avec) des rameaux feuillus, on mesurait ça avec les pieds, d'un pas à l'autre : trois (ou) quatre pas ça dépend (de) la largeur que tu voulais semer.
	le père de l'enquêteur comptait 7 pas (grands pas) → le pas de la patoisante ne serait-il pas plutôt un double pas ?
dè sèlyon, on sèlyon i fèjè katr pò. sèlyon pè sèlyon. zhe pwaè mè tronpò. markô, i falyaè bin le sènò chleu sèlyon.	des « sillons », un « sillon » (largeur à ensemer) ça faisait quatre pas. « sillon » par « sillon ». je peux me tromper. marquer, il fallait ben les semer ces « sillons » (ces largeurs à ensemer).
on prin, t sò, l blò vitriyeulò dyin on feùdò. u pwaèjòvè a shò pwnyé le blò pè sènò. na sènò.	on prend, tu sais, le blé « vitriolé » dans un tablier. il puisait poignée par poignée le blé pour semer. une semaille (opération consistant à semer).
i fò chègrè lè lenyè dè le folyô si te veù pò tè tronpò. na lenye. si t fò dè bordon y a dèz indraè kè te vaè l blò kant u lèvé : mò fé, mò sènò. i pou arvò, y è portou ròr.	il faut suivre les lignes des rameaux feuillus si tu ne veux pas te tromper. une ligne. si tu fais des « bourdons » il y a des endroits où tu vois le blé quand il lève : mal fait, mal semé. ça peut arriver, c'est plutôt rare.
i fò passò la grata pè reunkrevi chela sènò. è pwé traè katr zheur apré on passòvè le rououlò. on roulòvè. roulò. i taè pè dirè dè byin aplatò la tèra, pè dirè k y òchè pò dè gran kè sè pardyissan.	il faut passer la herse pour recouvrir cette terre ensemercée. et puis 3 (ou) 4 jours après on passait le rouleau. on roulait. rouler. c'était pour dire de bien aplatir la terre, pour dire qu'il n'y ait pas de grains qui se perdissent.
	QT p 28
11. sènò. on séénè. dè blò, d yuarzh.	11. semer. on sème. du blé, de l'orge.
11. na sènò : y è kan t ò sènò ton pèlyô dè blò, on-n apèlè sin na sènò. dè semin-insè (?), dè seminchè (?).	11. un champ ensemercé : quand tu as ensemercé (litt. semé) ton morceau de blé, on appelle ça un champ ensemercé. des semences (2 var douteuses).
12. le vitriyeulò. avoué dè vitriyeul. dè blò sèlèkchenò.	12. le « vitrioler » (le grain). avec du « vitriol ». du blé sélectionné.
13. on sèlyon : katr pò, pet étrè mé. pè markô le sèlyon : avoué dè fwelyô = dè fwelya.	13. un « sillon » : quatre pas, peut-être plus. pour marquer les « sillons » : avec des rameaux feuillus (2 var).
14. on feùdò : ton pòrè dèvaè bin n avé yon. n èspés dè feùdò in téla k étaè fé èspré pè sin. na bredda, dè breddè : yeuna chu l kô, yeuna dè shòkè koté. on mètòvè chô blò vitriyeulò.	14. un tablier : ton père devait ben en avoir un. une espèce de tablier en toile qui était fait exprès pour ça. une bride, des brides : une sur le cou, une de chaque côté. on mettait ce blé « vitriolé ».
14. apré y a teu shanzha : le trakteur, y a on semwâr.	14. après ça a tout changé : le tracteur, ça a (il y a) un semoir.
15. le blò a shò pwnyé. na ponya = na pwnya. sènò in-n alan pwé in revenyan. sènò... pè sin k u dyòvè sin. krwaèjivè (?)... pò éja dirè.	15. le blé poignée par poignée. une poignée (2 var). semer en allant puis en revenant. semer... (c'est) pour ça qu'il disait ça. croiser (patois douteux)... pas facile dire.
	cassette 228B, 4 août 1998, p 604
	QT p 29
1. on semeur. bin-n in = bin nin mètrè trô a n in-indraè pwé pò assé a n ootr. u vò pò lèvò byin bròv, byin égal, byin paraè. i saara trô èpé (dèz indraè) è d otr pò preù.	1. un semeur (mot français). (il faut éviter de) ben en mettre trop à un endroit puis pas assez à un autre. il ne va pas lever bien beau, bien égal, bien pareil. ce sera trop épais (des endroits) et d'autres pas assez.
	blé qui lève
pt étrè na vouitin-na u kinzin-na dè zheur apré. u beu dè vouj zheu, on pou keminchiyè a le vèra lèvò, peüssò, teu dèpin du tin.	peut-être une huitaine ou quinzaine de jours après. au bout de huit jours, on peut commencer à le voir lever, pousser, tout dépend du temps.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

5. i falyaè rekrevi, kevrì. ul è byin rekevèr, kevrè.	5. il fallait recouvrir, couvrir. il est bien recouvert (e de re nasalisé), couvert.
	§ 6 : la herse et son utilisation
6. la grata, le roulô. gratò, on gratè.	6. la herse, le rouleau. herser, on herse.
6. te daè bin savaèra kem iy è fé. in dèsseu sin y a dè pwintè, dè din (na pwinta, na din), in fèr.	6. tu dois ben savoir comme c'est fait. en dessous de ça (litt. en dessous ça), il y a des pointes, des dents (une pointe, une dent), en fer.
6. a shòkè kornon dè chela gratta y a dyuè boklè in fèr. alôr y èt ekyeu k on-n atashè chla kourda.	6. à chaque « cornon » (extrémité de barre latérale) de cette herse il y a deux anneaux en fer (en fait un anneau par « cornon »). alors c'est ici qu'on attache cette corde.
6. si y = s iy atrapè na môta dè tèra u bin d èrba, i fò na tras. chla kourda on solévè la gratta pè fòrè mwedò chelè trin-in-né dè mwota dè tèra.	6. si ça attrape une motte de terre ou ben d'herbe, ça fait une trace. (avec) cette corde on soulève la herse pour faire partir ces « traînées » de motte de terre (ces mottes de terre avec racines qui sont coincées entre les dents de la herse et qui traînent sur le sol).
6. in seulèvan la gratta i fò mwedò chelè trin-né, chelè trin-naché. na trin-nacha = na trin-in-nò. y è... si la gratta atrapè na mwota dè tèra, i fò dè trin-né, dè trin-naché.	6. en soulevant la herse ça fait partir ces « traînées », ces « traïnassées ». une « traïnassée » = une « traïnée ». c'est... si la herse attrape une motte de terre, ça fait des « traînées », des « traïnassées »
6. kan y è na briz blé, lè pwintè, lè din èl son plin-nè dè tèra. on t oublèzha dè nètèyé chlè pwintè, keùrò chlè pwintè. on kuurè chlè din.	6. quand c'est un peu mouillé, les pointes, les dents elles sont pleines de terre. on est obligé de nettoyer ces pointes, curer ces pointes. on cure ces dents.
6. shè neu on-n ôy a bin fé sin : on mètòvè on grou morchò dè bwé chu la gratta, è pwé on-n atashòvè chò morchò avoué na lyura dè shòkè koté. i falyaè bin l atashiyè chl èkò dè bwé.	6. chez nous on « y » a ben fait ça : on mettait un gros morceau de bois sur la herse, et puis on attachait ce morceau avec un lien de chaque côté. il fallait ben l'attacher cet « écot » (morceau) de bois.
6. n èkò y è kan mém pò s grou k on morchò. i sarvòvè pè k i gratissè myu, s i taè pò assé pèzan. èl è pèzan-anta.	6. un « écot » ce n'est quand même pas si gros qu'un morceau. ça servait pour que ça hersât mieux, si ce n'était pas assez lourd. elle est lourde.
	cassette 228B, 4 août 1998, p 605
	QT p 29
10. le blò vò zharnò. u zhèrnè, u zharnòvè, ul a zharnò. le blò kè lévè. le blò kè pwintèyé (pwintèyé) = u keminchè a lèvò.	10. le blé va germer. il germe, il germait, il a germé. le blé qui lève. le blé qui « pointoie » (« pointoyer » : commencer à lever) = il commence à lever.
	non enregistré, 4 août 1998, p 605
	divers
y è lyui k arivè. ul è seulé. èskuza-mmè ! èskuzò-mè ! cheleu peür zhe lez é praè. chelè pwomè zhe lèz é praè. te vaè la pourta s è ryuvèrta. i fò bin kè zhe pin-insou a ma vèsta. on-n i pinsara bin !	c'est lui qui arrive. il est tout seul. excuse-moi ! excusez-moi ! ces poires je les ai pris (poire m en patois), ces pommes je les ai prises. tu vois la porte s'est rouverte. il faut ben que je pense à ma veste. on y pensera ben !
è pwé le lu ilé dariyé.	et puis les leurs là-bas derrière (en parlant des rosiers d'Auguste Rostaing).
	non enregistré, 5 août 1998, p 605
	divers
a pwé zh étin pòò byin ! fatgò ! pò du teu, i m a praè... teurnò mè dremi... achètò dyin ma kush... on vò éssèyé, on vara bin... mò dremi. t ò bin byin fé... assé tou. a rapor dè l otr pisk èl vin a vouit èurè...	et puis je n'étais pas bien ! fatiguée ! pas du tout, ça m'a pris... (je suis) retournée me coucher... assise dans mon lit... on va essayer, on verra ben... (j'ai) mal dormi. tu as ben bien fait... assez tôt. par rapport à l'autre (litt. à rapport de l'autre) puisqu'elle vient à huit heures...
a pwé steu zheu èl diskutè pò byin... kan zhe vèj k	et puis ces jours-ci elle (mon aide ménagère) ne

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

èl dī rin, è bin maè non pl zhe nè dyeu rin paskè zhe kemīch a la konyaètrè.	discute pas bien (ne parle pas beaucoup)... quand je vois qu'elle ne dit rien, eh ben moi non plus je ne dis rien parce que je commence à la connaître.
rmòrka ! i fò bin douz an si y è (= s iy è) pò mé... èl yò (?) sò pisk èl mòrkè tou... i li passara bin. pò s fòrè dè môvè san pè sin.	remarque ! ça fait ben deux ans si ce n'est pas plus... elle « y » (mot patois erroné) sait puisqu'elle marque tout... ça lui passera ben. (il ne faut pas) se faire de mauvais sang pour ça.
i taè bin n eura d abô... kant ul arvòvan. dè faè k-y-a mé, sin dèpin.	c'était ben 1 h bientôt... quand ils arrivaient. quelquefois plus (+), ça dépend.
	cassette 229A, 5 août 1998, p 605
	heure
yeurè... si traèz eurè son sné, zh é pò intindu snò.	maintenant... (je ne sais pas) si trois heures sont sonnées, je n'ai pas entendu sonner.
	QT p 29
10. zharnò, u zhòornè. le blò kè kemīchè a pwintèyé, kè pwintèyè. y è le gran dè blò kè zhèrnon.	10. germer, il germe (sic òò). le blé qui commence à « pointoyer » (apparaître), qui « pointoie ». c'est les grains de blé qui germent (sic èè).
	(un germe : la patoisante ne connaît pas)
	divers sur semailles
	na sènò : 1. semence. 2. semaille (travail d'ensemencement). 3. champ ensemencé.
na sènò : kant on séénè on pèlyò dè blò, kant on-n a labòrò, i fò bin sènò. dè sèné.	un ensemencement : quand on sème un morceau de blé, quand on a labouré, il faut ben semer. des ensemencements.
(na sènò) ← y è teu s k on fò pè la sènò → on pou dīrè le dou ← l blò k on séné, k on dyòvè iya, dè blò vitriyeulò = la sènò.	(un ensemencement) ← c'est tout ce qu'on fait pour la semaille → on peut dire les deux ← le blé qu'on sème, qu'on disait hier, du blé « vitriolé » = la semence.
on sènu : y è chô kè séénè l blò, y a pt ètrè bin n otr non.	un semeur : c'est celui qui sème le blé, ça a peut-être ben un autre nom.
	divers sur labour et semailles
inrèyé. y a on non : la darnir raè.	commencer (à labourer). ça a un nom : la dernière raie (de labour).
pyatnò (dyan la tèra) : y è paraè kè pyatò. chô kè fò la sènò, u pyatenè (= pyatennè), u pèteùzhè.	piétiner (dans la terre) : c'est pareil qu'écraser avec les pieds. celui qui fait la semaille, il piétine (2 var), il écrase avec les pieds.
justamin i mè rèvin pò chô non : k èl sòch égotta, byin égotò = byin-n égotò.	justement ça ne me revient pas ce nom : qu'elle (la terre) soit « égoutte », bien égouttée (avec ou sans liaison).
	cassette 229A, 5 août 1998, p 606
	divers
u dévan bin mètrè lu bwé dariyè la maèzon, devan la maèzon.	ils devaient ben mettre leur bois derrière la maison, devant la maison.
y è teu dè travèr. y a tò mòò fé, teu korb, teu biskornu. i daè bin ègzistò on mô.	c'est tout de travers. ça a été mal fait, tout « courbe » (de travers), tout biscornu. ça doit (il doit) ben exister un mot (j'essayais de faire dire à la patoisante : "de bisangoin").
	divers sur labour
ul a rakokò na pyéra, pwé chla pyéra... pò éja a inlèvò, a fòrè sòòtrè. u rakòkè. èl pou inbrèshiyè le seuk, dè bèrshè a la pwinta du braban. èl pou s inbarshiyè. èl s inbèrshè. sè mètrè in travèr dè le seuk, dè sè tòdrè.	il (le brabant) a attrapé (litt. rattrapé au vol) une pierre, puis cette pierre (elle n'est) pas facile à enlever, à faire sortir. il rattrape. elle peut ébrécher le soc, des brèches à la pointe du brabant. elle (la pointe) peut s'ébrécher. elle s'ébrèche. (la pointe risque de) se mettre en travers des socs, de se tordre.
y è pò teuzheu la méma diminchon, u trô yò u trô	ce n'est pas toujours la même dimension (le même

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

bò. u braban y a n èspés dè klò. pè béchiy u montò... pè réglò le seuk, pè le mètr u pwîn.	réglage de hauteur), ou trop haut ou trop bas. au brabant ça a (il y a) une espèce de clé. pour baisser ou monter... pour régler le soc, pour le mettre au point.
on labôrazh ← zhe krèy k y è sin.	un labourage ← je crois que c'est ça.
	laisser reposer la terre
pè dirè dè léchiyè repwezò la tèèra. y in-n a k ô féjan. kè la tèra sè rpouzè, sè repwezaè. la saèzon d apré la marshandi vin myu. on la léchèvè in rèpou.	pour dire de laisser reposer la terre. il y en a qui « y » faisaient. que la terre se repose (<i>indicatif</i>), se repose (<i>subjonctif</i> , e de re nasalisé). l'année d'après la denrée (production agricole alimentaire) vient mieux. on la laissait en repos (la terre).
	« cuturer », « cuture »
	« cuture » : champ labouré avec mottes de terre retournées dont on laisse pourrir la végétation avant d'ensemencer.
kuteûrò. on kutuurè. chô mô mè rèvenyòvè pò. kuteûêrò : na tèra kè... on shan. kantè t ò... ton prò in-n èrba kè te veù labôrò, on-n apélé sin kuteûrò.	« cuturer » (labourer et laisser le labour à l'état brut). on « cuture ». ce mot ne me revenait pas. « cuturer » : une terre qui... un champ. quand tu as... ton pré en herbe que tu veux labourer. on appelle ça « cuturer ».
dè kutûra, na kutûra : chô prò... k è vvu kè te veù labôrò. na kuteûra. on-n apélé sin la kutûra k on-n intòrè l èrba.	de la « cuture », une « cuture » : ce pré... qui est vieux que tu veux labourer. une « cuture ». on appelle ça la « cuture » où (quand) on enterre l'herbe.
le mond ô léchan (?) tò dou u traè maè kemèssin pè kè la tèra... chl èrba èl arivè a pouri dyin la tèra... dou u traè maè ô mwîn avan d inseminchiyè la tèra.	les gens « y » laissent (transcription erronée) tel quel deux ou trois mois comme ça pour que la terre... cette herbe elle arrive à pourrir dans la terre... deux ou trois mois au moins avant d'ensemencer la terre.
y è l èrba k on-n a intarò. y arivè kè chel èrba arivè a porì. y è pè sin k on-n atin dou u traè maè. apré si on veù senò kokèrin i fò passò d abò on bon kyeu (= keu) dè grata.	c'est l'herbe qu'on a enterrée. ça arrive que cette herbe arrive à pourrir. c'est pour ça qu'on attend deux ou trois mois. après si on veut semer quelque chose il faut passer d'abord un bon coup (2 var) de herse.
gratò pè aplan-nò la tèra. on pou mém mètr on morchè dūchu.	herser pour aplanir la terre. on peut même mettre un morceau dessus (un morceau de bois sur la herse, pour l'alourdir).
	« rompre » un pré
te kraè pò. ronprè ← y è paraè kè dè labôrò on shan d èrba. y è dè patyué, mé on n intin (= on-n intin) pò seuvin parlò dè chô mô.	tu ne crois pas. « rompre » ← c'est pareil que de labourer un champ d'herbe. c'est du patois, mais on n'entend (= on entend) pas souvent parler de ce mot.
	cassette 229A, 5 août 1998, p 607
	« rompre » un pré
ronprè le shan d èrba. on ronpaè : chleu prò in-n èrba k on labourè pè kè chel èrba, na faè dyin la tèra èl arivè a pouri = porì. y è sin k on-n apélé on ronpaè, i mè rvîn, i m è rvnu. seu la pinta. non ! séjin pò !	« rompre » (labourer) le champ d'herbe. un « rompais » : ces prés en herbe qu'on laboure pour que cette herbe, une fois dans la terre elle arrive à pourrir (2 var). c'est ça qu'on appelle un « rompais », ça me revient, ça m'est revenu. sous la pente. non ! je ne savais pas !
avan k u sòchè labôrò. ron-onprè. on ronpaè. ronprè na tèra, portou on prò. on-n a ron-onpu chô prò. l an passò ul a ronpu son prò. u ronpòvè son prò ← pt étrè myu.	avant qu'il soit labouré. « rompre ». un « rompais ». « rompre » une terre, plutôt un pré. on a « rompu » ce pré. l'an passé il a « rompu » son pré. il « rompait » son pré ← peut-être mieux.
	QT p 29
10. u zhòrnè. u léévè. lèvò. pwintèyé y è kant u sòr juste dè la tèra, tandi kè lèvò u beu dè kokè zheur, on vaè la sènò kè kmînchè a vardèyé.	10. il (le blé) germe. il lève. lever. « pointoyer » c'est quand il (le blé) sort juste (e évanescence) de la terre, tandis que lever au bout de quelques jours, on voit la terre ensemencée qui commence à verdoyer.
10. y è bin n èspés d èrba.	10. c'est ben une espèce d'herbe.
11. rououlò le blò. on le rououlè. le roulò : mé vwe n évo pò yon shè vwe ? y è pò fé in dyué partyé dè	11. rouler le blé. on le roule. le rouleau : mais vous n'en aviez pas un chez vous ? ce n'est pas fait en

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

fèr ? i mè <u>sin</u> blè. pwé y a on temon. y a pò n èssi (?) u myaè ?	deux parties de fer ? ça me semble. puis ça a (il y a) un timon. il n'y a pas (litt. ça a pas) un essieu (mot patois douteux) au milieu ?
	bœufs emballés
i fèjè dè bri, si ! pwé chô bri on l'intindyvè dè lyuin. avoué le roulô a ku. y èt arvò yeù sin ? a Béérin. u sè son ékornò, teu le dou. u s ékouournon. la kourna. dè pyô, dè kwar.	ça faisait du bruit, si ! puis ce bruit on l'entendait de loin. avec le rouleau au cul (litt. à cul). c'est arrivé où, ça ? à Beyrin. ils (les bœufs) se sont écornés, tous les deux. ils s'écornent. la corne. de la peau, du cuir.
	QT p 29
11. pò teu d chuita, u beu dè na kinzin-na dè zheur. i fò atindrè kè l blò sòchè bin lèvò. p aplan-nò la tèra.	11. pas tout de suite, au bout d'une quinzaine de jours. il faut attendre que le blé soit ben levé. pour aplanir la terre.
	divers
i mè baly invya dè vòmî, dè dègueulò. i mè pkôtè...	ça me donne envie de vomir, de dégueuler. ça me picote...
12. d sè pò kemîn dijirè in patyué. shè neu on n in- n évè (= on-n in-n évè, on nin-n évè) pwin. sharshiyè chô du vzin.	12. je ne sais pas comment dire (le mot tallé) en patois. chez nous on n'en avait (= on en avait) point (de rouleau). (il fallait) chercher celui du voisin.
13. trô épé. trô klôr. u trô u pò assé.	13. trop épais. trop clair. ou trop ou pas assez.
	non enregistré, 5 août 1998, p 607
	QT p 29
15. i fò dè tròmè. na tròma. si t ò dyin ta sènò dè blò dè tèra, n èspòs dè tèra k i peüssè pwin dè blò, k i peüssè rin, on-n apélé sin na tròma. y arivè, sin !	15. ça fait des « trames ». une « trame ». si tu as dans ton champ ensemencé en blé (litt. de blé) de la terre, un espace de terre où ça ne pousse point de blé, où ça ne pousse rien, on appelle ça une « trame ». ça arrive, ça !
	cassette 229B, 5 août 1998, p 608
	QT p 29
14. zhe sè pò km on-n apélé sin : dè tròmè dè blò kè rpeùsson ≠ na tròma = n èspòs dè tèra kè n a rin rpeüssò.	14. je ne sais pas comme on appelle ça (des zones où le blé pousse sans avoir été semé) : des « trames » de blé qui repoussent ≠ une « trame » = un espace de terre où ça n'a rien repoussé (litt. qui n'a rien repoussé).
	14. le mot tròmè , appliqué aux zones où le blé pousse sans avoir été semé, pourrait être erroné.
	QT p 30
2. le blò. stiy an le blò son bô. on shan dè blò = on morchô dè blò.	2. le blé. cette année les blés sont beaux. un champ de blé = un morceau de blé.
3. la segla. stiy an la seggla è bèlla ← portou pè lè vashshè.	3. le seigle. cette année le seigle est beau ← (le seigle est) plutôt pour les vaches.
4. l yuarzhe. stiy an l yuarzh è bô.	4. l'orge. cette année l'orge est belle (f en français, m en patois).
3-4. la seggla y è portou pè fòrè meùdrè, pè fòrè dè farena pè lè vashè. neu l yuarzh étaè portou pè lè pwelalyè.	3-4. le seigle c'est plutôt pour faire moudre, pour faire de la farine pour les vaches. nous l'orge était plutôt pour les poules.
5. l avin-na y è... dyin l tin... on balyvè l avin-na a le bou, na rachon d avin-na. kemèssin.	5. l'avoine c'est... dans le temps (autrefois)... on donnait l'avoine aux bœufs, une ration d'avoine. comme ça.
5. n avin-nir, dèz avin-nirè. l yuarzh, sè pò !	5. un champ, des champs d'avoine. l'orge, je ne sais pas !
	divers
zhe m in rapél pò lamîn... on non pè teu sin.	je ne m'en rappelle même pas (litt. pas seulement)... un nom pour tout ça → (pas de nom générique connu pour les céréales).
y a ruussi. i russaè.	ça a réussi. ça réussit.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	QT p 30
6. i pou arvò k i zhòlè l blò. è alò on-n èt oublezha dè rkminchiyè kem avan... i fò rlabòrò, i fò rsènò. teu sin y èt on trava kè le mond pouchon s in-n évitò. mé vè, on pou pò alò kontra le tin. évitò = évetò. ul éviitè.	6. ça (il) peut arriver que ça gèle le blé. et alors on est obligé de recommencer comme avant... il faut relabourer, il faut ressemer. tout ça c'est un travail que les gens peuvent s'éviter (litt. s'en éviter). mais vè, on ne peut pas aller contre le temps (qu'il fait). éviter (2 var). il évite.
6. on-n apèlòvè sin dè... pédrè l non... dè blò prékos k on sènè por tou kè l ootr. y a bin on non. dè blò dè printin. i daè bin avé na diférins piskè on le sènè por tou kè l ootr.	6. on appelait ça du... perdre le nom... du blé précoce qu'on sème plus tôt que l'autre. ça a ben un nom. du blé de printemps (mot suggéré). ça doit ben avoir une différence puisqu'on le sème plus tôt que l'autre (la patoisante ne sait pas bien ce qu'est le blé de printemps).
7. dè blò nèr ?	7. du blé noir ? (la patoisante ne connaît pas et confond avec les vesces).
	« pesettes » (vesces)
dè pèzètè. na pèzèta : zhe sé pò byin a kyaè i sarvòvè : dè gran-nè naèrè. churamin pò pè mzhìyè è lè pwelalyè sè pò si èl òmon sin... sè pò, krèy pò. bin oua ! zhe nè sè pò parkyaè u sènòvan sin. sin savé s k iy è.	des « pesettes ». une « pesette » (vesce fourragère) : je ne sais pas bien à quoi ça servait : des graines noires. sûrement pas pour manger et les poules je ne sais pas si elles aiment ça... je ne sais pas, je ne crois pas. ben oui ! je ne sais pas pourquoi ils semaient ça. sans savoir ce que c'est.
7. u pouchon varsò. s u vèerson t sò kan y è le mwemìn dè maèssenò, y è pò byin éja kant i fò sèyé chô blò varsò.	7. ils (les blés) peuvent verser. s'ils versent tu sais quand c'est le moment de moissonner, ce n'est pas bien facile quand il faut faucher ce blé versé.
	cassette 229B, 5 août 1998, p 609
	QT p 30
7. pwé y avanchè pò. teu aplatò.	7. puis ça n'avance pas. tout aplati.
8. kan le mond féjan sin... y è portou pè fòrè mezhiyè a lè bétýè. justamin... teut on mélanzh, i pochaè étrè kè pè lè bétýè. pè fòrè miyè... on mélanzh. dè blondin (?). i mè sinblè, i da étrè n èspés dè blò.	8. quand les gens faisaient ça (du méteil), c'est plutôt pour faire manger aux bêtes. justement... tout un mélange, ça ne pouvait être que pour les bêtes. pour faire manger (sic mot patois)... un mélange. du méteil (mot douteux, suggéré par l'enquêteur). ça me semble, ça doit être une espèce de blé.
	semer ensemble blé et trèfle
sin, pè dirè dè... y è yeù arvò. kantè le mond féjan sin, i taè pè dirè d insminchiyè pè la saèzon d apré, d apròrì pè dirè k i fàchè on prò pè la saèzon d apré. y è pè sin k on di apròrì.	ça, pour dire de... c'est eu arrivé. quand les gens faisaient ça, c'était pour dire d'ensemencer pour l'année d'après, de mettre en prairie pour dire que ça fasse un pré pour l'année d'après. c'est pour ça qu'on dit mettre en prairie.
y in-n a kè... u mélanzhòvan sin avoué l blò... s i taè dè triyolè u bin dè luzèerna.	il y en a qui... ils mélangeaient ça avec le blé... si c'était du trèfle ou ben de la luzerne.
pè la premìr saèzon i falyaè bin keminchiyè a sèyé le blò pwé chl èrba neuvèlla... y è kan le mond koupon le blò, èl rèèstè dyin lez andin... y è lon a shèshiyè... la saèzon d apré i vòò myu, y a kè l fin a sèyé.	pour la première année il fallait ben commencer à faucher le blé puis cette herbe nouvelle... c'est quand les gens coupent le blé, elle (l'herbe) reste dans les andains... c'est long à sécher... l'année d'après ça va mieux, il n'y a que le foin à faucher.
	QT p 30
10. a mon-ontò. la montò d le blò. la tizh dè blò. lez épi. chla tizh èl montè.	10. à monter. la montée des blés. la tige de blé. les épis. cette tige elle monte.
11. l épi, lez épi, douz épi.	11. l'épi, les épis, deux épis.
11. le blò èt apré meürò. sè formò. le gran du blò, chô mwemìn, si t ò remarkò, neu le go-n on-n ô féjè, on-n apweyòvè chu chleu gran dè blò, kem u tan pò onko byin meur.	11. le blé est en train de mûrir. se former. les grains du blé, (à) cette époque, si tu as remarqué, nous les gones on « y » faisait, on appuyait sur ces grains de blé, comme ils n'étaient pas encore bien mûrs.
11. kant on-n apèzòvè duchu i sòrtyòvè n èspés dè lassé pask u tan pò onko assé meur, preù meur.	11. quand on appuyait dessus ça sortait une espèce de lait parce qu'ils n'étaient pas encore assez (2 syn)

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	mûrs.
12. ul è pò meur. a kreushé. te kraè k u fò sin kantè ul è meur u pò assé meur ?	12. il n'est pas mûr. à crochet (la patoisante ne connaît pas l'expression). tu crois qu'il fait ça quand il est mûr ou pas assez mûr ?
12. chô blò èt a kreushé ← y a bin n otr non, mé... i sè konprin kan mém. konprin-indrè.	12. ce blé est à crochet ← ça a (il y a) ben un autre nom, mais... ça se comprend quand même. comprendre.
	cassette 229B, 5 août 1998, p 610
	QT p 30
12. ul è kòòzi meur.	12. il est presque mûr.
13. fò atindrè kòkè zheur dè pleu, pè le léchiyè meürò. kant ul è meur on-n ô konyaè : si te teushè le gran u son deur.	13. il faut attendre quelques jours de plus, pour le laisser mûrir. quand il est mûr on « y » connaît : si tu touches les grains ils sont durs.
	mûrir : <i>conjug</i> fragments
13. le blò a meürò. le blò meüròvè, le blò meürè. le blò ara meürò. le blò meüréra.	13. le blé a mûri. le blé mûrissait, le blé mûrit. le blé aura mûri. le blé mûrira.
14. le blò è trô meur. si l blò è trô meur, kemin k on dyòvè, lez épi sè dègron-non, le blò dègron-nè. i rijskè kè le gran dègron-non. dègron-nò. te l dègron-nè, te l fò dègron-nò.	14. le blé est trop mûr. si le blé est trop mûr, comment qu'on disait, les épis s'égrènent, le blé s'égrène. ça risque que les grains s'égrènent. s'égréner. tu l'égrènes, tu le fais égréner.
14. l vwaèryè dyin lè man. si l ouvra è trô fôrta, y arivè bin a fôrè dègron-on-nò lez épi = vwaèryè lez épi. ul an vwaèra, u vwaèron, u vwaèrvan. u van vwaèrò = vwaèryè. u vwaèraaron. pò éja, pò kemòde.	14. l'égréner (l'épi de blé) dans la main. si le vent est trop fort, ça arrive ben à faire égréner (2 syn) les épis. ils se sont égrenés, ils s'égrènent, ils s'égrénaient. ils vont s'égréner (2 var, sic). ils s'égréneront. pas facile, pas commode.
15. dèz épi k an du vwaèryè, pwé i rèstè pleu rin dèdyin. y arivè mé pò seuvin... kant i fò sin, zhe sè pò.	15. des épis qui ont dû s'égréner, puis ça ne reste plus rien dedans. ça arrive mais pas souvent... quand ça fait ça, je ne sais pas.
	QT p 31
1. i fò maèssenò. on maèssennè. on maèssenu (?), na maèssenuza (?). pò byin l trava dè lè fènè. si ! pè fòrè le zheuvyò = lè zhavèlè.	1. il faut moissonner. on moissonne. un moissonneur, une moissonneuse (<i>m</i> et <i>f</i> patois influencés). (ce n'est) pas bien le travail des femmes. si ! pour faire les javelles (formes <i>m</i> et <i>f</i>).
	non enregistré, 5 août 1998, p 610
	sa chute et son sauvetage
y è Maryus kè m a sòvò la vya, pwé Fransya byin cheur, sin sin y a lontin kè d saarin mourta. zh é yeù dè chans k u s è treuvò dè veni chla né... i mè sin-inblè k ul an fé veni le maèdèssin k u m a mandò teu d chuitta a l ôpital.	c'est Marius qui m'a sauvé la vie, puis Francia bien sûr, sans ça il y a longtemps que je serais morte. j'ai eu de la chance qu'il s'est trouvé de venir ce soir-là (ou cette nuit-là)... il me semble qu'ils ont fait venir le médecin (et) qu'il m'a envoyé tout de suite à l'hôpital.
i fò zha kookez an, zhe mè rapél plu in kinta saèzon k i taè. oua ! zh é yeù dè chans... kan zh évin shaè dyin la kezenna è pwé kè nè pwochòv pò mè rlèvò seulèta... ô la la ! oua !	ça fait déjà quelques (sic e) années, je ne me (sic m) rappelle plus en quelle année (que) c'était. oui ! j'ai eu de la chance... quand j'étais tombée (litt. j'avais chu) dans la cuisine et puis que je ne pouvais pas me relever toute seule... oh la la ! oui !
	non enregistré, 5 août 1998, p 611
	divers
on-n a bin méritò on peti kokèrin, gònya. on-n a byin afanò on peti kokèrin. on-n afonè ← on pou ô dirè. on vara teut eürè. ô bin ! tè déraè bin si zhe pwaè u pò.	on a ben mérité un petit quelque chose, gagné. on a bien « afané » un petit quelque chose. on « afane » ← on peut « y » dire. on verra tout à l'heure. oh ben ! je te dirai ben si je peux ou pas.
èl vò reveni sta né. èl a tò in vakans a Lourd. s	elle va revenir cette nuit (ou ce soir). elle est allée

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

matin l faktur... èl m a mandò na kòrta dè Lourd. y è la ... kè m ôy a deu. byin kontin-inta. èl in-n a preufitò.	(litt. elle a été) en vacances à Lourdes. ce matin le facteur... elle m'a envoyé une carte de Lourdes. c'est la ... qui m'« y » a dit. (elle est) bien contente. elle en a profité.
s i fò tan kè sin... on-n ô vaè bin, i fò pò fraè. zhe sè pò si zhe poraè mzhivè teu sin. artò. i mè baly invya dè dègueulò, dè dègulò. y è pè sin kè pwaè pò feni. vòmi.	si ça fait tant que ça... on « y » voit ben, ça ne fait pas froid. je ne sais pas si je pourrai manger tout ça. arrêter. ça me donne envie de dégueuler (2 var, sic). c'est pour ça que je ne peux pas finir. vomir.
	cassette 230A, 5 août 1998, p 611
	QT p 31
3-4. avoué on zhòlyon. avoué on vwelan. i dèvaè pò byin alò sin !	3-4. avec une faux. avec un « volan » (une faucille). ça ne devait pas bien aller ça !
4. on zhòlyon. y èvè n èspés dè machin a partir du manzh jusk a la manèta... in bwé, portou in-n alaniyè... n arsqò.	4. une faux. ça avait une espèce de machin à partir du manche jusqu'à la manette (poignée)... en bois, plutôt en noisetier... un arceau.
4. y inpashòvè kè lez an-andin dè blò shayiissan dirèktamin chu l zhòlyon... pè... otramin lez andin alòvan sè mèlanzhivè.	4. ça empêchait que les andains de blé tombassent directement sur la lame de faux... pour... autrement les andains allaient se mélanger.
4. shè neu, a Zharbé, mon pòrè ô féjè ← y è pò tui k ô féjan. a San Meûèrj n é jamé vyeu sin.	4. chez nous, à Gerbaix, mon père « y » faisait ← ce n'est pas tous (tous les gens) qui « y » faisaient. à Saint-Maurice je n'ai jamais vu ça.
6. sèyé le blò : fòrè lè maèsson. shaè pè tèra oua, mé kontra, non, zhe n é pò vyeu sin.	6. faucher le blé : faire les moissons. tomber par terre oui, mais contre (le blé encore debout) , non, je n'ai pas vu ça.
7. dèz an-andin dè blò, n an-andin. (pt ètrè bin kè zhe mwedarè por tou kè d abitudà. oua t ô dééraè).	7. des andains de blé, un andain. (peut-être ben que je partirai plus tôt que d'habitude. oui je t'« y » dirai).
7. y in-n a... sin dèpin si y èvè (= s iy èvè, s i y èvè) d èrba dedyin. y in-n a k y èvè pò d èrba dedyin, on mètòvè in zheuvyò teu d chuià.	7. il y en a... ça dépend si ça avait (s'il y avait) de l'herbe dedans. il y en a où ça n'avait (où il n'y avait) pas d'herbe dedans, on mettait en javelles tout de suite.
7. tandj kè y èvè d ootrez andin k y èvè d èrba dedyin... on-n ètaè oublezha d ô léchiyè shèshiyè.	7. tandis qu'il y avait d'autres andains où ça avait (où il y avait) de l'herbe dedans... on était obligé d'« y » laisser sécher.
8. s i n èvè yon kè sèyòvè l blò avoué lyui. y a dè faè k-y-a, chlez andin, on-n ètaè oublezha dè le vériyè chlez andin : on passòvè na pèrsh seu l andin pè vériyè l an-andin, pè...	8. s'il y en avait un qui fauchait le blé avec lui. il y a quelquefois, ces andains, on était obligé de les tourner ces andains : on passait une perche sous l'andain pour tourner l'andain, pour...
	cassette 230A, 5 août 1998, p 612
	QT p 31
8. ... l teurnò du koté kè l andin taè var. y è yeù arvò. on teurnòvè chl andin avoué na pèrsh. assé lonzh, a pou pré kemè la tòbla, non pò teut a fé.	8. ... le tourner du côté où l'andain était vert. c'est eu arrivé. on tournait cet andain avec une perche. assez longue, à peu près comme la table (2 m), non pas tout à fait.
9. i falyaè bin atindrè ô mwìn dou zheu avan dè mètrè chlez an-andin in zheuvyò. inzheuvèlò. on-n inzheuvèlè. on zheuvyò = na zhavèla. zhe trouve kè zheuvyò y è myu patyué.	9. il fallait ben attendre au moins deux jours avant de mettre ces andains en javelles. mettre en javelles. on met en javelles. une javelle (2 formes : m, f). je trouve que javelle (m) c'est mieux (= plus) patois.
9. on le fò bin grou kem on veù : dè grou è dè petj. avoué on ròté dè bwé. y è pò byin seursiyè, pò byin malin. (on seursiyè, na seursir, dè seursirè).	9. on les fait (les javelles, m en patois) ben gros comme on veut : des gros et des petits (Ø = 20 cm). avec un râteau de bois. ce n'est pas bien sorcier, pas bien malin. (un sorcier, une sorcière, des sorcières).
9. apré i falyaè... u mètòvan l blò in zhèèrbè. i falyaè li fòrè passò le zheuvyò, avoué on vwelan.	9. après il fallait... ils mettaient le blé en gerbes. il fallait lui faire passer (à l'homme) les javelles. avec un « volan » (une faucille).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

<p>10. na zhèrba. sin dèpin kemè le zheuvyô son grou : dou, traè, katre, sin dèpin kem u tan grou. tui dyin le mém sans. a ! kruija lez on chu lez ootr ← non, shè neu on féjè pòò sin. i sè pou.</p>	<p>10. une gerbe. ça dépend comme les javelles (<i>m</i> en patois) sont gros : 2, 3, 4, ça dépend comme ils étaient gros. tous dans le même sens. ah ! croisés les uns sur les autres ← non, chez nous on ne faisait pas ça. ça se peut.</p>
<p>10. liyé la zhèrba. on li la zhèrba. on-n a liya lè zhèrbè. on liyòvè. i fô k on liyaè lè zhèrbè, k on liyissè = leyissè = lyissè. on liira lè zhèrbè.</p>	<p>lier : <i>conjug</i> fragments 10. lier la gerbe. on lie la gerbe. on a lié les gerbes. on liait. il faut qu'on lie les gerbes, qu'on liât (3 var). on liera les gerbes.</p>
<p>9. on lyn : on-n alòvè sharshiyè on fagô dè lyn dyin la montany : i taè dèz alaniyè. dèz amarennè ← sè pò ! dè ryeudon è (dè shataniyè ← y è pò byin...). onko aassé grou, na briz pe grou kè le peù.</p>	<p>§ 9 : liens en bois 9. un lien : on allait chercher un fagot de liens dans la « montagne » : c'était des noisetiers. des « amarines » (brins d'osier) ← je ne sais pas ! des « riodons » et (des châtaigniers ← ce n'est pas bien...). encore assez gros. un peu plus gros que le pouce.</p>
<p>9. chleu lyn teu sin i falyaè, t sò, avoué on manlyon dè paly, i falyaè lez inpatreuliyè chleu lyn.</p>	<p>9. ces liens tout ça il fallait, tu sais, avec un « manillon » (une petite botte) de paille, il fallait les « empatrouiller » ces liens (les allonger en entortillant de la paille à leur extrémité la plus fine).</p>
<p>9. i fô le patreuliyè. on le patrôlyè ← y è paraè → on lez inpatrôlyè. u beu du lyn. on-n a inpatreulya.</p>	<p>9. il faut les « patrouiller ». on les « patrouille » ← c'est pareil → on les « empatrouille ». au bout du lien. on a « empatrouillé » (entortillé).</p>
<p>9. i fô le mòliyè, t sò le mé : le grou beun. mòlya. y a pleu k a rsarò le lyn pè dîrè dè liyé la zhèrba.</p>	<p>9. il faut le « mailler » (tordre le lien), tu sais le gros bout (2 syn). « maillé » (tordu). il n'y a plus qu'à resserrer le lien pour dire de lier la gerbe.</p>
	<p>cassette 230A, 5 août 1998, p 613</p>
	<p>QT p 31</p>
<p>10. le zheuvyô. te mètè l piyè chu le lyn pè dîrè dè... k la zhèrba sòchè byin sarò, byin liya, pwa apré te fenyàè dè sarò la zhèrba avoué chô mé kè te pòssè dyin...</p>	<p>§ 10 : lier avec des liens en bois 10. les javelles. tu mets le pied sur le lien pour dire de... que la gerbe soit bien serrée, bien liée, puis après tu finis de serrer la gerbe avec ce gros bout que tu passes dans (la boucle du lien).</p>
<p>10. paskè t fô na bokla dyin chô lyn k è patreulya. t pòssè chô mé dyin chla bokla. te fenyàè dè sarò ta zhèrba, dè liyé ta zhèrba.</p>	<p>10. parce que tu fais une boucle dans ce lien qui est « patrouillé » (allongé avec de la paille entortillée). tu passes ce gros bout dans cette boucle. tu finis de serrer ta gerbe, de lier ta gerbe.</p>
	<p>§ 10 : lier avec des liens en fer</p>
	<p>le lien en fer avait deux boucles : une petite à une extrémité, une grande à l'autre. l'« aiguille », tube cintré finissant en pointe émoussée ($\varnothing \approx$ doigt, L \approx 40 cm), avait à son plus gros bout un crochet pour tirer la petite boucle du lien).</p>
<p>10. on lyn dè fèr. y in-n a kè lyòvan (= liyòvan) lè zhèrbè avoué sin. i fô n uly pè passò dyin ton lyn dè fèr. i vò mém myu kè le lyn dè bwé.</p>	<p>10. un lien de fer. il y en a qui liaient (2 var) les gerbes avec ça. il faut une « aiguille » pour passer dans ton lien de fer. ça va même mieux que le lien de bois.</p>
<p>10. na bokla d on koté kè t passòvo ten uly dyin chla bokla pè sarò ta zhèrba. te térévo chu chô lyn avoué ten uly.</p>	<p>10. une boucle d'un côté (du lien en fer) où tu passais ton « aiguille » dans cette boucle pour serrer ta gerbe. tu tirais sur ce lien avec ton « aiguille ».</p>
<p>10. na ptîta pè passò le kreushé è pwé la granda pè passò ten uly dedyin.</p>	<p>10. une petite (petite boucle, à l'autre extrémité du lien) pour passer le crochet (de l'« aiguille ») et puis la grande (grande boucle) pour passer ton « aiguille » dedans.</p>
<p>11. si lez andin tan pò assé sé... i falyaè le vériyè avoué na pèrsh. la trin y è pò byin éja : on pou pò nin vériyè byin lörzh a la faè, on pou kòzi vériyè l andin, intiye (èl è intîr, èl son intîrè), pe vit fé.</p>	<p>11. si les andains n'étaient pas assez secs... il fallait les tourner avec une perche. le trident ce n'est pas bien facile : on ne peut pas en tourner bien large à la fois, (mais avec une perche) on peut presque tourner</p>

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	l'andain, entier (elle est entière, elles sont entières), (c'est) plus vite fait.
12. si on véjè kè le tin alòvè sè gòtò u bin kè... on n évè = on-n évè pò l tin dè rintrò chlè zhèrbè, y in-n a kè lè mètòyan in mwé.	12. si on voyait que le temps allait se gâter ou ben que... on n'avait = on avait pas le temps de rentrer ces gerbes, il y en a qui les mettaient en tas.
12. sin chiye inchennè, inchon. sin ché zhèrbè inchennè : èl sè mōlyon pò se byin, la plév nè pènètrè pò se byin.	12. cinq (ou) six ensemble (<i>fpl</i>), ensemble. 5 (ou) 6 gerbes ensemble (<i>fpl</i>) : elles ne se mouillent pas autant (litt. elles se mouillent pas si bien). la pluie ne pénètre pas autant.
12. in mwé : on lè drèchèvè, lez épi in-n am, in yô : dè faè k-y-a sin, d'ootrè faè chiye, sin dèpin lè zhèrbè kem èl tan groussè.	12. en tas : on les dressait, les épis en haut (2 syn) : quelquefois cinq, d'autres fois six, ça dépend des gerbes (litt. les gerbes) comme elles étaient grosses.
14. dyin la granzh. le zharbiyè ← te vaè, i m è revenu teu d chuïta chô mô. on pou ô dirè.	14. dans la grange. le gerbier ← tu vois, ça m'est revenu tout de suite ce mot. on peut « y » dire.
	déchaumer
avan l pèlu, i falyaè bin lè ròtèlò chlèz étreublè avan dè lè pèlò. lez étreublōn i taè avoué l pèlu.	avant le « pelu », il fallait ben les râtelier ces « étroubles » (champs de chaume) avant de les « peler » (déchaumer). les « étroblons » c'était avec le « pelu ».
	cassette 230A, 5 août 1998, p 614
	déchaumer
	d'après ce qui suit, et malgré quelques contradictions → « étroblon » : piquant. « étrouble » : champ de chaume
n étreubbla ← y è paraè → u bin n étreublōn, dèz étreublōn. dè tal dè blò.	une « étrouble » ← c'est pareil → ou ben un « étroblon », des « étroblons ». des « talus » de blé (pieds des tiges de blé restant en terre après la moisson).
le pèlu. pèlatò. on pèlatè. on pèlataè = on pèlaè ← i mè sinblè kè l pèlaè i fò myu patyué kè le pèlataè.	le « pelu » (charrue déchaumeuse). « pelater » (déchaumer). on « pelate » (déchaume). un champ déchaumé (2 syn) ← il me semble que le pèlaè ça fait mieux (plus) patois que le pèlataè.
dèz étreublōn y è le... kan te koupè, sèyè le blò, le tal kè rèston on le koupè pò a rò dè la tèra. le tal kè rèston on-n apèlè sin lez étreublōn u bin n étreubla.	des « étroblons » c'est les... quand tu coupes, fauches le blé, les « talus » qui restent on ne les coupe pas à ras de la terre. les « talus » qui restent on appelle ça les « étroblons » ou ben une « étrouble ».
y è le pekan kè dèpòsson on-n apèlè sin lez étreublōn. aprè chl étreubla, si t pòssè pò l pèlu... y è sin k on-n apèlè n étreubbla.	c'est les piquants qui dépassent on appelle ça les « étroblons ». après cette « étrouble », si tu ne passes pas le « pelu »... c'est ça qu'on appelle une « étrouble ».
	non enregistré, 5 août 1998, p 614
	divers
zhe nè krèyòve pò... d aprè la né kè zh é passò... zhe vedrin pò k i sè rpassissè sta né. on-n a fé ôtan kè d abituda...	je ne croyais pas... d'après la nuit que j'ai passée... je ne voudrais pas que ça se repassât cette nuit (la nuit qui va venir). on a fait autant (de patois) que d'habitude...
agrèòbl. èl è agrèòbla. mò kemôd = pò byin kemôd : i sè dyòvè seuvin. dè kôdkon oua ! pò kmôd = pò éja a vïvrè avoué dè mond dïnychè. èl taè pò kmôda, mò kmôda.	agréable. elle est agréable. « malcommode » = pas bien commode : ça se disait souvent. de quelqu'un oui ! pas commode = (ce n'est) pas facile à vivre avec des gens comme ça. elle n'était pas commode, « malcommode ».
in-n atindyan k u vennyen. i vwè tirè le ju.	en attendant qu'ils viennent. ça vous « tire » les yeux (ça vous ébouit, fatigue les yeux).
u pòrlè bin l patyué kemèssin, mé s i taè pè parlò patyué ul ar pò la pachins dè parlò pindan traèz	il parle ben le patois comme ça, mais si c'était pour parler patois il n'aurait pas la patience de parler

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

eûrè dè tin.	pendant 3 h de temps.
	raréfaction des curés
è pwé yeûrè le zheuin-ne ul aprènyon dè mètiyè. nyon nè veu fôrè sin yeurè... kemè mèton le keûrò, nyon nè veu fôrè on keûrò, la prouva, k y in-n a pleu a nyon sin.	et puis maintenant les jeunes ils apprennent des métiers. personne ne veut faire ça maintenant... comme mettons le curé, personne ne veut faire un curé, la preuve, (c'est) qu'il n'y en a plus à nul endroit (litt. que ça en a plus à aucun ça).
y a k a San Zhni è pwé a Shanpanyeu kè zhe sé k y in-n a yon. Zharbé n a pwin, a San Pyérè non pl : San Pyérè n a pwin, Grezin i n a pwin, Sint Maari non pl.	il n'y a qu'à Saint-Genix et puis à Champagneux que je sais qu'il y en a un. Gerbaix n'en a point, à Saint-Pierre non plus : Saint-Pierre n'en a point, Gresin ça n'en a point, Sainte-Marie non plus.
	habitants de Sainte-Marie
le Sint Maryò. on lez apèlòvè avoué le Gwaètru. on gwaètru, na gwaètrwa (?). na Sint Maryòrda, on Sint Maryò. dè Sint Maryòrdè.	les habitants de Sainte-Marie. on les appelait les Goitreux. un goitreux, une goitreuse (f douteux). une habitante, un habitant de Sainte-Marie. des habitantes de Sainte-Marie.
	divers
u dévon bin reveni sta né. u m an-an deu k u rvindràn sta né, mé sè pò a kint eûra.	ils doivent ben revenir ce soir. ils m'ont dit qu'ils reviendraient ce soir, mais je ne sais pas à quelle heure.
	non enregistré, 6 août 1998, p 615
	divers
zh l é pò onko gououtò, mé i chin bon.	je ne l'ai pas encore goûté, mais ça sent bon.
èl a lavò pè tèra, y è pò zha rin. maè seulèta nè sòlaèch pò byin, pwé in plus nè sourty pò ! dezhou. pè mè lavò, tou l dsanzh. i fò i passò kan mém. y è lyaè kè fò sin. la dyeminzh matin.	elle a lavé par terre, ce n'est pas déjà rien. moi toute seule je ne salis pas beaucoup (litt. pas bien), puis en plus je ne sors pas ! jeudi. pour me laver, tous les samedis. il faut y passer quand même. c'est elle qui fait ça. le dimanche matin (a légèrement allongé).
zhe ly é deu kè mè balyaè yon dè chleu kashé pè... i m a fé dè byin kan mém. zhe mè chinty teut (?) d chuiita myu. zh é tèlamin sefèr... avoué... kè vwe bruulè.	je lui ai dit qu'il me donne (litt. que me donne) un de ces cachets pour... ça m'a fait du bien quand même. je me sens tout (t final douteux) de suite mieux. j'ai tellement souffert... avec... qui vous brûle.
alô y a russi, u m n a balyi. zh arin bin yeù le tin dè seufri... t sò kant i vwe brulé kemèssin. zhe seufre, zh é seufèr. èl m a deu kè lyaè avoué a yeù sin. pò dè fyèvra. y ar pwj éétrè pir.	alors ça a réussi, il m'en a donné. j'aurais ben eu le temps de souffrir... tu sais quand ça vous brûle comme ça. je souffre, j'ai souffert. elle m'a dit qu'elle aussi a eu ça. pas de fièvre. ça aurait pu être pire.
y è mwedò.	c'est parti (pour l'enregistrement, mais j'ai oublié de mettre l'appareil en marche !).
kokèrin pè tèra... k on veu l ékròzò avoué le piyè. y èvè dyuè tònè shè maè. éruzamin k ul ôy an vyeu, y è pir k lè mushè. si t è pkò pè dè tònè. on-n a ékròzò.	quelque chose par terre... qu'on veut l'écraser avec le pied. il y avait deux guêpes chez moi. heureusement qu'ils « y » ont vu, c'est pire que les mouches. si tu es piqué par des guêpes. on a écrasé.
na deuzin-na dè jwa. farmintò. sè formò. greussi. on mô kè ressinblè a chô kè zh é deu kyeun.	une douzaine d'œufs. fermenter. se former. grossir. un mot qui ressemble à celui que j'ai dit ici.
sarò le gran pè vèra. kan t apézè chu chleu gran, s i sôr (= sour) dè lassé y è k ul è p onkwè meur. apèzò.	serrer le grain pour voir. quand tu appuies sur ces grains, si ça sort (2 var) du lait c'est qu'il n'est pas encore mûr. appuyer.
le jwa k y a seu na kovva : epelyi. ul an epelyi. ul epelyaèchon.	les œufs qu'il y a sous une « couve » : éclore. ils ont éclos. ils éclosent.
na zhavèluzza ← zhe séjin pò k ul évè chl eùti, Mastreuké.	une javeluse (appareil agricole, patois influencé) ← je ne savais pas qu'il avait cet outil, Mastroquet.
ul a kookè vashè, ul a koke bou. dyin son prò y a kookez òbr. y a kookez épenè. ô bin sin...	il a quelques vaches, il a quelques bœufs. dans son pré il y a quelques arbres. il y a quelques épines. oh ben ça...
y è byin oublezha. u vò neuz ôblezhivè dè mwedò. u neuz oublezhzhè dè (= a) lyi léchiyè le passazh. u	c'est bien obligé. il va nous obliger de partir. il nous oblige de (= à) lui laisser le passage. il veut nous

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

veù neuz oublezhjè.	obliger.
lè maèsson, la maèsson ← on pou ô dirè. portou lè maèsson.	les moissons, la moisson ← on peut « y » dire. plutôt les moissons.
la pléve pènètrè pò byin le keshon. la plév n a pò byin pènètrò. atinchon l éga vò pènètrò.	la pluie ne pénètre pas bien les « couchons ». la pluie n'a pas bien pénétré. attention l'eau va pénétrer. (ici traduction de phrases françaises).
	non enregistré, 6 août 1998, p 616
	divers
on shan labôrò. on le labourè.	un champ labouré. on le laboure.
	nettoyage après déchaumage
y è l insinbl du shan → lez étreublon, n étreublon : y è le tal dè blò kè rēeston dyin la tēra. y è pè nètèyé la tēra, pè arashiyè chleuz étreublon.	c'est l'ensemble du champ → les « étroblons », un « étroblon » : c'est les « talus » (pieds des tiges) de blé qui restent dans la terre. (quand on déchaume) c'est pour nettoyer la terre, pour arracher ces « étroblons ».
on-n ô lèchè du traè zheur kemèssin k i shèshaè na briz lez étreublon. fò passò la gratta, gratò. p aplan-nò lè raè du pèlu, p aplan-nò l étreubla.	on « y » laisse deux (ou) trois jours comme ça (pour) que ça sèche un peu les « étroblons ». il faut passer la herse, herser. pour aplanir les raies (sillons) du « pelu », pour aplanir l'« étrouble » (le champ de chaume).
a lè pwintè : kan y atrapè d èërba a chlè pwin (na pwin = la pwinta d la gratta), on-n èt oubezha dè lèvò la grata d on koté. t ôy ò fé. pè nètèyé lè pwin, inlèvò l èrba du teur (= d uteur) dè chlè pwin.	aux pointes (dents de herse) : quand ça attrape de l'herbe à ces dents (une dent = la pointe de la herse), on est obligé de lever la herse d'un côté. tu « y » as fait (tu as fait ce travail). pour nettoyer les dents, enlever l'herbe du tour (= d'autour) ce ces dents. (pwin est un mot spontané)
sin dèpin, si y a (= s iy a, s i y a) trô dèz étreublon, on-n èt oubezha dè le léchiyé shèshiyè. pwé kan chlez étreublon son byin-in sé, i fò ramassò teu sin, ô mètr in mwé. avoué na trin.	ça dépend, si ça a (= s'il y a) trop d'« étroblons » (litt. trop des « étroblons »), on est obligé de les laisser sécher. puis quand ces « étroblons » (pieds des tiges de blé restant dans le sol) sont bien secs, il faut ramasser tout ça, « y » mettre en tas avec un trident.
si lez étreublon son byin sé on-n ô fò brelò. on-n apèlè sin dè kovassè. pò tèlamîn. pwé i chin môvè in plus. dè fmjir se naèr... y è lon. consmò. i kovachè = i kouvé, on pou dir avoué.	si les « étroblons » sont bien secs on « y » fait brûler. on appelle ça des « covasses » (ici ss = s long). pas tellement. puis ça sent mauvais en plus. de la fumée si noire... c'est long. consumer (se consumer). ça « covasse » = ça couve, on peut dire aussi (en parlant du feu).
i fò myu patyué → kovachiyè = la kovas kè kouvé. kovò. chlè kovassè kant èl son brelé, i rēstè bin kokèrin : dè sin-indrè.	ça fait mieux (plus) patois → « covasser » = la « covasse » qui couve. couver. ces « covasses » (ici ss = s long) quand elles sont brûlées, ça reste ben quelque chose : des cendres.
dè pti mwé, i fò lez ékartò pè la tēra, in travèr (= a travèr) dè l étreubla. on-n ékòrtè avoué na pòla. la trin y è pò éja p ôy atrapò.	des petits tas, il faut les « écarter » (étendre, disperser) par la terre, en travers (= à travers) de l'« étrouble ». on « écarte » avec une pelle. le trident ce n'est pas facile pour « y » attraper.
	cassette 230B, 6 août 1998, p 616
	nettoyage après déchaumage
le pèlu i fò na raè dè shòkè koté... y è just pè kopò, pè fòrè sòtrè lez étreublon.	le « pelu » ça fait une raie de chaque côté... c'est juste pour couper, pour faire sortir les « étroblons ».
	utilisation du « pelu »
i taè pè fòrè just on vyazh dè pelu (?) a shòke (?) koté dè lè trèlyè, just p arashiyè d èrba s y in-n évè. dyin na vèny... è portou l braban.	c'était pour faire juste un « voyage » (aller retour) de « pelu » (e douteux) à chaque (e douteux) côté des treilles, juste pour arracher de l'herbe s'il y en avait. dans une vigne (c') est plutôt le brabant.
	nettoyer le « pelu »

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

y èvè d èrba kè s akreshòvè teu le teur dè... yeù on-n akreshòvè le bòton. intrè lèz òlè y a n èspès dè... na briz yô... y èt ekyeu kè chl èrba sè fotyòvè teu l teur dè...	il y avait de l'herbe qui s'accrochait tout le tour de... où on accrochait le bâton. entre les « ailes » (versoirs) il y a une espèce de... un peu haut... c'est ici que cette herbe se foutait tout le tour de...
	cassette 230B, 6 août 1998, p 617
	nettoyer le « pelu »
on la féjè mwedò avoué chô bòton. u pèlu y a na bokla (= bwokla) yeù k on-n akreshòvè le bòton. a nètèyé, a keùrò lèz òlè du pèlu dè shòkè koté du pèlu, dè lèz òlè du pèlu.	on la faisait partir (l'herbe) avec ce bâton. au « pelu » ça a (il y a) un anneau (2 var) où on accrochait (litt. où qu'on accrochait) le bâton. (il servait) à nettoyer, à curer les versoirs du « pelu » de chaque côté du « pelu », des versoirs du « pelu ».
le teurnu. t ò pt ètrè bin raèzon : chô bòton k on parlòvè teut èurè : le teurnu. i m ô fò rapèlò.	le « tournu » (patois influencé). tu as peut-être ben raison : ce bâton dont on parlait tout à l'heure : le « tournu ». ça m'« y » fait rappeler.
	au sujet des lieuses
y è yeù arvò, mé non zhe m in rapél pò. i sè pou.	c'est eu arrivé, mais non je ne m'en rappelle pas (des lieuses). ça se peut.
	QT p 32
1. rin-intrò la maèsson u lè maèsson = rèdyuìrè lè maèsson, rèdyuìrè l blò. on rèduì, on rèdyòvè dyin la granzh, chu la bovò.	1. rentrer la moisson ou les moissons = rentrer à la grange les moissons, rentrer à la grange le blé. on rentre, on rentrait dans la grange, sur l'étable.
1. mé neu on féjè pò chu la bovò, on féjè seu l angòr. on-n èvè le tenna u fon. dava yeù k iy a (= k i y a) le garazh dè Marsyal.	1. mais nous on ne faisait pas sur l'étable, on faisait sous le hangar. on avait la cuve au fond. en bas où il y a la garage de Martial.
1. la maèsson, è pwé dè l otr koté y èvè nououtra tenna. sin i taè... i taè gran kan mém. on zharbiyé ← seu l angòr sin. chu la bovò : tèl kè sin.	1. la moisson, et puis de l'autre côté il y avait notre cuve. ça, c'était... c'était grand quand même. un gerbier ← sous le hangar ça. sur l'étable : tel que ça.
	(ils n'appelaient gerbier que ce qui était sous le hangar).
	divers
u maè d ou... la batyuza taè bin por kye steu zheur. y a lontin k èl a passò shé Dominik. u m ôy an deu.	au mois d'août... la batteuse (en fait moissonneuse-batteuse) était ben par ici ces jours-ci. il y a longtemps qu'elle a passé chez Dominique. ils m'« y » ont dit.
	§ 2 : charger les gerbes sur le char
2. on féjè sin chu le shòr a planshiyé : katr sin zheuvyò. i falyaè lèz égò, yeu-nna pè yeu-nna, du koté... l tal dè la zhèrba. on ran teu le lon dè la lonzhu du planshiyé.	2. on faisait ça sur le char à plancher : quatre (ou) cinq javelles (par gerbe). il fallait les ranger (les gerbes), une par une, du côté... le « talus » de la gerbe. un rang tout le long de la longueur du plancher (du char).
2. kant on-n èvè fenì chòò ran, i falyaè nin rkminchiyé n ootr. le tal d on koté, pwé lez épì dè l otr. maè n òmòv pò byin fòrè sin. lè zhèrbè étan pèzantè.	2. quand on avait fini ce rang, il fallait en recommencer un autre (un autre rang). les « talus » d'un côté, puis les épis de l'autre. moi je n'aimais pas bien faire ça. les gerbes étaient lourdes.
2. p égò chlè zhèrbè, i falyaè fòr atinchon dè pò mètrè le piyé chu lez épì pè le fòrè vwaèriyé. i falyaè lè sarò chlè zhèrbè. na kourda dè shòkè koté du planshiyé pè tenì lè zhèrbè.	2. pour ranger ces gerbes, il fallait faire attention de ne pas mettre le pied sur les épis pour les faire égrener. il fallait les serrer ces gerbes. une corde de chaque côté du plancher pour tenir les gerbes.
2. lè tonvwèlè... i m a fé oubliyé, beliyè le vyazh avoué chlè tonvwèlè. on-n a belya. on belyè = on sòrè le vyazh.	2. les « tonvoles »... ça m'a fait oublier. « biller le voyage » avec ces « tonvoles ». on a « billé ». on « bille » = on serre le chargement du char.
	« biller le voyage » : serrer le chargement du char en faisant tourner à l'aide des « tonvoles » le treuil qui permet de tendre les cordes.
	« tonvole » : barre de bois servant à actionner le frein arrière ou à faire tourner les treuils du char.
2. te trouvé pò kè beliyè i fò pò myu patyué kè	2. tu ne trouves pas que « biller » ça ne fait pas mieux

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

sarò ? maè zh trouve !	(plus) patois que serrer ? moi je trouve !
	cassette 230B, 6 août 1998, p 618
	QT p 32
2. i falyaè dèsharzhivè chô vyazh dè zhèrbe = pwozò chô vyazh.	2. il fallait décharger ce « voyage » de gerbes = poser ce « voyage ».
5. on zharbiyè. pò n inpouourtè kemìn. lèz éégò lèz eu-nnè kontra lèz ootrè. i falyaè bin ôy éégò na briz.	5. un gerbier. pas n'importe comment. les ranger (les gerbes) les unes contre les autres. il fallait ben « y » ranger un peu.
5. on mètòvè le tal du koté dè la tenna, è lez éépi kontra la meùraly. on pochaè pò mètrè lez épi du koté yeu k on passòvè. na briz lyuin du shemin.	5. on mettait les « talus » du côté de la cuve, et les épis contre la muraille. on ne pouvait pas mettre les épis du côté où on (litt. où qu'on) passait. un peu loin du chemin.
5. y in-n a kè féjan on pti rèpò dè famely, y è pò tui kè féjan sin, teu l mond kè féjan sin. on n è = on-n è pò oubezha, shòkon fò bin kem u veù... u vououlyon.	5. il y en a qui faisaient un petit repas de famille, ce n'est pas tous qui faisaient ça, tous les gens qui faisaient ça. on n'est = on est pas obligé (sic patois), chacun fait ben comme il veut... ils veulent.
6. lez étreublon, n étreubbla.	6. les « étroblons » (pieds des tiges de blé restant en terre). une « étrouble » (éteule, champ avec les chaumes).
7. pè ròtèlò avoué l gran ròtè ? in fèr. chleu ròtèlin on le ramassòvè, on-n in (= on nin) féjè on mwé k on mètòvè u fon d la granzh. on balyòvè sin a lè polalyè mé pò byin a la faè. le ròtèlin.	7. pour râtelier avec le grand râteau (il s'agit du râteau à main) ? en fer. ces râtelures on les ramassait, on en faisait un tas qu'on mettait au fond de la grange. on donnait ça aux poules mais pas beaucoup à la fois. la râtelure.
7. dèz épi. dè glènnè, na glèna. glanò lez épi. le gon kè fan sin. zh ôy é yeù fé sin ! on gla-nnè = on glènè. na glanuza ← on-n ô di si on veù. on glanu ← pò byin.	7. des épis. des glanes, une glane. glaner les épis. (c'est) les gones qui font ça. j'« y » ai eu fait, ça ! on glane (2 var, mais plutôt la 1 ^{ère}). une glaneuse ← on « y » dit si on veut. un glaneur ← pas bien (ça ne se dit pas beaucoup).
7. on-n arvòvè bin a balyi a lè pwolalyè. kè veù-t k on fissè dè sin ! s i fò = si fò atindr apré la batyuza. è pwé y è tou...	7. on arrivait ben à donner aux poules. que veux-tu qu'on fit de ça ! s'il faut = si faut attendre après la batteuse (attendre en ce qui concerne la batteuse). et puis c'est tout...
10. zhe sé pò byin kè tè dīrè. t ô sò taè ?	10. je ne sais pas bien que te dire (sur les maladies des céréales). tu « y » sais toi ?
13. zhe nè pwaè pò tè dīrè, zhe nè sé pò.	13. je ne peux pas te dire (pour les parasites des graines), je ne sais pas.
	§ 10 : mauvaises herbes dans les blés
10. dè koklikò, on kokliikò. dè chlè fleur blu = bleuvè → dè bleûè. s k iy a = s k i y a avoué dè vorvèlè. na vorvèlla. dè shardon, on shardon.	10. des coquelicots, un coquelicot. de ces fleurs bleues (2 var) → des bleuets (mot français). ce que ça a = ce qu'il y a aussi des liserons. un liseron. des chardons, un chardon.
10. lè pèzètè, na pèzèta. pwé i fò dè gran-nè, i meùraè.	10. les « pesettes », une « pesette » (vesce fourragère). puis ça fait des graines, ça mûrit.
10. dè reujò, on reujò : na planta yôta kè rsin-inblè u shardon, mé i fò...	10. des, une plante non identifiée : une plante haute qui ressemble au chardon, mais ça fait... (ici nom patois de la plante influencé et description fantaisiste : on cherchait la ravenelle).
	cassette 230B, 6 août 1998, p 619
	QT p 32
	§ 10 : mauvaise herbe et maladie (confus)
10. ... dè fleurè zhônè. la fyon-na mé zhe konyaèch mém pò chel èrba. on shan fyon-nu (?).	10. ... des fleurs jaunes (pour la ravenelle). la « fion-ne » (mot patois très influencé) mais je ne connais même pas cette herbe. un champ plein de « fion-ne » (très douteux).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

10. le blò a mò russi, ul a praè na maladi.	10. le blé a mal réussi, il a pris une maladie.
10. dron-nò, i veù dirè d èrba dron-na, k è teuta zhòna, d èrba dron-nò.	10. « dron-né », ça veut dire de l'herbe « dron-ne », qui est toute jaune, de l'herbe « dron-née » (§ influencé et pas fiable)
	QT p 33
1. le batrè.	1. le battre (le blé).
2-5. sin parlò dè la batyüza, avoué n ékochu. la maèsnüza batyüza. on bòton, non. zhe mè rachét ?	2-5. sans parler de la batteuse, avec un fléau. la moisonneuse-batteuse. un bâton, non. je me rassois ?
	cassette 231A, 6 août 1998, p 619
	QT p 33
7. n ékochu. pè l blò y è yeù arvò. y è portou p ékorè lè pèzètè, y è pè sin... passò l ékocheù (= l ékochu) chu lè pèzètè. dè gran-nè dè triyeulé è dè... ô sin pò byin... dè luzèrna.	7. un fléau. pour le blé c'est eu arrivé. c'est (le fléau est) plutôt pour battre les « pesettes », c'est pour ça... passer le fléau (2 var) sur les « pesettes ». des graines de trèfle et de...oh ça pas beaucoup... de luzerne.
	battre : <i>conjug</i> partielle non transcrite
ékorè. s y èvè pò dè batyüzè ul ékoran, ul ékoreun. i fò alò ékorè chô blò. pò éja.	battre (au fléau). s'il n'y avait pas de batteuses ils battraient, il battrait au fléau. il faut aller battre au fléau ce blé. pas facile.
	QT p 33
8. l manzhe. l ékochu ← le beun k on tapè chu lè pèzètè. zhe nè sè pò kin bwé k iy è. dè bwé nèr, deur, pwé na briz nèr.	8. le manche. le fléau ← le bout avec lequel on tape sur les « pesettes ». je ne sais pas quel bois (que) c'est. du bois noir, dur, puis un peu noir.
9. n èspés dè kwär kè tin chô beu kè tappè, pwé dè l ootr koté l manzh. fò pò kè chô kwär sarjssè trô = saraè trô, u tapareu kemìn (?) si chô kwär saròvè trô ?	9. une espèce de cuir qui tient ce bout qui tape, puis de l'autre côté le manche. il ne faut pas que ce cuir serrât trop = serre trop, il (le bout) taperait comment (accent tonique douteux) si ce cuir serrait trop ?
	cassette 231A, 6 août 1998, p 620
	QT p 33
1. pò dyò, portou dyin la granzh. a pou pré kmè yeürè. si y è = s iy è pò tòr...	1. pas dehors, plutôt dans la grange (pour le battage au fléau). à peu près comme maintenant. si ce n'est pas tard...
12. chu l bèton. dyin nououtra granzh y a on blèton, mém pò on blèton. y inpashè pò d ékorè (= ékorè) s kè t ò a ékorè : dè blò, dè pèzètè, dè triyolé, dè luzèrna.	12. sur le béton. dans notre grange il y a un « blèton », même pas un « blèton ». ça n'empêche pas de battre (au fléau, 2 var) ce que tu as à battre : du blé, des « pesettes », du trèfle (sic é final), de la luzerne.
12. n èspés dè tèra k è byin sarò, kè sè tin : te pou ékorè düchu, aprè te pou balyi on bon kyeu dè balé u dè rmas pè ramassò le gran... chu la tèra dura.	12. une espèce de terre qui est bien serrée (tassée), qui se tient : tu peux battre (au fléau) dessus, après tu peux donner un bon coup de balai ou de balai grossier pour ramasser les grains... sur la terre dure.
13. ékochiyè (?) la seggla. i falyaè èkartò ton mwé dè triyolé dyin la granzh, pwé tapò düchu avoué l ékochu jusk a s kè lè gran-nè sòchan sòrtu = sòrtiyé ← y è paraè.	13. battre au fléau (sic, mais variante douteuse) le seigle. il fallait écarter (étendre) ton tas de trèfle dans la grange, puis taper dessus avec le fléau jusqu'à ce que les graines soient sorties (2 var) ← c'est pareil.
13. na brachà u dyué. t é pò oublezhà d ékorè sin teu d on kyeù.	13. une brassée ou deux. tu n'es pas obligé de battre (au fléau) ça tout d'un coup (tout en une seule fois).
14. i falyaè le revériyè chleu triyeulé u n inpouourté avoué na trin, rebalyi on kyeu d ékochu.	14. il fallait les retourner ces trèfles ou n'importe (quoi d'autre) avec un trident, redonner un coup de fléau.
15. i fò dè pussa. dè, la puussa.	15. ça fait de la poussière. de, la poussière (traduction correcte).
	QT p 34
1. la paly dè seggla, dè blò, d avin-na, d yuarzh.	1. la paille de seigle, de blé, d'avoine, d'orge.
2. dè bôtè, na bôta. dè fissèlè, na fissèla.	2. des bottes, une botte (de paille). des ficelles, une ficelle.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

2. t sò pè lè <u>bôtè</u> , <u>chleu pleuton</u> dè <u>fissèllè k on-n ashtòvè dyin le tin k u sè sèèrvon pè lè <u>bôtè</u>. on s in sarvòvè p inflò l <u>taba</u>. y è pò lè <u>mémè</u>. t vaè bin.</u>	2. tu sais pour les bottes, ces pelotons de ficelles qu'on achetait autrefois (litt. dans le temps) dont ils se servent pour les bottes. on s'en servait pour enfiler le tabac (erreur aussitôt rectifiée). ce n'est pas les mêmes. tu vois ben.
2. <u>fòrè</u> dè <u>bôtè</u> dè <u>paly</u> . <u>chu la bovò</u> .	2. faire des bottes de paille. (les mettre) sur l'étable.
3. le mond <u>féjan</u> ... <u>vwez ôy ò yeù fé shè vwe ? neu avoué a Zharbè on féjè sin</u> . <u>chu la bovò du tin dè Jeuzèf</u> .	3. les gens faisaient... vous « y » avez eu fait chez vous ? nous aussi à Gerbaix on faisait ça. (mais on mettait la paille) sur l'étable du temps de Joseph.
	§ 3 : construire une meule de paille
3. dè <u>mattè</u> dè <u>paly</u> . <u>na mata</u> . i fò douz om pè <u>fòrè sin</u> , <u>yon chu la matta è l otr pè fòrè passò lè forshé dè paly</u> . <u>na rin-inzha dè... na ramura (= rameura) pè pò kè la paly...</u>	3. des meules de paille. une meule. il faut deux hommes (sic o patois) pour faire ça, un sur la meule et l'autre pour faire passer les fourchées de paille. une rangée de... une « ramure » (2 var) pour pas que la paille...
	cassette 231A, 6 août 1998, p 621
	QT p 34
	§ 3 : construire une meule de paille
3. ... <u>teushaè</u> pè <u>tèra</u> . èl <u>arvar = èl arvareu bin a porì (= pwerì) chla paly s y évè pò chela ramuura dè</u> . <u>avoué dè morchò dè bwé dè son lon</u> , dè la <u>larzhu</u> , dè sa <u>lonzhu</u> .	3. ... touche par terre. elle arriverait (2 var) ben à pourrir (2 var) cette paille s'il n'y avait pas cette « ramure » dessous. avec des morceaux de bois de son long, de la largeur, de sa longueur.
3. u son <u>kruija</u> . <u>chlè bòrè son kruijé</u> . i fò lè <u>kruijiyè = krwaèjiyè</u> . on mé : <u>onko assé yò chò mé...</u> <u>assé grou</u> . <u>pwé on plachaè lè forshé dè paly teu le teur dè chò mé</u> .	3. ils sont croisés. ces barres sont croisées. il faut les croiser (2 var, la 2 ^e douteuse). un mât (central de la meule) : encore assez haut ce mât... assez gros. puis on place les fourchées de paille tout le tour de ce mât.
3. <u>arondj</u> : <u>zhe mè rindy pò byin konty</u> , <u>konbyin a ten idé ? konbyin a vououtre idé ? pò byin mé</u> . i fò <u>bin zha yò</u> , <u>sin ! si y arvòvè = s iy arvòvè a étrè trô yò</u> , i <u>falyaè bin k u prènyissè n éshèla pè fòrè passò chlè forshé dè paly</u> .	3. (le mât est) arrondi (Ø 40 cm) : je ne me rends pas bien compte (de sa hauteur), combien à ton idée (ton avis) ? combien à votre (e final douteux) idée ? pas bien plus. ça fait ben déjà haut, ça ! si ça arrivait à être trop haut, il fallait ben qu'il prît une échelle pour faire passer ces fourchées de paille.
3. u <u>féjan n èspés dè shapé u sonzhon dè la matta</u> . <u>avoué dè paly</u> . i <u>falyaè a pou pré la fòrè la méma greuchu</u> , <u>la méma rondu</u> . <u>chò shapé i falyaè bin le fòrè teni</u> , <u>l atashiyè u sonzhon dè chò mé</u> .	3. ils faisaient une espèce de chapeau au sommet de la meule. avec de la paille. il fallait à peu près la faire (la paille du chapeau) la même grosseur, la même rondeur. ce chapeau il fallait ben le faire tenir, l'attacher au sommet de ce mât.
3. <u>avoué na trin p inlèvò le pe grou dè la paly</u> , pè l <u>arondj na briz myu</u> . on l a <u>aron-ondj</u> . on l <u>arondaè</u> , on l <u>arondaèchòvè</u> . <u>sti kyeu (= keu) zhe krèy kè mè saè pò tron-onpò</u> . on <u>plachè lè forshé dè paly</u> .	3. avec un trident pour enlever le plus gros de la paille, pour l'arrondir (la meule) un peu mieux. on l'a arrondie. on l'arrondit, on l'arrondissait. cette fois-ci (2 var) je crois que je ne me suis pas trompée. on place les fourchées de paille.
	§ 4 : utiliser et couper la paille
4. on s in <u>sarvòvè p intarnj lè bétyè</u> . on-n <u>intarnaèchòvè lè bétyè</u> . on <u>féjè la lityèr ← y è dè fran-ansé</u> .	4. on s'en servait pour faire la litière des bêtes. on faisait la litière des bêtes. on faisait la litière ← c'est (ce mot est) du français.
4. <u>avoué dè triyolè</u> . <u>kant u son zheuin-ne è neuvé i pwor arvò a konflò lè béétyè</u> . y è pè <u>sin kè le mond mélanzhòvan avoué dè paly</u> .	4. avec du trèfle (sic o). quand ils (les trèfles) sont jeunes et nouveaux ça pourrait arriver à gonfler les bêtes. c'est pour ça que les gens mélangeaient avec de la paille.
4. <u>mém avoué la luzèrna</u> . p <u>èvitò kè lè bétyè sè konflan</u> . èl son <u>konflè</u> . èl s è <u>konflò</u> , èl sè <u>konfle</u> .	4. même avec la luzerne. pour éviter que les bêtes se gonflent. elles sont « gonfles ». elle s'est gonflée, elle se gonfle.
4. <u>shè neu on n évè (= on-n évè) rin pè la kopò</u> .	4. chez nous on n'avait (= on avait) rien pour la couper (la paille).
4. on la <u>kopòvè avoué l zhòlyon</u> : i <u>falyaè le drèchiyè intrè tè zhanbè è fòr atinchon dè pò tè</u>	4. on la coupait avec la faux : il fallait la dresser (la faux, m en patois) entre tes jambes et faire attention

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

kopò lè man paskè chla paly on la prènyòvè a shò pwnyé. on féjè kolò chla paly chu la lamma du zhòlyon.	de ne pas te couper les mains parce que cette paille on la prenait poignée par poignée. on faisait glisser cette paille sur la lame de la faux.
	non enregistré, 6 août 1998, p 622
	divers
porvu k i deûràè ! u fò dè progré. u progrèchè, tan myu. progrèchiyè... i vò mè ranplassi pt étrè pe tòr. dè myuuz in myu. ... da bin bin (?) étrè rèduiita k èl m a mandò na koorta d lé.	pourvu que ça dure ! il fait des progrès. il progresse, tant mieux. progresser... ça va me remplacer peut-être plus tard. de mieux en mieux. (*elle) doit ben ben (3 mots un peu douteux) être revenue chez elle qu'elle m'a envoyé une carte de là.
y è la ... kè l a inmènò. zhe nè sè pò ki kè l a riyadu. èl m in-n a pò rparlò. zh é pò yeù l tin dè li dèmandò... prèssò. kaè = kyaè k u m a deu ? èl évè rmènò le go-n.	c'est la ... qui l'a emmenée. je ne sais pas qui (litt. qui qui) l'a ramenée chez elle. elle ne m'en a pas reparlé. je n'ai pas eu le temps de lui demander... (elle était) pressée. qu'est-ce qu'il m'a dit (litt. quoi qu'il m'a dit) ? elle avait remené (ramené ? mené de nouveau ?) le gone (ou) les gones.
bééré na golò. pè fòrè kolò l gòtyò. i russaè pò teu le kyeù.	boire une gorgée (litt. goulée). pour faire glisser le gâteau. ça ne réussit pas toutes les fois (litt. tous les coups).
	cassette 231B, 6 août 1998, p 622
	QT p 34
	§ 4 : pourquoi couper la paille
4. p intarni. on pou bin mètrè la paly tèlla kè sin dè sa lon-onzhu, mé t sò kantè la paly... i fò sòtrè le femiyè, y è pò byin éja. i sè tin tou... y è pè sin kè neu on la kopòvè.	4. pour faire la litière des bêtes. on peut ben mettre la paille telle que ça de sa longueur, mais tu sais quand la paille... il faut sortir le fumier, ce n'est pas bien facile. ça se tient tout... c'est pour ça que nous on la coupait.
4. i taè piy éja pè sòtrè le femiyè. neu on sòrtyòvè dyin la barôta, on le vwaèdòvè u mwé dè femiyè. on n évè = on-n évè pò dè bwetassè.	4. c'était plus facile pour sortir le fumier. nous on sortait dans la brouette, on le vidait au tas de fumier. on n'avait = on avait pas de « botasses ».
5. kant on-n a èku : le tal dè triyeulé, le tal dè luzèrna. zh ôy é yeù vyeun, mé pò shè neu. le gran, la paly, dè gran kassò.	5. quand on a battu (au fléau) : les « talus » de trèfle, les « talus » de luzerne. j'« y » ai eu vu, mais pas chez nous. les grains, la paille, des grains cassés.
6. pè fòrè shaè le gran. i fò prindrè chela seggla a shò braché. i fò ô sèkorè (= sèkoyé) pè fòrè shaè le gran.	6. pour faire tomber les grains. il faut prendre ce seigle brassée par brassée. il faut « y » secouer (2 syn) pour faire tomber les grains.
7. y è bin ròr kant y in rèstè pò kokez-on.	7. c'est ben rare quand ça n'en reste pas quelques-uns (quelques épis non battus).
	gousses de vesces
zh ô séjin portan. i rèstè dè gueùssè (= gueùchè) dè pèzètè. na gueùche. mé l blò, la segla.	j'« y » savais pourtant. ça = il reste des gousses (2 var) de « pesettes ». une gousse (e final évanescent). mais le blé, le seigle.
dè deùchè, na gueùche. a pou pré kmè pè le pti paè on pou dirè paraè, paskè lè gueùchè. lè gueùchè dè pèzètè : a pou pré l mém janr.	des gousses, une gousse. à peu près comme pour les petits pois on peut dire pareil, parce que les gousses. les gousses de « pesettes » : à peu près le même genre.
	QT p 34
7. n épi égran-an-nò, égron-nò. y a pleu dè gran dyin l épi.	7. un épi égrené (2 var). il n'y a plus de grains dans l'épi.
8. avoué na trin.	8. avec un trident.
8. lè gran-nè on lè ramassòvè avoué na pòla, l balé. on mètòvè dyin on sa, in-n atindyan dè lè sènò la saèzon d apré. lè nètèyé, lè vanò avoué on van. na manèta d shòkè koté dè chô van. u tan byin kemòd cheleu pti van.	8. les graines on les ramassait avec une pelle, le balai. on mettait dans un sac, en attendant de les semer l'année d'après. les nettoyer, les vaner avec un van. une manette (anse) de chaque côté de ce van. ils étaient bien commodes ces petits vans.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	cassette 231B, 6 août 1998, p 623
	QT p 34
	§ 9 : la batteuse (description libre)
9. la baty<u>u</u>za. batrè le blò. on l a bat<u>u</u>. on ba le blò. lè baty<u>u</u>zè. on baty<u>ò</u>vè le blò. on batra. i fô k on batyaè.	9. la batteuse. battre le blé. on l'a battu. on bat le blé. les batteuses. on battait le blé. on battra. il faut qu'on batte.
9. d sé kè shè neu èl passòvè in darniyè km on-n ètaè u sonzhon du vlazh. â bin, chô mwemin kan la baty<u>u</u>za vnyòvè shè neu, on-n alòvè la sharshiyè avoué le bou : shé Réémon, pwa apré shé Mastreuké, in montan d shé...	9. je sais que chez nous elle passait en dernier comme on était au sommet du village. ah ben, à cette époque quand la batteuse venait chez nous, on allait la chercher avec les bœufs : chez Raimond, puis après chez Mastroquet, en montant de chez...
9. y évè dyuè péré dè bou : le nour è pwé... zhe mè rapél pò ki k évè dè bou. pwé i montè pè vni shè neu. mé steuz an passò...	9. il y avait deux paires de bœufs : les nôtres et puis... je ne me rappelle pas qui (litt. qui qui) avait des bœufs. puis ça monte pour venir chez nous. mais ces années passées...
9. i falyaè ... chô kè chui, cheu la baty<u>u</u>za. cheleu kè chèggon, chuiyvon la baty<u>u</u>za.	9. il fallait... celui qui suit (2 syn) la batteuse. ceux qui suivent (2 syn) la batteuse.
9. mètrè la baty<u>u</u>za in plas, la kan-<u>an</u>pò. on kri. pè k èl sòchè d aplon dyin la kor. dè kan-<u>an</u>pè, dè planshè. pè kalò lè rou : dè kòlè, na kòla. on kòlè lè rou. na kòla a shòkè rou.	9. mettre la batteuse en place, la « camper ». un cric. pour qu'elle soit d'aplomb dans la cour. des étais, des planches. pour caler les roues : des cales, une cale. on cale les roues. une cale à chaque roue.
9. i falyaè bin k u la mètiissan in môrshe, in-n avan. la koraè, lè koraè. dariyè la baty<u>u</u>za : la botluza (?). yon chu la baty<u>u</u>za pè foutrè lè zhèrbè dyin l bateur. n ootr in dèsseu dè la baty<u>u</u>za pè fòrè passò dè zhèrbè.	9. il fallait ben qu'ils la missent en marche, en avant. la courroie, les courroies. derrière la batteuse : la botteuse (mot influencé). un (un homme) sur la batteuse pour foutre les gerbes dans le batteur. un autre en dessous de la batteuse pour faire passer des gerbes.
9. i falyaè bin kòkon pè fòrè passò chlè zhèrbè, lè dèliyè. u lè dèlyòvè. le lyn u le frandòvè a la kor, i féjè on mwé dè lyn.	9. il fallait ben quelqu'un pour faire passer ces gerbes, les délier. il les déliait. les liens il les jetait à la cour, ça faisait un tas de liens.
9. yon kè féjè passò lè zhèrbè. l otr k èkartòvè chlè zhèrbè. u lè dèkatèlòvè. u pwechaè pò mètrè sin dyin l bateur sin lè dèkatèlò. u dèkatéélè.	9. un (un homme) qui faisait passer les gerbes. l'autre qui écartait ces gerbes. il les « décatelait ». il ne pouvait pas mettre ça dans le batteur sans les « décateler ». il « décatelle ».
	9. « décateler » : écarter les unes des autres les tiges de blé sur le plancher du sommet de la batteuse avant d'introduire les javelles dans le batteur.
9. yon chu l zharbiyè : u lè féjè kolò è chô k ètaè dèsseu pè lè rakokò chlè zhèrbè.	9. un (un homme) sur le gerbier : il les faisait glisser et celui qui était dessous pour les « racoquer » (rattraper) ces gerbes.
9. n èspés dè téeran dariyè. le blò kè kolòvè dyin le sa...	9. une espèce de tiroir derrière. la blé qui coulait dans les sacs...
9. chleu sa étan akresha dariyè la baty<u>u</u>za. dèz eum pè le portò dyin l graniyè.	9. ces sacs étaient accrochés derrière la batteuse. des hommes pour les porter dans le grenier.
	non enregistré, 6 août 1998, p 624
	divers
la, n a preù ! le kon-onbyin ? le chiyè, kem i pòssè. d abò fwetu ! è bin vè ! si chô tin deùròvè laminn...	là, il y en a assez ! le combien ? le six, comme ça (le temps) passe. bientôt foutu (en parlant probablement de l'été) ! eh ben vè ! si ce temps durait seulement...
y a pò dè nyeuilla kè sè trin-nè, y a rin. a fourch dè parlò, i fwè la saè...	il n'y a pas de brouillard qui se traîne, il n'y a rien. à force de parler, ça fout la soif...
tan kè sin ! i vô portò lyuin sin. kinzè zheur. è nyon nè vô reveni, pindan chô tin, pò Brunò, nyon... i vô kan mém la pin-na. damazhe = damazh, on taè byin mwedò. mé vè...	tant que ça ! ça va porter loin ça. 15 jours. et personne ne va revenir, pendant ce temps, pas Bruno, personne... ça vaut quand même la peine. dommage (2 var), on était bien parti (pour continuer). mais vè...

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

zh ôy égaaraè bin ! y è teut in golé. u t a lécha la sin-na ? u la treuvaron bin !	j'« y » rangerai ben (ma veste) ! c'est tout en trous (sol bosselé avec des creux, devant chez la patoisante). il t'a laissé la sienne (sa voiture) ? ils la trouveront ben !
	cassette 231B, 7 août 1998, p 624
	divers
kant i m a praè, éruzamin. pò dè fyévra. s débrouliyé pè k èl in-n òòchè. nè poraè pò l bééré teu d chuïta, on n è (= on-n è) pò u fwà ! y inpashè pò dè... zhe vwelyin gououtò, mé i taè trô shô.	quand ça m'a pris, heureusement. pas de fièvre. se débrouiller pour qu'elle en ait. je ne pourrai pas le boire tout de suite, on n'est (= on est) pas au feu ! ça n'empêche pas de... je voulais goûter, mais c'était trop chaud.
i fô lòshiyè se kè te tin. lòshe-le ! lòshéé-le ! zhe le lòshe.	il faut lâcher ce que tu tiens. lâche-le ! lâchez-le ! je le lâche.
zh é pinsò a... lez épi dè blò kè dègron-non è pwé lez épi dè blò k on vwaèrè dyin lè man. dègron-nò. kè vwaèron.	j'ai pensé à... les épis de blé qui s'égrènent et puis les épis de blé qu'on égrène dans les mains. égrèner, s'égrèner. qui s'égrènent.
lèz èèrbè ≠ lè zhèèrbè.	les herbes ≠ les gerbes.
l ékochu. on dyòvè : l manzh, dè kwar.	le fléau. on disait : le manche, du cuir.
la Danyèle évè deu k èl vindran mè vaèra, mé n é onkwò nyon vyeu.	la Danièle avait dit qu'elles viendraient me voir, mais je n'ai encore vu personne (litt. personne vu).
	chaque
y èt a shòkè faè paraè. y a on kreushé dè shòkè kwetè. teu lez an y è la mééma chouza. a shòkè ôkajon u van bère on kyeu = keù.	c'est à chaque fois pareil. ça a = il y a un crochet de chaque côté (sic we). tous les ans c'est la même chose. à chaque occasion ils vont boire un coup (2 var).
	trop de... beaucoup de...
y a trô dè go-n dyin chla maèzon. y a trô dèz in-fan. y a byin dèz éranya dyin chela kòova.	il y a trop de gones dans cette maison. il y a trop d'enfants (litt. trop des enfants). il y a beaucoup d'araignées (litt. bien des araignées) dans cette cave.
	divers
èl è kon-onfla. ul è konfle. ul è konflò.	elle (la vache) est « gonfle ». il (le bœuf) est « gonfle » (e évanescent). il est gonflé.
dè blò... on l séné kan chô blò ? dè blò dè prin-intin.	du blé... on le sème quand ce blé ? du blé de printemps (expression spontanée).
	cassette 231B, 7 août 1998, p 625
	blé de printemps
l blò dè prin-intin on le séénè por tou kè l otr, mé zhe mè rapél pleu a kin mwemj.	le blé de printemps on le sème plus tôt que l'autre (erreur), mais je ne rappelle plus à quel moment.
	meule de paille
na matta : chleu (= cheleu) k évan pò assé dè plas dyin la granzh u bin chu la bovò. l éga daè pò byin pènètrò dyin lè matè. l éga daè portou (= pourtou) kolò duchu. a fourch dè sè mwelyè èl dèvin na briz zhôn, naèr.	une meule : ceux (2 var) qui n'avaient pas assez de place dans la grange ou ben sur l'étable. l'eau ne doit pas bien pénétrer dans les meules (de paille). l'eau doit plutôt (2 var) couler dessus. à force de se mouiller elle devient un peu jaune, noire.
	cassette 232A, 7 août 1998, p 625
	meule de paille
chela k èt uteur èl è just bwona p intarnj a kondchon k èl sòchè sètta. pò chla k on-n arashshè uteur dè la matta.	celle qui est autour (la paille du bord de la meule) elle est juste bonne pour faire la litière à condition qu'elle soit sèche. pas celle qu'on arrache autour de la meule.
	divers
i m è pò rèvnu. pè sèyé chô blò varsò, aplatò, aplatj. pò byin éja.	ça ne m'est pas revenu. pour faucher ce blé versé, aplati (2 var). pas bien facile.
	stockage de la paille et du foin

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

neu on la mètòvè chu la bovò. ayeur i taè inbaracha : dè fin, dè rèkò : on gardòvè la bovò pè mètrè la paly.	nous on la mettait (la paille) sur l'étable. ailleurs c'était embarrassé : du foin, du regain : on gardait l'étable (en fait, la partie au dessus de l'étable) pour mettre la paille.
I fin on l mètòvè a la shappa u fon d la granzh, just vé la pourta dè la granzh, in rin-intran.	le foin on le mettait à la « chappe » au fond de la grange, juste vers la porte de la grange, en rentrant (contradiction entre début et fin de phrase).
	§ 9 : la batteuse (description guidée)
9. dariyè pè chleu tééran, on-n akreshòvè traè u katr sa, on sa a shòkè tééran pè kè le gran shayan dedyin. kant u tan plin, i falyaè le portò dyin l graniyè. le sa dè gran chu luz épalè.	9. derrière pour ces tiroirs, on accrochait trois ou quatre sacs, un sac à chaque tiroir pour que les grains tombent dedans. quand ils étaient pleins, il fallait les porter dans le grenier. les sacs de grain sur leurs épaules.
9. i falyaè on bwencum pè ly édò a mètrè chô sa chu sè (?) épalè. y in-n a kè le varsòvan, le vwaèdòvan chleu sa, kemè d otr u léchòvan tò le gran dyin le sa.	9. il fallait un bonhomme pour lui aider à mettre ce sac sur ses (liaison oubliée) épaules. il y en a qui les versaient, les vidaient ces sacs, comme d'autres ils laissaient tel quel le grain dans les sacs.
9. y è n èspés dè... in duchu... on-n ô fwetyòvè (= fotyòvè) dirèktamin dyin chla shanbra dè dèpò.	9. c'est une espèce de... en dessus... on « y » foutait (2 var) directement dans cette pièce de dépôt.
9. pò in vrak, tèl kè sin. na bwetèluza : i taè pè bwetèlò la paly, la mètr in bôtète. on bwetèlè.	9. pas en vrac, tel que ça. une botteuse (mot patois spontané) : c'était pour botteuse la paille, la mettre en bottes. on bottelle.
9. dè boriyè, n èspés dè pussa. le boriyè = bweriyè. s kè pòssè pè dèsseu la batyuza. i falyaè le ramassò avoué, t sò, on van, pwé chô boriyè on le fwetyòvè dyin la bwetas avoué le femiyè.	9. de la balle (de blé), une espèce de poussier (débris pulvérulents). la balle du blé (2 var). ce qui passe par dessous la batteuse. il fallait le ramasser avec, tu sais, un van, puis cette balle on la foutait dans la « botasse » avec le fumier.
9. chlè gran-nè : dè pèzèttè. churamin... on pochàè pò mètrè chlè gran-nè n inpourtè yeù, pò lamìn dyin la bwetas paskè chlè gran-nè...	9. ces graines : des « pesettes ». sûrement... on ne pouvait pas mettre ces graines n'importe où, pas même (litt. pas seulement) dans la « botasse » parce que ces graines...
	cassette 232A, 7 août 1998, p 626
	QT p 34
	§ 9 : la batteuse (description guidée)
9. ... èl rléévon. on lè portòvè... kemin... dyin on ravìn. pò bon a gran chououza, just pè inpwaèznò lè tèrè. èl inpwaèzennon lè tèrè.	9. ... elles relèvent, on les portait... comment... dans un ravin. pas bon à grand chose, juste pour empoisonner les terres. elles empoisonnent les terres.
9. chlè dèbrì dè paly, pò lamìn s lon, pè dèsseu la batyuza. on grou batyazh.	9. ces débris de paille, pas seulement si longs, par dessous la batteuse. un gros battage (une longue séance de battage).
	fléaux et toits en chaume
dè kevèr è (?) paly. churamin pò n inpouourtè kintà (?) paly. dè seggla pt étrè. on féjè sin avoué l ékochu. èkorrè la seggla. ul ékweyòvan la segla. apwintò. jamé vyeu fòrè sin.	des toits en (è douteux) chaume. sûrement pas n'importe quelle (accent tonique douteux) paille. du seigle peut-être. on faisait ça avec le fléau. battre au fléau le seigle. il battaient au fléau le seigle. appointer (sens inconnu, contexte oublié). jamais vu faire ça.
	QT p 34
9. batrè = èkorrè = èkourè a la batyuza. ingrin-nò le blò dyin la batyuza. l ingrin-in-nu.	9. battre = battre = battre à la batteuse. « engrener » (introduire) le blé dans la batteuse. l'« engreneur » (ouvrier chargé d'introduire les javelles de blé dans la batteuse).
10. kant u nin mètòvan trô, i féjè ingouourò le bateur. y ingouròvè, y ingourè. i féjè artò la batyuza. ingourò la batyuza. y arètè la batyuza.	10. quand ils en mettaient trop, ça faisait engorger le batteur. ça engorgeait, ça engorge. ça faisait arrêter la batteuse. engorger la batteuse. ça arrête la batteuse.
10. on-n èt oubzha dè sòtrè teu sin. chl ingourazh i fò rekeminchiyè kem avan na faè kè t ò dègouourò chô bateur. dè faè k-y-a chla koraè èl arvòvè a	10. on est obligé de sortir tout ça. cet engorgement il faut recommencer comme avant une fois que tu as désengorgé ce batteur. quelquefois cette courroie elle

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

shaè.	arrivait à tomber (il arrivait qu'elle tombe).
11. y è pò dè mèkanissyin kè chèggon la batyuza ? dou u traè, bin teuzheur dou.	11. ce n'est pas des mécaniciens qui suivent la batteuse ? deux ou trois, ben toujours deux.
12. a Sint Maari : Marsèl Barté. on mèkanissyin. chô kè chègòvè la batyuza, kè kanpòvè la batyuza.	12. à Saint-Marie : Marcel Berthet. un mécanicien. celui qui suivait la batteuse, qui « campait » (installait d'aplomb et solidement) la batteuse.
13. u sè féjan pò payé teu d chuĩta. u kontòvè lèz eürè du batyazh. y in-n a kè féjan mé dè traèz eürè. traèz eürè dè batyazh, dè batyuza, i taè bin zha pò rin.	13. ils ne se faisaient pas payer tout de suite. il comptait les heures du battage. il y en a qui faisaient plus de trois heures. trois heures de battage, de batteuse, c'était ben déjà pas rien.
14. i taè pò dè grelyè k u shanzhòvan ? pè l blò, pè l yuazh.	14. ce n'était pas des grilles qu'ils changeaient ? pour le blé, pour l'orge.
14. dè brindelyè. pò bon a gran chouza. y in-n a k ô ramassòvan avoué on van. ul ô féjan brelò teu sin. a pou pré kemè le boriyè.	14. des brindilles. pas bon à grand chose. il y en a qui « y » ramassaient avec un van. ils « y » faisaient brûler tout ça. à peu près comme la balle du blé.
14. dè shaple (?). dè shapèlura (?) ← chlè dèbri dè paly kè te di.	14. du « chaple » (mot influencé). de la « chapelure » (patois très douteux) ← ces débris de paille que tu dis.
14. traè katr kanpé. na kan-anpò shè taè, na kanpò ayeur.	14. trois (ou) quatre « campées ». une « campée » (séance de battage, mais un certain doute sur ce mot) chez toi, une « campée » ailleurs.
	non enregistré, 7 août 1998, p 627
	divers
y è just kè zh év invya dè pchiyè, è pwé in plus n ouzòv pò t ô dirè. n é pò ouzò dè t ô dirè teu d chuĩta. ma ptita pcha. a pwé y è pò kem avan, i falyaè pchiyè a teu mwemin.	c'est juste que j'avais envie de pisser, et puis en plus je n'osais pas t'« y » dire. je n'ai pas osé (de) t'« y » dire tout de suite. mon petit pipi (litt. ma petite pissée). et puis ce n'est pas comme avant, il fallait pisser à tout moment.
koupa-mmè on bokon dè papiyè, ch i tè plé. koupa-mmè z in on bokon ! koupa mè z in on bokon ! zh òm ôtan. te veudro pò mè balyi on vér d éga ? zhe n in vwaè = zhe nin vwaè pò mé.	coupe-moi un morceau de papier, s'il te plaît. coupe-moi-z-en un morceau ! coupe-moi-z-en un morceau ! j'aime autant. tu ne voudrais pas me donner un verre d'eau ? je n'en veux = j'en veux pas plus.
maè i m inbétè. i m a byin inbétò dè tè dirè sin. i mè zhin-nòvè, i m inbétòvè dè t ô dirè. i m a zhin-nò, i mè zhin-in-nè.	moi ça m'embête. ça m'a bien embêté de te dire ça. ça me gênait, ça m'embêtait de t'« y » dire. ça m'a gêné, ça me gêne.
non, n é pò lamin fenj mon vér.	non, je n'ai même pas (litt. pas seulement) fini mon verre.
	cassette 232A, 7 août 1998, p 627
	QT p 35
1. i fò vanò. on-n a vanò le blò. on vònè. na vanò d avin-na : kan t ô ranpli ton van d avin-na, on-n apèlè sin na vanò. y è mém pò utĩl dè ranplirè ton van, paskè...	1. il faut vanner. on a vanné le blé. on vane. une « vannée » d'avoine : quand tu as rempli ton van d'avoine, on appelle ça une « vannée ». ce n'est même pas utile de remplir ton van, parce que...
	non enregistré, 7 août 1998, p 627
	divers
y è maè kè zh é yeù tôr, zh arin du t ô dirè por tou = pour tou. s k i falyaè k u mè balyissè. on vara bin s k u vò li dirè.	c'est moi qui ai eu tort (litt. que j'ai eu tort), j'aurais dû t'« y » dire plus tôt (2 var). ce qu'il fallait qu'il (probablement le médecin) me donnât. on verra ben ce qu'il va lui dire.
dè seuppa. on bol = on bwel dè seupa è pwé alò mon machin pè l èstoma. zh é pò mò sti mwemin. pò shòda pè dirè.	de la soupe. un bol (2 var) de soupe et puis alors mon machin (médicament) pour l'estomac. je n'ai pas mal (en) ce moment. (je ne suis) pas chaude pour dire (= je ne me sens pas fiévreuse).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

i vnyòvè na briz du tin avoué, la prououva ... m a deu k èl taè kemè maè, fatgò avoué. pè k èl dyissè sin y è bin k i vin du tin.	ça venait un peu du temps aussi, la preuve (*une dame) m'a dit qu'elle était comme moi, fatiguée aussi. pour qu'elle dit ça c'est ben que ça vient du temps.
y è pò deu kè chô tin deûraè. y è pò kè mè chintyis... chintyou malàda. mé y è pè ta môrè u par taè ?	ce n'est pas dit que ce temps dure. ce n'est pas que je me sentisse (spontané)... sente (en répétant) malade. mais c'est pour ta mère ou pour toi ?
daèpwé le tin, ul a bin du sheshiyè (?). draè yeûrè. léchyè-tò = léchiyè tò. m agrepò. zhe m agrep.	depuis le temps, il a ben dû sécher (e douteux). juste maintenant. laisser comme ça (2 var). m'agripper. je m'agrippe (au tableau de bord de la voiture).
	non enregistré, 27 août 1998, p 627
	(jour où nous sommes allés à Gerbaix chez son amie la Charrière : Franceline Demeure)
	divers
... konbyin dèz an k ul è môr. Foyòrda.	(je ne sais pas depuis) combien d'années il est mort (litt. combien des ans qu'il est mort) ? Foyòrda (surnom d'un Blanchin).
l intrò ≠ l in-intru. dyuéz in-intru.	l'entrée (en général) ≠ l'entrée (d'un terrain). deux entrées (de pré).
léché-tò (?).	laisser comme ça (prononciation non vérifiée). contexte : est-ce que tu vas la laisser ici ? en parlant de ma voiture que je me préparais à laisser contre la maison de son amie.
	cassette 232B, 28 août 1998, p 628
	date et heure
l vint è vouï out. zh é teuzheur pò ma mon-ontra, i mè manké kan mém. traèz eurè mwïn sin. y a senò.	le 28 août. je n'ai toujours pas ma montre, ça me manque quand même. 3 h moins 5. ça a sonné.
	visite d'hier chez la Charrière
iya. t èsplekò sin... on-n èt alò fòrè on teur a Zharbé shé mn ami, ma kopi-n : Fransli-n Demeur = la Sharjir. t sò, l an passò èl è pò vnyua = venyua shè lyaè...	hier. t'expliquer ça... on est allé faire un tour à Gerbaix chez mon amie, ma copine : Franceline Demeure = la Charrière. tu sais, l'an passé elle n'est pas venue (2 var) chez elle...
y évè sa nyès, la fely a sa cheuéra. vé la Kruj, la reutta kè vò kontra San Pyérè. èl dyòvè pò kè... pò iya, mé avant iya.	il y avait sa nièce, la fille à (de) sa sœur. vers la Croix, la route qui va contre (en direction de) Saint-Pierre. elle ne disait pas que... pas hier, mais avant-hier.
	village des Rieux
y è pò lo Ryeu = le Ryeu ? y évè Èrnèst Fleûeûrè avoué sa môrè, zhe mè rapél pleu dè yeù k èl sòrtyòvè.	ce n'est pas les Rieux (selon carte IGN, aux Rieux selon cadastre) ? il y avait Ernest Fleuret avec sa mère, je ne me rappelle plus d'où elle (litt. d'où qu'elle) sortait.
le Sharjyè. i n évè nyon d ootr. Rubò yeûrè. è dam shé Rubò. i taè la granzh a Èrnèst, pwé la bovò, just in fas dè shé la Sharjir.	les Charrier. il n'y avait personne d'autre. Rubod maintenant. en haut de chez Rubod. c'était la grange à Ernest (d'Ernest), puis l'étable, juste en face de chez la Charrière.
	retour sur séance précédente
lòshiyè kokèrin. on le lòshè. lòshe-lle ! lòshéé-le !	lâcher quelque chose. on le lâche. lâche-le ! lâchez-le ! (la patoisante ne connaît pas « mouler »).
y è kuteûrò. na kuteûra ← on shan k a tò labòrò, k a tò kuteûrò : on vò le léchiyè kokè tin kemèssin. senò kokèrin u bin l mètr in prò.	c'est « cuturé » (labouré puis laissé à l'état brut). une « cuture » ← un champ qui a été labouré, qui a été « cuturé » : on va le laisser quelque temps comme ça. semer quelque chose ou ben le mettre en pré.
i mè balý invya dè vôòmj, dè dègulò. dè glérè, na glééra.	ça me donne envie de vomir, de dégueuler . des glaires, une glaire.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

kan l épî greussaè. greussi. i l a teu varsò, dyin teu le sans... on-n apèlè sin... apré zharnò. on jèrm ← in fransé.	quand l'épi grossit. grossir. ça l'a tout versé (le champ de blé), dans tous les sens... on appelle ça... en train de germer. un germe ← en français.
la darnîr raè de labeur, de kuteûra si t ômè myu. la darnîr raè du morchô, du pèlyô. on labeur : chla têra k a tò labôôrò, kuteûêûrò = chô morchô de têra k a tò labôôrò.	la dernière raie de labour, de « culture » si tu aimes mieux. la dernière raie du morceau (2 syn). un labour (terre labourée) : cette terre qui a été labourée, « cuturée » = ce morceau de terre qui a été labouré. (donc labeur = terre labourée = kuteûra)
dè brindelyè de paly. on trouvè seuvin dyin l boriyè. l shapl (?), la shaplura (?).	des brindilles de paille. on (en) trouve souvent dans la balle (du blé). le « chaple », la « chapelure » (ces 2 mots patois douteux).
kanpò la batyûza : vwe, Mastroké è pwé Rémon. louva in fas de shé ta môrè, Lili de Kwin-inta.	« camper » la batteuse : vous, Mastroquet et puis Raimond. là en bas en face de chez ta mère, Lili de Cointe.
	cassette 232B, 28 août 1998, p 629
	divers
on kanpazh : katr maèzon, katr kanpazh. ul ingrin-nòvè le blò dyin la batyûza : l ingrin-in-nu.	un « campagne » (une séance de battage) : quatre maisons, quatre « campagnes ». il « engrenait » le blé dans la batteuse : l'« engreneur ».
zhe vindraè a kondchon kè te venyè mè sharshiyè. na kondchon, de kondchon.	je viendrai à condition que tu viennes me chercher. une condition, des conditions.
zhe l é pò vyeu vouaè, d abô nè l é pò vyeu daèpwé na seman-an-na.	je ne l'ai pas vu aujourd'hui, d'ailleurs (litt. d'abord) je ne l'ai pas vu depuis une semaine.
	souliers pleins d'eau
kant on-n a d éga plin le seulò, on di k i lyakè = lyakkè. le seulò lyakon = lyakkon, ul an lyakò. pwé avoué de chôssète (?) = sheüssète : k i fò lyakò. na sheüssète.	quand on a de l'eau plein les souliers, on dit que ça « liaque » (2 var). les souliers « liaquent » (2 var), ils ont « liaqué ». puis avec des chaussettes (1 ^{ère} var douteuse) : que ça fait « liaquer » (en marchant faire le bruit caractéristique des chaussures pleines d'eau). une chaussette. (la patoisante ne connaît pas « puiser »).
	lier bout à bout
on neù. on lè neùtòvè. neùtò. on lè neùtè.	un nœud. on les nouait. nouer. on les noue.
on lèz a rapwintò, rajoutò portou.	on les a « rappointées », rajoutées plutôt (en parlant de deux ficelles attachées ensemble de façon à en faire une seule plus longue).
rapwotyèulò = rajoutò le dou morchô inchon. rapwotyèulò ← i sè fò pò a maètya sin. fò bin k i tenyè le dou beun inchon. on rapwetyôlè = rapotyôlè.	« rapotioler » = rajouter les deux morceaux ensemble. « rapotioler » ← ça ne se fait pas à moitié ça. il faut bien que ça tienne les deux bouts ensemble. on « rapotiole » (2 var).
rapondrè le dou beun inchon. on le rapon. on-n a fé on rapwin.	« rapondre » les deux bouts ensemble. on les « rapond ». on a fait un « rapoint » (mot influencé ?).
	divers
ul an tò dènoncha. i pou sè dirè. on riskaareu de sè fôrè dènonchiyè. na dènonchyachon = dènonchiyachon.	ils ont été dénoncés. ça peut se dire. on risquerait de se faire dénoncer. une dénonciation (2 var).
la teumma s ègotòvè ≠ la teuma sè gòtòvè.	la tomme s'égouttait ≠ la tomme se gâtait.
ul a fenî pè le pardenò. u nè pardennè pò. ul a demandò pardon. le pardon.	il a fini par le (?) lui (?) pardonner. il ne pardonne pas. il a demandé pardon. le pardon.
on vò le délivrò. on le deliivrè. ul a tò délivrò du mò, d la maladi. la delivrans.	on va le délivrer. on le délivre. il a été délivré du mal, de la maladie. la délivrance (mot influencé).
na bòra a menna = na bòr a mēna. shè vwe. na grelye, on grelyazh.	une barre à mine (2 var). chez vous. une grille (sic e final). un grillage.
	betteraves
lè karôôtè : de blanshè, de zhônè. y in-n a kè balyòvan sin a lè vashè, pwé a le lapin avoué... èspré rin kè pè le lapin, dyuè u traè raè. fò lèz	les betteraves : des blanches, des jaunes. il y en a qui donnaient ça aux vaches, puis aux lapins aussi... exprès rien que pour les lapins, deux ou trois raies

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

arashiyè, on lè tjrè pè l éshavé.	(lignes). il faut les arracher, on les tire par la fane.
loum. i fô bè lè ròklô na briz, pè lèvô le pe grou dè la tèra. y è zha arét ?	là en haut. il faut ben les racler un peu, pour enlever le plus gros de la terre. c'est déjà « arrête » (arrêté, en parlant du magnétophone) ?
	ci dessus pè lèvô : puisque c'est è (et non in entre p et l) la coupure est bien entre è et l.
	cassette 233A, 28 août 1998, p 630
	QT p 35
1. i fô vanò. on vanè, on vònè avoué l van. on sèku le van pè fôrè mwedò la pussa, dè dèbrì.	1. il faut vanner. on vanne, on vanne avec le van. on secoue le van pour faire partir le poussier (la balle de céréale), des débris.
2. on van : te daè bin vèèra a pou pré la fouourma k iy a = k i y a. dè ptîtè koutè k on prin a la montany, a la kopa. on koutiyè. d alaniyè, d oziyè. dè manètè : dyuè manètè.	2. un van (à main) : tu dois ben voir à peu près la forme que ça a = qu'il y a. des petites « côtes » qu'on prend à la « montagne », à la coupe (la coupe affouagère). on « cotier ». de noisetier, d'osier. des poignées (des anses) : deux anses.
2. sin dèpin s kè te veù vanò : dè blò, u bin d yuarzh, dè paè, dè fôvè. s y in-n a trô y è pò byin éja kè la pussa s n òlè touta.	2. ça dépend (de) ce que tu veux vanner : du blé, ou ben de l'orge, des haricots, des fèves. s'il y en a trop ce n'est pas bien facile que le poussier ou la balle s'en aille tout.
2. sèkorrè le van. la pussa kè môdè dè dyin le gran, la pyô, lèz èkouourchè.	2. secouer le van. le poussier ou la balle qui part de dans le grain (qui part de la masse du grain), la peau (des graines), les écorces.
	2. la pussa = le poussier (débris pulvérulents) ou la balle.
4-12. na manèta pè vériyè. l gran-an van, y è pò teu l mond k an chl eûtj. duchu yeu k on vèrsè le gran. kemè n anbochu. dè téran pè dèsseu, pè rakokò le gran.	4-12. une manette (manivelle) pour tourner le tarare (litt. grand van). ce n'est pas tous les gens qui ont cet outil. dessus où on (litt. où qu'on) verse le grain. (la trémie est) comme un entonnoir. des tiroirs par dessous, pour « racoquer » (rattraper, recueillir) le grain.
4-12. i falyaè vériyè la manèta pè fôrè vériyè... na ptîta rou... na palèta. kokèrin pè fôrè passò la pussa.	4-12. il fallait tourner la manivelle pour faire tourner... une petite roue... une palette. quelque chose pour faire passer la balle (du blé).
4-12. lè môvèzè gran-an-nè dèvan bin rèstò chu la grely. dè pèzètè. u dèvan lè foutr in l èr mé yeù ? pt étrè dyin la botas... k y a l femiyè.	4-12. les mauvaises graines devaient ben rester sur la grille. des « pesettes ». ils devaient les foutre en l'air mais où ? peut-être dans la « botasse »... où il y a le fumier.
4-12. na kèsse = na kès, dè kèéssè. dèz épj vwaède, dèz épj kassò.	4-12. une caisse (2 var), des caisses. des épis vides, des épis cassés.
13. dè gran kè son byin plin, byin garnj. on gran. dè gran-an-nè, na gran-na. le gran son grou.	13. des grains qui sont bien pleins, bien garnis. on grain. des graines, une graine. les grains sont gros.
13. n anbwetò, dyuèz anboté, anbwetè avoué lè dyuè man = dyue man.	13. une jointée, deux jointées (2 var) avec les deux (2 var, sic) mains. (jointée : contenu des deux mains jointes).
13. na pwenya = pwnya, dè pwnyé.	13. une poignée (2 var), des poignées.
14. vwez ô féjo shè vwe ?	14. vous « y » faisiez chez vous ?
	cassette 233A, 28 août 1998, p 631
	QT p 35
14. on dèkalitr. neu on n évè (= on-n évè) pò sin. t é oublezha dè... on sizèlin... dè le sèkorè dè shòkè koté pè dîrè d aplanò le gran.	14. un décalitre. nous on n'avait (= on avait) pas ça. tu es obligé de (prendre) un seau... de le secouer de chaque côté pour dire d'aplanir le grain. (la patoisante ne connaît pas le bichet). cribler le blé
kriblò p inlèvò lè môvèzè gran-nè. le krjble pè	cribler pour enlever (sic patois) les mauvaises

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

kriblò le blò. kant u vwelyan sènò de blò, pè djiirè k u sòchè pròpr è k y òchè pò de mòvèzè gran-nè dedyin, de pussa. on nè s è jamé sarvu de sin.	graines. le crible pour cribler le blé. quand ils voulaient semer du blé, pour dire qu'il soit propre et qu'il n'y ait pas de mauvaises graines dedans, de balle. on ne s'est jamais servi de ça.
dyin la fourzhe. y è lontin avan kè zh òle shè vwe. la kuteûra de... pè senò l blò. de sèminsè, na sèmins = na sènò, de sèné.	dans la forge (la patoisante ne se rappelle pas avoir vu cribler dans la forge de mon père). c'est longtemps avant que j'aie chez vous (en fait, c'était après). la « cuture » de... pour semer le blé. des semences, une semence (2 syn), des semences.
	QT p 35
	§ 14 : remplir jointée par jointée
14. a shòz anbweté. s u vououlyon ranplirè on sizèlin, u prènyon le blò a shòz anbweté = shò anboté.	14. jointée par jointée. s'ils veulent remplir un seau, il prennent le blé jointée par jointée (avec ou sans liaison).
14. avoué la man, a shò pwnyé i feudreu bin na briz mé de tin. fòrè sin a shòz anbwoté. d avin-na, mém dèz anbwoté de farena u bin de brin.	14. avec la main, poignée par poignée il faudrait (eu final bref) ben un peu plus de temps. faire ça jointée par jointée. de l'avoine, même des jointées de farine ou ben de son.
	QT p 36
1. on sa. de sa ordinér. k on sè sèr, k on sè sarvòvè pè la batyuza, pè rakokò le gran. on peti sa, on petyou sa. de gran sa. shè neu i taè bin de gran sa k on-n évè.	1. un sac. des sacs ordinaires. dont on se sert, dont on se servait pour la batteuse, pour « racoquer » (rattraper, recueillir) le grain. on petit sac (2 formes). des grands sacs. chez nous c'était ben des grands sacs qu'on avait.
	raccomoder les sacs
i falyaè pò atin-indrè kè la batyuza sòchè a la kor. s u tan kwaècha, i falyaè bin le rmindò, on le remin-indè. avoué... chô non m è rmodò, de lyèzh (?).	il ne fallait pas attendre que la batteuse soit à la cour. s'ils étaient déchirés (les sacs), il fallait ben les reprendre. on les reprise. avec... ce nom m'est reparti (de la mémoire). du liège (erreur rectifiée ci-après).
de lenyeu u bin alôr avoué de lan-na. de pleuton de lan-na. le lenyeu i vò myu pè rmindò le sa. on l ashtòvè. n uly èspré : n uly de taba.	du ligneul ou ben alors avec de la laine. des pelotons de laine. le ligneul ça va mieux pour reprendre les sacs. on l'achetait. une aiguille exprès : une aiguille de tabac (pour enfiler le tabac).
na patta, on pèlyô. si l golé ètaè trô gran, falyaè myu le rmindò avoué on pèlyô.	une « patte » (un chiffon), un morceau (de tissu). si le trou était trop grand, il fallait mieux le reprendre avec un morceau (de tissu).
	cassette 233A, 28 août 1998, p 632
	raccomoder les sacs
l uly pè le lenyeu. pè keudrè le pèlyô.	l'aiguille pour le ligneul. pour coudre le morceau.
	QT p 36
2. on plin-in sa. s u son trô gran, on-n apélé sin na shasse.	2. un plein sac. s'ils sont trop grands, on appelle ça une sache (très grand sac).
3. mètr in sa. na shas y è gran... y è de gran sa, sin ! shè neu on n évè (= on-n évè) pò de shassè. dèz eum kostò pè portò chelè shassè dyin le greniyè (?). on l mètvè dyin de shanbrè.	3. mettre en sacs. une sache c'est grand... c'est des grands sacs, ça ! chez nous on n'avait (= on avait) pas de saches (ici ss = s long). (il fallait) des hommes costauds pour porter ces saches (ici ss = s long) dans le grenier (e douteux). on le mettait (le grain) dans des pièces.
3. u le sanguenyon : l sèkorè de shòkè koté pè dîrè de le... d on koté de l ootr → sangueniyè = sèkorè. zh arin pò du dîrè chô mô.	3. ils le secouent par saccades (le sac) : le secouer de chaque côté pour dire de le... d'un côté de l'autre → secouer par saccades = secouer. je n'aurais pas dû dire ce mot.
	non enregistré, 28 août 1998, p 632
	QT p 36
3. le shashèyé. on l a shashèya. na shashe.	3. le « sachèyer » (tasser le contenu d'un sac en le

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	secouant par saccades, ce qui permet de mieux répartir ce contenu et d'égaliser son niveau). on l'a « sachèyé ». une sache (très grand sac).
	divers
on kminchè pè sin, on vara bin ! on-n ô chin teu d chujta... si ! ul è pò môvé.	on commence par ça, on verra ben ! on « y » sent tout de suite... si ! il n'est pas mauvais.
t sò k ané kan u son vnu, i taè zha tòr. dèvenna l eura k i taè ! nou eùrè demì... ô bin mon vyeù, in ! sta né i vò pt ètrè bin ètrè paraè. zhe krèy.	tu sais qu'hier au soir quand ils sont venus, c'était déjà tard. devine l'heure que c'était ! 9 h et demie... oh ben mon vieux, hein ! ce soir ça va peut-être ben être pareil. je crois.
lyaè èl évè tò shé... gardò la go-n. du keu, u m an teut aduj ané : sa seupa pè la né = p ané = pè ané, la seupa pè myézheu.	elle, elle était allée (litt. avait été) chez... garder la « gone » (la petite). du coup, ils m'ont tout amené hier au soir : sa soupe pour le soir = pour hier au soir (2 var), la soupe pour midi.
kan dè faè k-y-a, kan zhe saè shè maè zhe mezh kokèrin a katr eùrè : na transh dè janbon.	quand quelquefois, quand je suis chez moi je mange quelque chose à 4 h : une tranche de jambon.
è bin vè ! sèèr-tè ! kè la nyeulla u bin la plév... i shanzhè sinz aré. y arété pò dè... tan k y è pò dè plév.	eh ben vè ! sers-toi ! que le brouillard ou ben la pluie... ça change sans arrêt. ça n'arrête pas de... tant que ce n'est pas de la pluie.
	cassette 233B, 28 août 1998, p 632
	QT p 36
2-3. la shas = la shash.	2-3. la sache (très grand sac).
2-3. le shashèyé. pò byin éja a dirè è ni a ékrirè. le shashèyé = sèkorè dè shòkè koté, pè fòrè mètrè le gran u mém nivò, a la méma... on le shashèyé. on l a shashèya.	2-3. le « sachèyer ». pas bien facile à dire et ni à écrire. le « sachèyer » = secouer de chaque côté, pour faire mettre le grain au même niveau, à la même (hauteur). on le « sachèye ». on l'a « sachèyé ».
2-3. lez atashiyè chleu sa. ul lez atashòvan avoué dè fissèlè a taba, kan mém myu kè dè fissèlè otramin.	2-3. les attacher ces sacs. ils les attachaient avec des ficelles à tabac, (c'est) quand même mieux que des ficelles autrement.
	cassette 233B, 28 août 1998, p 633
	QT p 36
4. chleu k évan dè graniyè, u vwaèdòvan chleu sa dyin l graniyè. dariyè lè shanbrè zhe pins. a pou pré kmè na shanbra, mé pò se gran. neu le gran on le mètòvè dirèktamin dyin na shanbra.	4. ceux qui avaient des greniers, ils vidaient ces sacs dans le grenier. derrière les chambres je pense. à peu près comme une chambre, mais pas si grand. nous le grain on le mettait directement dans une pièce.
	divers
parkyaè i fò sin a la boteuly ? zhe mè dèmandòv s kè fééjè fòrè sin.	pourquoi ça fait ça (un mouvement de vibration sur la table) à la bouteille ? je me demandais ce qui faisait faire ça.
4. portou dè planshiyè. ô mè rapél pleu lamin ! on mètòvè le blò d on koté, l yuarzh dè n ootr koté è l avin-na u fon d la shanbra.	4. plutôt du plancher. oh je ne me rappelle même plus (litt. plus seulement) ! on mettait le blé d'un côté, l'orge d'un autre côté et l'avoine au fond de la pièce.
	brasser le blé
teu chleu mwé i falyaè le brassò dè tinz in tin avoué na pòla. dè faè k-y-a le gran neuvé pè kyaè k i sòchè, dè blò, d yuarzh u d avin-na... paskè chleu gran u riskòvan dè... u poran sè... s insheùdò.	tous ces tas il fallait les brasser de temps en temps avec une pelle. quelquefois les grains nouveaux pour quoi que ce soit, du blé, de l'orge ou de l'avoine... parce que ces grains ils risquaient de... ils pourraient se... s'échauffer.
le mwé dè blò kan te le teushè avoué la man, on di kè l blò èt aprè s insheùdò. u s insheùdè : ul è teu brelan. le gran pouchon s éshôfò... s insheùdò.	le tas de blé quand tu le touches avec la main, on dit que le blé est en train de s'échauffer. il s'échauffe : il est tout brûlant. les grains peuvent s'échauffer... s'échauffer.
si la shanbra è pò trô granda... na plansh intrè shòkè mwé. y arvòvè pò shè neu : la shanbra ètaè gran-anda. jusk a s k u sòchan refraèdò. seuvin.	si la pièce n'est pas trop grande, (on met) une planche entre chaque tas. ça n'arrivait pas chez nous : la pièce était grande. jusqu'à ce qu'ils (les tas) soient

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

na briz <u>umid</u> , oua !	refroidis. souvent. un peu humide, oui !
	QT p 36
5. on kofr i daè sè dîrè paaraè, tèt kè sin i mè <u>sin-inblè</u> . on kevèkle. na marmîta = on bron-onzin.	5. un coffre ça doit se dire pareil, tel que ça, ça me semble. un couvercle. une marmite (2 syn).
6. le mènò u mwelin. le mwelin. le mweniyè, la mwenir. p le fòrè meùdrè. dè farena.	6. le mener (le blé) au moulin. le moulin. le meunier, la meunière. pour le faire moudre. de la farine.
6. neu on-n alòvè a la Shapèla : shé Sôka ← i taè le mweniyè, chô kè meù le blò, chô kè mwelyòvè le blò.	6. nous on allait à la Chapelle Saint-Martin : chez Saucaz ← c'était le meunier, celui qui moule le blé, celui qui moula le blé.
7. y è teu mwel. y èvè k a inportò le sa dè farena è l brin i sarvòvè pè lè vashè, sin !	7. c'est tout moulu. il n'y avait qu'à emporter les sacs de farine et le son ça servait pour les vaches, ça !
7. payé. on l a paya avoué dè seù...	7. payer. on l'a payé avec des sous...
	cassette 233B, 28 août 1998, p 634
	QT p 36
7. ... y in-n a bin kè fééjan sin, mé pò neu.	7. ... il y en a ben qui faisaient ça (payer en nature), mais pas nous.
8-9. avoué d éga. la rou kè tournè sinz aré. è taè t ô sò ? na vana (?). in bwé, avoué na koraè chu la rou.	8-9. avec de l'eau. la roue qui tourne sans arrêt. et toi tu « y » sais ? une vanne (patois douteux). en bois. avec une courroie sur la roue.
10. la moula.	10. la meule (de moulin).
8-9. i sar kyaè a ten idé ? sin i daè sè dîrè tèt kè sin : on kanal.	8-9. ce serait quoi à ton idée (ton avis) ? ça doit se dire tel que ça : un canal.
	QT p 37
1. la farena. èl sôr = èl sour dè yeù chela farena ? zhe sè pò.	1. la farine. elle sort (2 var) d'où cette farine ? je ne sais pas.
3. le brin : chô k on fò passò (kè pòssè) u mwelin ul è byin pe grou kè chô... y in-n a dè pe fin. selamin y è l non kè mè revin pò.	3. le son : celui qu'on fait passer (qui passe) au moulin il est bien plus gros que celui... il y en a du plus fin. seulement c'est le nom qui ne me revient pas.
4. pindan la guèèra, la farena ètaè pò portou grîza u naèr ?	4. pendant la guerre, la farine n'était pas plutôt grise ou noire ?
5. on tamî pè tamijiyè la farena. on tamijòvè la farena. on tamijè.	5. un tamis pour tamiser la farine. on tamisait la farine. on tamise.
6. zhe nè sè pò s y in-n a kè fééjan sin, mé neu, non !	6. je ne sais pas s'il y en a qui faisaient ça (du gruau), mais nous, non !
15. le ra, le ra gueu. mezhiyè le blò, ékartò le mwé dè blò è pwé danchiyè dedyin. ul an dancha dedyin, pwé i sè vaè bin s ul an marsha avoué lu pattè dyin l blò.	15. les rats, les rats gueu. manger le blé, écarter le tas de blé et puis « danser » (piétiner, passer et repasser) dedans. ils ont « dansé » dedans, puis ça se voit ben s'ils ont marché avec leurs pattes dans le blé.
15. u pouchon fòrè dè sòlté dyin chô mwé dè blò, mém le meûeûron s u pouchon y alò.	15. ils peuvent faire des saletés dans ce tas de blé, même les chats s'ils peuvent y aller.
15. dè bétyé naèrè... dè kafòr, s i far dè mò dyin on mwé dè blò ?	15. des bêtes noires... des cafards, si ça ferait du mal dans un tas de blé ?
	coffre à grain (ne sait guère)
n òrsh i rsinblar pò a on salwâr mé byin pe lòrzh è pe lon ? pò in pyèrè ! in bwé, kemin on por dîrè. pò gran chouza.	une « arche » (coffre à grain, mot suggéré) ça ne ressemblerait pas à un saloir mais bien plus large et plus long ? pas en pierres ! en bois, comment on pourrait dire. pas grand chose.
	QT p 38
1. le grou freumin. shè neu on-n in féjè (= on nin féjè), i vnyòvè dè groussè rappè. yeûrè u fan dè grou fremin mé pè lè bétyé p avé lè rappè... on-n in féjè = on nin féjè fòrè dè pjé dè gru... a Sint Maari.	1. le maïs (litt. gros froment). chez nous on en faisait, ça venait des gros épis. maintenant il font du maïs mais pour les bêtes pour avoir les épis... on en faisait faire de « pisées » de gruau... à Sainte-Marie.
	« pisée » : 1. action d'écraser le maïs pour faire du gruau. 2. quantité de gruau de maïs obtenue en une fois.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	cassette 233B, 28 août 1998, p 635
	QT p 38
2. sènò le grou freumin. on féjè kem on... kem u fan yeûrè, u féjan dè raè, pwé on mètòvè kòke gran dè grou fremin pwé i lèvòvè kemèssin. gran pè gran dyin la raè.	2. semer le maïs. on faisait comme un... comme ils font maintenant, ils faisaient des raies, puis on mettait quelques (sic e patois) grains de maïs puis ça levait comme ça. grain par grain dans la raie.
2. ul è byin sòrtu, ul è byin lèvò. i sòr = i sour dè ptîtè fôlyè kan le gran zhòrnè, keminchè a zharnò. pè keminchiyè.	2. il est bien sorti, il est bien levé. ça sort (2 var) des petites feuilles quand le grain germe, commence à germer. pour commencer.
3. a fourch i sè fourmè dè tizhè kè monton, kè monton...	3. à force ça se forme de tiges qui montent, qui montent...
4. la rapa, lè rapè. t sò y è n èspés dè... dè bòrba : chleu paè k y a uteur dè chlè rapè. la bòrba.	4. l'épi, les épis. tu sais c'est une espèce de... de barbe (mot spontané) : ces poils (filaments) qu'il y a autour de ces épis. la barbe.
	non enregistré, 28 août 1998, p 635
	divers
on vò artò pè vouaè. on-n aréètè. zh évin peur k i mè reunprényissè kemè l otr zheur. deman dsanzh...	on va arrêter pour aujourd'hui. on arrête. j'avais peur que ça me reprît comme l'autre jour. demain samedi...
regòrda lez òbr. n èspés dè bizou, y a pò artò. i féjè fraè. kan la Madlèn è venyua s matin = sti matin. regòrda-le ! rgòrda lè vashè ! rgòrda-lè ! y è pò se fraè kè teut eûrè. y è mèlyeu (?).	regarde les arbres. une espèce de « bisou » (petite bise), ça n'a pas arrêté. ça faisait froid. quand la Madeleine est venue ce matin (le matin d'aujourd'hui, 2 syn). regarde-le ! regarde les vaches ! regarde-les ! ce n'est pas si froid que tout à l'heure. c'est meilleur (finale : eû ? eu ?).
ma vèsta : on momin in-n arvan. zhe varaè bin ! tan k i plou pò. te veu kè zh almou ? zh òm ôtan la gardò. zhe sè pò ki kè vò veni sta né. ul ô reunsèyon pò ? i far dè rèkò !	ma veste : un moment en arrivant. je verrai ben ! tant que ça ne pleut pas. tu veux (sic patois) que j'allume ? j'aime autant la garder (je préfère garder ma veste). je ne sais pas qui (litt. qui qui) va venir ce soir. ils n'« y » refauchent pas ? ça ferait du regain !
	non enregistré, 29 août 1998, p 635
	divers
i mè fò na mò : i mè lan-anchè d na fasson, i pòssè pò. si t ôô sò : kan zh é shaè a l ôpital... y è daèpwé k i mè fò mò. è taè t n ò pwîn ? te sò... y è Mark kè réchè dè bwé u si y è (= s iy è) Marsèl ?	ça me fait un mal (sic f patois) : ça me lance d'une façon, ça ne passe pas. si tu « y » sais : quand je suis tombée à l'hôpital... c'est depuis que ça me fait mal. et toi tu n'en as point ? tu sais... c'est Marc qui scie du bois ou si c'est Marcel ?
vè shé lu, loume, u Borné i féjè sin, èl m a deu. è shé ta mòrè avoué. zh alòv just mè dremi kan la ... èt arvò. è montan dè shè lyaè. â t ô séjo ? y è pò la pin-na kè t ô rdyou. èl m a deu l non. èl y a tò, lyaè.	vers chez eux, là en haut, au Bornet ça faisait 5 °C, elle m'a dit. et chez ta mère aussi. j'allais juste me coucher quand la ... est arrivée. en montant de chez elle. ah tu « y » savais ? ce n'est pas la peine que je t'« y » redise. elle m'a dit le nom. elle y est allée (litt. elle y a été), elle.
	non enregistré, 29 août 1998, p 636
	promenade à Vichy de "rencontres et loisirs"
èl m a deu k u modòvan a sink eur è dmi du matin, u rvnyòvan pò avan la miné. y è pò étenan s u son mwedò s tou, s matin. i m a fé oubliyè.	elle m'a dit qu'ils partaient à 5 h et demie du matin, ils ne revenaient pas avant la minuit. ce n'est pas étonnant s'ils sont partis si tôt, ce matin. ça m'a fait oublier.
i mè rvin, paskè y a pò on kòr k è venu ? ki kè m a deu sin, jusk a Béérin, mé pò pi yò, piy am. y in-n	ça me revient, parce qu'il n'y a pas un car qui est venu ? qui (litt. qui qui) m'a dit ça, jusqu'à Beyrin,

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

a dè dam kè son venu, ul an bin tò oublezha dè dèchindrè jusk a Béérin avoué lu otô...	mais pas plus haut, plus en haut. il y en a d'en haut qui sont venus, ils ont ben été obligés de descendre jusqu'à Beyrin avec leur auto...
maè zhe séjin pò, zhe krèyov kè chlè promnadè tan fenyuè. èl m a deu k i taè dè promnadè dè... i fò partya (= parti) dè la fééta, sin. i daè bin étrè la darnir.	moi je ne savais pas, je croyais que ces promenades étaient finies. elle m'a dit que c'était des promenades de... ça fait partie (2 var) de la fête, ça. ça doit ben être la dernière (dernière promenade).
	divers
si y a (= s iy a, s i y a) na nyeulla dèvan le seulaè on-n ô chin teu d chuita.	si ça a (= s'il y a) un nuage devant le soleil on « y » sent tout de suite.
	cassette 234A, 29 août 1998, p 636
	repas apporté en avance
èl m a adui teu sin ané, s kè zh évin bèjeuin pè la zheurnò. èl sééjè kè... u modòvan dè bwn èura le matin. è pwé èl ar pò yeu l tin, èl ar pò pwì. te tè rin konty sink eur è dmi du matin.	elle m'a amené tout ça hier au soir, ce dont j'avais besoin pour la journée. elle savait que... ils partaient de bonne heure le matin. et puis elle n'aurait pas eu le temps, elle n'aurait pas pu. tu te rends compte 5 h et demie du matin.
ané èl a du, d aprè s k èl m a deu, prépaarò l gotò pè... kmè d abituda : on bon bwol dè seupa, on ptì pò, pwé èl m a adui, zhe varaè bin sta né, na tranch dè tòrta (k èl a du ashtò du bwelonzhijè kemè zh é konpraè), pwé dè pan.	hier au soir elle a dû, d'après ce qu'elle m'a dit, préparer le dîner (repas de midi) pour... comme d'habitude : un bon bol de soupe, un petit pot, puis elle m'a apporté, je verrai ben ce soir, une tranche de tarte (qu'elle a dû acheter du boulanger comme j'ai compris), puis du pain.
	insectes dans les foins
le fin. fin-nò, on fin-nè. fanò (?), on fônè (?).	le foin. faner, on fane. faner, on fane (fanò, fônè douteux).
chlè bétyé : dè seutarèlè, na seutarèla. lè seutarèlè y è var : vardè. i voulé avoué. te vaè zhe mè sin pò byin tron-onpò. dè grelyon, on grelyon ← zhe sin pò chuura si y è (= s iy è) byin-in sin.	ces bêtes : des sauterelles, une sauterelle. les sauterelles c'est vert : vertes. ça vole aussi. tu vois je ne me suis (sic sin) pas bien trompée. des grillons, un grillon (patois influencé) ← je ne suis (sic sin) pas sûre si c'est bien ça.
	divers
on shachù. a la shas pè tyuò dè lyèvrè, dè rnò, dè sangliyé. shachiyè. u shachè, ul a shacha.	un chasseur. à la chasse pour tuer des lièvres, des renards, des sangliers. chasser. il chasse, il a chassé.
pardenò kòkon. pardenò-vwe = pardnò-vwe !	pardonnez (à) quelqu'un. pardonnez-vous (2 var) !
dèlivrò. dèlivrò-neu (?) !	délivrer. délivrez-nous (accent grave sur ò douteux) !
ul è pò kyeu = kyè : ul è alyeur.	il n'est pas ici (2 var, è nasalisé pour la 2 ^e) : il est ailleurs.
remin-indò le sa. avoué na grand ulye, dè granz ulyè. n uly a taba pò lamìn. on pòssa lan-na.	repriser les sacs. avec une grande aiguille, des grandes aiguilles. une aiguille à tabac même pas (litt. pas seulement). un passe-laine.
	cassette 234A, 29 août 1998, p 637
	anciens jardins de la Lattaz
vé shé Tèrm, avan d arvò vé la maèzon dè Féliks. shé la Polì-n. in-n èfé, chô zheu zhe t é deu : bin te vaè, dè chô koté y èvè dè korti. ul an du suprimò chleu korti, pisk i n a plu.	vers chez Terme (diminutif d'Anthelme), avant d'arriver vers la maison de Félix. chez la Pauline. en effet, ce jour je t'ai dit : ben tu vois, de ce côté il y avait des jardins. ils ont dû supprimer ces jardins, puisqu'il n'y en a plus (litt. ça en a plus).
y èvè Glòdyus, Fèrnan. pwé sè pò. y èt in montan... y a dè prò a Glòdyus : a Pyéra Plata.	il y avait Claudius, Fernand. puis je ne sais pas. c'est en montant... il y a des prés à Claudius : à Pierre Plate.
	phrase interrogative
y a dè gòtyô a mezhiyé è ki tou k in veù ?	il y a du gâteau (ou des gâteaux) à manger et qui est-ce qui en veut ?
	QT p 38

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

<p>2. gran pè gran, mé a na sartin-na-na distans, pò trô lyuin lez on dè lez ootr. rmôrka ! y è paaraè → a shòò gran, on le sènòvè a shò gran.</p>	<p>2. grain par grain, mais à une certaine distance, pas trop loin les uns des autres. remarque ! c'est pareil → grain par grain, on le semait (le maïs) grain par grain.</p>
<p>4. la bôrba : toutè lè rapè in-n an dè chla bôrba. n èspés dè pti paké, dè pti floké (= fleuké) dè bôrba. y è dè paè k y a teu l teur dè la rapa. on paè.</p>	<p>4. la barbe : tous les épis en ont de cette barbe. une espèce de petit paquet, de petit « floquet » (touffe, 2 var) de barbe. c'est des filaments que ça a (qu'il y a) tout le tour de l'épi. un poil (filament).</p>
<p>5. i sè konyaè bin. kan te vaè kè lè fôlyè k iy a (= k i y a) uteur dè lè rappè dèvenyon zhônè y è kè lè rappè son d abô meürè.</p>	<p>5. ça se connaît ben. quand tu vois que les feuilles que ça a (= qu'il y a) autour des épis deviennent jaunes c'est que les épis sont bientôt mûrs.</p>
<p>5. i falyaè... la planta du grou freumin, i falyaè kassò lè rappè yeu-nna pè yeu-nna avoué lè man.</p>	<p>5. il fallait... la plante (la tige ?) du maïs, il fallait casser les épis un par un avec les mains.</p>
<p>5. i sè kòssè byin sin. dyin on barô, na barôta. si l pèlyô taè gran i valyaè myu prindr on barô.</p>	<p>5. ça se casse bien ça. dans un « barot » (tombereau), une « barote » (brouette). si le morceau (de terrain) était grand il valait mieux prendre un tombereau.</p>
<p>5. i falyaè lè dèsharzhivè, lè sôotrè du barô. on-n in = on nin féjè on mwé dyin na granzh jusk a s kè... k on lè dèrapissè.</p>	<p>5. il fallait les décharger (les épis de maïs, f en patois), les sortir du tombereau. on en faisait un tas dans une grange jusqu'à ce que... qu'on les « dérapât ».</p>
<p>6. dèrapô.</p>	<p>6. « déramer » : enlever les feuilles de l'épi de maïs, mais en en gardant quelques-unes pour le suspendre.</p>
<p>6. na vouitîn-na dè zheur. y évè pò dè raèzon : lè rapè tan bin teuzheu sètè. dèrapô. on dèrapè. i falyaè inlèvò teutè lè fôlyè k y évè uteur dè lè rapè. i falyaè nin léchyè-tò ô mwîn dyuè a shòkè rapè.</p>	<p>6. une huitaine de jours. il n'y avait pas de raison : les épis étaient ben toujours secs. « déramer ». on « dérape ». il fallait enlever toutes les feuilles qu'il y avait autour des épis. il fallait en laisser en place au moins deux à chaque épi.</p>
<p>7. kant on-n évè fenjè dè dèrapô i falyaè bin lè (?) akreshivè, lè pindrè. neu, on-n évè dè plas, on féjè sin dyin na shanbra, na shanbra a pòr.</p>	<p>7. quand on avait fini de « déramer » il fallait ben les (liaison oubliée) accrocher, les pendre. nous, on avait de la place, on faisait ça dans une pièce, une pièce à part.</p>
<p></p>	<p>cassette 234A, 29 août 1998, p 638</p>
<p></p>	<p>QT p 38</p>
<p>7. lè pindrè a dè pèrshè. tenj. avoué dè fissèllè a shòkè beu dè lè pèrshè. pò trô pré (= prôshe) lèz eu-nnè dè lèz ootrè. chu la pèrsh on-n in (= on nin) mètvè tan k i pochaè nin-n alô.</p>	<p>7. les pendre à des perches. tenir. avec des ficelles à chaque bout des perches. pas trop près (= proche) les unes des autres. sur la perche on en mettait tant que ça pouvait en aller.</p>
<p>7. dyin na granzh. dè faè = dè fè k-iy-a seu l avan taè, chu dè pèrsh avoué. pè lè fôrè shèshivè pèdan kokè fin.</p>	<p>7. dans une grange. quelquefois (2 var) sous l'avant-toit, sur des perches aussi. pour les faire sécher pendant quelque temps.</p>
<p></p>	<p>le maïs de ses parents à Gerbaix</p>
<p>yeürè pleu nyon nè fò sin. ô bin chô mwemîn le mond nin féjan assé gran : shè neu on féjè sin in raè.</p>	<p>maintenant plus personne ne fait ça. oh ben (à) cette époque les gens en faisaient assez grand : chez nous (à Gerbaix) on faisait ça en raies (en lignes).</p>
<p>on-n in-n a = on nin-n a yeu fé, t sò, a chl indraè yeu k on-n a manko chlè maèzon : i taè vé lè Bòzè ← k on-n a vin-indu, on-n y a yeu fé dè taba. Peké y è just in duchu dè la reuta, in dam dè la reuta.</p>	<p>on en a eu fait, tu sais, à cet endroit où on a manqué ces maisons : c'était vers les Bâses ← qu'on a vendu, on « y » a eu fait du tabac. Piquet c'est juste en dessus de la route, en haut de la route.</p>
<p></p>	<p>QT p 38</p>
<p>9. i falyaè dèkreshivè lè rappè kant èl tan assé sètè. dèkresha. on lè dèkrôshè.</p>	<p>9. il fallait décrocher les épis quand ils étaient assez secs. décroché. on les décroche.</p>
<p>9. lè rapè i falyaè lè vvaèrò (= vvaèrivè), lè dègron-nò pè poché rékupérò le gran. avoué lè man. na bassina, on sizèlin. te lè dègron-nòvo kan mém pò teu d on keù = kyeu.</p>	<p>9. les épis il fallait les égrener (2 var, mais plutôt la 2^e), les égrener pour pouvoir récupérer les grains. avec les mains. une bassine, un seau. tu ne les égrenais quand même pas tout d'un coup (pas tout en une seule fois, 2 var).</p>
<p></p>	<p></p>

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	cassette 234B, 29 août 1998, p 638
	QT p 38
9. avoué na pòla ? pè dūchu la zharla ? mé avoué na pòla sè pò s i daè byin alò ! pwé y arivè kè... a fourch dè vwaèriyè lè rapè, k i fò mò a lè man.	9. avec une pelle ? par dessus la « gerle » ? mais avec une pelle je ne sais pas si ça doit bien aller ! puis ça arrive que... à force d'égrener les épis (de maïs), que ça fait mal aux mains.
10. na faè dègron-nò, lè rapè y è pò byin pleu bon a gran chouza. na rapa. zhe mè rapél plu dè s kè le mond in féjan.	10. une fois égrenés, les épis ce n'est plus bien bon (litt. c'est pas bien plus bon) à grand chose. un épi. je ne me rappelle plus de ce que les gens en faisaient.
11. le gran dè lè rapè. shè neu on n in (= on-n in, on nin) féjè pò byin byin pè dirè. on l mènòvè shé le treulyu pè fòrè dè pejë. chleu gru on-n in (= on nin) féjè dè seuppa avoué.	11. les grains des épis (de maïs). chez nous on n'en (= on en) faisait pas bien bien pour dire (pas énormément pour ainsi dire). on le menait (le maïs) chez le « troliu » pour faire des « pisées ». ces gruaux on en faisait de la soupe avec (?) aussi (?).
11. dyin dè sa u bin dyin dè zharlè.	11. dans des sacs ou ben dans des gerles.
11. dè pejë shé le treulyu, a Sint Mari. pè fòrè pejivè le gran. on rèstòvè pò a koté pè vaèra kem u féjè.	11. des « pisées » chez le « troliu », à Sainte-Marie. pour faire écraser les grains. on ne restait pas à côté pour voir comme il faisait.
	cassette 234B, 29 août 1998, p 639
	QT p 38
11. dè dèbrj. dè gru. le gru = le gran dè grou fremin k on-n a fé kassò shé le treulyu. pò trô trô fin non pl.	11. des débris. du gruaux. le gruaux = les grains de maïs qu'on a fait casser chez le « troliu ». pas trop trop fin non plus.
	§ 12 : soupe de gruaux de maïs
12. t é oublezha dè fòrè kwèrè chleu gran, chleu gru la vèly paskè y è lon a kwèrè sin... dyin la marmita, d éga i falyaè bin onko byin-n in (= byin nin) mètèrè. na briz dè sò, pò trô, pask i falyaè bin ressalò na briz la seupa.	12. tu es obligé de faire cuire ces grains, ces gruaux la veille parce que c'est long à cuire ça... dans la marmite, de l'eau il fallait ben encore bien en mettre. un peu de sel, pas trop, parce qu'il fallait ben ressaler un peu la soupe.
12. dè treuffè : pèlò du traè treuffè. le gru i fò le fòrè kwèrè la vèly. si t fò ta seupa dèmmman, i fò fòrè kwèrè le gru l zheur d avan. maè zh òmòv byin.	12. des pommes de terre : peler deux (sic du) trois pommes de terre. le gruaux il fait le faire cuire la veille. si tu fais ta soupe demain, il faut faire cuire le gruaux le jour d'avant. moi j'aimais bien.
12. on-n i mètòvè na briz dè lassé, on brassòvè chò lassé avoué na briz dè farena mé pò trô. pò trô épèssa, portou likida : si y è (= s iy è) trô épé, y è pò bon.	12. on y mettait un peu de lait, on brassait ce lait avec un peu de farine mais pas trop. pas trop épaisse, plutôt liquide : si c'est trop épais, ce n'est pas bon.
	§ 12 : « polinte »
12. la polin-inta y è zhôn, y è n èspés dè pussa zhòna. y in-n a k in féjan dè pla, dè polinta. vwez in fééjo ? kem in è avoué kyaè ?	12. la « polinte » (polenta), c'est jaune, c'est une espèce de poudre jaune. il y en a qui en faisaient de plats, de la « polinte ». vous en faisiez ? comment et avec quoi ?
11. dè pejë dè gru. na peja dè gru. kant on-n évè zha fé dyué pejë, i taè bin zha byin. na pja : kan te vò shé le treulyu, u nin mètè na peja chu l anjin k ul a.	11. des « pisées » de gruaux. une « pisée » de gruaux. quand on avait déjà fait deux « pisées », c'était ben déjà bien. une « pisée » : quand tu vas chez le « troliu », il en met une « pisée » sur l'engin qu'il a.
11. na peja i fò bin pè lon-ontin, i durè bin lontin si te fò kè dè seupa avoué. mè rapél plu dyin kyaè on mènòvè sin : dyin on sa.	11. une « pisée » ça fait ben pour longtemps, ça dure ben longtemps si tu ne fais que de la soupe avec. je ne me rappelle plus dans quoi on menait ça : dans un sac.
	maïs pour les poules
y in-n a k in balyòvvan a lè pwelalyè. si le gran son kassò...	il y en a qui en donnaient (il y a des gens qui donnaient du gruaux ou des grains cassés) aux poules. si les grains sont cassés...
	QT p 38
15. on lè lèvòvè pò teu d chuïta, mé on-n étaè bin	15. on ne les enlevait pas tout de suite, mais on était

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

oublezha dè lèz arashiyè chlè plantè : le piyè dè grou freumin. u déévan (?) ô fôrè brelò. si le piyè son byin sé, y arivè bin a brelò.	ben obligé de les arracher ces « plantes » (tiges) : les pieds (plants, tiges) de maïs. ils devaient (mot douteux) « y » faire brûler. si les pieds sont bien secs, ça arrive ben à brûler.
	maïs fourrager
cheleu k in fan pè lè vashè y è pò teut a fé lè mémè plantè. y in-n a bin a sin voutre, dariyè shé Ôgust.	ceux qui en font pour les vaches ce n'est pas tout à fait le mêmes plantes. il y en a ben à « ça vôtre » (sur votre terrain, e évanescent), derrière chez Auguste.
mé tou k u n an zha kopò a sin voutr ? avoué l prò, lè sizè, on n ô vaè pò = on-n ô vaè pò. ki k a sin ? Dominjk.	mais est-ce qu'ils en ont déjà coupé (du maïs) à « ça vôtre » ? avec le pré, les haies, on n'« y » voit pas = on « y » voit pas. qui (litt. qui qui) a ça ? Dominique.
u dèvin pò si yô kè l grou freumin dè lè rapè. u n in-n a = u nin-n a on-onko pò kopò a sin voutr ?	il (le maïs fourrager) ne devient pas si haut que le maïs des épis. il n'en a = il en a encore pas coupé à « ça vôtre » ?
	cassette 234B, 29 août 1998, p 640
	QT p 39
	§ 1 : le tabac
le taba = l taba. on piyè d taba = on plan d taba. na fôlye. vé lè Bòzè. daèpwé le tin, y è vyu sin !	le tabac. un pied de tabac = un plant de tabac. une feuille (e évanescent). vers les Bâses. depuis le temps, c'est vieux ça !
i fô keminchiyè a préparò le semj pè l taba. dè tèra, dè tarò. na briz dyin l semj. t sò na botas pè mètrè l femiyè dedyin, uteur dè chela bwetas, y évè dè tarò le teur...	il faut commencer à préparer le semis pour le tabac. de la terre, du terreau. un peu dans le semis. tu sais une « botasse » pour mettre le fumier dedans, autour de cette « botasse », il y avait du terreau autour (litt. le tour)...
mé dyin l semj, i falyaè pò byin-n in (= pò byin nin) mètrè. on mélanzhòvè. léchiyè peüssò chô taba dyin l semj.	mais dans le semis, il ne fallait pas beaucoup mettre de terreau (litt. pas bien en mettre, avec ou sans liaison). on mélangeait. laisser pousser ce tabac dans le semis.
i falyaè labôôrò chô pèlyô, gratò, apré on keu dè rououlò p aplan-nò. i falyaè atindrè kè le plan dè taba sòchan assé yô. apré sin y è teut on trava.	il fallait labourer ce morceau, herser, après (passer) un coup de rouleau pour aplanir. il fallait attendre que les plants de tabac soient assez hauts. après ça c'est tout un travail.
avan dè fôrè chleu golé, on féjè avoué on kordyô pè trassj lè raè... kè lè raè sòchan draètè. l machin pè plantò le piyè.	avant de faire ces trous, on faisait avec un cordeau pour tracer les raies, (pour que) les raies soient droites. le machin (le plantoir) pour planter les pieds.
i fô mètrè chleu piyè dè taba dyin shòkè golé. na briz le rboushiyè chô golé. i reunprézin-intè = i reprézin-intè konbyin dè santimètrè ?	il faut mettre ces pieds de tabac dans chaque trou. (il faut) un peu le reboucher ce trou. ça représente (2 var) combien de cm ? (h ≈ 20 cm).
in greussaèchan i prin dè plas pwé i s ékòrtè chlè fôlyè d taba. na shevely (?) pè plantò l taba.	en grossissant ça prend de la place puis ça s'écarte, ces feuilles de tabac. une cheville (mot influencé) pour planter le tabac.
i fô fôrè chô trava tan kè le pèlyô è gran. fô bin lez areuzò. p lez areuzò... on n évè = on-n évè pò dè bôssè kemè le mond an yeûrè. i sar bin na briz lon, chuteu si l pèlyô è onko gran.	il faut faire ce travail aussi grand que soit le morceau (litt. tant que le morceau est grand). il faut ben les arroser. pour les arroser... on n'avait = on avait pas de tonneaux comme les gens ont maintenant. ce serait ben un peu long (avec un arrosoir), surtout si le morceau est encore grand.
kokè tin apré konbyin y a dè fôlyè : sin chiye. on-n apèlòvè sin... a zhônèyé. dè fôlyè bôssè, si èl keminchòvan a zhônèyé, i falyaè bin lèz inlèvò chlè fôlyè.	quelque temps après combien il y a de feuilles : 5 (ou) 6. on appelait ça... à jaunir. des feuilles basses, si elles commençaient à jaunir, il fallait ben les enlever ces feuilles.
pwé i parmetyòvè a lèz ootrè fôlyè dè vni na briz pe lòrzhè è pi yôtè.	puis ça permettait (sic mot patois) aux autres feuilles de devenir un peu plus larges et plus hautes.
i chin l taba. maè zhe trouve kè chô gueu dè taba i chin bon.	ça sent le tabac. moi je trouve que cette odeur de tabac ça sent bon.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	non enregistré, 29 août 1998, p 640
	divers
i pou bin alò... y è teuté lè né kemèssè par maè pè pchiyè. nin profit pè bère kokèrin.	ça peut ben aller... c'est toutes les nuits comme ça pour moi pour pisser. j'en profite pour boire quelque chose.
	non enregistré, 29 août 1998, p 641
	divers
dè kovassè. y èt on Zharbèlan, na Zharbèlan-na.	des « covasses ». c'est un Gerbellan (habitant de Gerbaix), une Gerbellane.
kant èl vò in béchan, k èl béchè y è pò l bô tin, sin : la fmir = femir. èl montè : y è l bô tin.	quand elle va en baissant, qu'elle baisse ce n'est pas le beau temps, ça : la fumée (2 var). elle monte : c'est le beau temps.
i m èstreupi. chl èpala m èstrepi, i mè fò dè deuleur. y èt aprè m èstrepiyé = i mè fò teuzheur pe mò.	ça m'« estropie » (ça me fait de plus en plus mal). cette épaule m'« estropie », ça me fait des douleurs. c'est en train de m'« estropier » = ça me fait toujours plus mal.
y è lu dyué kè parlòvan dè sin. y è lu dou kè parlòvan dè sin.	c'est elles deux qui parlaient de ça. c'est eux deux qui parlaient de ça.
	Un tel
bin n in (= bin-n in, bin nin) rèvnyòv pò kant èl an parlò dè ... avoué... (pè na fméla). kant èl m a sôrtu sin, chla neuvela kyè zh é yeù dè mò a ô krère. te kraè pò kè...	ben je n'en (= ben j'en) revenais pas quand elles ont parlé de Un tel avec... (pour une femme). quand elle m'a sorti ça, cette nouvelle là (litt. ici, è nasalisé) j'ai eu du mal à « y » croire. tu ne crois pas que...
	Un tel, Tel autre et l'héritage de son mari
... è ... avoué lui, u vwelyaè mè sôtrè dè shè maè. è pwé in plus dè sin, teu le dou ul an fé tui le notér (= neutér) in sè krèyan d avé kokèrin. y a pò russi. zh in saè chuura.	Un tel et Tel autre avec lui, il voulait me sortir de chez moi. et puis en plus de ça, tous les deux ils ont fait tous les notaires (2 var) en croyant (litt. en se croyant) d'avoir quelque chose. ça n'a pas réussi. j'en suis sûre.
è ... la vya k ul a fé kant on-n a vin-indu teuté chlè bétyè, mé sin i li rgardòvè pò... éruzamin par maè, mè foutrè diyò dè shè maè è pwé vaèra s ul évan pwj akaparò kokèrin dè maè... zh é onko yeu dè chans dè chô koté.	et Tel autre la vie qu'il a faite quand on a vendu toutes ces bêtes, mais ça, ça ne le regardait pas (litt. ça lui regardait pas)... heureusement pour moi, me foutre dehors de chez moi et puis voir s'ils avaient pu accaparer quelque chose de moi... j'ai encore eu de la chance de ce côté.
ul akapòron teu sk u pouchon... ... u taè pò dè le pe kemôd... è ... non pl pè dirè.	ils accaparent tout ce qu'ils peuvent... Tel autre il n'était pas des plus commodes... et Un tel non plus pour dire.
	vocabulaire
t sò ul è rèstò sin chéz an praèznyiè. on praèzeniyè, na praèzenir. na praèzon. u t alò in praèzon.	tu sais il est resté cinq (ou) six ans prisonnier (de guerre). un prisonnier, une prisonnière. une prison. il est allé en prison.
	cassette 235A, 29 août 1998, p 642
	divers
t m ò artò, de vwelyin tè dijirè dè chô boneum kè t m évo parlò pè l patyué. t ò byin fé dè pò mè l adyuirè.	tu m'as arrêtée, je (sic de) voulais te dire (quelque chose au sujet) de ce bonhomme dont tu m'avais parlé pour le patois. tu as bien fait de ne pas me l'amener.
	QT p 39
	§ 1 : le tabac
s k on-n i féjè. l sufatò avoué na sufatuza. dè sufata, la sufata : blu, var. fòrè fondrè avoué d éga. na sufatuza pè sufatò l taba, chu lèz èpalè.	ce qu'on y faisait. le sulfater avec une sulfateuse. du sulfate, le sulfate : bleu, vert. faire fondre (dissoudre) avec de l'eau. une sulfateuse pour sulfater le tabac, sur les épaules.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

<p>i falyaè ramassò lè fôlyè. si l pèlyô taè gran, on féjè sin in plujeur faè. pò toutè. i mè sinblè k i passòvè dè boneum pè sin.</p>	<p>il fallait ramasser les feuilles. si le morceau (de terrain) était grand, on faisait ça en plusieurs fois. pas toutes. il me semble que ça passait des bonshommes (des commis de la manufacture de tabac) pour ça.</p>
<p>chu on shòr in planshiyè, on pochòvè pò mètrè chlè fôlyè dyin on barô. on lè mètòvè dyin na shanbra a koté, in mwé.</p>	<p>sur un char en (= à) plancher, on ne pouvait pas mettre ces feuilles dans un tombereau. on les mettait dans une pièce à côté, en tas.</p>
<p>chlè fôlyè na faè k èl tan ramassé, on-n taè oublezha dè lèz inflò. on lèz infilè. na grand uly a taba avoué dè fissèlè èspré.</p>	<p>ces feuilles une fois qu'elles étaient ramassées, on était obligé de les enfiler. on les enfila. une grande aiguille à tabac avec des ficelles exprès.</p>
<p>i falyaè pekò avoué chel uly fôly pè fôly, pwé chelè fôlyè (= fôlyè) i falyaè fôr atinchon dè lè mètrè toutè du mém koté chu la kouta yeù k on passòvè l uly è la fissèlla.</p>	<p>il fallait piquer avec cette aiguille feuille par feuille, puis ces feuilles (2 var) il fallait faire attention de les mettre toutes du même côté sur la côte où on passait l'aiguille et la ficelle.</p>
<p>te daè bin savé = savaèra ← on pou dir le dou. pwé lè fôlyè i falyaè lè téryvè chu la fissèlla, è léchyè-tò na ptit èspòs (= on ptit èspòs) intrè na fôly è l ootra pè pò k èl sè teushan.</p>	<p>tu dois ben savoir (2 var) ← on peut dire les deux. puis les feuilles il fallait les tirer sur la ficelle, et laisser comme ça (= sans plus y toucher) un petit espace (m ou f) entre une feuille et l'autre pour qu'elles ne se touchent pas (litt. pour pas qu'elles se touchent).</p>
<p>n ulya dè fôlyè : tn uly avoué ta fissèlla, teutè chlè fôlyè kè son chu l uly. kan l uly è plin-na. dèz ulyé. sin dèpin kemè ten uly taè granda.</p>	<p>une aiguillée de feuilles : ton aiguille avec ta ficelle, toutes ces feuilles qui sont sur l'aiguille. quand l'aiguille est pleine. des aiguillées. ça dépend comme ton aiguille était grande.</p>
<p>na faè kè t évo ranpli sin ché fissèlè, i falyaè lè pinèrè. on-n évè on... dyin na shanbra èspré pè sin.</p>	<p>une fois que tu avais rempli 5 (ou) 6 ficelles, il fallait les pendre. on avait un... dans une pièce exprès pour ça.</p>
<p>lèz ékartò pè lè fòrè shèshiyè. â ! louva dèsseu, i taè éja, pwé y inbarachòvè nyon. inbarachiyè, ul èt inbaracha.</p>	<p>les écarter (les feuilles) pour les faire sécher. ah ! là en bas dessous, c'était facile, puis ça n'embarrassait personne (j'avais parlé à la patoisante de notre séchoir à tabac de chez Chevallet). embarrasser, il est embarrassé.</p>
<p>on sèchwâr a taba. sin dèpin yeu k u taè. in fèjan sin... pò byin prudàn non pl. si t ètò shaè = si t éévo shaè dè chu chlè planshè.</p>	<p>un séchoir à tabac. ça dépend où il était (litt. où qu'il était). en faisant ça... pas bien prudent non plus. si tu étais tombé (spontané) = si tu avais tombé (en répétant) de sur ces planches.</p>
	<p>cassette 235A, 29 août 1998, p 643</p>
	<p>QT p 39</p>
	<p>§ 1 : le tabac</p>
<p>jusk a s kè le taba sòchè assé sé. y è lon a shèshiyè. i falyaè... t ò bin konyu Bèlòsse. u vnyòvè shè neu pè neuz édò a triyé le taba. plujeur katégôôrî dè fôlyè, lè grandè d on koté è lè mwîn grandè dè n ootr.</p>	<p>jusqu'à ce que le tabac soit assez sec. c'est long à sécher. il fallait... tu as ben connu Bellos. il venait chez nous pour nous aider à trier le tabac. plusieurs catégories de feuilles, les grandes d'un côté et les moins grandes d'un autre.</p>
<p>na faè k èl tan triyé chlè fôlyè, i falyaè fòrè dè manòkè. na manòka. i falyaè maneukò chô taba. on le manòkè.</p>	<p>une fois qu'elles étaient triées ces feuilles, il fallait faire des manques. une manque. il fallait manquer ce tabac. on le manque.</p>
<p>t èsplekò : y è plujeur fôlyè inchon, na sartin-na greuchu. na kinzin-na. teutè du mém koté, le tal d on koté è lè fôlyè dè l ootr.</p>	<p>t'expliquer : c'est plusieurs feuilles ensemble, une certaine grosseur. une quinzaine. toutes du même côté, les « talus » (bases des feuilles) d'un côté et les feuilles de l'autre.</p>
<p>lè manòkè, kant on-n évè fenî dè maneukò chô taba, i falyaè le... l inbalò chô taba. du traè, dyuè u traè manòkè inchnè. on-n in = on nin mètòvè plujeur, lèz eu-nnè a koté dè lèz ootrè. on-n in = on nin féjè dè balò kant on dyòvè k on-n inbalòvè. on-n inbòlè.</p>	<p>les manques, quand on avait fini de manquer ce tabac, il fallait le... l'emballer ce tabac. deux (m) trois, deux ou trois manques ensemble. on en mettait plusieurs, les unes à côté des autres. on en faisait des ballots quand on disait qu'on emballait. on emballé.</p>

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

chleu balô, i falyaè lez inmènò. y évè on zheur èspré pè sin. tuì cheleu k évan dè taba. i fô krèrè... mé yeûrè le mond nè fan pleu sin.	ces ballots, il fallait les emmener. il y avait un jour exprès pour ça. tous ceux qui avaient du tabac. il faut croire... mais maintenant les gens ne font plus ça.
vé lè Bòzè, l taba taè bô : y évè dè chlè plantè, dè chleu piyè.	vers les Bâses (à Gerbaix), le tabac était beau : il y avait de ces « plantes », de ces pieds.
u fèjè dè taba ich ! â ! zhe séjin pò sin... è ki kè ly édòvè a fòrè teu sin ? shè neu i taè Bèlôs kè vnyòvè neuz édò.	il (ton père) faisait du tabac ici (à la Côte) ! ah ! je ne savais pas ça... et qui l'aidait (litt. qui qui lui aidait) à faire tout ça ? chez nous c'était Bellos qui venait nous aider.
y è bin possibl. dè gran-nè d taba. i daè bin n avé dè partou dè chlè gran-nè. pt étr a Pon...	c'est bien possible. des graines de tabac. il doit bien y en avoir (litt. ça doit ben en avoir) de partout de ces graines. peut-être à Pont de Beauvoisin (la prép "à" n'est pas significative car j'avais moi-même dit avant "à Pont").
	QT p 39 : le chanvre
2. le shenèv. on fèjè pò sin. shè neu on n in (= on-n in, on nin) fèjè pò. zhe krèy kè yeûrè le mond nè fan pleu sin.	2. le chanvre. on ne faisait pas ça. chez nous on n'en (= on en) faisait pas. je crois que maintenant les gens ne font plus ça.
3. assé yô.	3. assez haut.
4. on l arashòvè. on kassòvè le shenèv, lè tìzhè pè rtériyè le... a pou pré kemè dè fissèlè. arashiyè. on l a arasha.	4. on l'arrachait. on cassait le chanvre, les tiges pour retirer le... à peu près comme des ficelles. arracher. on l'a arraché.
6. dè gabolyon. trinpò cheleu paké dè shnèv.	6. des flaques d'eau. tremper ces paquets de chanvre.
	cassette 235A, 29 août 1998, p 644
	QT p 39 : le chanvre
7. fòrè shèshiyè.	7. faire sécher.
8. le kassò pè rtériyè le shenèv. d sè pò s ul évan dèz eùtj u pò. avoué le zhenyeù ← zh é pò konyu sin.	8. le casser pour retirer le chanvre. je ne sais pas s'ils avaient des outils ou pas. avec le genou ← je n'ai pas connu ça.
15. dè gran-nè dè shenèv. non zhe séjin pò sin.	15. des graines de chanvre. non je ne savais pas ça.
	divers
y è kyaè ? chéz eùrè d abô : dyin kookè mènyuètè. l seulaè k è rvenu. y a teuzheur na briz dè biz, te vaè lez òbr. on neuya. y a zha kokez an k i n a plu, k u lez an kopò. dè nuì, na nuì.	c'est quoi ? 6 h bientôt : dans quelques minutes. le soleil qui est revenu. il y a toujours un peu de bise, tu vois les arbres. un noyer. il y a déjà quelques années qu'il n'y en a plus (litt. que ça en a plus), qu'ils les ont coupés. des noix, une noix.
dyin lè sîzè : dè boké. dèz alanyè, y è pò gran chouza. stiy an y è bin pti, dè pròmè.	dans les haies : des bosquets. des noisettes, ce n'est pas grand chose. cette année c'est ben petit, des prunes.
	non enregistré, 29 août 1998, p 644
	divers
u son modò d gran matin. ... a du rèstò seulé vouaè piskè... pè sin kè n é rin-in deu. y è tou. i shòrfè na briz la maèzon = y insheùdè la maèzon. y a pwin dèz otô = y a pwin dz otô.	ils sont partis de grand matin. (*il) a dû rester tout seul aujourd'hui puisque... (c'est) pour ça que je n'ai rien dit. c'est tout (sic). ça chauffe un peu la maison = ça échauffe la maison. il n'y a point d'autos (litt. ça a point des autos, 2 var).
	non enregistré, 30 août 1998, p 644
	divers
onko na briz dremj. y è pò sin. dyin la né. kant èl è vnyua i taè zha tór. kant èl èt arvò, i m a repraè... kant èl è venyuà d la mèssa. apré dégulò. k èl m a demàndò s kè zh éévin.	encore un peu dormir. ce n'est pas ça. dans la nuit. quand elle est venue c'était déjà tard. quand elle est arrivée, ça m'a repris... quand elle est venue de la messe. (j'étais) en train de dégueuler. qu'elle m'a demandé ce que j'avais.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

<p>èl a bin vyeu... i m a rpraè onkò on keù... ô la la ! pt étrè kè l kofé mè fara passò na briz. on vara bin.</p>	<p>elle a ben vu... ça m'a repris encore une fois (litt. un coup)... oh la la ! peut-être que le café me fera passer un peu. on verra ben.</p>
<p>churamin. kant u vennyon u son touzheu prèssò. zh é du mezhiyè trô vit... i taè d abô n eura, portan ly éévin deu... y è pò ané. s matin... kè zhe revenyov ich, shè taè. on vara bin s k i vô balyi.</p>	<p>sûrement. quand ils viennent ils sont toujours (sic ou) pressés. j'ai dû manger trop vite... c'était bientôt 1 h, pourtant je lui avais dit... ce n'est pas hier au soir. ce matin... que je revenais ici, chez toi. on verra ben ce que ça va donner.</p>
<p>pt étrè k i passaara. â ! la tòbla kè fò fòrè sin... i vô pò teuzheur teu seulé. pwé in plus èl m évè deu s matin k èl mè bòr dè sirô pè m in pashiyè dè vômj. èl m évè deu k èl m in bòòreun a myéézhèu, pwé... si la vèj sta né, li diràè k èl m in bôlyè na briz.</p>	<p>peut-être que ça passera. ah ! la table qui fait faire ça... ça ne va pas toujours tout seul. puis en plus elle m'avait dit ce matin qu'elle me donnerait du sirop pour m'empêcher de vomir. elle m'avait dit qu'elle m'en donnerait à midi, puis... si je la vois ce soir, je lui dirai qu'elle m'en donne un peu.</p>
	<p>cassette 235B, 30 août 1998, p 645</p>
	<p>divers</p>
<p>n èreura. zh é fé n èreura. dèz èreùrè, n èreùra. na praèzon. mètrè in praèzon. inpraèznò = inpraèzenò. on l inpraèzenè = inpraèzennè.</p>	<p>une erreur. j'ai fait une erreur. des erreurs, une erreur. une prison. mettre en prison. emprisonner (2 var). on l'emprisonne (2 var).</p>
<p>n ulya, douz ulya. d alaniyè, on-n i mètòvè na ptîta... dè ptîtè pwintè just pè dirè dè pochaè na briz pekò le bou.</p>	<p>une aiguillon, deux aiguillons. de noisetier, on y mettait une petite... des petites pointes juste pour dire de pouvoir un peu piquer les bœufs.</p>
	<p>héritage</p>
<p>n értiyè, n értièrè. dèz értiyè, dèz értièrè. ul a fé n értazh. on ptit éritazh = on peti éritazh (?).</p>	<p>un héritier, une héritière. des héritiers, des héritières. il a fait un héritage. un petit (avec ou sans t de liaison) héritage (pour héritage en patois, existence de i douteuse).</p>
	<p>dot</p>
<p>na dotta = na sartin-na seumma u bin s i taè pò na seumma d arzhin i taè on morchô dè tèra pè ranplassi la seumma.</p>	<p>une dot = une certaine somme ou ben si ce n'était pas une somme d'argent c'était un morceau de terre pour remplacer la somme.</p>
<p>deutò. ul a adeutò : non-on pò li balyi na seumma dè sou, u li balyòvè on morchô dè tèra a pou pré la méma valeur dè le sou. ul évè deutò. na deuta = deutta.</p>	<p>doter. il a doté : au lieu de (litt. non pas) lui donner une somme de sous, il lui donnait un morceau de terre à peu près de la même valeur que les sous (litt. à peu près la même valeur des sous). il avait doté. une dot (2 var).</p>
	<p>« pisée »</p>
<p>dè pejë, na peja. dè gru. shé le treulyu.</p>	<p>des « pisées », une « pisée ». du gruau. chez le « troliu ».</p>
	<p>QT p 40</p>
<p>1. na treufa, dè treuffè. y in-n a kè dyon otramin : dè tarteuflè, na tarteufla. zhe mè rapél pò s kè t éé deu : on shan dè treuffè.</p>	<p>1. une pomme de terre, des pommes de terre. il y en a qui disent autrement : des pommes de terre, une pomme de terre. je ne me rappelle pas ce que je t'ai dit : un champ de pommes de terre.</p>
	<p>§ 5-6 : planter les pommes de terre</p>
<p>5-6. i fò keminchiyè a sharèyé dè fmiyè jusk a s k i n òòchè assè pè fèmo le pèlyô. on le fèémè. chô femiyè i fò l ékartò : dè môtè, dè malôtè dè fmiyè. chelè malôôtè i fò lè dèkatèlò.</p>	<p>5-6. il faut commencer à charrier du fumier jusqu'à ce qu'il y en ait assez (litt. que ça en ait assez) pour fumer le morceau (de terrain). on le fume. ce fumier il faut l'écarter (épandre, disperser) : des mottes (2 syn) de fumier. ces mottes il faut les « décateler » (les briser finement).</p>
<p>5-6. i fò labôrò l pèlyô, avoué l braban, pwé on mètòvè lè treuffè teu d chuïta dariyè l braban dyin la raè... on n alòvè = on-n alòvè pò s amzò a fòrè sin avoué na pshèta, y ar bin falyu trô dè tin.</p>	<p>5-6. il faut labourer le morceau, avec le brabant, puis on mettait les pommes de terre tout de suite derrière le brabant dans la raie (le sillon)... on n'allait = on allait pas s'amuser à faire ça avec une pioche de jardin, il aurait ben fallu trop de temps.</p>
<p>5-6. pwé y évè dyué u traè parsennè dariyè le</p>	<p>5-6. puis il y avait deux ou trois personnes derrière le</p>

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

braban pè plantò chlè treuffè. on féjè on vyazh dè braban apré pè krevi chla raè dè treuffè k on-n a plantò.	brabant pour planter ces pommes de terre. on faisait un « voyage » (aller retour) de brabant après pour couvrir cette raie de pommes de terre qu'on a plantées.
5-6. pwé = pwa apré on rkeminchòvè kem avan, avoué dè monde dariyè pè rgarni la raè = plantò dè treuffè.	5-6. puis (2 var) après on recommençait comme avant, avec des gens derrière pour regarnir la raie = planter des pommes de terre.
	cassette 235B, 30 août 1998, p 646
	QT p 40
3. pwé si èl tan tro groussè on-n étaè oublezha dè lè kopò. on-n apèlòvè sin dè talyon, on talyon. dè ju dè treuffè kè peüssòvan.	3. puis si elles étaient trop grosses on était obligé de les couper. on appelait ça des « taillons », un « taillon » (morceau de pomme de terre avec germe, utilisé comme semence). des « yeux » (germes naissants) de pommes de terre qui poussaient.
3. i falyaè fòrè atinchon a chleu talyon kem on le kopòvè. on-on ju. ô mwïn dou : dou ju. sin dèpin le ju kem u son grou.	3. il fallait faire attention à ces « taillons » comme on les coupait. un « œil ». (il en fallait) au moins deux : deux « yeux ». ça dépend comme les « yeux » sont gros (litt. les « yeux » comme ils sont gros).
2. dè treuffè dè sèmin.	2. des pommes de terre de semence (mot spontané).
2. y in-n a kè prènyòvan lè mémè dè na saèzon a l ootra, pwé kemè y in-n évè d otr k ashtòvan dè treuffè dè sèmin, u shanzhòvan teu lez an. shanzhiyè.	2. il y en a qui prenaient les mêmes d'une année à l'autre, puis comme il y en avait d'autres qui achetaient des pommes de terre de semence, ils changeaient tous les ans. changer.
2. touzheu sèno lè mémè sèmin y arivè kè i vô myu lè shanzhiyè dè tinz in tin. èl vnyon pò s groussè, èl an pò le mém guèun. shè neu on shanzhòvè bin d tinz in tin avoué.	2. toujours semer les mêmes semences ça arrive que ça vaut mieux les changer de temps en temps. elles ne deviennent pas si grosses, elles n'ont pas le même goût. chez nous on changeait ben de temps en temps aussi.
2. pwé sin dèpin lè sourtè dè sèmin, avoué. on pochàè ô fòrè mé i vô myu shanzhiyè dè pèlyò tou lez an, y è myu, y è myu rintòbl.	2. puis ça dépend des sortes (litt. les sortes) de semences, aussi. on pouvait « y » faire mais ça vaut mieux changer de morceau (de terrain) tous les ans, c'est mieux, c'est plus rentable (litt. mieux rentable).
3. lè kopò, in fòrè dè talyon, talyenò = talyenò. on talyennè = talyenè.	3. les couper, en faire des « taillons », « taillonner » (2 var). on « taillonne » (2 var).
	3. « taillonner » : faire des « taillons » (avant de planter les pommes de terre, couper en deux ou trois les plus grosses de façon à ce que chaque partie ait au moins un germe).
4. dè ju. pò trô trô lon non pl. s u son trô lon ul ariivon a pweri dyin la tèra, non pò peüssò normalamin.	4. des « yeux ». pas trop trop longs non plus. s'ils sont trop longs ils arrivent à pourrir dans la terre, au lieu de (litt. non pas) pousser normalement.
4. ô mwïn dou, traè sin dèpin kem èl son grououssè. è chelè kè son pò trô groussè y a pò bèjeuin d in fòrè dè talyon.	4. (avec une pomme de terre, on peut en faire) au moins deux, trois ça dépend comme elles sont grosses. et celles qui ne sont pas trop grosses il n'y a pas besoin d'en faire des « taillons ».
5. lè plantò. on lè plan-antè. y in-n a k i fééjan atinchon a sin, mé shè neu, non.	5. les planter. on les plante. il y en a qui y faisaient attention à ça (à la lune), mais chez nous, non.
6. on pochàè pò lè mètrè teuté lèz eu-nnè chu lèz otrè. kan t évo fé chla raè dè treuffè, i falyaè fòrè on vyazh dè braban pè duchu... y ar pò pwì alò, sin...	6. on ne pouvait pas les mettre toutes les unes sur les autres. quand tu avais fait cette raie de pommes de terre, il fallait faire un « voyage » (aller retour) de brabant par dessus... ça n'aurait pas pu aller, ça (?) sans (?)...
6. y è la raè d apré k on-n in (= k on nin) rmètòvè. teuté lè dyuè raè. pask on féjè... pwa apré la sègonda raè on rekeminchòvè a mètrè dè talyon. n inpourt.	6. c'est la raie (le sillon) d'après qu'on en remettait. toutes les deux raies. parce qu'on faisait... puis après la seconde raie on recommençait à mettre des « taillons ». n'importe.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	cassette 235B, 30 août 1998, p 647
	QT p 40
6. mé i falyaè myu plantò lè treufè... keminchiyè a plantò chelè k étan talyenè, pask apré èl arvaaran a pouri, i vò myu keminchiyè a plantò lè talyon.	6. mais il fallait mieux planter les pommes de terre... commencer à planter celles qui étaient « taillonnées » parce qu'après elles arriveraient à pourrir, ça vaut mieux commencer à planter les « taillons ».
7. u korti i taè pò paaraè, pò la méma chouza. i falyaè keminchiyè a palèyé, pwa (= pwé) apré i falyaè fòrè dè raè pè plantò lè treufè... avwé na pshèta = peshèta.	7. au jardin ce n'était pas pareil, pas la même chose. il fallait commencer à bêcher, puis (2 var) après il fallait faire des raies pour planter les pommes de terre... avec une pioche de jardin (2 var).
7. on féjè on golé, on mètòvè la treufa dyin chô golé è on le rekrevòvè avwé la pshèta. te refééjo dè golé è pwé te kontinuòvo kemèssin jusk a s kè la raè sòchè fenyua.	7. on faisait un trou, on mettait la pomme de terre dans ce trou et on le recouvrait (e de rek nasalisé) avec la pioche de jardin. tu refaisais des trous et puis tu continuais comme ça jusqu'à ce que la raie soit finie.
on vaè pwintèyé lè treufè kant èl sòrtyon (= sourtyon) dè la tèra. èl pwintèyon = èl lééyon.	pommes de terre qui lèvent on voit « pointoyer » les pommes de terre quand elles sortent (2 var) de la terre. elles « pointoient » = elles lèvent.
	QT p 40
9. kant èl son byin lèvé, chlè treufè, i fò lè saklò. on lè saklè. i fò passò la pshèta intrè shòkè treufè. dè faè k-iy-a i peùssè d èrba intrè chlè mòrè dè treufè. kyaè kè te vwelyò dirè ?	9. quand elles sont bien levées, ces pommes de terre, il faut les sarcler. on les sarcle. il faut passer la pioche de jardin entre chaque pomme de terre (pl en patois). quelquefois ça pousse de l'herbe entre ces « mères » (plants, fanes) de pommes de terre. qu'est-ce que (litt. quoi que) tu voulais dire ?
8. è pwé u beu dè na vouitìn-na dè zheur, u kinzè zheur, i fò lè... te daè bin konyaètrè chô mô, chô non... lè rèpaarò = reparò. on lè repòrè. i veù dirè k avoué la peshèta i fò rtériyè la tèra dè shòkè koté dè lè treuffè, la mètrè...	8. et puis au bout d'une huitaine de jours, ou 15 jours, il faut les... tu dois ben connaître ce mot, ce nom... les « reparer » (les butter, 2 var mais plutôt la 2 ^e). on les butte. ça veut dire qu'avec la pioche de jardin il faut retirer la terre de chaque côté des pommes de terre, la mettre (contre les plants de pomme de terre).
8. si t òmè myu akeshiyè la tèra kontra lè mòrè dè treufè. lèz akshiyè = akoshiyè. on lèz a akeshà. mé rèpaarò = repaarò on sè rin myu konty dè s k i veù dirè. on lèz akeushè, on lèz akeshòvè.	8. si tu aimes mieux (butter c'est) entasser la terre contre les « mères » (plants) de pommes de terre. les butter (2 var). on les a buttéés. mais « reparer » (butter, 2 var) on se rend mieux compte de ce que ça veut dire. on les butte, on les buttait.
	non enregistré, 30 août 1998, p 647
	divers
zhe t apèlaraè bin... y in-n a pò pè lontìn. zhe l é pò tééra... paskè zh òm ôtan k i sòchè taè k ô fachè.	je t'appellerai ben... il n'y en a pas pour longtemps. je ne l'ai pas tirée (la chasse d'eau) parce que je préfère (litt. j'aime autant) que ce soit toi qui « y » fasse.
	cassette 236A, 30 août 1998, p 647
	QT p 40
10. dè lè mòrè. na mòrè : y a la treuffa kant èl a byin peùssò, k èl èt assé groussa, on-n apèlè sin lè mòrè ← duchu. chlè mòrè dè treufè kè sòrtyon vardè.	10. des « mères ». une « mère » (fane de pomme de terre) : il y a la pomme de terre quand elle a bien poussé, qu'elle est assez grosse, on appelle ça les « mères » ← dessus. ces « mères » de pommes de terre qui sortent vertes.
	cassette 236A, 30 août 1998, p 648
	QT p 40

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

10. onkò byin lontin. a fourch kè lè treuffè greussaèchon, y arivè kè lè mòrè vardè keminchon a zhônèyé.	10. encore bien longtemps. à force que les pommes de terre grossissent, ça arrive que les « mères » (fanes) vertes commencent à jaunir.
11-12. lèz arashiyè. on lèz arashè pò toutè d on kyeù. dè faè k-y-a t in-n arashè on paniyè k i tè fachè pè kokè tin si te veù fòrè dè seuppa, on gratin, na puré. kan ton paniyè è vwaède, te retournè in-n arashiyè.	11-12. les arracher. on ne les arrache pas toutes d'un coup (= en une fois). quelquefois tu en arraches un panier (pour) que ça te fasse pour quelque temps si tu veux faire de la soupe, un gratin, une purée. quand ton panier est vide, tu retournes en arracher.
11-12. dyin le korti on fò sin avoué on begòr u na triyandina.	11-12. dans le jardin on fait ça avec un « bigard » ou une « triandine » (bêche dentée).
11-12. avoué n èspés dè pèlu : n arashu. a pou pré paraè k on pèlu, mé pt ètrè kè lèz òlè dè shòkè koté èl déévon ètrè pe lòrzhè kè chelè d on pèlu, i mè sin-inblè.	11-12. avec une espèce de « pelu » : un arracheur. à peu près pareil qu'un « pelu », mais peut-être que les « ailes » (versoirs) de chaque côté elles doivent être plus larges que celles d'un « pelu », il me semble.
11-12. kan... i fò lè kopò chlè mòrè, pwé mém lè ramassò, paskè avoué l arashu i vér pò byin... neu y è mon pòrè kè féjè sin avoué l zhòlyon. le mond ô féjan brelò kant èl tan byin sèttè.	11-12. quand... il faut les couper ces « mères » (fanes), puis même les ramasser, parce qu'avec l'arracheur ça n'irait pas bien... nous c'est mon père qui faisait ça avec la faux. les gens « y » faisaient brûler quand elles (les fanes) étaient bien sèches.
13. dè boshé = n èspés... i rsinbl a dè boké. on bweshé = na mòrè u dyué dè treuffè kè sè tenyon inchenè.	13. des « bochets » (touffes) = une espèce... ça ressemble à des bouquets. un « bochet » = un plant ou deux de pommes de terre qui se tiennent ensemble.
13. kan t arashè chleu bweshé... lè mòrè, lè treuffè sè tenyon bin dèsseu. y è le boshé kè son chu la tèra.	13. quand tu arraches ces « bochets »... les « mères » (fanes), les pommes de terre se tiennent (= sont) ben dessous. c'est les « bochets » qui sont sur la terre.
13. lè treuffè kè son seu cheleu bweshé, chègon bin lè mòrè. s i n a trô, t é bin oubezha dè sèkorè chleu boshé pè fòrè shaè lè treuffè k y a dèsseu.	13. les pommes de terre qui sont sous ces « bochets », suivent ben les « mères » (fanes). s'il y en a trop (litt. si ça en a trop), tu es ben obligé de secouer ces « bochets » pour faire tomber les pommes de terre qu'il y a dessous.
13. le talyon, y arivè k on le rsour chleu talyon. pò la mém koleur, portou zhôn, nèr. y è le talyon k on-n évè maè.	13. les « taillons », ça arrive qu'on les ressort ces « taillons ». pas la même couleur, plutôt jaunes, noirs. c'est les « taillons » qu'on avait mis.
13. s ul a trô konsmè dyin la tèra, i chin pourtou le gueu du porì. s ul a trô trin-nò dyin la tèra. u trin-nè, u konsemè = y a trô farmintò lontin dyin la tèra.	13. s'il a trop « consumé » (si le « taillon » a trop épuisé sa substance) dans la terre, ça sent plutôt l'odeur (son eu bizarre) du pourri. s'il a trop traîné dans la terre. il traîne, il « consume » = ça a trop fermenté longtemps dans la terre.
14. stiy an y ara na bèla rèkòrta = rkòrta = rekòrta.	14. cette année il y aura une belle récolte (3 var).
	divers
yeûrè k u son kè luu dou, i rèstè pleu kè lè karôttè pè le lapin.	maintenant qu'ils ne sont qu'eux deux, il ne reste plus que les betteraves pour les lapins.
	cassette 236A, 30 août 1998, p 649
	QT p 40
14. neu on ramassòvè sin a shò paniyè, pwé on varsòvè chleu paniyè dyin l barò. neu on n évè (= on-n évè) pò dè kajò.	14. nous on ramassait ça panier par panier, puis on versait ces paniers dans le « barot » (tombereau). nous on n'avait (= on avait) pas de cageot.
14. on véjè bin a pou pré, kemè l barò... alò u sè bòzòvan chu sin... konbyin k u dyòvan k i pwechaè (= pochaè) fòrè. u sè son bòzò chu le paniyè k u varsòvan dyin l barò.	14. on voyait ben à peu près, comment le tombereau (était rempli). alors ils se basaient sur ça... combien qu'ils disaient que ça pouvait (2 var) faire. ils se sont basés sur les paniers qu'ils versaient dans le tombereau.
15. triyé lè treuffè. on lè triyòvè. on lè tri. u lè triyon. on gardòvè lè grououssè : dyin l mwé dè treuffè y in-n a byin dè ptitè.	15. trier les pommes de terre. on les triait, on les trie. ils les trient. on gardait les grosses : dans le tas de pommes de terre il y en a beaucoup de petites (litt. ça

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	en a bien des petites).
15. lè ptîtè on lè triyòvè... on lè fèjè kwèrè pè lè fòrè miyè (= mzhivè) u kayon.	15. les petites on les triait... on les faisait cuire pour les faire manger (2 var, la 1 ^{ère} sic) au cochon.
15. y a l'ontin k on n a pleu (= k on-n a pleu) = k on n in-n a pleu (= k on-n in-n a pleu, k on nin-n a pleu).	15. il y a longtemps qu'on n'en a plus : qu'on n'a plus de cochon (ici plusieurs formes et façons d'interpréter ou transcrire).
15. lè ptit avwé on lè fèjè kwèrè pè lè polalyè dyin la marmita ← dou u traè zheur.	15. les petites aussi on les faisait cuire pour les poules dans la marmite ← (on en faisait pour) 2 ou 3 jours.
	QT p 41
1. u fan sin avoué l arashu. mé avoué la pshèta y arvòvè bin avoué k on-n in (= k on nin) kopòvè. le begòr.	1. ils font ça avec l'arracheur. mais avec la pioche de jardin ça arrivait ben aussi qu'on en coupait. le « bigard ».
1. on-n taè oublezha dè lè mètrè a pòr... on-n in = on nin fèjè on mwé a pòr de lez otre (dè lez otr mwé). on vwelyaè kan mém pò lè léchiy abimò.	1. on était obligé de les mettre à part... on en faisait un tas à part des (sic de lez) autres (des autres tas). on ne voulait quand même pas les laisser abîmer.
	pommes de terre pour les poules
mé lè polalyè, èl ôy òmon pò télamin... a pòr dè brassò chelè treuffè avoué dè brin. èl ô mezhon myu.	mais les poules, elles n'« y » aiment pas tellement... à part de brasser (sauf brasser) ces pommes de terre avec du son. elles « y » mangent mieux.
t sò, lè treuffè y inpòtè sin... lu bé, la bosh. inpòtò. i t inplòtrè la bwesh. t inplòtrò. i vwez inpòtè = te n ò plin parteu dyin la bwesh.	tu sais, les pommes de terre ça empâte ça... leur bec, la bouche. empâter. ça t'« emplâtre » la bouche. t'« emplâtrer ». ça vous empâte = tu en en as plein partout dans la bouche.
	QT p 41
1. kemè chleu talyon kè son kopò, i s abimè vit, i sè konsèrvè pò l'ontin. konsarvò.	1. comme ces « taillons » qui sont coupés, ça s'abîme vite, ça ne se conserve pas longtemps. conserver.
1. èl son teuté plin-nè dè tèra. inplòtrò. inplòtré dè tèra ← on pou dîrè sin. kan te lè ramòssè i fò inlèvò la tèra d uteur (= du teur), avoué lè man.	1. elles sont toutes pleines de terre. emplâtré (m sing). emplâtrées de terre ← on peut dire ça. quand tu les ramasses il faut enlever la terre d'autour (= du tour), avec les mains.
2. rèkoltò, on rèkòltè. on lè rèkòrtè. rèkoltò. dyin dè paniyè. dè kajò : chleu k évan dè kajò, u vwaèdòvan le paniyè dyin le kajò.	2. récolter, on récolte (formes influencées). on les récolte. récolter. dans des paniers. des cageots : ceux qui avaient des cageots, ils vidaient les paniers dans les cageots.
	cassette 236A, 30 août 1998, p 650
	QT p 41
2. chu on shòr in planshiyè. on paniyè, on kajò. on vwaèdòvè le paniyè dyin l barò : on n évè (= on-n évè) pò dè kajò. on plin paniyè.	2. sur un char à plancher (litt. en plancher). un panier, un cageot. on vidait les paniers dans le « barot » : on n'avait (= on avait) pas de cageot. un plein panier.
	§ 3 : diverses sortes de paniers
3. dè paniyè normal. mon pòrè nin fèjè dè paniyè.	3. des paniers normaux. mon père en faisait, des paniers.
3. na panir, dè panirè : y è pò la méma fourma k on paniyè. y è n espés dè paniy alongha, pò trô lòrzh. y è pe peti, y è pò si yò, y è pò se bò. i daè bin y avé na manèta.	3. une « panière », des « panières » : ce n'est pas la même forme qu'un panier. c'est une espèce de panier allongé, pas trop large. c'est plus petit, ce n'est pas si haut, ce n'est pas si bas (pas si profond). il doit bien y avoir une manette (anse).
3. n espés dè paniyè sin manèta.	3. une espèce de panier sans anse.
3. na barguéra : a pou pré la fourma d on paniyè, mé slamïn y è ron d on koté, è pwé y ariv in-n alonghan u beu : pwintu u beu.	3. une « barguère » : à peu près la forme d'un panier, mais seulement c'est rond d'un côté, et puis ça arrive en allongeant au bout : pointu au bout.
3. on s in sarvòvè pò seuvin. kan te volyo (= vwelyo) pèlachiyè dè shatanyè, te lè mètòvo dyin la barguéra... y in-n a bin kè s in sarvòvan pè otrè chouzè.	3. on ne s'en servait pas souvent. quand tu voulais (2 var) épilucher des châtaignes, tu les mettais dans la « barguère »... il y en a ben (il y a effectivement des gens) qui s'en servaient pour autres choses.
	matériau pour faire un panier
d alaniyè : le koutiyè y è bin d alaniyè, k on fò lè	du noisetier : les « cotiers » c'est ben du noisetier,

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

kououtè. pt étrè dz amarenè = dèz amarenè. la manèta : on fò sin avoué on koutiyè ← assé lon, kemè on peù.	avec lequel on fait les « côtes ». peut-être des « amarines » (brins d'osier, 2 var). la « manette » (l'anse) : on fait ça avec un « cotier » ← assez long, Ø comme un pouce.
lez eum kant ul alòvan a la montany dyin l tin, a la koppa, u n adjòdvan bin teuzheu dou u traè.	les hommes quand ils allaient à la « montagne » dans le temps (autrefois), à la coupe, ils en amenaient ben toujours deux ou trois (2 ou 3 « cotiers »).
	non enregistré, 30 août 1998, p 650
	divers
in-n èspéeran k y òlè myu. pò trô fraè (fraèda)... pò trô fré (fréshe). on dér k i fò pò l ouvra kemè steu zheur. l matin i fò pò bon.	en espérant que ça aille mieux. pas trop froid (froide)... pas trop frais (fraîche). on dirait que ça ne fait pas le vent comme ces jours-ci. le matin ça ne fait pas bon.
dyeminzh. d abô fni... damazh ! a pòr k y òlè pe mò...	dimanche. (les vacances, c'est) bientôt fini... dommage ! sauf si ça va plus mal (litt. à part que ça aille plus mal)...
zhe sè pò s ul è rin-intrò (= rèduj) lamin. sè pò !	je ne sais même pas s'il est rentré = revenu chez lui (litt. je sais pas s'il est rentré (= revenu chez lui) seulement). je ne sais pas !
i fò kolò, i fò dijéerò. dè kemma, la kemma. y in-n a pwin dyin le min-ne. dè gòz, le gòz.	ça (le cidre) fait glisser, ça fait digérer. de l'écume, l'écume. il n'y en a point dans le mien (dans mon verre). du gaz, le gaz.
la limonada = la limwenada. zh òm pò byin sin, le chanpany non pl. zh in-n ashéét bin dè tinz in tin... sharshiyè mè kemechon = komchon.	la limonade (2 var). je n'aime pas bien ça, le champagne non plus. j'en achète ben (du mousseux) de temps en temps... chercher mes commissions (2 var).
	non enregistré, 30 août 1998, p 651
	divers
zh é mzha trô vit... mè fòrè dègulò. sè pò si poraè mezhiyè (= mijyè) ma seupa.	j'ai mangé trop vite... me faire dégueuler. je ne sais pas si je pourrai manger (2 var) ma soupe.
	non enregistré, 31 août 1998, p 651
	divers
ik dèvan : yeù k on-n a passò y a fé na tras = na gach. on-n a gacha l èrba. si, zh é bin dremj... pwé in plus nyon nè vnyòvè pè sarò ma pourta... zh ètin prèsta a alò mè dremj... è pwé si y évè (= s iy évè) tò la...	ici devant : où on a passé ça a fait une trace = une « gache » (trace de passage dans l'herbe haute). on a foulé l'herbe, laissé une trace de passage dans l'herbe. si, j'ai ben dormi... puis en plus personne ne venait pour fermer ma porte... j'étais prête à aller me coucher... et puis si ça avait été la...
zhe pins k ul an du passò la véprenò lououm. k u son déchindu se tòr. la dyeminzh. zh ètin bin chuura k i taè pò lyaè...	je pense qu'ils ont dû passer l'après-midi là en haut. qu'ils sont descendus si tard. le dimanche. j'étais ben sûre que ce n'était pas elle...
fò vaèra gououtò sin... chô kòfé s ul è shò. glacha ! maè n òm pò sin... y è kemè cheleu kè... chleu kè mèton dè glasson dyin l Rikòr... â si ! si ! zh in-n é, mé pò par maè... pè ..., pwé y è tou.	fais voir goûter ça... ce café s'il est chaud. glacé ! moi je n'aime pas ça... c'est comme ceux qui... ceux qui mettent des glaçons dans le Ricard... ah si ! si ! j'en ai, mais pas pour moi... pour (*lui), puis c'est tout.
on déér k i fò mèlyeu k iya. y a pò d ououvra, y è pò zha rin.	on dirait que ça fait meilleur qu'hier. il n'y a pas de vent, ce n'est pas déjà rien.
i vò fòr kolò mon... zh é mzha (= mezha) télamin tòr kè mè dèmandòv si zhe porin veni... avan kè zh òch mezha mon gotò. i taè d abô dyuèz eùrè. zh òm pò byin kant u vnyon se tòr kè sin...	ça va faire glisser mon (dîner). j'ai mangé (2 var) tellement tard que je me demandais si je pourrais venir... avant que j'aie mangé mon dîner. c'était bientôt 2 h. je n'aime pas bien quand ils viennent si tard que ça...

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

zh é pò almò ma télè. delyon, la dyeminzh è le dessanzh y a pò gran chouza d intèrèchan. na chouza intèrèchan-anta.	je n'ai pas allumé ma télévision. lundi, le dimanche et le samedi il n'y a pas grand chose d'intéressant. une chose intéressante.
	cassette 236B, 31 août 1998, p 651
	divers
ul è kapòble, èl è kapòbla. dè fòrè kokèrin kè lez ootr nè fan pò.	il est capable (e évanescent), elle est capable. de faire quelque chose que les autres ne font pas.
y è preubòble. i vò preubòblamin arvò ≠ y è pò cheur k y arvaè.	c'est probable (e évanescent). ça va probablement arriver ≠ ce n'est pas sûr que ça arrive.
zh arin myu òmò k i suussè taè kè li balyisso. zh òme myu k i sòchè taè kè t m ô (= te m ô) balyaè.	j'aurais mieux aimé que ce fût toi qui lui donnasses. j'aime mieux que ce soit toi qui me donnes ça (litt. toi que tu m'« y » donnes).
y è zha arét ?	c'est déjà « arrête » (arrêté) ?
la bòza (?) dè na meûraly, l dèsseu dè na meûraly.	la base (mot influencé) d'une muraille, le dessous d'une muraille.
na korbely (?), na krebely on-n i mètè dè pan, dè... portou dè jwa. on krebelyon ← y è pe peti.	une corbeille (2 var, la 1 ^{ère} douteuse) on y met du pain, de... plutôt des œufs. on corbeillon ← c'est plus petit.
	cassette 236B, 31 août 1998, p 652
	divers
s amezò. le go-n s amuuzon.	s'amuser. les « gones » s'amuse.
	fabrication d'un panier
	« cotier » : longue tige régulière de noisetier dont on tire les brins plats qui serviront à la confection des paniers.
	« côte » : long brin plat et souple en noisetier utilisé dans la confection des paniers.
y è vvu teu sin ! dè koutiyè. dyin la montany. dèz alaniyè. falyaè pò k i suussè (= sòchè) teut in neu. otramin i vò pò pè fòrè dè koutè. byin draè, byin lis.	c'est vieux tout ça ! des « cotiers ». dans la « montagne ». des noisetiers. il ne fallait pas que ce fût (= soit) tout en nœuds. autrement (sinon) ça ne va pas pour faire des « côtes ». (il faut que ce soit) bien droit, bien lisse.
pò n inpourtè yeu. pwé dyin la montany y è pò partou k y in-n a. pò chu lè pyèrè. chu la tèra k è na briz aplan-na. chu on tarin k è na briz aplan.	pas n'importe où. puis dans la « montagne » ce n'est pas partout qu'il y en a. pas sur les pierres. (il y en a) sur la terre qui est un peu au plat. sur un terrain qui est un peu au plat.
on n ô féjè = on-n ô féjè pò teu d chuïta, paskè ul évan pò kè sin a fòrè. dyin la kòva : u shèshòvan pò se vit, se byin. pè le teni na briz fré. pè k u chuèyan, pè le fòrè chwò.	on n'« y » faisait = on « y » faisait pas tout de suite, parce qu'ils n'avaient pas que ça à faire. dans la cave : ils ne séchaient pas si vite, si bien (pas autant, et c'était préférable). pour les tenir un peu frais. pour qu'ils suent, pour les faire suer.
i falyaè chuaèzi on koutiyè kè sòchè assé lon pè fòrè l teur, l fon du paniyè, la manèta : i sè tin tou d on blok.	il fallait choisir un « cotier » qui soit assez long pour faire le tour (partie horizontale de l'armature du panier), le fond du panier, la « manette » (anse) : ça se tient tout d'un bloc (le fond et l'anse sont d'un seul bloc).
dè koutè. on kleù dè shòkè koté dè la manèta. na briz alon-onzha.	des « côtes ». un clou de chaque côté de l'anse. un peu allongé.
préparò le koutiyè pè fòrè lè koutè. y èt on trava teu sin. te féjo, te prènyòvo on ketyô (= koutyô) pwé te féjò (?) n intaly a ton koutiyè.	préparer les « cotiers » pour faire les « côtes ». c'est un travail tout ça. tu faisais, tu prenais un couteau (2 var) puis tu faisais (transcription erronée) une entaille à ton « cotier ».
chò koutiyè te le plèyè (= plèyyè) kontra ton zhenyèu è pwé te pòssè ton daè intrè le koutiyè è la kouta kè te fò...	ce « cotier » tu le plies (2 var) contre ton genou et puis tu passes ton doigt entre le « cotier » et la « côte » que tu fais...

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

<p>pwé a mejeûeûra kè t plèyè l koutiyè kontra ton zhenyeu, te fò marshiyè ton daè intrè le koutiyè è la kouta, kan t apoyè (= t apweyè) kontra ton zhenyeu te fò maneûvrò ton daè.</p>	<p>puis à mesure que tu plies le « cotier » contre ton genou, tu fais marcher (avancer) ton doigt entre le « cotier » et la « côte », quand tu appuies (2 var) contre ton genou tu fais manœuvrer ton doigt.</p>
<p>s i tè pikè avoué sin, i fò mò sin, in ! na ptiita éshòrkla mé k i fò mò. i devaè pò rèstò gran chouza : kan t ò zha inlèvò lè pe bròvè koutè d uteur = du teur.</p>	<p>si ça te piques avec ça, ça fait mal ça, hein ! une petite écharde mais que ça fait mal. ça ne devait pas rester grand chose : quand tu as déjà enlevé les plus belles « côtes » d'autour = du tour.</p>
<p>i falyaè passò kouta pè kouta : t sò, le sèkl dè dèsseu y è l fon du paniyè. i fò keminchiyè just in dèsseu dè la manèta, pwé kè na manèta d on keù...</p>	<p>il fallait passer « côte » par « côte » : tu sais, le cercle (en fait, le demi-cercle) de dessous c'est le fond du panier. il faut commencer juste en dessous de l'anse, puis qu'une anse d'une fois (comprendre : ne faire qu'un côté de l'anse à la fois)...</p>
<p>dèz arnô, n arnô (?) = dè ptitè tringlè, dè ptitè zhinglè. na zhin-ingla. y è teuzheu na bransh d alaniyè mé pò trô groussa. alô apré y è piy éja (= pi éja) pè passò tè koutè intrè lez arnô, i vò myu.</p>	<p>des « arnos », un « arno » (arc secondaire de l'armature du panier, mais un certain doute sur le patois) = des petites tringles (2 syn). une tringle. c'est toujours une branche de noisetier mais pas trop grosse. alors après c'est plus facile (2 var) pour passer tes « côtes » entre les « arnos », ça va mieux.</p>
	<p>cassette 236B, 31 août 1998, p 653</p>
	<p>fabrication et vente de paniers</p>
<p>chlè koutè te lè pòssè in duchu dè chlez arnô (arnon ?). pwé t fò sin jusk a s kè ton paniyè sòchè fé d on koté. pwé apré te rkeminchè dè l otr koté. dou u traè i taè bin zha byin...</p>	<p>ces « côtes » tu les passes en dessus de ces « arnos » (2 var, la 2^e douteuse). puis tu fais ça jusqu'à ce que ton panier soit fait d'un côté. puis après tu recommences de l'autre côté. deux ou trois (paniers par an) c'était ben déjà bien...</p>
<p>y in-n a kè passòvan pè lè maèzon avoué lu paniyè. zhe mè rapél pleu lekòl kè féjan sin. i n évè a Bérin. y è s kè zh alòv tè dirè.</p>	<p>il y en a (il y a des gens) qui passaient par les maisons avec leurs paniers. je ne me rappelle plus lesquels (qui) faisaient ça. il y en avait à Beyrin. c'est ce que j'allais te dire.</p>
<p>ki kè féjè sin ? Lili dè Kwèta, le Vashéérin. pt étrè bin. na Vashérin-in-na. a Vashérés.</p>	<p>qui (litt. qui qui) faisait ça ? Lili de Couète (sic èè), les Vacherins (habitants de Vacheresse). peut-être ben. une Vacherine. à Vacheresse.</p>
<p>l dèsseu, l fon du paniyè.</p>	<p>le dessous, le fond du panier (mot recherché : armature du panier).</p>
	<p>QT p 41</p>
<p>5. neu on-n in-n évè (= on nin-n évè) yeu-nna, na gran krebelly. on s in sarvòvè kè pè mètrè dè linchu dedyin kant on féjè la bwyya, è pwé kantè, t sò, kant on tondyòvè lè fèyè, kant on lavòvè la lan-na, kan la lan-na taè sèta.</p>	<p>5. nous on en avait une, une grande corbeille. on ne s'en servait que pour mettre des draps dedans quand on faisait le lessive, et puis quand, tu sais, quand on tondait les brebis, quand on lavait la laine, quand la laine était sèche.</p>
<p>5. y è lon a shèshiyè, la lan-na, in ! i fò ô mwìn traè u katr zheur. on la mètvè dyin chla krebelly, on la gardòvè èspré pè kant on-n évè dè linchu dè sé à mètrè dedyin. zhe sè pò s k èl è devenyua.</p>	<p>5. c'est long à sécher, la laine, hein ! il faut au moins 3 ou 4 jours. on la mettait dans cette corbeille, on la gardait exprès pour quand on avait des draps de secs à mettre dedans. je ne sais pas ce qu'elle est devenue.</p>
<p>5. na gavany. i m sinblòvè. i déévè ressinblò a chla krebelly a linzh. mém pò pè dè paniyè.</p>	<p>5. une « gavage » (mot très influencé). ça (il) me semblait. ça devait ressembler à cette corbeille à linge. même pas pour des paniers.</p>
	<p> cageot et cagette</p>
<p>on kajô. y è pe gran k on paniyè è pwé y a pò la méma fourma. y è pò dè planshètè ? neu on n in-n évè (= on-n in-n évè, on nin-n évè) pò.</p>	<p>un cageot. c'est plus grand qu'un panier et puis ça n'a pas la même forme. ce n'est pas des planchettes ? nous en n'en avait (= on en avait) pas.</p>
<p>le mond s in sèrvon kant ul arashshon lè treufè... dè peûr, dè pwomè. na kashèta = na kashèta.</p>	<p>les gens s'en servent quand ils arrachent les pommes de terre... (on peut y mettre) des poires, des pommes. une cagette (2 var).</p>
	<p>QT p 41</p>
<p>8. neu on lè mètvè dirèktamin dyin la kòva. dyin</p>	<p>8. nous on les mettait (les pommes de terre)</p>

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

la granzh u ayeur on-n taè oublezha dè teutè lè rêmò.	directement dans la cave. dans la grange ou ailleurs on était obligé de toutes les déplacer.
8. shè neu... d on koté on mètòvè lè bôssè dè vin, pwé le rést dè la kôva on varsòvè lè treuffè. on gardòvè on kwîn pè mètrè dè karôtè. on planshiyè ? pt étrè bin kè si.	8. chez nous... d'un côté on mettait les tonneaux de vin, puis (dans) le reste de la cave on versait les pommes de terre. on gardait un coin pour mettre des betteraves. un plancher ? peut-être ben que si.
9. èl van zharnò. zhe mè rapél pleu byin a kin momin (èl zhèrnon).	9. elles vont germer. je ne me rappelle plus bien à quel moment (elles germent).
	cassette 237A, 31 août 1998, p 654
	QT p 41
9. èl zhèrnon. apré zharnò.	9. elles germent. en train de germer.
9. dè zharnon, on zharnon. kant u kemin-inchon a zharnò u son pò on-onko trô lon... s u son pò trô lon, i fòò rin.	9. des germes, un germe. quand ils (les germes) commencent à germer ils ne sont pas encore trop longs... s'ils ne sont pas trop longs, ça ne fait rien.
9. si y arivè = s iy arivè k u son trô trô lon, byin pe tòr, y èt inbéetan, paskè y abimè lè treuffè.	9. si ça arrive qu'ils sont trop trop longs, bien plus tard, c'est embêtant, parce que ça abîme les pommes de terre.
9. on-n èt oublezha dè lè dèzharneulò. on lè dèzharnòlè. zhe krèyòv pò kè te sééjo sin ! otramin èl shèshshon, èl dèpèraèchon. dèpèri. on-n ô vaè bin, èl dèvenyon mwolè, tindrè a teushiyè, èl son pò se bwonè = bonè.	9. on est obligé de les dégermer. on les dégerme. je ne croyais pas que tu savais ça ! autrement (sinon) elles sèchent, elles dépérissent. dépérir. on « y » voit ben, elles deviennent molles, tendres à toucher, elles ne sont pas si bonnes (2 var).
9. èl flapaèchon. èl son apré flapi. y è pè sin k i fò pò atin-indrè trô lontin avan dè lè dèzharneulò. na treuffa flapyà. èl a flapi, èl flapaè. dè treuffè flapyé.	9. elles « flapissent ». elles sont en train de « flapir » (se flétrir, se friper, devenir flasques). c'est pour ça qu'il ne faut pas attendre trop longtemps avant de les dégermer. une pomme de terre « flapie ». elle a flapi, elle flapit. des pommes de terre « flapies ».
10. on lè ròklè. ròklò avoué on ketyô. on fò sin avoué dè ratè, dè treuffè ratè : èl son na briz alonghé, lonzhè. èl an pò...	10. on les racle. racler avec un couteau. on fait ça avec des rattes, des pommes de terre rattes : elles sont un peu allongées, longues. elles n'ont pas...
10. kyaè kè vwelyin dirè ? èl an pò la méma fourma dè lèz ootrè. la pyô, la ptîta pyô du teur = d uteur.	10. qu'est-ce que (litt. quoi que) je voulais dire ? elles n'ont pas la même forme que les autres (litt. la même forme des autres). la peau, la petite peau du tour = d'autour.
10. mé y in-n a d otr kè féjan otramin. maè zhe saè pò byin partizanta dè chô... dè chla fasson dè fôrè. y in-n a kè mètton chlè treuffè neuvèlè, non pò lè ròklò... u lè mètton dyin on sa avoué plin d éga.	10. mais il y en a d'autres qui faisaient autrement. moi je ne suis pas bien partisane de ce... de cette façon de faire. il y en a qui mettent ces pommes de terre nouvelles, au lieu de les racler (litt. non pas les racler)... ils les mettent dans un sac avec plein d'eau.
10. y è pi éja è pwé dyin chô sa u mètòvan dè sò, dè treuffè, è pwé u sèkweyòvan (= sèkoyòvan) chô sa d éga avoué la sò. i paraè kè la sò avoué l éga... te sèkwè (?) = sèku. te sèkoyòvo. darnirmin zh é deu sèku !	10. c'est plus facile et puis dans ce sac ils mettaient du sel, des pommes de terre, et puis ils secouaient (2 var) ce sac d'eau avec le sel. il paraît que le sel avec l'eau... tu secoues (2 var, la 1 ^{ère} douteuse). tu secouais. dernièrement j'ai dit secoues !
10. in sèkoyan ton sa d éga i fò modò la pyô neuvèla uteur dè lè treuffè. è kan t ò byin sèku ton sa, te vwaèdè ton sa... la pyô.	10. en secouant ton sac d'eau ça fait partir la peau nouvelle autour des pommes de terre. et quand tu as bien secoué ton sac, tu vides ton sac... la peau.
	cassette 237A, 31 août 1998, p 655
	QT p 41
10. chô sa d éga salò, i faareu mwedò la pyô du teur (= d uteur) dè lè treuffè. i vò pe vit. y évitè dè lè ròklò.	10. ce sac d'eau salée, ça ferait partir la peau du tour (= d'autour) des pommes de terre. ça va plus vite. ça évite de les racler.
10. lè vyaèlyè non, te pou pò fôrè sin. lè lavò, lè pèlò. on lè péélè. on lèz a pèlacha ← on pou ô dirè. on vò lè pèlachiyè. on lè pèlachè.	10. les vieilles non, tu ne peux pas faire ça. les laver, les peler (éplucher). on les pèle. on les a épluchées ← on peut « y » dire. on va les éplucher, on les épluche.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

10. la pyô. y in-n a kè balyôvan a miyè a le lapin, è d otr k ô frandòvan. dèz éplushurè (?).	10. la peau. il y en a qui donnaient à manger (sic patois) aux lapins, et d'autres qui « y » jetaient. des épluchures (patois douteux).
11. dyin l korti. dè treufè ratè. i vin vit, èl son prékossè. on fèjè pò kè chelè. na treufa rata = na rata.	11. dans le jardin. des pommes de terre rattes. ça vient vite, elles sont précoces (ici ss = s long). on ne faisait pas que celles-là. une pomme de terre ratte = une ratte.
11. shè neu, on-n évè... on shanzhòvè pò teu lez an dè sèmin. na sèmin. dèz abundansè, n abundans. è pwé y in-n a k évan dè bin-intchè. na bin-intch.	11. chez nous, on avait... on ne changeait pas tous les ans de semence. une semence. des abundances, une abondance. et puis il y en a (il y a des gens) qui avaient de bintjes. une bintje.
	traitements, parasites, maladies
kant èl son na briz bèllè è yôôtè, i fô lè sufatò. avoué la sufatuza. dè sufata, la sufata.	quand elles sont un peu belles et hautes, il faut les sulfater. avec la sulfateuse. du sulfate, le sulfate.
le dorifôr. zh in-n é yeu vyeun. sin i sè tin chu lè fôlyè, chu lè plantè dè lè treufè.	les doryphores. j'en ai eu vus. ça, ça se tient (= c'est) sur les feuilles, sur les plants (parties hors sol) des pommes de terre.
non zhe nè konyaèch pò chela maladi, non !	non je ne connais pas cette maladie (le mildiou), non !
	QT p 41
15. on topinanbour. zh in-n é intindu parlò, mé zhe sé méém pò s k iy è.	15. un topinambour. j'en ai entendu parler, mais je ne sais même pas ce que c'est.
	divers
	la patoisante ne connaît pas les racines de fougère au goût de réglisse.
i sar kyaè alôr. pwé in plu (?) maè n òm pò le réglis, paskè... y in-n a pò dè dyuè sôrtè (≈ sourtè) dè réglis ? n òm pò ni l on ni l ootr.	ce serait quoi alors. puis en plus (erreur de transcription) moi je n'aime pas le réglisse, parce que... il n'y en a pas (litt. ça en a pas) de deux sortes (2 var) de réglisse ? je n'aime pas ni l'un ni l'autre.
	vendanger avec la Charrière à Gresin
t sò, y è vvu, sin. y è kant èl évè onko sen onklè a Grezin, loum seu la Rôshe. te sò pò yeu k iy è shé Glarmîn, seu la Rôsh. y èt onko piy am sn onklè k ul abitòvè. pè vindinzhivè.	tu sais, c'est vieux, ça. c'est quand elle avait encore son oncle à Gresin, là en haut sous la Roche. tu ne sais pas où (litt. où que) c'est chez Guillermin, sous la Roche. c'est encore plus en haut son oncle qu'il habitait (son oncle habitait encore plus en haut). pour vendanger.
chô mwemîn ul évè dè vennyè dariyè la maèzon. just on zheur. pò pè la Krezely, portou pè la Lata. on passòvè pò u Riv, non.	à cette époque il avait des vignes derrière la maison. juste un jour (pour vendanger). (on ne passait) pas par la Crusille, plutôt par la Lattaz. on ne passait pas au Rive, non.
t sò pò yeu kè lè vennyè dè Chòrlè tan ? i fô passò a chl indraè... byin piy am.	tu ne sais pas où (litt. où que) les vignes de Charles (Rive) étaient ? il faut passer à cet endroit... bien plus en haut.
	cassette 237AB, 31 août 1998, p 656
	réussir : conjugaison non retranscrite ici
i vò russi. na shemiz russi, dè shmiizè russi. y in-n a kè yon. pò éja. si zh éévin = si zh avin dè chans... y è sin ! russi u sartifika ! le sartifiika.	ça va réussir. une chemise réussie, des chemises réussies. il n'y en a qu'un (litt. ça en a qu'un). pas facile. si j'avais (2 var) de la chance... c'est ça ! réussis au certificat ! le certificat.
	non enregistré, 31 août 1998, p 656
	divers
ul évan treuvò kôkon pè s okepò dè lè vashshè. a Grezin. k i mè prindra kem iya. u rvenyon = u revenyon pò avan dyemînzh kè vin. k a tò avoué lu.	ils avaient trouvé quelqu'un pour s'occuper des vaches. à Gresin. que ça me prendra comme hier. ils ne reviennent (2 var) pas avant dimanche prochain. qui a été avec eux.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

<p>on s è bouourò, zhe mè saè bourò. gourò. y arivè d sè tronpò. on sè bouourè : on sè kraè dè dîrè kokèrin kè sòchè just, è pwé on sè tronpè...</p>	<p>on s'est gouré, je me suis gourée. gourer. ça arrive de se tromper. on se goure : on croit dire (litt. on se croit de dire) quelque chose qui soit juste, et puis on se tronpe... (confusion probable entre bourrer et gourer).</p>
<p>in-n èspéeran k y òlè myu ! kan mém pò s mò k iya.</p>	<p>en espérant que ça aille mieux ! quand même pas si mal qu'hier.</p>
<p>è sta né. èl m a pò aduì ma seuppa pè sta né. ly é bin-in deu dè pò venì trò tòr. on varà teut èueûrè, zh ô béraè teut èûrè. na briz fraè. pè duchu...</p>	<p>et ce soir. elle ne m'a pas amené ma soupe pour ce soir. je lui ai ben dit de ne pas venir trop tard. on verra tout à l'heure, j'« y » boirai tout à l'heure. un peu froid. par dessus...</p>
<p>na sòltò sin ! pwé sin i peùssè. y a pò bèjeuin d areuzò. kin tin ! tan k i plou pò, k y a pò dè nyeula, dè plév.</p>	<p>une saleté ça ! puis ça (les mauvaises herbes), ça pousse. il n'y a pas besoin d'arroser. quel temps ! tant que ça ne pleut pas, qu'il n'y a pas de brouillard, de pluie.</p>
	<p>cassette 237B, 31 août 1998, p 657</p>
	<p>se sauver : conjugaison non retranscrite ici</p>
<p>sè sòvò = s inkòri. u sè son inkôôru. u s èt inkôôru. ul an shaè in s inkôôran. pò s deur a... si zh évin peur zhe m inkôérin.</p>	<p>se sauver = s'encourir. ils se sont encourus. il s'est encouru. ils sont tombés en s'encourant (en se sauvant). pas si dur à... si j'avais peur je m'encourrais.</p>
<p>inkôra-tè = inkôra-ttè ! inkôron-on-neu ! inkoréé-vve = inkôréé-vve !</p>	<p>sauve-toi (2 var) ! sauvons-nous ! sauvez-vous (2 var) !</p>
	<p>non enregistré, 31 août 1998, p 657</p>
	<p>divers</p>
<p>na briz myu. zh é pò yeù bèjeuin dè t inbétò. oua d sé bin, mé y èt onko myu kemèssin. y è chéz èurè... avan k u vnyan. te rmôôdè = te remôôdè dèzha, dèmmann. zhe krèyòv pò kè te remwedaarò dè stou.</p>	<p>un peu mieux. je n'ai pas eu besoin de t'embêter. oui je sais ben, mais c'est encore mieux comme ça. c'est 6 h... avant qu'ils viennent. tu repars (2 var) déjà, demain. je ne croyais pas que tu repartirais de sitôt.</p>
	<p>cassette 237B, 31 août 1998, p 657</p>
	<p>divers</p>
<p>i mè pkôtè. i m passara pò ! y è pò kemôd a dîrè ni a ékrirè ! la pachins ! maè zhe saè pachinta. u rèstòvè pò byin lontin a la mém plas. pò byin pachin.</p>	<p>ça me picote. ça ne me (sic m) passera pas ! ce n'est pas commode à dire ni à écrire ! la patience ! moi je suis patiente. il (ton père) ne restait pas bien longtemps à la même place. (il n'était) pas bien patient.</p>
	<p>cassette 237B, 31 août 1998, p 658</p>
	<p>cuire : conjugaison non retranscrite ici</p>
<p>kwérè. le pan è kwé. la tòôrta è kwéta ← on pou diirè le dou → la pwony è kwéta. u s è brelò in fèjan kwérè le pan. in le kwèyan. si zh évin dè blò... kwèyé voutron pan !</p>	<p>cuire. le pain est cuit. la tarte est cuite ← on peut dire les deux → la « pogne » (grande tarte) est cuite. il s'est brûlé en faisant cuire le pain. en le cuisant. si j'avais du blé... cuisez votre pain !</p>
	<p>divers</p>
<p>kè la mètou ìche u lououva, y è paraè. i sara bin teuzheu fé. chuteu kè zhe vwaè pò la pozò teu d chujta.</p>	<p>que je la mette (ma veste) ici ou là en bas, c'est pareil. ce sera ben toujours fait. surtout que je ne veux pas la poser tout de suite.</p>
<p>i fò le minteni in plas ← zhe nè krèy pò k on pwissè (pò k on pochaè = pwechaè) dîrè otramin.</p>	<p>il faut le maintenir en place ← je ne crois pas qu'on pût (pas qu'on puisse, 2 var) dire autrement.</p>
	<p>non enregistré, 31 août 1998, p 659</p>

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	divers
i pou pò teuzheu deûeurò, lè vakansè. y è kemèssè, y è pò otramin. din-inchè. y è din-inchè, y è pò otramin. alò on-n in rfar (= on nin rfar) dèmmann. on-n in rfara = on nin rfara.	ça ne peut pas toujours durer, les vacances. c'est comme ça, ce n'est pas autrement. ainsi. c'est ainsi, ce n'est pas autrement. alors on en referait demain (du patois). on en refera.
èskuza-mè = èskuza-mmè... zhe mè rapèlòv pò kè l'évin chu maè. maè dè pachins nin-n é = maè dè pachins zh in-n é. t'évo oubliya dè sarò ton moteur.	excuse-moi (2 var)... je ne me rappelais pas que je l'avais sur moi (ma veste). moi de la patience j'en ai (sujet facultatif). tu avais oublié d'arrêter (litt. de fermer) ton moteur.
	non enregistré, 1 septembre 1998, p 659
	divers
o byin cheur kè pworin pò alò byin lyuin, kè zhe nè véerin pò byin... sèèr-tè ! prinz in dou ! i daè fòrè preù. t'é sarvu ?	oh bien sûr que je ne pourrais pas aller bien loin, que je n'irais pas bien (loin). sers-toi ! prends-en deux (prends deux sucres) ! ça doit faire assez. tu es servi ?
aprè i valyaè pò la pin-na. s u tan venù na briz por tou, mé... t sò bin shè lu. dè faè k-iy-a u sè krèyyon dè mwedò, pwé vè...	après ça ne valait pas la peine. s'ils étaient venus un peu plus tôt, mais... tu sais ben chez eux. quelquefois ils croient partir (litt. ils se croient de partir), puis vè...
	mauvaise odeur près de chez elle
chl èspés dè gueu, ô la la i vwez inpwaèzennè. chla drôga. d sè pò parkyaè u mètton chla drôga uteur dè lè vashè, uteur dè... pè l klô. oua, mé sè pò a kyaè k i sèr, mé in teu ka i chin pò bon.	cette espèce d'odeur, oh la la ça vous empeste (litt. empoisonne). cette « drogue » (produit répulsif à usage vétérinaire). je ne sais pas pourquoi ils mettent cette « drogue » autour des vaches, autour de... pour (?) par (?) le clos. oui, mais je ne sais pas à quoi ça sert, mais en tout cas ça ne sent pas bon.
sar tou pè lè mushè ? pè le tavan ? n in sé rin = nin sé rin ! dè la fasson k i chin môvé... zhe sè pò kin gueu k i chin, mé in teu ka le pechaè... l vômj... de pwaè pò sôtrè k y inpwaèzenè le gueu dè chla drôga. y inpèstè. inpèstè.	serait-ce pour les mouches ? pour les taons ? je n'en sais rien ! de la façon que ça sent mauvais... je ne sais pas quelle odeur (que) ça sent, mais en tout cas la pisse... le vomi... je ne peux pas sortir (parce) que ça empeste (litt. empoisonne) l'odeur de cette « drogue ». ça empeste. empester.
	cassette 238A, 1 septembre 1998, p 659
	vocabulaire divers
ul a yeù tôr. on tôr, na tôr. ul a reunkonyu sè tôr = rekonyu sè tôr.	il a eu tort. un tort (<i>m</i> ou <i>f</i>). il a reconnu (2 var) ses torts.
ul a pò byin dè reunkonèssin-ins (?). la rekonèssans, rekonèchans (?).	il n'a pas bien de reconnaissance. la reconnaissance. (var 1 et 3 douteuses, mot influencé).
zh é pwj gaari gròs (?). a lyuj = gròssa (?). a lyuj.	j'ai pu guérir grâce (var 1 et 2 douteuses, mot très influencé) à lui.
ul a bwna gròs : k u ri tou l tin, ul è teuzheur seuryan.	il a bonne grâce : qu'il rit tout le temps, il est toujours souriant.
u seuraè teu l tin, i kminch a... seuri. u seuraèchòvè. u m a seuraè (?). zhe seuraèch.	il sourit tout le temps, ça commence à... sourire. il souriait. il m'a souri (<i>p p</i> douteux). je souris.
y a pò d intèéré. y è pò télamin intèrechan.	ça n'a pas d'intérêt. ce n'est pas tellement intéressant.
	cassette 238A, 1 septembre 1998, p 660
	divers
le zhenyèu = zhenyeu.	les genoux (2 var).
chle mond. avoué dè paniyè. pò avoué dè koutè. avoué dèz amarennè. le kwtyô, dè sejô : dè manyin. falyaè lez amwelò. zh é jamé vyeu fòrè sin.	ces gens. avec des paniers. pas avec des « côtes ». avec des brins d'osier. les couteaux, des ciseaux : des rétameurs. il fallait les aiguïser. je n'ai jamais vu faire ça. (en parlant des rempailleurs et rémouleurs).
lè treufè an zharnò. èl zhòrnon, èl zharnòvan, èl	les pommes de terre ont germé. elles germent, elles

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

zhòrnè.	germaient, elle germe.
ul a peüssò on kri, n urlamin. ul a urlò. ul uurlè. ul a kriyò. u kriyè, u kriyòvè, u kriyééra. k u kriyaè.	il a poussé un cri, un hurlement. il a hurlé. il hurle. il a crié. il crie, il criait, il criera. qu'il crie.
la koleur reussèta ← na briz kè tîrè chu le reuzh. reussé, reussèta. on meûron reussé, sè pò ! rapéla-ttè !	la couleur « rossette » (mot patois spontané) ← un peu qui tire sur le rouge. « rosset », « rossette ». un chat « rosset », je ne sais pas ! rappelle-toi !
	cuire, se sauver : <i>conjug</i> fragments
kwéérè. kwèyé voutron pan ! kwèyon nououtron pan !	cuire. cuisez votre pain ! cuisons notre pain !
s inkôôri. i fò kè neu neuz inkôôran. i fò kè vwe vwez inkôôré.	s'encourir (se sauver). il faut que nous nous encourions. il faut que vous vous encouriez.
	réussir : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
u vò russi. si vwez éévo dè chans... ul è dèvenu fakteur. russi ton sartifika ! è te dèvindré fakteur.	il va réussir. si vous aviez de la chance... il est devenu facteur. réussis ton certificat ! et tu deviendras facteur.
	rempailleurs de chaises
kè passòvan, si ! neu n in = neu nin féjan jamé rinpalivé. avoué dè lééshe, pwé d otr avoué dè manlyon dè paly dè seggla.	qui passaient, si ! nous n'en = nous en faisons jamais rempailler (mot patois influencé). avec de la « blache », puis d'autres avec des « manillons » de paille de seigle.
	« manillon » : ensemble des tiges qu'on peut tenir entre le pouce et l'index d'une seule main refermée en cercle (Ø = 4 ou 5 cm).
	cassette 238A, 1 septembre 1998, p 661
	trier : conjugaison non retranscrite ici
triyé dèz amarennè. on lèz a triya. u s è tronpò in lè triyan. si zh évin dèz amarennè, zhe lè tririn.	trier des « amarines » (brins d'osier). on les a triées. il s'est trompé en les triant. si j'avais des brins d'osier je les trierais.
tri lèz amarennè, trii-lè ! triyan lèz amarennè, triyan-an-lè ! triyé lèz amarennè, triyéé-lè !	trie les brins d'osier, trie-les ! trions les brins d'osier, trions-les ! triez les brins d'osier, triez-les !
	crier : <i>indic présent</i> non retranscrit ici
u t apré kriyò.	il est en train de crier.
	divers
mzha trô tòr, pwé trô vit. i gargôôlyè, on dér k i vò mè balyi invya dè... pè vèèra s i passaara.	(j'ai) mangé trop tard, puis trop vite. ça gargouille, on dirait que ça va me donner envie de... pour voir si ça passera.
	cassette 238AB, 1 septembre 1998, p 662
	rire : conjugaison non retranscrite ici
ul èt = u t apré rîrè. neuz an byin riyu. u s èt étranglò in riyàn trô fôr. y è drôl, te n ò k a rîrè. riyàn on bon kyeu ! riyé ! ← plujeur parsennè.	il est (2 var) en train de rire. nous avons bien ri. il s'est étranglé en riant trop fort. c'est drôle, tu n'as qu'à rire. rions un bon coup ! riez ! ← plusieurs personnes.
	non enregistré, 1 septembre 1998, p 662
	divers
y è pò kè zh òch saè, mé... y è pè vèra (= vaèra) s i mè fara passò na briz. on vò éssèyé s k i vò balyi. a la tin-na ! t vò dîrè kè zh é dè tououpé. passò na briz, kolò. on vara teut eûrè.	ce n'est pas que j'aie soif, mais... c'est pour voir (2 var) si ça me fera passer un peu. on va essayer ce que ça va donner. à la tienne ! tu vas dire que j'ai du toupet. (ça a) passé un peu, glissé. on verra tout à l'heure.
	cassette 238B, 1 septembre 1998, p 663
	dormir : conjugaison non retranscrite ici

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

dremi. zh é byin dremi. y èt in dreman k on sè rèpououzè le myu. sta né, te dremaaré. si zh évin sèn, zhe dremérin. y è tòr, dreman !	dormir. j'ai bien dormi. c'est en dormant qu'on se repose le mieux. cette nuit, tu dormiras. si j'avais sommeil, je dormirais. c'est tard, dormons !
	divers
kemin veù-te ! zh é mzha a dyuèz eùrè, alôr... pò yeu l tin dè dijèrò. y è maè kè zh arin du t ô dirè.	comment veux-tu ! j'ai mangé à 2 h, alors... (je n'ai) pas eu le temps de digérer. c'est moi qui aurais dû (litt. que j'aurais dû) t'« y » dire.
	cassette 238B, 1 septembre 1998, p 664
	presser : conjugaison non retranscrite ici
le trwaè. pè pejiyè, nin fòrè dè vin, p in fòrè dè vin. treuliyè. teut in parlan i vwè (= vo) rèvin = revin. l an kè vin... si zh évin dè raèzin...	le pressoir. pour écraser, en faire du vin, pour en faire du vin. presser (au pressoir). tout en parlant ça vous revient (2 var). l'an prochain... si j'avais des raisins...
treulye = treuly te raèzin, treulye-llè ! treulyé voutre raèzin, treulyé-le !	presse (2 var) tes raisins, presse-les ! pressez vos raisins, pressez-les !
	divers
na briz dè sidr, dè sitr. i m a... na briz dè byin. on vara bin !	un peu de cidre (2 var). ça m'a (fait) un peu de bien. on verra ben !
	cassette 238B, 1 septembre 1998, p 665
	acheter : conjugaison non retranscrite ici
i fò ashtò dè sò. zh é ashtò dè péévre = pévr. in-n ashtan = in-n ashtan. si zh évin pò dè vyanda zh in-n ashtérin. u n ashtareun.	il faut acheter du sel. j'ai acheté du poivre (2 var). en achetant (2 var). si je n'avais pas de viande j'en achèterais. il en achèterait.
ashéta dè vyanda, ashéta-lla ! ashtò dè vyanda, ashtò-la = ashtò-la !	achète de la viande, achète-la ! achetez de la viande, achetez-la (2 var) !
i fò kè nin-n ashetou, kè t in-n ashtaè, k u n ashtaè, kè neu n ashtan = neu nin-n ashtan, kè vwè nin-n ashtò, k u nin-n ashtan.	il faut que j'en achète, que tu en achètes, qu'il en achète, que nous en achetions (2 var), que vous en achetiez, qu'ils en achètent. (noter les formes du <i>pron</i> en).
	non enregistré, 1 septembre 1998, p 665
	divers
ki kè fò sin ? zhe sè pò ki k i pou éétrè, non sè pò. chô kè s ôkuupè dè sè vashè. zhe nè sé pò lamin k iy è. bremu. na briz dè bremma, la bremma.	qui (litt. qui qui) fait ça ? je ne sais pas qui (litt. qui qui) ça peut être, non je ne sais pas. celui qui s'occupe de ses vaches. je ne sais même pas (litt. pas seulement) qui c'est. brumeux. un peu de brume, la brume.
	non enregistré, 1 septembre 1998, p 666
	divers
y è pò k i fàchè fraè, mé... l tin kè gonfèyè alôr. avan dè redèchin-in-drè. s matin y évè na briz mé dè seulaè.	ce n'est pas que ça fasse froid, mais... le temps qui « gonfève » alors. avant de redescendre. ce matin ça avait (il y avait) un peu plus de soleil.
na briz dè pleu, zh alòv ranvarsò mon vér. on le ranvèrsè. è te remôdè vouaè ? a kint eùra ? y è pe éja.	un peu plus (litt. un peu de plus), j'allais renverser mon verre. on le renverse. et tu repars aujourd'hui ? à quelle heure ? c'est plus (+) facile (sic phrase en répétant).
dè kovassè. zhe sè pò dè kyaè... lez étreublou, yeùrè, i daè bin éétrè fenj. te kraè ?	des « covasses ». je ne sais pas de quoi... les « étroblons », maintenant, ça doit ben être fini. tu crois ?
in-n atindyan i m a fé na briz dè byin. sè pò si zh in bév na golò. y in-n a preù dè sin. zhe vé m n alò. n eur è kòr. t ô sò on-onko pò. y è pt étrè dèmmann	en attendant ça m'a fait un peu de bien. je ne sais pas si j'en bois une goulée (gorgée). il y en a assez de ça. je vais m'en aller. 1 h et quart. tu n'« y » sais encore

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

(?) kè t ô saaré.	pas. c'est peut-être demain (transcription erronée) que tu « y » sauras.
bwetenò. on bwetennè. ô zhe mè rachét ! mè rachètò. zhe mè riyachète. a d abô ! kan te vindré, te passaaré. rin-intra byin !	boutonner. on boutonne. oh je me rassois ! me rasseoir. je me rassois. à bientôt ! quand tu viendras, tu passeras. rentre bien !
	non enregistré, 3 novembre 1998, p 666
	mardi, Francine étant à l'hôpital de Pont de Beauvoisin (Isère), au service médecine.
	divers
le nò kè mè dèmezhè (?), kè mè dègron-nè si t òmè myu. kinta vya k on-n a chu tèra ! d abô né. gaspiliyè. leu ju. mon vintre. d shòkè koté. churamin trankil. zhe saè lonzh a m adremj.	le nez qui me démange (è initial douteux), qui me picote si tu aimes mieux. quelle vie qu'on a sur terre ! bientôt nuit. gaspiller. leurs (?) les (?) yeux. mon ventre. de chaque côté. sûrement tranquille. je suis longue à m'endormir.
byin seuvin y a dè seupa è pwé pò gran chouza avoué. dè pasnadè. nin mezh bin du traè kan mém. touzheu na briz. k y è lon kan i fô atindrè ! si zh i pins... n inpourtè kemîn, zhe mezh touzheu ma seupa.	bien souvent il y a de la soupe et puis pas grand chose avec. des carottes. j'en mange ben deux (ou) trois quand même. toujours un peu. que c'est long quand il faut attendre ! si j'y pense... n'importe comment, je mange toujours ma soupe.
y è bin tozheur almò. pò trô d trava. kè veu-t, y è zheuin-ne to (?) sin ! a fourche dè rèstò chètò.	c'est ben toujours (sic mot patois) allumé. pas trop de travail. que veux-tu, c'est jeune tout (to douteux) ça ! à force de rester assise.
	non enregistré, 3 et 24 novembr 1998, p 667
le paèsson n ôy òm pò. â te môtè ? m instalò. chéz eürè. on kolidôr.	le poisson je n'« y » aime pas. ah tu pars ? m'installer. 6 h. un corridor.
	non enregistré, 25 août 1999, p 667
	divers
	« ils ont peinturé le plafond » : peint...
	« je tâche toujours moyen d'être prête à l'heure » : je m'efforce toujours d'être...
	« ils y passent pas souvent, eusses : quand ils vont à Saint-Pierre » : eux (prononcé eüss).
on kolidôr. na ru. on taboré. on tanbor. n ouvriyè. u zhappè. te vaè i mè rèvin = rvin. i m è rvenu. la mezeka = mzeka. na shanson.	un corridor. une rue. un tabouret. un tambour. un ouvrier. le chien aboie (litt. il jappe). tu vois ça me revient (2 var). ça m'est revenu. la musique (2 var). une chanson.
u s è kassò la zhanba. la draèta, la gôsh ? u daè pò poché marshiyè, u pou pò sôtrè. y è pò k i m intèrèchàè byin ! zhe dèmandaraè.	il s'est cassé la jambe. la droite, la gauche ? il ne doit pas pouvoir marcher, il ne peut pas sortir. ce n'est pas que ça m'intéresse bien (beaucoup) ! je demanderai.
u son seuvin mwodò. shé la Sharîr inchon. k on dyôvè k y alòvè forè sa traèjéma. u n a zha intarò dyué, la ... i fareun la traèjéma. le traèjém. ul è byin pe vyu kè maè : katr vin diz an, pò lyuin.	ils sont souvent partis. chez la Charrière ensemble. qu'on disait que ça allait faire sa troisième (3 ^e femme). il en a déjà enterrées deux, la ... ça ferait la troisième. le troisième. il est bien plus vieux que moi : 90 ans, pas loin.
	une classe d'âge
byin d sa klas. Marsèl Kurtj = Kertj = Kwrjt. Mil Kanplyon. zh krèy pò k u sòchan môr. zhe konyaèch pò tui. pò konyu.	bien de sa classe (d'âge). Marcel Curtil (3 var). Mile (Emile) Campillon (surnom). je ne crois pas qu'ils soient morts. je ne connais pas tous. pas connu.
Fransiske Borzha. èl è mourta. dè vzin dè Kosha. Anrj Marchiyè le frèrè a... maryò avoué la Jénj. teu sin y è môr y a lontin. na ruina.	Francisque Borgey. elle est morte. des voisins de Cochat. Henri Mercier le frère de (litt. à)... marié avec la Génie (Eugénie). tout ça c'est mort il y a longtemps. une ruine (bâtiment écroulé).
	mort de la Mabillon

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

i taè por k utòr dè fèvrìyè. piy ava kè la kòva dè ton pòrè. y è por k utòr dè... le polaliyè a Mark. pt étrè bin.	c'était à peu près en février (litt. par ici autour de février). plus en bas que la cave de ton père. c'est dans les environs de (litt. par ici autour de)... le poulailler à Marc (de Marc). peut-être ben.
	la Mabillon, mère de Joseph Bovagnet mari de Francine, habitait en bas de Beyrin chez Chevallet ; elle est morte en 1946 ou 1947 en haut de Beyrin, dans la maison Bovagnet.
	non enregistré, 25 août 1999, p 668
	divers
si, pò môôvè ! sink eùrè mwìn vin. ô bin, on-n a bin onkò le tin. Grenôbl. i sara pè n ootre keu. y a du shanzhiyè. leu, lè vwaéteùrè n arètè pò. zhe saè abituè kmèssè.	si, pas mauvais ! 5 h moins 20. oh ben, on a ben encore le temps. Grenoble. ce sera pour une autre fois (litt. un autre coup). ça a dû changer. leurs, les voitures n'arrêtent pas (sic, mais contradiction entre <i>verbe</i> et <i>sujet</i>). je suis habituée comme ça.
y è l infirmiyér kè m a balyi teu sin, in-n atindyan k èl m in-n adjwàè (= adjeuàè, adjaè) dè prôpr = prôpre. pò byin éja a ékrirè. y a dè mô kè... kan te vedré modò, y alò. alò a Grenôbl apré.	c'est l'infirmière qui m'a donné tout ça (ces habits), en attendant qu'elle m'en amène (3 var) des propres (2 var). pas bien facile à écrire. il y a des mots qui... quand tu voudras partir, y aller. aller à Grenoble après.
pè payé : konbyin zhe vwe dév ?	pour payer : combien je vous dois ?
a sink eur è dmi por k utòr, y è bin fenj. zhe sè pò s k u fan : la sman-na passò on-n a... n animachon pò paraè kè vouaè : on-n a shantò na briz avoué lez ootre na shanson. te konyàè.	à 5 h et demie environ (litt. par ici autour), c'est ben fini. je ne sais pas ce qu'ils font : la semaine passée on a (eu) une animation pas pareille qu'aujourd'hui : on a chanté un peu avec les autres une chanson. tu connais.
avan k i sòchè fenj, èl neu balyòvan shòkenna on vyazh... on vér dè sirò è pwé kòke biskui (= biskwé) pè mezhiyè in bèvan l sirò. dmékr.	avant que ce soit fini, elles nous donnaient (à) chacune un « voyage » (une tournée)... un verre de sirop et puis quelques biscuits (2 var) pour manger en buvant le sirop. mercredi. (la patoisante a dit vyazh puis vér , puis nié avoir dit vyazh).
i fò pò d ouvra kemè dè faè k-y-a. le tin è kalm. sè kalmò. u sè kajmè. on platòn. na pankòrda. i fò na shò dedyin ! i neuz a fé na ptita sòrtiyua. dè sòrtiyué.	ça ne fait pas de vent comme quelquefois. le temps est calme. se calmer. il se calme. un platane. une pancarte (patois dit et répété, mais erreur possible). ça fait une chaleur dedans ! ça nous a fait une petite sortie. des sorties.
la fir : nè sè pò si y (= s iy) ègzistè onkò (?). zhe rkonyàèch (= reunkonyàèch) l indraè. l ôkajon. le shan dè fir. on telyò : i chin bon sti mwomin le telyò ! u son in fleur. on fò dè tizana avoué sin.	la foire : je ne sais pas si ça existe encore (mot patois douteux). je reconnais (2 var) l'endroit. l'occasion. le champ de foire. un tilleul : ça sent bon en ce moment-ci les tilleuls ! ils sont en fleurs. on fait de la tisane avec ça.
l tin è klòr. on kashé : pò byin bon. on médikamin. bin vè ! y è pò se bon kè la limwenada = limonada = limwonada. zh é teu byeu = byeû.	le temps est clair. un cachet : pas bien bon. un médicament. ben vè ! ce n'est pas si bon que la limonade (3 var). j'ai tout bu (2 var).
	non enregistré, 29 juin 1999, p 669
	date possible car page renumérotée
	à Pont de Beauvoisin (Savoie), maison de retraite des Augustines.
	divers
le tin s assonbraè. seulé.	le temps s'assombrit. tout seul.
	délivrer et pardonner : <i>impératif</i>
	(but : formulation de la prière "notre père")
dèlevrò. u dèlijvron. dèlevron-on-neu ! dèlevrò-neu ! dèlevrò-vo = dèlevrò-vwe ! dèlivra-mè = dèlivra-mmè !	délivrer. ils délivrent. délivrons-nous ! délivrez-nous ! délivrez-vous (2 var) ! délivre-moi (2 var) !

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

dèlivrò, dèlivron-neu ! dèlivròò-vwe seulé !	délivrer. délivrons-nous ! délivrez-vous tout seuls !
pardenò, u pardennè, pardenòò-mè ! pardenò-neu !	pardonner. il pardonne. pardonnez-moi ! pardonnez-nous !
	divers
u fò l'èkoula loum ? dezhou le premièr juiilyé. i vô myu pò ô gratò, aprè s i fò sònyò... vint è dou avri, kem i pòssè ! portan pardu, zhe saè saryu, saryuza. on varà bin ! tèlamin lontin.	il fait l'école là en haut (à Thonon) ? jeudi le premier juillet. ça vaut mieux ne pas « y » gratter. après si ça fait saigner... 22 avril. comme ça passe ! pourtant perdu. je suis sérieux, sérieuse. on verra ben ! tellement longtemps.
le piyé m fò mò. i mè lanchè. u sonzhon d la sòòla. la Barduir, katr a noutra tòbla. èl m a deu k èl mè mandaarèu l infirmiyèr mè sharshiyè. èl ariyè touzheu la darnir. èl mè rmontè. mzhiyè.	le pied me fait mal. ça me lance. au sommet (contexte oublié : fond, entrée ?) de la salle. la Bridoire. quatre à notre table. elle m'a dit qu'elle m'enverrait l'infirmière me chercher. elle arrive toujours la dernière. elle me remonte. manger.
s ul évè shaè, on le var bin ! on l ar bin-in vyeu ! d vé mè chètò lé = vé mè chètò lé = m achètò lé. èl a deu k èl vindr.	s'il était tombé, on le verrait ben ! on l'aurait ben vu ! je vais m'asseoir là (plusieurs variantes). elle a dit qu'elle viendrait.
	non enregistré, 5 novembre 1999, p 670
	divers
	« il a fait la consulte » : le médecin a fait la consultation (ou fait l'ordonnance ?).
	Francine disait avoir « mal à l'estomac » et montrait le haut de l'estomac au creux des côtes sous la poitrine (≈ épigastre).
	non enregistré, 7 juillet 2000, p 670
	début dans sa chambre 22 aux Augustines
	divers
	« j'y suis été quand même » : j'y suis allée...
l tin kè gonfèyè. vwaè i fò bin on dròl dè tin, on tin kè gonfèyè : i fò pò dè solaè, mé i fò shò kan mém. dè momin on dér k i vô plouvèrè, mé nè krèy pò.	le temps qui « gonfèye ». aujourd'hui ça fait ben un drôle de temps, un temps qui « gonfèye » : ça ne fait pas de soleil, mais ça fait chaud quand même. (à) des moments on dirait que ça va pleuvoir, mais je ne crois pas.
on nè fara pò trò pè vouaè, just pè dirè.	on ne fera pas trop pour aujourd'hui, juste pour dire.
yeûrè i vô a pou pré mé t sò... zhe konyaèch byin dè mond. ô bin t sò pè kominchiy y a tò dur... on konyaè nyon, on-n è kemè dèz étranziyè pè kminchiyè. on konyaè byin dè mond.	maintenant ça va à peu près mais tu sais... je connais beaucoup de monde. oh ben tu sais pour commencer ça (le séjour en maison de retraite) a été dur... on ne connaît personne, on est comme des étrangers pour commencer. on connaît beaucoup de monde.
	nombre : 2
dou go-n, douz in-infan. douz ijô, douz om : i shanzhè pò bin. douz òbr, dou neuya, douz an.	deux gones, deux enfants. deux oiseaux, deux hommes : ça ne change pas bien (pas beaucoup). deux arbres, deux noyers, deux ans.
	questions
ul è mwodò in mém tin kè taè ? na briz por tou. mé ul èt alò yeu = mé u t alò yeu ? u mòrshè pò byin ?	il (Bruno) est parti en même temps que toi ? un peu plus tôt. mais il est allé où (2 var) ? il ne marche pas bien ?
kè tou k ul a fé ? kaè tou ? kyaè k ul a fé ?	qu'est-ce qu'il a fait ? qu'est-ce (litt. quoi est-ce) ? qu'est-ce qu'il a fait (litt. quoi qu'il a fait) ?
	nombres : 1-10
n an, douz an, traèz an, katr an, sink an, chéz an, sèt an, ouit an, nou an, è diz an. on-n arètè kyeun ?	un an, deux ans, trois ans, quatre ans, cinq ans, six ans, sept ans, huit ans, neuf ans, et dix ans. on arrête ici ?
chiyè. ul a chéz an. y a chéz òbr, y a ché peuble. y a chéz éranya (?). y a ché maèzon.	six. il a six ans. il y a six arbres, il y a six peupliers. il ya six araignées (pl douteux). il y a six maisons.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

dyuè fènnè, dyuèz épennè, dyuèz ulyè, dyuèz érania (?).	deux femmes, deux épines, deux aiguilles, deux araignées (<i>pl</i> douteux).
	divers
i rkeminch a alò. n otr keu (= kyeu) i véra myu. n otra faè = n otr kyeu i véra myu. i mè rafrèshaè la mémwér.	ça recommence à aller. une autre fois (2 var) ça ira mieux. une autre fois = un autre coup ça ira mieux. ça me rafraîchit la mémoire.
la voué. te konprin se kè zhe dyeu ? in mwodan d iche, te vò alò a Grenôble ? d abitudà. d tinz in tin. ta mòrè voz atindyvè (?) ?	la voix. tu comprends ce que je dis ? en partant d'ici, tu vas aller à Grenoble ? d'habitude. de temps en temps. ta mère vous attendait (<i>in</i> douteux) ?
	non enregistré, 7 juillet 2000, p 671
	divers
te ly ò deu kè t étò venu mè vaèra ? y è devindr passò. i taè pò dessanzhe, i taè devindr. t sò k on-n étaè alò a Pon.	tu lui as dit que tu étais venu me voir ? c'est vendredi passé. ce n'était pas samedi, c'était vendredi. tu sais qu'on était allé à Pont.
i m a fatgò lè zhanbè kmè zhe mòrsh pò preù non ple. i fedreun kè zhe marshis. le maèdèssin m ôy a bin-in deu. pò byin sòrtu. si on-n a le tin !	ça m'a fatigué les jambes comme je ne marche pas assez non plus. il faudrait que je marche. le médecin m'« y » a ben dit. (je ne suis) pas beaucoup sortie. si on a le temps !
	attendre le repas au réfectoire
si zh i vé pò a chéz eurè, zh i véraè pe tòr. porvu kè zhe sòche pè sèt eurè y è bon. sèt eur mwìn kòr on varà bin. on meuzhè pò avan sèt eurè.	si je n'y vais pas à 6 h, j'y irai plus tard. pourvu que je sois pour 7 h c'est bon (ça suffit). 7 h moins quart on verra ben. on ne mange pas avant 7 h.
na briz tou. i fò atin-indrè n èura louva. te tè rin konty ! n eur a atindr... on-n atin l eura du repò. mé t sò y è teuzheur le mém k ariivon le premiè. kant èl vj-nnyon neu sharshiyè.	un peu tôt. il faut attendre une heure là en bas. tu te rends compte ! 1 h à attendre... on attend l'heure du repas. mais tu sais c'est toujours les mêmes qui arrivent les premiers. quand elles viennent nous chercher.
	freiner le char
sarò le frin du shòr. blokò le frin. on sòrè le frin. on blòkè le frin. y è paraè, remòrka !	serrer le frein du char. bloquer le frein. on serre le frein. on bloque le frein. c'est pareil, remarque !
rèyè avoué na tonvwola la mékanik. a le shòr y èn a dyuè.	freiner avec une « tonvole » la « mécanique » (frein du char ou du tombereau). aux chars il y en a deux (deux « mécaniques » : avant et arrière).
t sò s k iy è, y è pè rèyè. pwé on rèyè avoué na kourda k y a èspré. chla kourda èl sèr pè rèyè.	tu sais ce que c'est, c'est pour freiner. puis on freine avec une corde qu'il y a exprès. cette corde elle sert pour freiner.
pè dèrèyè : avoué... kant te dèfò la kouourda i fò pè dèrèyè. on dèrèyè.	pour desserrer le frein : avec... quand tu défais la corde ça fait pour desserrer le frein. on desserre.
	nombre : 6
prin chelè ché pwomè ! prin cheleu ché peûr ! prinz in chiyè !	prends ces six pommes ! prends ces six poires ! prends-en six !
	temps qui s'assombrit
on dér kè le tin s assonbraè. si... ô ! i veû pt étrè rin-in fòrè. y èt apré s asson-onbri = l tin s abòshè, èt apré s abwoshiyè.	on dirait que le temps s'assombrit. si... oh ! ça ne va (litt. ça veut) peut-être rien faire. c'est en train de s'assombrire = le temps s'assombrit (litt. s'abaisse face contre terre), est en train de s'assombrire.
	« appoyon »
n apwoyon : n èspés dè ptit angòr kontra na meuraly dè granzh u bin dè... n inpourtè. y è pò byin gran. pò mètrè gran chouza : dè begòr, dè pyôshè, dè ptiz eueuti dè korti, on pti ròté in fèr pè krevi.	un « appoyon » : une espèce de petit hangar contre une muraille de grange ou ben de... n'importe. ce n'est pas bien grand. (on ne peut) pas mettre grand chose : des « bigards », des pioches, des petits outils de jardin, un petit râteau en fer pour couvrir.
	non enregistré, 7 juillet 2000, p 672
	divers
si zhe l évin vyeun, l arin pet étrè bin rekonyu. i fò	si je l'avais vu, je l'aurais peut-être ben reconnu. le

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

I ououvra ! zhe vwelyin diirè kokèrin, m in rapél plu. kyaè kè = ka kè d dyòv ?	vent souffle (litt. ça fait le vent) ! je voulais dire quelque chose, je ne m'en rappelle plus. qu'est-ce que (litt. quoi que, 2 var) je disais ?
la pòla draèta, on palèyòve le kortj avoué sin. y évè pò dè triyandìnè. pè tamijiyè.	la bêche à lame plate sans dents (litt. pelle droite), on bêchait le jardin avec ça. il n'y avait pas de triandines (bêches dentées). pour tamiser.
	« baroque », Baroquet
kokèrin dè grou, k on pou pò byin rèùmò dè plas, y è sin k on-n apéléè barok. pt étrè.	quelque chose de gros, qu'on ne peut pas bien remuer de place, c'est ça qu'on appelle « baroque ». peut-être (§ très douteux).
Baroké, la Barokèta, sè pò s u son onkwò vivan chleu mond, dè sti mond, sè pò. èl è vivanta, in vya. pt étre dè sobreké = seubreké. on seubrké.	Baroquet (surnom), la Baroquette, je ne sais pas s'ils sont encore vivants ces gens, de ce monde-ci, je ne sais pas. elle est vivante, en vie. peut-être des sobriquets (2 var). un sobriquet (surnom).
kokèrin dè grou k on pou pò rèùmò, na groussa machina, na chôdyér.	quelque chose de gros qu'on ne peut pas déplacer, une grosse machine, une chaudière.
	gâteau
on gòtyô. chô gòtyô è bon. ô bè le gòtyô, maè n in saè (= nin saè) pò byin friyanda, n i kwor pò byin apré. pò byin friyan.	un gâteau. ce gâteau est bon. oh ben les gâteaux, moi je n'en suis (= j'en suis) pas bien friande, je n'y cours pas bien après (je ne me précipite pas beaucoup pour en avoir). pas bien friand.
	rire : <i>subjonctif imparfait</i> non retranscrit ici
riirè. on kemin-inchè bin a s i remètrè !	rire. on commence ben à s'y remettre !
	dormir : <i>conditionnel présent</i> non retranscrit
dremi. dyin on mwemin...	dormir. dans un moment...
	non enregistré, 7 juillet 2000, p 673
	divers
zhe sé pò si on-n aara le tin. te kraè ? te kra k on-n ara le tin. i revin bin a shò ptyô. d rmètrè sin è plas in revenyan. pò pè lontin. on-n ô léchè kmèssin pè le mwemin ?	je ne sais pas si on aura le temps. tu crois ? tu crois qu'on aura le temps. ça (le patois) revient ben petit à petit. de remettre ça en place en revenant. pas pour longtemps. on « y » laisse comme ça pour le moment ?
on sòr a klò ? tin ! d é pwè dè sakè. y a lontin k èl m atin, mé nè saè pò on-onko alò = onk alò.	on ferme à clé ? tiens (ma clé) ! je n'ai point de poches. il y a longtemps qu'elle m'attend, mais je ne suis pas encore allée (2 var).
	suite au café de la place Carouge
	marché à Pont et Novalaise
on marshiyè teu le delyon. on vò a Pon.	un marché tous les lundis. on va à Pont.
on vò a Novalaèz. I marshiyè y è teu le deméékr è teuté lè dyeminzhè, la fir teu le maè. t sò pò... la bovéerij por lé du kwoté dè la pôsta.	on va à Novalaise. le marché c'est tous les mercredis et tous les dimanches, la foire tous les mois. tu ne sais pas... la « bouverie » (champ de foire aux bestiaux) par là du côté de la poste (à Novalaise).
	divers
I tin s assonbraè. kòkè gottè. lè vwaèteûrè, i n arète pò. na vwaèteûra. le maè dè julyé, dè jeuin. I maè d ou tronpon le fou.	le temps s'assombrit. quelques gouttes. les voitures, ça n'arrête pas. une voiture. le mois de juillet, de juin. les mois d'août trompent les fous.
t èn ò fé konbyin ? traè fôlyè, trè pajè. na paj. Brunô ul ô sò kè t é venu ? la tin-na. le zhenyeù. y a touzheu dè mond ich !	tu en as fait combien (de pages) ? trois feuilles, trois pages. une page. Bruno, il « y » sait que tu es venu ? la tienne. les genoux. ça a (il y a) toujours du monde ici !
	communes
Véré, Roshfôr, Ôvrecheu, Bèèrmon, Domaèssin, la Barduir i mè revin. San Béron, Sin Béron (?) i daè sè dijè tèt kè sin. i shanzhè pò, sin ! Ayin, Nans y è portou du koté dè Novalaèz. Delyin.	Verel de Montbel, Rochefort, Avressieux, Belmont Tramonet, Domessin, la Bridoire ça me revient. Saint-Béron (2 var, la 2 ^e douteuse) ça doit se dire tel que ça. ça ne change pas, ça ! Ayn, Nances c'est plutôt du côté de Novalaise. Dullin.
	divers

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

on vér. la tōbla. on sindriyè. dè fleur, dè boké. on boké. na sèlla, dè sèlè. dè taboré, on taboré.	un verre. la table. un cendrier. des fleurs, des bouquets. un bouquet (ici le mot patois désigne bien la même chose qu'en français). une chaise, des chaises. des tabourets, un tabouret. (objets près de nous dans le café).
la bovò : dè sèlè u bin dè taboré èspré.	l'étable : des chaises ou ben des tabourets exprès (pour traire).
	à l'école
le journal. na fōly dè papiyè, on kayé, on livr. i sè di tèt kè sin. on tablô, na kré, n ardyuéz avoué on krèyon. avoué l inkr = l inkre. na pleuma, n inkriyè. chu la tōbla dè l ékououla.	le journal. une feuille de papier, un cahier, un livre. ça de dit tel que ça. un tableau, une craie, une ardoise avec un crayon. avec l'encre (2 var). une plume, un encrier. sur la table de l'école.
	divers
t in-n ò pè konbyin dè tin p alò a Grenôbl ?	tu en as pour combien de temps pour aller à Grenoble ?
	non enregistré, 7 juillet 2000, p 674
	divers
te travalyè dèman = dèman ? t n ò fé = t in-n ò fé sin pajè ! na briz mé. i fò on... y a dè koran d èr. on-n ô chin. pè le momin i mè zhin-nè pò. i veu pò mè zhin-nò.	tu travailles demain (2 var) ? tu en as fait (2 var) cinq pages ! un peu plus. ça fait un... il y a des courants d'air. on « y » sent. pour le moment ça ne me gêne pas. ça ne va (litt. ça veut) pas me gêner.
	les poules
na polaly. le polaliyè = le pwelaliyè. chu lez èshalon. i mè revin pò. dè krôtè. kant on nètèyyè le pwelaliyè on lè pourtè dyin le korti. i ranplachè le femiyè.	une poule. le poulailier (2 var). sur les échelons (barreaux du perchoir). ça ne me revient (sic e) pas. des crottes, quand on nettoie le poulailier on les porte dans le jardin. ça remplace le fumier.
èspré. kant èl an fé lu jeué... cheleu jeué kemèssè on le mètè dyin le ni. y évitè kè le jeué sè kassan. on mètè chô a la plas.	exprès. quand elles ont fait leurs œufs... ces œufs comme ça (les nichets) on les met dans le nid. ça évite que les œufs se cassent. on met celui-là à la place.
la pourta du polaliyè ≠ on portaly ← na pourt in fèr.	la porte du poulailier ≠ on portail (en fait porte à claire-voie) ← une porte en fer (pour empêcher les poules de rentrer dans la maison).
n èspés dè... in tēla naèr u bin otramin.	une espèce de... en toile noire ou ben autrement (sens inconnu, contexte oublié).
èl kouvé. kovò. pè lè dèkovachiyè. on la léchè tò plujeur zheur seu chô...	elle couve. couver. pour les « décovasser » (leur faire perdre l'envie de couver). on la laisse comme ça (on l'abandonne) plusieurs jours sous ce...
(y è preù tou = y èt assé tou. on-n a onko le tin).	(c'est assez tôt (2 syn). on a encore le temps).
après kovachiyè. èl kouvé, kovachè. on la dèkovachè. èl t après kovò seu jeué. zh é l non chu la linga !	en train de « covasser » (couver à contretemps, à tort et à travers). elle couve, « covasse ». on la « décovasse ». elle est (sic èl t) en train de couver ses œufs. j'ai le nom sur la langue !
kant èl rèston du traè zheur chu le jeué, on va k èl kovachon (= kououvon), k èl komèchon a kovachiyè.	quand elles restent 2 (ou) 3 jours sur les œufs, on voit qu'elles « covassent » (= couvent), qu'elles commencent à « covasser ».
	divers
y arvòvè a modò, modò a shò ptyô. on féjè rin, i s in-n alòvè a shò petyô = ptyô. i mè rvin-indra mé pè l momin... touzheu achètò.	ça arrivait à partir, partir petit à petit. on ne faisait rien, ça s'en allait petit à petit (2 var). ça me reviendra mais pour le moment... toujours assis.
i fò d abô y alò, d ich k on sòchè arvò. on déreun kè le tin sè riyéguè.	il faut bientôt y aller, d'ici qu'on soit arrivé. on dirait que le temps se réarrange.
	retour à sa chambre
si èl son mwedé te mè dèchindrè a la sòl a mezhiyè. èl son churamin mwodé. y è pò byin lyuin. zhe rekonyachè lè pourtè blu. lè pourtè reuzhè = reuzzhè. zhe vé mè balyi on pti keu dè	si elles sont parties tu me descendras à la salle à manger. elles sont sûrement parties. ce n'est pas bien loin. je reconnais les portes bleues. les portes rouges (2 var). je vais me donner un petit coup de peigne.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

peny.	
	non enregistré, 13 juillet 2000, p 675
	date
neu son le trèzè juiulyé. n ô sé pò lamîn, in l an dou mil.	nos sommes le 13 juillet . je n'« y » sais même pas (litt. pas seulement), en l'an 2000.
	le froid
na groussa fraè, dè groussè fraè. na fraè tarïbla. kmè k on di : u sè kruijè le bra. i fò kokèrin sin pè la fraè : i sïnblè k on n a (= k on-n a) pò se fraè !	un gros froid, des gros froids. un froid terrible. comment (qu') on dit : il se croise les bras. ça fait quelque chose ça pour le froid : ça (il) semble qu'on n'a (= qu'on a) pas si froid ! (l'enquêteur mimait une personne frigorifiée serrant ses bras croisés contre sa poitrine).
on sè rèkokilyè (?), on chin pò se byin la fraè. sè ramwèlò. kant on chin k on-n a fraè on sè ramwéélè.	on se recroqueville (patois erroné), on ne sent pas autant (litt. pas si bien) le froid. se recroqueviller. quand on sent qu'on a froid on se recroqueville.
	divers
t ò préparò avan ? y è maè kè zh ôy é deu.	tu as préparé avant ? c'est moi qui ai dit ça (litt. moi que j'« y » ai dit).
	impératifs
balye mè le stilò, tè lenèttè. balye mè sin ! t èn ò dou.	donne-moi le stylo, tes lunettes. donne-moi ça ! tu en as deux.
léche mè trankïla = léch mè trankïla ! y è paaraè n inpourté kemè !	laisse-moi tranquille (2 var) ! c'est pareil n'importe comment !
mèfyà-tè ! mèfyò-vve ! mèfyon-neu ul ékutè ! u neuz akutè. èkutò = akutò ← le dou sè dyon !	méfie-toi ! méfiez-vous ! méfions-nous il écoute ! il nous écoute. écouter (2 var) ← les deux se disent.
bòlye mè a bère ! balyéé-neu a bère ! balyé neu a bère ! balyon-on lè (?) a bère ! kemîn k i fò dîrè ? balye li a bère !	donne-moi à boire ! donnez-nous à boire ! donnez-nous à boire ! donnons-lui à boire (un peu douteux) ! comment qu'il faut dire ? donne-lui à boire !
	pardonner
i fò lyi dèmandò pardon. i fò li, le pardenò.	il faut lui demander pardon. il faut lui (2 formes : li, le) pardonner.
	respirer, s'essouffler
seuflò. on sououflè. zhe sè pleu ! rèspirò. on pou ô dîrè, mé seuflò y è myu. u rèspirè. zh intindye seuflò.	« souffler » (respirer). on « souffle » (respire). je ne sais plus ! respirer. on peut « y » dire, mais « souffler » c'est mieux. il respire. j'entends « souffler » (respirer).
ul è esseuflò. atinchon fò pò kôôri, te vò t esseuflò. on kor, on s'èssououflè.	il est essoufflé. attention il ne faut pas courir, tu vas t'essouffler. on court, on s'essouffle.
	divers
bér na gota. prindr u robiné. on vara bin si on pou. pò byin frèsh, tan pi. pò trô tòr.	boire une goutte. prendre au robinet. on verra ben si on peut. pas bien fraîche, tant pis. pas trop tard.
a partîr dè delyon on vò mezhiyè a chéz eur è dmi, non pò sèt èurè. d abitudà on mezhè a sèt èurè. on dèchin a chéz èurè. mé dè n èura a atindrè, i fò trô... tan pi. kan mém k on mzhéra pò se tou.	à partir de lundi on va manger à 6 h et demie, au lieu de 7 h (litt. non pas 7 h, eu très net). d'habitude on mange à 7 h. on descend à 6 h. plus (+) de 1 h à attendre, ça fait trop (long). tant pis. quand même qu'on ne mangera pas si tôt.
	non enregistré, 13 juillet 2000, p 676
	divers
sè pò si on-n in (= on nin) fara tan vouaè ! nè fò pò sin = nè fa pò sin ! nè vwe lavò pò ìche !	je ne sais pas si on en fera tant (si on fera tant de patois) aujourd'hui ! ne fais (2 var) pas ça ! ne vous lavez pas ici !
	interrogations
yeûrè te nè baè pò ? tou kè te veù béérè u pò ? baè-te ? te veù béérè ? baè-te ? nè baè-te pò ? bèvèé-vwo ? nè bèvè-vve pò ? bèvò-vve ?	maintenant tu ne bois pas ? est-ce que tu veux boire ou pas ? bois-tu ? tu veux boire ? bois-tu ? ne bois-tu pas ? buvez-vous ? ne buvez-vous pas ? buvez-vous ?

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	vocabulaire divers
zhe tè dèmand pardon. na konvèrsachon. on biskwé : ... m in-n a aduj dou paké kan ? dsanzh k u son vnu, dè gôfrèttè k èl m a aduj. mé zh in-n é onko, onkwè.	je te demande pardon. une conversation. un biscuit : (*elle) m'en a apporté deux paquets quand ? (c'est) samedi qu'ils sont venus, des gaufrettes qu'elles m'a apportées. mais j'en ai encore (2 var).
u mè fò petya. la petya. zh vèj bin se kè te veu diirè. i taè pè dè mond kè sè lééchon alò. y in-n a mé k on sè kraè !	il me fait pitié. la pitié. je vois ben ce que tu veux dire. c'était pour des gens qui se laissent aller. il y en a plus qu'on croit (litt. qu'on se croit) !
	impératif
sè lavò. lòva-tè ! lavò-vwe = lavò-vo ! lavan-neu ! lòva-tè lè man ! lavan-neu lè man ! lavò-vwe lè man !	se laver. lave-toi ! lavez-vous (2 var) ! lavons-nous ! lave-toi les mains ! lavons-nous les mains ! lavez-vous les mains !
	demander le prix
on paké dè biskwi nè sè pò s k i pou kotò. i koutè shar. y è konbyin le biskwi ? konbyin vwe déve ? i koutè konbyin on paké dè biskui ? pò éja a ékrirè !	un paquet de biscuits je ne sais pas ce que ça peut coûter. ça coûte cher. c'est combien le biscuit ? combien je vous dois ? ça coûte combien un paquet de biscuits ? pas facile à écrire.
	divers
n é pò ouzò lyi dèmandò sen aj. zhe n ouze pò li dèmandò. te kraè k u vò ouzò li dèmandò ?	je n'ai pas osé lui demander son âge. je n'ose pas lui demander. tu crois qu'il va oser lui demander ?
on mòléze : kem i m a praè louva a la sòl a mzhivè. on mòléz. cheleu kè m an sonya, u m an riyadyui teu d chuiita dyin ma shanbra.	un malaise : comme ça m'a pris là en bas à la salle à manger. un malaise. ceux qui m'ont soignée, ils m'ont ramenée tout de suite dans ma chambre.
na lordan-na kant i vwe prin. zh in-n é jamé yeu mé zhe krèy : la tète kè virè, la bwella kè virè.	un vertige quand ça vous prend. je n'en ai jamais eu mais je crois : la tête qui tourne, la « boule » qui tourne.
na polay. dè kròtè, na kròta. le polaliyè.	une poule. des crottes, une crotte. le poulailler.
	non enregistré, 13 juillet 2000, p 677
	divers
lez éshalon. l pèrchwar yeu k èl dremon, dremon.	les « échelons » (barreaux du perchoir). le perchoir où elles dorment (2 var).
le ponpiyè : ul an inmènò kòkon a l hôpital, u bin k u le riyadeujon = riyadeujjon. aprè le riyadyirè.	les pompiers (bruit de leur klaxon) : ils ont emmené quelqu'un à l'hôpital, ou ben qu'ils le ramènent (2 var). en train de le ramener.
	les poules
lez éshalon y è yeu k èl dremon = chu le bòton : on pou dir le dou. èl dremon duchu, chu lez éshalon. i fò bin ô nètèyé : dyin le korti i ranplassè l femiyè u bin chu le prò, sin dèpin.	les « échelons » c'est où les poules dorment (litt. où qu'elles dorment) = sur les bâtons : on peut dire les deux. elles dorment dessus, sur les « échelons ». il faut ben « y » nettoyer : dans le jardin ça remplace le fumier ou ben sur le pré, ça dépend.
dè ni, on-on ni. sè pò. on jeué artifissyèl = on jwa. èl rijskon dè le kassò.	des nids, un nid. je ne sais pas. un œuf artificiel = un œuf. elles risquent de le casser.
na kovva. kovò. èl kououvè. kovachiyè. on la mètè seu on... i fò lè léchivè du traè zheu seu chô machin : on krényè in fransé.	une « couve ». couver. elle couve. « covasser ». on la met sous un... il faut les laisser deux (ou) trois jours sous ce machin : un « crénier » (cage grillagée à fond ouvert pour isoler poule et poussins) en français.
n èspés dè machin in fèr. y è k y è zha vvu sin ! on grelyazhe. pè la dèkovachiyè, fò bin la léchivè = léchyè-tò tré kat zhor, mém mé sin dèpin.	une espèce de machin en fer. c'est que c'est déjà vieux ça ! un grillage. pour la « décovasser » (l'empêcher de couver, lui faire passer l'envie de couver), il faut ben la laisser = laisser comme ça trois (ou) quatre jours, même plus ça dépend.
	les œufs
on jwa, dè jeué. la kokely. le blan, le zhône. on méreulé = on mireulé. i mè rvin = revin bin kan mém a shò pyô. kè fò la glér... na ptita pyô, zhe sééjin le non mé i mè rvin pò.	un œuf, des œufs. la coquille. le blanc, le jaune. un jaune d'œuf (2 var). ça me revient (2 var) ben quand même petit à petit. qui fait la glaire... une petite peau, je savais le nom mais ça me revient pas.
justamin u son... on jeué aleuv sin kokily. dè jeué	justement ils sont... un œuf aleuv sans coquille. des

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

aleuve k èl fan dè faè k-y-a sin kokelyè.	œufs aleuve qu'elles font quelquefois sans coquille.
on di kè kant èl fan sin, chleu jeué aleuv , èl son trô grôssè lè polalyè, èl pouchon pleu nin fôrè. on n in-n (on-n in-n = on nin-n) intin pò parlò seuvin.	on dit que quand elles font ça, ces œufs aleuv , elles sont trop grasses les poules, elles ne peuvent plus en faire. on n'en (= on en) entend pas parler souvent (de ce mot).
on jeué porî = on jeué pwné. u branlon, y a on non pè dirè sin : u son brél, k u son pò bon. barlé è brél y è paraè. dè jeué kè son pò bon, just bon a fouter in l èr, a zhètò. on le zhètè, zhètè.	un œuf pourri = un œuf punais. ils branlent, il y a un nom pour dire ça : ils sont « brèles », qu'ils ne sont pas bons. « barlet » et « brèle » c'est pareil. des œufs qui ne sont pas bons, juste bons à foutre en l'air, à jeter. on les jette (2 var).
	non enregistré, 13 juillet 2000, p 678
	les œufs
paskè y a dè polalyè k an du le kovachiyè, u branlon, u son brél, barlé.	parce qu'il y a des poules qui ont dû les « covasser » (couvrir à tort et à travers), ils branlent, il sont « brèles », « barlets ».
	brèle (confus)
shè neu on dyòvè seuvin kant on-n évè dè bétyé : dè bétyé brélé, kè son maladè, pò byin. fô fôr atinchon, vni le vétérinér. na vash brééla, na bétyé bréla : k è pò byin. on bou bréle.	chez nous on disait souvent quand on avait des bêtes : des bêtes « brèles », qui sont malades, pas bien. il faut faire attention, venir le vétérinaire. une vache « brèle », une bête « brèle » : qui n'est pas bien. un bœuf « brèle ».
	tuer une poule
tyuò na polaly. y in-n a... dè jeué aleuv , kè sôrtyon sin kokilyè... teu pti, on-n apélé sin dè... n èspés dè shapèlé, on déreun k i fò na shin-na.	tuer une poule. il y en a (qui ont) des œufs aleuv , qui sortent sans coquilles... tout petits, on appelle ça des... une espèce de chapelet, on dirait que ça fait une chaîne.
chô pti machin k y a dyin la polaly → lèz ouvaèzon : kant èl ouvon, kant èl fan lu jeué, y è vré. bin vè ! teut in parlan i mè rèvin.	ce petit machin qu'il y a dans la poule → les « ouvaisons » : quand elles pondent, qu'elles font leurs œufs. c'est vrai. ben vè ! tout en parlant ça me revient.
	obliger
on dér... i vò fôrè seulaè. si t é oublezha dè mè dèchinèdrè ! è bin tan pi ! u nè pouchon pò neuz, lez oublezhiyè a veni. u m ôbleuzzhè a rèstò shè maè. u neuz ôblezhè, oublezhè.	on dirait... ça va faire soleil. si tu es obligé de me descendre ! eh ben tant pis ! ils ne peuvent pas nous, les obliger à venir. il m'oblige à rester chez moi. il nous oblige (2 var).
	le « clâtre »
kemin k on-n apélé sin : on klòtre. chô machin k èl an u dariyè, on déereu na krôta k èl an u dariyè. y arivè bin d tinz in tin.	comment (est-ce) qu'on appelle ça : un « clâtre ». ce machin qu'elles ont au derrière, on dirait une crotte qu'elles ont au derrière. ça arrive ben de temps en temps.
churamin... daèpwé kè... u keminchmin kè zh tin (= zh ètin) a San Meürj, on-n évè bin dè polalyè, pò dè lapin. zhe sè pò s i sè dyòvè.	sûrement... depuis que... au commencement que j'étais (2 var) à Saint-Maurice, on avait ben des poules, pas des lapins. je ne sais pas si ça se disait.
	bouses sèches, étriller et brosser
dè beùzè, na beùza. beùzò kant èl beùzon = shiyon. shiyé. on-n évè l ètreuly è la groussa bros. dè brossè.	des bouses, une bouse. « bouser » (faire des bouses) quand elles font des bouses = chient. chier. on avait l'étrille et la grosse brosse. des brosses.
étreuliyè. on l a ètreulya, on l ètreullyè. bressiyè = brechiyè le paè d lè bétyé, le kwâr. on breuchchè lè bétyé. on lèz a breucha.	étriller. on l'a étrillée (la vache), on l'étrille. brosser (2 var, mais plutôt le 2 ^e) le pelage (litt. les poils) des bêtes, le cuir. on brosse les bêtes. on les a brossées.
	non enregistré, 13 juillet 2000, p 679
	dormir : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
dremj. in dremän zh é fé on rêve, on môvè rév. sta né, zhe dreméraè : zhe pins dè dremi.	dormir. en dormant j'ai fait un rêve, un mauvais rêve. cette nuit, je dormirai : je pense (de) dormir.
	rire : <i>indic et subj imparfaits</i> non transcrits

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	presser : <i>conjug</i> partielle non transcrite
treulyè. on trwàè. on trôlyè. trôly ton raèzin, trôly te raèzin ! treulyon noutre raèzin ! treulyé voutre raèzin !	presser (au pressoir). un pressoir. on presse. presse ton raisin, presse tes raisins ! pressons nos raisins ! pressez vos raisins !
	divers
tan myu paskè ô ! on sòr a klò. i fò fraè ? zh é lécha shaè mon seukr. zhe sè pò si zhe prèny n atra vèsta, n ootra vèsta. i m évitara dè sharshiyè. y a nyon a nyon sin, a pwin d in-indra.	tant mieux parce que oh ! on ferme à clé. ça fait froid ? j'ai laissé tomber mon sucre. je ne sais pas si je prends une autre (2 var, 1 ^{ère} var un peu douteuse) veste. ça m'évitera de chercher. il n'y a personne nulle part (litt. à aucun ça), à point d'endroit.
	divers (au café)
t évo saè ? t l ò perdu ? ul an anoncha dè plèv ! pè dèmmann u van anonchiyè. ul anon-onchon la plév. u son pò byin kmôd, kemôde. on vér a piyè. la sùla è pe granda, y è pe gran. na ru.	tu avais soif ? tu l'as perdu ? ils ont annoncé de la pluie ! pour demain ils vont annoncer. ils annoncent la pluie. ils ne sont pas bien commodes (2 var). un verre à pied. la salle est plus grande, c'est plus grand. une rue.
	non enregistré, 13 juillet 2000, p 680
	divers
y a dè mô kè sè dyon paraè. t ò fraè ? y è taè kè t ò fraè. y è maè kè zh é shô, pwé taè kè t ò fraè ?	il y a des mots qui se disent pareil. tu as froid ? c'est toi qui as froid (litt. toi que tu as froid). c'est moi qui ai chaud, puis toi qui as froid (litt. moi que j'ai chaud, toi que tu as froid) ?
na briz pe shô. y è zha byin k i plou pò. y a dè mushè. on kamyon. na vwaèteúra. n otô. y arètè pò.	un peu plus chaud. c'est déjà bien que ça ne pleuve pas (litt. que ça pleut pas). il y a des mouches. un camion. une voiture. une auto. ça n'arrête pas.
goudrenò. on goudrennè. dè goudron, le goudron. n èspés dè roulò.	goudronner. on goudronne. du goudron, le goudron. une espèce de rouleau (le cylindre pour bitume).
	fumer, chiquer, cracher
femò. u fuumè. dè taba. dè sigarètè, na sigarèta. u roulòvan lu sigarètè.	fumer. il fume. du tabac. des cigarettes, une cigarette. ils roulaient leurs cigarettes.
y in-n a kè chikòvan. y è dègotan ! zh òm pò sin ! chikò. teu sin dyin la bwòsh. dègotan. u kopòvan avan kant u mòshòvan sin ! mòshiyè. u mòòshè.	il y en a qui chiquaient. c'est dégoûtant ! je n'aime pas ça ! chiquer. tout ça dans la bouche. dégoûtant. ils coupaient avant quand ils mâchaient ça ! mâcher. il mâche.
u krashòvan. krashiyè. u krashshè.	ils crachaient. cracher. il crache.
	divers
kokèz-eu-nnè, kokez-on. na pòla a fwòr. chéz èurè di, chéz èurè mwin di. vindrè. ul a vin-indu. na vinta. zhe sè pò si zh é apèzò assé fôr.	quelques-unes, quelques-uns. une pelle à four. 6 h 10, 6 h moins 10. vendre. il a vendu. une vente. je ne sais pas si j'ai appuyé assez fort.
fô kè zh alou pechiyè = kè zh ôle pechiyè. on vò d abô y alò. y a nyon, u son churamin tyuj avva... tè k on-n arvissè. invya. on vò loum u sonzhon.	il faut que j'aïlle pisser (2 var). on va bientôt y aller. il n'y a personne, ils sont sûrement tous en bas. (il était) temps qu'on arrivât. envie. on va là en haut au sommet (en réalité au bout du couloir, sans monter ni descendre).
	non enregistré, 20 juillet 2000, p 680
	divers
vwaè neu son le vin juiyé = juiyé. louva... a l an dou mil. i taè tin kè zh arvis : zh évin invya d alò u kabiné. zh évin saè.	aujourd'hui nous sommes le 20 juillet (2 var). là en bas... à l'an 2000. c'était temps que j'arrivasse : j'avais envie d'aller au cabinet. j'avais soif.
seu le kòsk, y insheueùdè la pyô. pè toutè paraè... y è pò rin kè par maè = mè. y è pè teu l mond paraè.	sous le casque (de la coiffeuse), ça chauffe la peau. pour toutes (c'est) pareil... ce n'est pas rien pour moi (2 var). c'est pour tout le monde pareil.
	le « clâtre »
on klòtre. i m rvin te vaè. p fôr modò. zhe m in rapél pò. te kraè ? lè polalyè oua, le kanòr, mé le	un « clâtre ». ça me revient tu vois. pour faire partir. je ne m'en rappelle pas. tu crois ? les poules oui, les

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

monde krèy pò ! sin dèpin kem on sè chètè, kinta pozichon.	canards, mais les gens je ne crois pas (qu'ils puissent avoir le « clâtre ») ! ça dépend comme on s'assoit, quelle position (sic prononciation du mot).
	s'« enclâtrer » a été suggéré par l'enquêteur, la patoisante reprend ce mot pour faire plaisir mais sans vraiment connaître.
t ò pò fenj dè t inklòtrò dyin chô fôteuly, chla sèlla. d t inklòtrò. kant on-n è mò chètò...	tu n'a pas fini de t'« enclâtrer » dans ce fauteuil, cette chaise. de t'« enclâtrer ». quand on est mal assis...
	non enregistré, 20 juillet 2000, p 681
	le « clâtre » (confus) + divers
... sin dèpin la pozchon. u s inklòtrè, kôkon kè s inklòtrè, k è mò chètò, dyin na môvèz pozchon... trô infon-onsò u bin pò preù = assé.	... ça dépend (de) la position (sic prononciation du mot). il s'« enclâtre », quelqu'un qui s'« enclâtre », qui est mal assis, dans une mauvaise position... trop enfoncé ou ben pas assez (2 syn).
pwé zhe vedrin pò trô m apwoyé kontra l fôteuly. i shanzhè pò. mè dèpenyò. i mè dèpennyè. y a dè mô kè shanzhon pò.	puis je ne voudrais pas trop m'appuyer contre le fauteuil. ça ne change pas. me dépeigner. ça me dépeigne. il y a des mots qui ne changent pas.
kè klòtr k èl an u dariy. just pe le mond.	que (erreur probable de transcription) « clâtre » qu'elles ont au derrière. juste pour les gens.
	divers
te vin dè yeù ? dè yeù kè te vin ? d San Meûri. shè taè loum. èl daè bin avé dè kushè.	tu viens d'où ? d'où viens-tu (litt. d'où que tu viens) ? de Saint-Maurice. chez toi là en haut. elle (ta mère) doit ben avoir des lits.
Pyèr Louj kant u vin, u dremè shè lyaè ? shé ta môrè, kemèssè èl è pò seulèta. y a lontin k i ly a (= k i l a) praè sin ? i li fò na konpanyi. èl i sò kè t é venu.	Pierre-Louis quand il vient, il dort chez elle ? chez ta mère, comme ça elle n'est pas toute seule. il y a longtemps que ça lui (2 formes : ly, l) a pris, ça ? ça lui fait une compagnie. elle « y » sait que tu es venu.
na kaskadda d éga. jamé vyeun. i mè di rin, i mè di pò gran chouza. zhe konyaèch pò sin.	une cascade d'eau. jamais vu. ça ne me dit rien, ça ne me dit pas grand chose. je ne connais pas ça.
èskuzà-mmè ! èskuzòò-mè ! èskuzòò-neu ! i fò neuz èskuzò. zhe m èskuz.	excuse-moi ! excusez-moi ! excusez-nous ! il faut nous excuser. je m'excuse.
i fò sè mèfyò. ul è môvè. ul è mèfyàn, èl è mèfyanta. la mèfyans. u s è mèfyò.	il faut se méfier. il est mauvais (méchant). il est méfiant (è bref), elle est méfiante. la méfiance. il s'est méfié.
l kontrér y è kaè a tn idé ? la konfyans. y a dè mô kè shanzhon pò. ul è konfyàn, èl è konfyanta. èl vin pò seuvin a San Meûri. u m a konfyò sez afòrè a gardò. zhe gòrd lè vashè = vashshè.	le contraire c'est quoi à ton avis (litt. à ton idée) ? la confiance. il y a des mots qui ne changent pas. il est confiant, elle est confiante. elle ne vient pas souvent à Saint-Maurice. il m'a confié ses affaires à garder. je garde les vaches (2 var).
t ò vyeu Ôgust ? Gust. dezhou. ... è pò revenyua (= revenya) sta sman-na. daèpwé le zhor k ul an mezha avoué maè, d é nyon revyeû.	tu as vu Auguste ? Guste. jeudi. (*elle) n'est pas revenue (2 var) cette semaine-ci. depuis le jour où ils ont mangé avec moi, je n'ai revu personne (litt. personne revu).
	interrogations
kan môdè-t ? kan te môôdè ? kan môdè t i ? kan tou k ul è mwodò ? kan mwodéra t i ? kan mwodaré-t ? y èt in parlan k i mè rvin.	quand pars-tu ? quand tu pars ? quand part-il ? quand est-ce qu'il est parti ? quand partira-t-il ? quand partiras-tu ? c'est en parlant que ça me revient.
	non enregistré, 20 juillet 2000, p 682
	traire : conjugaison non retranscrite ici
trèrè. na vash trééta, dè vashè trétè. ul a tré sè vashè. ul a rèchu on keù dè piyè in trèyan sè vashshè. yeûrè. iya. u son plujeur. i fò tréèrè tè vashè. tré tè vashè !	traire. une vache traite, des vaches traites. il a trait ses vaches. il a reçu un coup de pied en trayant ses vaches. maintenant. hier. ils sont plusieurs. il faut traire tes vaches. traits tes vaches !
	divers
katr eurè vin. i vò na briz myu, zh évin saè !	4 h 20. ça va un peu mieux, j'avais soif ! remets (sic

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

remèta le vér lé ! y è pòò deu k èl veynon. dè zhor èl vnyon = veynon. pwé sin dèpin lèkòlè k iy è pask y è pò teuzhor lè mémè.	patois) le verre là ! ce n'est pas dit qu'elles viennent. des jours elles viennent (2 var). puis ça dépend desquelles c'est (litt. lesquelles que c'est) parce que ce n'est pas toujours les mêmes (les mêmes aides soignantes).
dè fa k-y-a u m adejon mon kashé pwé d ootr zheur u m le bòlyon louva. zh òm pò la mant.	quelquefois ils m'amènent mon cachet puis d'autres jours ils me le donnent là en bas. je n'aime pas le menthe.
	non enregistré, 20 juillet 2000, p 683
	divers
konjugò. on konjuuguè. la konjuguézon.	conjuguer. on conjugue. la conjugaison.
on-n étaè teuzheur na briz d avanch. i feudre pò kè zh arvīs in rtòr. on n étè = on-n étè pò in rtòr. ul évan pò onko kemincha a mzhìyè kant on-n è dèchindù. éruzamìn. ul è éru, èl è éruza.	on était toujours un peu d'avance. il ne faudrait pas que j'arrivasse en retard. on n'était = on était pas en retard. ils n'avaient pas encore commencé à manger quand on est descendu. heureusement. il est heureux, elle est heureuse.
	aiguiser : conjugaison non retranscrite ici
amolò le zhòlyon. u s è kopò in-n amolan (= amwelan) le zhòlyon. y è maè kè zh amoul.	aiguiser la faux. il s'est coupé en aiguisant (2 var) la faux. c'est moi qui aiguisse (litt. moi que j'aiguisse).
on zhòlyon amwelò, n ashon amwelò, dè zhòlyon amwelò, dèz ashon amwelé.	une faux aiguisée (faux m en patois), une hache aiguisée, des faux aiguisées, des haches aiguisées.
s i n a plujeur = si y in-n a (= s iy in-n a, s i y in-n a) plujeur. s i n a kè yeu-<u>na</u>.	si ça en a plusieurs = s'il y en a (diverses formes possibles) plusieurs. s'il n'y en a qu'une (litt. si ça en a qu'une).
	divers
na briz por tou. i fò trò tou kan mém. te trovè pò k iy è trò tou ? treuvò. y a dè mond kè konyaèchon dè Bovanyé... pò byin éja, non !	un peu plus tôt. ça fait trop tôt quand même. tu ne trouves pas que c'est trop tôt ? trouver. il y a des gens qui connaissent des Bovagnet... pas bien facile, non !
	non enregistré, 20 juillet 2000, p 684
	divers
si y a (= s iy a, s i y a) nyon kant on vò reveni = s i n a nyon. churamin. i m étenaareun k iy uussè (= k i y uussè) kòkon paskè... on dèchin touzheu trò tou.	s'il n'y a (litt. si ça a = s'il y a) personne quand on va revenir = s'il n'y a personne (litt. si ça n'a personne). sûrement. ça m'étonnerait que ça eût (= qu'il y eût) quelqu'un parce que... on descend toujours trop tôt.
	se méfier : conjugaison non retranscrite ici
èl sè son mèfyé ← mèfyò portou. si zh évin pò konfyans, zhe mè mèfyarin.	elles se sont méfiées ← méfiées plutôt. si je n'avais pas confiance, je me méfiera.
	divers
louva u fon. i daè ètrè por kye (= iche) kè mè saè tronpò. zhe t é fé atindrè, in ! i fò kè zh bèvou ! zh bév pò assé = pò preù.	là en bas au fond (en parlant de ma voiture qui était au même niveau d'altitude, mais plus loin). ça doit être par ici (= ici) que je me suis trompée. je t'ai fait attendre, hein ! il faut que je boive ! je ne bois pas assez (2 syn).
	non enregistré, 20 juillet 2000, p 685
	divers (dans un café de Pont Isère)
dè fròza si y in-n a (= s iy in-n a, s i y in-n a). lounm duchu. on-n intin dè mezeka, la mezeka. te daè avé saè. y a on momin kè t é arvò.	(du sirop) de fraise si ça en a (s'il y en a). là en haut dessus. on entend de la musique, la musique. tu dois avoir soif. il y a un moment que tu es arrivé.
seu chô kòske... i vò byin. y è bon, y è byin fré. la franbwéz, lè franbwézè. km on-n ôy apèlòvè, chlè fleurè zhônè.	sous ce casque (de coiffeuse)... ça va bien. c'est bon, c'est bien frais. la framboise, les framboises. (je ne me rappelle plus) comme on « y » appelait, ces fleurs (sic è final) jaunes.
	puits et eau de sa maison

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

y èvè dè lyér. l éga nè krèy pò k i n évè = k y in-évè.	il y avait du lierre. l'eau je ne crois pas qu'il y en avait (litt. que ça en avait, 2 formes). (en parlant du puits qui était tout près de la maison Bovagnet).
y a on pwaè in fas dè shé Ôgust Rostin. y èvè na katèlla.	il y a un puits en face de chez Auguste Rostaing. il y avait une poulie.
nyon n i vò (= nyon-n i vò ?) yeûrè. ul è loum sti mwemîn. t sò n èspès dè tor. on vîrè dè palètè pè fòrè dèchindrè le sizèlin è pè l remontò.	personne n'y va (= personne y va ?) maintenant. il est là en haut en ce moment-ci. tu sais une espèce de treuil. on tourne des « palettes » (manettes) pour faire descendre le seau et pour le remonter.
on grwin u beu dè na kourda, on-n akrôshè le sizèlin. y è yeù arvò. i falyaè l rtériy avoué na pèrsh k évè na kourda. u beu dè chla kourda. atrapò. pò éja.	un « groin » (crochet de sécurité tenant le seau au bout de la corde du puits) au bout d'une corde, on accroche le seau. c'est eu arrivé (que le seau se décroche). il fallait le retirer avec une perche qui avait une corde. au bout de cette corde. attraper. pas facile.
i falyaè byin gueneliyè avan dè poché le ratrapò. on guenelyè, on-n a guenelya. ô lamîn !	il fallait bien « gueniller » (tâtonner) avant de pouvoir le rattraper (le seau). on « guenille », on a « guenillé ». oh même pas (litt. oh seulement) !
on-n alòvè sharshiyè (on shèèrshè) on sizèlin d éga u pwaè. on la léchòvè tò dyè le sizèlin. on-n évè na kasroula u bin na pôsh. in-n émòly. in plujeur faè, paskè on sizèlin d éga i durè pò lontin.	on allait chercher (on cherche) un seau d'eau au puits. on la laissait comme ça dans le seau. on avait une casserole ou ben une louche. en émail. en plusieurs fois, parce qu'un seau d'eau ça ne dure pas longtemps.
	divers
i vò pò deûrò lontin, pwé sin dèpin s k on fò. on vò d abò y alò.	ça ne va pas durer longtemps, puis ça dépend (de) ce qu'on fait. on va bientôt y aller.
s in-neuyé. on s in-nououyè. on s è in-neuya. u s in-nouyon. i mè zhîn-nè pò.	s'ennuyer. on s'ennuie. on s'est ennuyé. ils s'ennuient. ça ne me gêne pas.
u son zha tui dèchin-indu, y a pleu nyon ! piy avva. chéz eur è vin. on sara pò in rtòr. dèman, zhe vé pò a nyon sin.	ils sont déjà tous descendus, il n'y a plus personne ! plus en bas (en réalité, dans ce cas, plus loin). 6 h 20. on ne sera pas en retard. demain, je ne vais nulle part (litt. je vais pas à aucun ça).
	non enregistré, 21 juillet 2000, p 685
	sentir mauvais
chintî môôvè. i chin pò bon = y inpwaèzenè. y a kokèrin kè chin pò bon. neuz inpwaèzenò. i neuz inpwaèzenè. èl dyòvè sin ! pò byin éja.	sentir mauvais. ça ne sent pas bon = ça empeste, ça empuantit. il y a quelque chose qui ne sent pas bon. nous empester, nous empuantir (litt. empoisonner). ça nous empeste. elle disait ça ! pas bien facile.
= y inbwekennè. neuz inboknò. y inbokennè. neuz inbwekenò.	= ça « emboconne ». nous « emboconner » (empester, empuantir). ça « emboconne » (ça empeste, ça pue). nous « emboconner ».
	non enregistré, 21 juillet 2000, p 686
	divers
y è piy éja a dijrè k a ékrirè. y è pè ékrirè kè y è le pleu deur.	c'est plus facile à dire qu'à écrire. c'est pour écrire que c'est le plus dur (difficile).
u mwedéra, u mwedaara, kan mwedéra t î ? kan mwodara t î ? kan mwedara t î ?	il partira (2 var). quand partira-t-il (3 var) ?
	nombres : 21, 22
vint è yeuna vashè si y in-n a (= s iy in-n a, s i y in-n a) plujeur. vint è dyué vashè. vint è yon bou. vint è dou bou.	21 vaches si ça en a (s'il y en a) plusieurs. 22 vaches. 21 bœufs. 22 bœufs.
vint è yonz òon (?), vint è yon òn (?). kemîn dirè ? vint è yeu-nna...	21 ânes (2 var douteuses). comment dire ? vingt et une...
	divers
t ò fé kopò ton fin ? y è portan bin le mwemîn. u	tu as fait couper ton foin ? c'est pourtant ben le

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

maè dè juilyé. d abô fni. neu son zha le vint è yon juilyé : i pòssè.	moment. au mois de juillet. bientôt fini. nous sommes déjà le 21 juillet : ça passe.
tè kraè k on vò ruussj a fôrè le fin ? y è bin na briz tòr. y è pò trôh sé, trô zhôn ? t ôy ò prépaarò d avanch ?	tu (sic tè) crois qu'on va réussir à faire les foins ? c'est ben un peu tard. ce n'est pas trop sec, trop jaune ? tu « y » as préparé d'avance (tes questions) ?
	essayer : <i>subjunctif présent</i> non transcrit
	réussir : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
on pou dèveni fakteur in... u sartifika... è pwé russj. la konfeteûra. i fô kè vwez éssèyisso...	on peut devenir facteur en (réussissant) au certificat... et puis réussir. la confiture. il faut que vous essayassiez...
ma konfeteûra, ta konfeteûra, sa konfeteûra, noutra konfeteûra, voutra konfeteûra, lu konfeteûra. ton sartifika, voutron sartifika.	ma confiture, ta confiture, sa confiture, notre confiture, votre confiture, leur confiture. ton certificat, votre certificat.
	non enregistré, 21 juillet 2000, p 687
	acheter : <i>conjug</i> partielle non transcrite
	divers
chô pan. si zh évin dè sou... shè neu on di dè sou, mé on pou djrè dè seù : shòka komèna a sa fasson dè parlò.	ce pain. si j'avais des sous... chez nous on dit des sous, mais on peut dire des sous : chaque commune a sa façon de parler.
	vol de son argent
u son mwedò, u son dispaaru, nè sè pò ni ki, ni kan, ki k a fé sin. y è ... k a vyeun k u mè mankòvan. oua, mé ki tou ? on sò pò. ni a kin momin, ni kin zheur...	ils (mes sous) sont partis, ils sont disparus, je ne sais pas ni qui, ni quand, qui (litt. qui qui) a fait ça. c'est (*elle) qui a vu qu'ils me manquaient. oui, mais qui est-ce ? on ne sait pas. ni à quel moment, ni quel jour...
è ki, ki k a fé sin ? maè n y évin pò vyeun. è zh é kru dè byin fôrè.	et qui, qui a fait ça (litt. et qui, qui qui a fait ça) ? moi je n'« y » avais pas vu. et j'ai cru (de) bien faire.
	divers
zh é pò sòrtu le vér ? in ka... si dè faè k-iy-a èl adejjon na briz dè sirò. y è pè sin kè zh é sòrtu le vér in ka.	je n'ai pas sorti le verre ? en cas... si quelquefois elles apportent un peu de sirop. c'est pour ça que j'ai sorti le verre en cas.
si ma rôba tè plé pò, zhe pwaè nin prindrè n ootra. i vò neu plèrè. i lyi plé. i leu plé.	si ma robe ne te plaît pas, je peux en prendre une autre. ça va nous plaire. ça lui plaît. ça leur plaît.
	traire
trérè. mé yeûrè y è pleu kem avan, lè machi-n a trérè. kan zh étin loum, kant ul évan dè vashshè chô mwemïn. on tjrè le tèté. fôrè kolò l lassé. on sè chètòvè seu lè vashshè avoué on sizèlin è na sèlla u bin on taboré.	traire. mais maintenant ce n'est plus comme avant, les machines à traire. quand j'étais là en haut, quand ils avaient des vaches à cette époque. on tire les trayons. faire couler le lait. on s'assoyait sous les vaches avec un seau et une chaise ou ben un tabouret.
y a pò bèjuin dè fôrè teu sin. on bèjuin dè bérè, dè mzhivè.	(aujourd'hui) il n'y a pas besoin de faire tout ça. un besoin de boire, de manger.
	traire : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	non enregistré, 21 juillet 2000, p 688
	divers
zhe sè pleu yeù kè zh in-in saè = kè nin saè. nè sé pleu yeù kè nin saè. zhe nè sé pleu yeu kè nin saè.	je ne sais plus où j'en suis (2 var). je ne sais plus où j'en suis (2 autres var).
	aiguiser : <i>conjug</i> partielle non transcrite
on zhòlyon k a bèjuin d amolò. si mon zhòlyon nè kopòvè pleu... ton zhòlyon, son, noutron, voutron, lu zhòlyon.	une faux qui a besoin d'être aiguisée (litt. d'aiguiser). si ma faux ne coupait plus... ta faux, sa, notre, votre, leur faux (m en patois).
	se méfier : <i>conjug</i> partielle non transcrite
	divers
zhe vwaè alò u kabiné, pchivè, n in-n é (= nin-n é) pò p lontin. zh t é fé atindrè ! zhe vé bérè na ptita gota, golò d éga, pindan kè saè kyeun. si t veù kè	je veux aller au cabinet, pisser, je n'en ai (= j'en ai) pas pour longtemps. je t'ai fait attendre ! je vais boire une petite goutte, goulée (gorgée) d'eau, pendant que

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

zh shanzhou dè rôba, bin i n a pò pè lon-ontin. sè pò si on...	je suis ici. si tu veux que je change de robe, ben ça n'en a pas pour longtemps. je ne sais pas si on...
s i tè zhin-nè pò, ôtramin (?) on n i (= on-n i) véra pò. te m évo bin deu kè te vin-indrò pt étrè (= pet étrè) vouaè. u a sink eürè... pò on kòr d eüra pré. i fò l ouvra, non ? si, na briz... y a felò.	si ça ne te gêne pas, autrement (ô douteux) on n'y (= on y) ira pas. tu m'avais ben dit que tu viendrais peut-être (2 var) aujourd'hui. ou à 5 h... pas un quart d'heure près. ça fait le vent, non ? si, un peu (un peu de vent)... ça a filé.
	non enregistré, 21 juillet 2000, p 689
	perdre : conjugaison non retranscrite ici
pédrè. on l a pardu. zh é pardu me sou. on pourta mwoné pardu. na pyés dè mwené pardu. la mwené. on belyé. ul è pardu, èl è pardyuà. u son pardu, èl son pardyué. zh é pardu teu me sou in pardyan mon pourta mwené. neu pèrdyon noutre sou.	perdre. on l'a perdu. j'ai perdu mes sous. un porte-monnaie perdu. une pièce de monnaie perdue. la monnaie. un billet. il est perdu, elle est perdue. ils sont perdus, elles sont perdues. j'ai perdu tous mes sous en perdant mon porte-monnaie. nous perdons nos sous.
nè pèr pò teu sou ! nè pardyan pò nououtre sou ! nè pardyé pò voutre sou !	ne perds pas tes sous ! ne perdons pas nos sous ! ne perdez pas vos sous !
	oublier : <i>indicatif imparfait</i>
zh oubliyòv, t oubliyòvo, ul oubliyòvè, neuz oubliyòvan, vwez oubliyòvo, ul oubliyòvan.	j'oubliais, tu oubliais, il oubliait, nous oublions, vous oubliez, ils oublieraient.
	non enregistré, 21 juillet 2000, p 690
	essuyer : conjugaison non retranscrite ici
èchuire. in frotan, in-n èchuiyan. ul è èchui, u son èchui. èl è èchuiita, èl son èchuiità. zhe frôt. si la tòbla taè sòla zhe l èchuirin. èchui la tòbla ! èchuiyon-on-la ! èchuiyé-la !	essuyer. en frottant, en essuyant. il est essuyé, ils sont essuyés. elle est essuyée, elles sont essuyées. je frotte. si la table était sale je l'essuierais. essuie la table ! essuyons la ! essuyez-la !
â y è fni ! zhe vé tornò lé. vit fé sti keù !	ah c'est fini ! je vais retourner là. vite fait cette fois-ci (litt. ce coup-ci) !
	non enregistré, 21 juillet 2000, p 691
	(notes prises au café, à Pont Isère)
	les repas à la maison de retraite
u bòlyon seuvin dè pasnadè, mé n òm pò byin, pwé dè salada maè n in (= nin) mezh pwin, zh é pwin dè din, kè dè zhansivè...	ils donnent souvent des carottes, mais je n'aime pas bien, puis de la salade moi je n'en (= j'en) mange point, je n'ai point de dents, que des gencives...
mèlyu kè d outre. sta sman-na. dyeminzh a né u bòlyon kè dè seupa è dè sharkutééri : dè pôté, dè janbon.	meilleur que d'autres. cette semaine (actuelle). dimanche soir ils ne donnent que de la soupe et de la charcuterie : du pâté, du jambon.
mòshiyè. on-n a mòsha. i sè kòssè pò. na zhansiya. maè zhe prènye... la marmelada. par maè y è bon. sin k i mè fò. lez intèstin.	mâcher. on a mâché. ça ne se casse pas. une gencive. moi je prends... la marmelade (compote). pour moi c'est bon. (c'est) ça qu'il me faut. les intestins.
	divers
na saèta amwelò, dè saètè amwelé = amwolé. chuteu vouaè i fò shô, i fò na shô ! la chueü. kant on chuè. la chueüra. on-n a treuvò l bwen indraè. y è na briz pe lyuin kè iya = piy utrè.	une scie aiguisée, des scies aiguisées (2 var). surtout aujourd'hui ça fait chaud, ça fait une chaleur ! la sueur. quand on sue. la sueur. on a trouvé le bon endroit. c'est un peu plus loin qu'hier = plus loin (litt. plus outre).
le vin-intrè. y a rin kè prèssè. chéz eür è demi. ul è prèssò. i fò pò sè prèssò. t évo saè ? tou kè t ò saè ? ò-t saè ? tou kè voz ò saè ? ù-vwe saè ?	le ventre. il n'y a (litt. ça a) rien qui presse. 6 h et demie. il est pressé. il ne faut pas se presser. tu avais soif ? est-ce que tu as soif ? as-tu soif ? est-ce que vous avez soif ? avez-vous soif ?
	religion et église
le keürò. l évèkè, l évèk. lez évèkè, lez évèéke. na kemèna. le papa. l égliz. la katédrala (?). on	le curé. l'évêque (2 var). les évêques (2 var). une commune. le pape. l'église. la cathédrale (très

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

prêtre.	influencé). un prêtre.
l ostîs. la kemenyon. u balyon la kemenyon. kemenyò (?). on-n a kemenyò (?). on kemenyé. kemenyé. t ò paya. on vò payé. on vò kemenyé. on-n a kemenya.	l'hostie. la communion. ils donnent la communion. communier (douteux). on a communié (douteux). on communie. communier. tu as payé. on va payer. on va communier. on a communié.
	retour à la maison de retraite
oua, zhe mè rkonyaèch ! â kan mém ! dirèktamin.	oui, je me reconnais ! ah quand même ! directement.
	non enregistré, 22 juillet 2000, p 691
	à l'église
ka kè zh éé deu ? pò byin tòr. y è dròl ! a l animachon, on dmékr. rin. èl vnyòvè mè sharshiyè pè m inmènò a la mèsà. èl è pò onko rèduiita, pò onko revenyua = revenya.	qu'est-ce que (litt. quoi que) j'ai dit ? pas bien tard. c'est drôle ! à l'animation, un mercredi. rien. elle venait me chercher pour m'emmener à la messe (ici ss = s long). elle n'est pas encore revenue chez elle, pas encore revenue (2 var).
dessanzh, kan la mèsà è detta a maètya èl pòssè vè... chelè kè son a la mèsà, èl mûdon dè lu plas p alò kemenyé. t sò.	samedi, quand la messe est dite à moitié elle (la sœur) passe vers... celles qui sont à la messe, elles partent de leur place pour aller communier. tu sais.
	non enregistré, 22 juillet 2000, p 692
	à l'église
u vwe bôlyon chl ostîs, pwé i fon kemèssè. y è la seur. pwé zhe saè pò seulèta kè zh i vé pò. y in-n a d ootrè kè maè. la seur pòssè vé neu. on-n akutè la mèsà, pwé y è tou.	ils vous donnent cette hostie, puis ça fond comme ça (dans la bouche). c'est la sœur. puis je ne suis pas toute seule qui n'y vais pas (litt. que j'y vais pas). il y en a d'autres que moi. la sœur passe vers nous. on écoute la messe, puis c'est tout.
pò paraè, dyin l tin. pè lè féètè avan dè kemenyé, on-n alòvè a la tòòbla dè kemnyon. l keûrò vwe balyòvè sin.	(ce n'était) pas pareil, dans le temps (autrefois). pour les fêtes avant de communier, on allait à la table de communion. le curé vous donnait ça.
sè konfèssò. on sè konfèssè. la konfèchon. on sè konfèssòvè... pt ètrè k i mè rvin-indra. dyin l konfèchnal = konfèchenal. y è n indraè k è fé èspré pè sè konfèssò. neu on-n è dyin l konfèchnal. na grely. a zhenyeù. u sè mètà a zhenyeu.	se confesser. on se confesse. la confession. on se confessait... peut-être que ça me reviendra (en mémoire). dans le confessionnal (2 var). c'est un endroit qui est fait exprès pour se confesser. nous on est dans le confessionnal. une grille. à genoux. il se met à genoux.
y è teu shanzha, y è pleu kem avan. byin cheur, y évè n armonyèum, lè shantuzè. na shantuza, on shan-antu ← s y è dèz eum.	c'est tout changé, ce n'est plus comme avant. bien sûr, il y avait un harmonium, les chanteuses. une chanteuse, un chantre ← si c'est des hommes.
l siny dè kruj. in-n arvan, in rintran dyin l égliz. l éga bènàèta pè fòrè le siny dè kruj. l bènàètyè. d émòly ? portou in pyéra.	le signe de croix. en arrivant, en rentrant dans l'église. l'eau bénite pour faire le signe de croix. le bénitier. de l'email ? plutôt en pierre.
dè pan bènàè. na priyé, dè priyère. i taè rin kè in fransé. on-n èt apré priyé. on prèyè, on priyè. ul a priya, prèya. fòrè sa priyé.	du pain bénit. une prière, des prières. ce n'était rien qu'en français. on est en train de prier. on prie (2 var). il a prié (2 var). faire sa prière.
l évèkè. le papa : y è chò l chèf. zhe séjin pò ≠ mon pòrè, y è son pòrè, son papa.	l'évêque. le pape : c'est celui-là le chef. je ne savais pas ≠ mon père, c'est son père, son papa.
	divers
i m inbètè si t vin pò la sman-na kè vin. è pwé sen (= sn) eum, è pwé l ootra. y è pò kemèssin, y è otramin.	ça m'embête si tu ne viens pas la semaine prochaine. et puis son mari, et puis l'autre (f). ce n'est pas comme ça, c'est autrement (sic mot patois).
	estropié, « aquijé »
ul è èstropya, u son èstropya. èl è = èl èt èstropya, èl son èstropyé.	il est estropié, ils sont estropiés. elle est (2 var) estropiée, elles sont estropiées.
byin akija : pò byin sè rêmò, pò byin sè buzhiyè. èl è byin akija, èl son byin akijé.	bien « aquijé » : (il ne peut) pas bien se déplacer, pas bien se bouger. elle est bien « aquijée », elles sont bien « aquijées ».
	la cire

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

la sir, dè sir. pè passò chu le meûble, par ègzinpl chu men armwâr, chu mon plakôr. y è sin lé k y a mon linzh dedyin.	la cire, de la cire. pour passer sur les meubles, par exemple sur mon armoire, sur mon placard. c'est là où il y a mon linge (litt. c'est ça là que ça a mon linge dedans).
	non enregistré, 22 juillet 2000, p 693
	cirer
pè siriyè kokèrin : on pòssè on teurshon pè duchu pè fôrè breliyè. shè neu on n a (= on-n a) jamé fé sin. i brelyè. on siirè. y è siira.	pour cirer quelque chose : on passe un torchon par dessus pour faire briller. chez nous on n'a (= on a) jamais fait ça. ça brille. on cire, c'est ciré.
la grata... zhe konprèny pò byin s kè te veù diirè.	la herse... je ne comprends pas bien ce que tu veux dire (je cherchais à obtenir un mot ressemblant à cirer pour décrire ce qui se passe quand la terre se colle à la charrue ou à la herse).
	le chocolat
fondrè. y è fondu. dè chôkolò fon-ondü. kan te vin mè vaèra, y è pò la pin-na, fô pò m aduyirè dè chôkolò. si kôkon m in bôlyè na tablêta, zhe la gôrde. shè lu ul ômon sin... têlamîn nonbrü avoué. s kè lez on n ômon pò, lez otr ôy ômon.	fondre. c'est fondu. du chocolat fondu. quand tu viens me voir, ce n'est pas la peine, il ne faut pas m'amener de chocolat. si quelqu'un m'en donne une tablette, je la garde. chez eux ils aiment ça, (ils sont) tellement nombreux aussi. ce que les uns n'aiment pas, les autres « y » aiment.
	divers
dè kalyeü, on kalyeu.	des cailloux, un caillou (la patoisante ne connaît pas le mot « gadin »).
i sinble k iy akreshshè a lè man kant on-n ô teushè. dè grèya, non ? y è lis. chla plansh èl è lis.	il semble que ça accroche aux mains quand on « y » touche. de la craie (traduction douteuse), non ? c'est lisse. cette planche elle est lisse.
kan saè = kan zhe saè venu ich. y a zha mé dè n an kè saè ichè, u bin ike y è paraè. chlè planshè son lissè. chelè...	quand je suis (2 formes) venue ici. ça a (il y a) déjà plus d'un an que je suis ici, ou ben ici c'est pareil. ces planches sont lisses. ces (<i>fp</i>)...
t è rturnò = retornò loum. t ò dremj dâva alôr. la Jôna, Jeuzon.	tu es retourné (2 var, mais plutôt la 2 ^e) là en haut (en haut de Beyrin). tu as dormi en bas (en bas de Beyrin) alors. la Jeanne, Joson (diminutif de Joseph).
ézitò. ul éziitè.	hésiter, il hésite.
péédre. noutre sou, voutre sou.	perdre. nos sous, vos sous.
	perdre : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	oublier : <i>indic présent et futur</i> non transcrits
zh é peur d oubliyé. on-n a oubliya. yeûrè zh oubliy teu, y è pò l ka !	j'ai peur d'oublier. on a oublié. maintenant j'oublie tout, ce n'est pas le cas !
	non enregistré, 22 juillet 2000, p 694
	sentir : conjugaison non retranscrite ici
chintj. y a chintu môvè. on roziyè, na rououza. dèmmann. si zh évin na rououza, zhe la chin-intrin. chin chela rouza ! chin-in-la ! chintyon ! chintyon-on-la ! chintyéé-la !	sentir. ça a senti mauvais. un rosier, une rose. demain. si j'avais une rose, je la sentirais. sens cette rose ! sens-la ! sentons ! sentons-la ! sentez-la !
	divers
zhe saè frileüza. zh é tou l tin fraè. kyaè kè te volyò diirè ? katr èur è vin. dèzhâ ! kem i pòssè ! ul è fleürj ? u fleüræ kan ? a fourche, in ! y è dè chouzè kè vwè revenyon.	je suis frileuse. j'ai tout le temps froid. qu'est-ce que (litt. quoi que) tu voulais dire ? 4 h 20. déjà ! comme ça passe ! il est fleuri ? il feurit quand ? à force, hein ! c'est des choses qui vous reviennent.
	non enregistré, 22 juillet 2000, p 695
	craindre : conjugaison non retranscrite ici
i fô pò krin-indrè le tenér. zh é peur. zh é kru... è maè zh in-n é pò peur. kant i tennè. y a tenò. in	il ne faut pas craindre le tonnerre. j'ai peur. j'ai cru... et moi je n'en ai pas peur. quand ça tonne. ça a tonné.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

krènyan dè shaè. ma krin-inta y è dè shaè. na krin-inta , na peur .	en craignant de tomber. ma crainte c'est de tomber. une crainte, une peur.
zhe krènye , krèny la fraè . st ivèr , zhe krindraè la fraè ← pò tèlamìn , non ! si on-n étaè in-n ivèr...	je crains (2 var) le froid. cet hiver, je craindrai le froid ← pas tellement, non ! si on était en hiver...
nè krin pò chô shin , ul è pò môôvè . neu krènyon (?) pò chô shin , on n in-n a (= on-n in-n a, on nin-n a) pò peur .	ne crains pas ce chien il n'est pas mauvais (méchant). nous ne craignons (mot douteux) pas ce chien, on n'en a (= on en a) pas peur.
	divers
kemin k on por dijèrè ? on-n y arivè bin kan mém a shò ptyô . sink eùrè mwìn vint sin . katr eùr è dmi passé . y in-n a stiy an dè pwemè... y è pò éja . y in-n a stiy an .	comment qu'on pourrait dire ? on y arrive ben quand même petit à petit. 5 h moins 25. 4 h et demie passées (sic patois). ça en a (il y en a) cette année des pommes... ce n'est pas facile. il y en a cette année.
	non enregistré, 22 juillet 2000, p 696
	choisir : conjugaison non retranscrite ici
on vò , zhe vé chuaézi (= chwaézi , chuaézi) na pèrch . ul a chuaézi na pèrch . zhe l é chuaézi . u s è fé pekò , môôdrè in chuaézàn na pèrch . si y (= s iy , s i y) évè dè pron-onmè zh in chuaézérin yeu-na , yeu-nna . on gòtyô .	on va, je vais choisir (3 var) une pêche. il a choisi une pêche. je l'ai choisie. il s'est fait piquer, mordre en choisissant une pêche. s'il y avait des prunes j'en choisirais une (2 var). un gâteau.
	divers
sè pò si on-n i rtouournè . i fô kè zhe sôrtyou ma klò . si on-n i vò , fô d abô y alô . pindàn kè zh vé lé , u kabiné . on-n i vò u si on n i (= on-n i) vòò pò ? sè pò si... y è pleu prudàn dè lez ô dijèrè = dè lezy ô dijèrè . si on sòr a klò , èl vara bin .	je ne sais pas si on y retourne. il faut que je sorte ma clé. si on y va, il faut bientôt y aller. pendant que je vais là, au cabinet. on y va ou si on n'y (= on y) va pas ? je ne sais pas si... c'est plus prudent de leur « y » dire (2 formes). si on ferme à clé, elle verra ben.
	non enregistré, 22 juillet 2000, p 697
	divers
te vò lezy ô dijèrè u si zh i vé ? y è pò tou le zheur k u n adejjon . y è seuvìn k y arivè sin !	tu vas leur « y » dire ou si j'y vais ? ce n'est pas tous les jours qu'il en amènent. c'est souvent que ça arrive ça !
	divers (suite dans un café)
pè dijèrè dè shanzhiyè . y a dè mezèka . n akordéon . danchiyè . on-n a dan-ancha , on danchè .	pour dire de changer. il y a de la musique. un accordéon. danser. on a dansé, on danse.
si t vin pò la seman-na kè vin , te vò mè man-ankò . i mè mankè . zh é yeù l ôkajon dè veni . i mè dèrinzhè pò , u kontrér . i fô pò le dèrinzhiyè . u neuz a dèrinzha .	si tu ne viens pas la semaine prochaine, tu vas me manquer. ça me manque. j'ai eu l'occasion de venir. ça ne me dérange pas, au contraire. il ne faut pas le déranger. il nous a dérangés.
na glas . sè regardò dyin la glas . on s è rgardò . on sè regòrdè . on sè regardéra . èl fumè chla fméla . na sigarèta . femò . kè veù-t ! y in-n a byin kè fumon . la santò .	une glace (miroir). se regarder dans la glace. on s'est regardé. on se regarde. on se regardera (sic é patois). elle fume cette femme. une cigarette. fumer. que veux-tu ! il y en a beaucoup (litt. ça en a bien) qui fument. la santé.
i fô dè bri . chô kè vnyòvè tè vaèra , chô kè vò vni sta né... èl vò arvò teut eùrè . y arètè pò . on le léchè tò kyeun ?	ça fait du bruit. celui qui venait te voir, celui qui va venir ce soir... elle va arriver tout à l'heure (sic patois). ça n'arrête pas. on le laisse comme ça ici ? (en parlant du paquet de biscuits que j'avais apporté).
zhe reveny t ô dijèrè . si èl son louva . èl son churamin zha ava , louva . i m inbètè dè tè fòrè kôôrj tou le kyeu . fô pò tè fòrè dè soussi . y a nyon .	je reviens t'« y » dire. si elles sont là en bas. elles sont sûrement déjà en bas, là en bas. ça m'embête de te faire courir toutes les fois (litt. tous les coups). il ne faut pas te faire de souci. il n'y a personne (sic phrase patois).
	non enregistré, 31 juillet 2000, p 697
	mûrir : conjug fragments

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

lè pron-onmè (dè blanshè) son apré meürò . y in-n a bin zha dè meürè . èl è meùra . le peür è meur.	les prunes (des blanches) sont en train de mûrir. il y en a ben déjà des mûres. elle est mûre. la poire est mûre (poire <i>m</i> en patois).
y in-n a dè sôôrtè kè dévon étrè meürè zha ! lè pronmè meüron . la pronma meürè . lè pronmè on (?) meürò . lè pronmè meüròvan .	il y en a des sortes qui doivent être mûres déjà ! les prunes mûrissent. la prune mûrit. les prunes ont (sic, mais patois erroné) mûri. le prunes mûrissaient.
	mourir : <i>conjug</i> fragments
u vò meürì . ul è môr , èl è mouourta . u meùràè . u meüron . u meüròvè .	il va mourir. il est mort, elle est morte. il meurt. ils meurent. il mourait.
	divers
u vò mè mankò . u mè mankè .	il va me manquer. il me manque.
	non enregistré, 31 juillet 2000, p 698
on konplemin .	un compliment.
	complément, compléter
le kòr è konplé . la vwaèteûra è konplèta . on konplemin : kòkon vwe bôlyè kokèrin , on-n apélé sin on konplemin . zh é lè zhan-anbè fategué ! kè kè = kyaè kè t ò deu ? i fô le konplètò . on le konplètè . y è konplètamin plin .	le car est complet, la voiture est complète. un complément : quelqu'un vous donne quelque chose, on appelle ça un complément. j'ai les jambes fatiguées ! qu'est-ce que (litt. que que = quoi que) tu as dit ? il faut le compléter. on le complète. c'est complètement plein.
	complication, compliquer
on sossj . y è konplekò . y è pò la pin-na dè konplekò . u konpliikè touzheu se k u fò . na konplikachon .	un souci. c'est compliqué. ce n'est pas la peine de compliquer. il complique toujours ce qu'il fait. une complication.
	divers
èl t a pò parlò kant èl vin-indreun ? kant u vindron , on le vara , y a k a atindrè !	elle ne t'a pas parlé quand elle viendrait ? quand ils viendront, on le verra, il n'y a qu'à attendre !
	divers
preyò , priyò , preyé (?) . u t apré priyò , priyé . ul a preyò . la seur è pò venyuà mè sharshiyè . dsanzh ou dyeminzh . oua , èl è revenuea . zhe saè pò sôôrtu daèpwé chô zheu . chez eur è dmi .	prier (3 var douteuses). il est en train de prier (2 var). il a prié. la sœur n'est pas venue me chercher. samedi ou dimanche. aujourd'hui (?) oui (?), elle est revenue. je ne suis pas sortie depuis ce jour. 6 h et demie.
	crier : <i>indicatif présent</i> non retranscrit ici
kriyò , apèlò : on pou dir le dou . ul a kriyò (?) u l a kriyò (?) .	crier, appeler : on peut dire les deux. il a crié (?) il l'a appelé (?) .
	trier : <i>indicatif présent</i> non retranscrit ici
triyé lè treuffè . on lèz a triya .	trier les pommes de terre. on les a triées.
	prier : <i>conjugaison</i> partielle
zhe priye , te priyè , u priyè , neu priyon = neu priyon , vwe preyé , u priyon . u t apré preyò , preyé . ul a priya . u preyòvè , u priyòvè . u priyon .	je prie, tu pries, il prie, nous prions (2 var), vous priez, ils prient. il est en train de prier (2 var, mais plutôt la 2 ^e). il a prié. il priait (2 var). ils prient.
	divers
chla drôga : pò dè pinteûra , dè sire . ul a sira , u sirè , u vò siriyè .	cette « drogue » (produit d'entretien) : pas de la peinture, de la cire (e évanescant). il a ciré, il cire, il va cirer.
	non enregistré, 31 juillet 2000, p 699
	vivre : <i>conjugaison</i> non retranscrite ici
vijvrè . ul a viivü u bin vékü ← y è fransé ! y èt in vivan k on-n aprin dè chouzè . trankil , trankila . lontin .	vivre. il a vécu ou ben vécu ← c'est (le dernier mot est) français ! c'est en vivant qu'on apprend des choses. tranquille (<i>m</i>), tranquille (<i>f</i>). longtemps.
	pouvoir : <i>indic imparfait</i> non retranscrit ici
	divers
i vò na briz myu , sin depin s k on mezhzhè . taè t é onkò zheuin-ne ! sinkant sink kan mém . ul a n an	ça va un peu mieux, ça dépend (de) ce qu'on mange. toi tu es encore jeune ! 55 (ans) quand même. il (ton

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

dè <u>mwîn</u> u dou ? si, y è bin sin !	frère) a un an de moins ou deux ? si (affirmation), c'est ben ça !
<u>dyin</u> l koulwâr. on-n intîn diskutò. u diskuuton. te kraè k on-n arà le tin ? y è preù tou, y è bon !	dans le couloir. on entend discuter. ils discutent. tu crois qu'on aura le temps ? c'est assez tôt, c'est bon !
	non enregistré, 31 juillet 2000, p 700
	plaire : conjugaison non retranscrite ici
<u>plèrè</u> . i nè m a pò plu. t ò plu. on pou pò étrè éru in pléjan a teu le monde = mond. ich.	plaire. ça ne m'a pas plu. tu as plu. on ne peut pas être heureux en plaisant à tout le monde (2 var). ici.
	pouvoir : <i>indic imparfait</i> non retranscrit ici
	mots da la famille de vivre
la vya. ul è vivan, èl è vivanta. ul è vi : i fô k u buzhaè, k i buzhaè. u son vi. èl è vîva, èl son vîvè. n eum on pou dirè k ul è vi. le kontrér...	la vie. il est vivant, elle est vivante. il est vif : il faut qu'il bouge, que ça bouge. ils sont vifs. elle est vive, elles sont vives. un homme on peut dire qu'il est vif. le contraire...
	non enregistré, 31 juillet 2000, p 701
	divers
y è pò la <u>pin</u> -na dè rin diirè a chellè. te veudrò pò mè l uuvrî, ch i tè plé. zh é chô k èt uvèr, y è bon. zhe sé pò si zh é amortò. on-n amouourtè.	ce n'est pas la peine de rien dire à celles-là. tu ne voudrais pas me l'ouvrir, s'il te plaît. j'ai celui qui est ouvert, c'est bon. je ne sais pas si j'ai éteint. on éteint.
	divers (suite au café de la place Carouge)
on-n è byin. marsî. y é rêshe, y è raède. la shmiz è rêshe, raèda. y è varni. dè varni, le varni.	on est bien. merci. c'est rêche, c'est raide (e évanescent). la chemise est rêche, raide (rugueuse). c'est verni. du vernis, le vernis.
te sôr ta klò u la <u>min</u> -na ? ≠ te sòrè a klò = te sôr a klò.	tu sors ta clé ou la mienne ? ≠ tu fermes à clé (2 var).
maè y è l kontrér, zh é teuzheur fraè, zhe saè friluza, frileuza.	moi c'est le contraire, j'ai toujours froid, je suis frileuse (hésitations, 2 var).
prèst a kassò. l mô chu la <u>lin</u> -inga. teut infilacha = prêt a kassò. la fissèla è kwéta : èl è fotyua, pardyua. lè fissèlè son kwéète : èl son fotyué, pardyué.	(une ficelle) prête à casser. (j'ai) le mot sur la langue. tout effilochée (litt. enfilassée) = prête à casser. la ficelle est cuite : elle est foutue, perdue. les ficelles sont cuites : elles sont foutues, perdues.
ul è touzheu apré neuz inbétò. u neuz inbéète. y è inbétan.	il est toujours en train de nous embêter. il nous embête. c'est (sic è) embêtant.
	quelques verbes : fragments de <i>conjug</i>
i fô pò kè neu la pardyan. i fô pò kè vwè la pardyisso, kè vwè la pardyé.	il ne faut pas que nous la perdions. il ne faut pas que vous la perdissiez, que vous la perdiez.
i fô k u chintyaè chelà rououza. i fô k u chintyan chelà rouza.	il faut qu'il sente cette rose. il faut qu'ils sentent cette rose.
kint èura kè t ò ? chéz èurè mwîn vin.	quelle heure as-tu (litt. que tu as) ? 6 h moins 20.
krindrè. zhe krèny dè shaè = shè. le méétrè è krin pè seuz élève = élév. la méétra è krin (?) pè seuz élève. nè krin pò chô shin. neu krènyon pò chô shin.	craindre. je crains de tomber (2 var). le maître est craint par ses élèves (2 var). la maîtresse est crainte (patois douteux) par ses élèves. ne crains pas ce chien. nous ne craignons pas ce chien.
chuaèzi (?). y a pò tan dè mond, pò tan dè bri. y in-n a ôtan kè l ootre zheur.	choisir (accent sur è douteux). il n'y a (litt. ça a) pas tant de monde, pas tant de bruit. il y en a (litt. ça en a) autant que l'autre jour.
atindrè. zhe t atindyè = atindy. te m atin.	attendre. je t'attends (2 var). tu m'attends.
y arète pò, lez eutò. on vò d abò y alò. zhe nè krèyòve pò dè veni.	ça n'arrête pas, les autos (sic mot patois). on va bientôt y aller. je ne croyais pas venir (litt. pas de venir).
kemin don k y è se lon ? on n a = on-n a pò le chwâ.	comment donc que c'est si long ? on n'a = on a pas le choix.
	non enregistré, 16 août 2000, p 702

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	divers
	« bin vè la semaine a bin passé ».
n eutô, dyuè vwaèteûrè. douz otô. n otô. na vwaèteûra. t ò byin fé dè venj na briz dè bwen eûra.	une automobile, deux voitures. deux (sic patois) autos. une auto. une voiture. tu as bien fait de venir un peu de bonne heure.
on konplemin ≠ on konplemin. na konplikachon. y è konplekô. u fò tozhor dè konplekachon.	un compliment ≠ un complément (même prononciation pour les 2 mots). une complication. c'est compliqué. il fait toujours des complications.
i pekôtè u gojijè. portan nè sôrtye pò... na briz du tin avoué. on momin, dè momin on-n a shô, on momin, dè momin on-n a fraè. maè kè krèny la fraè. mè pekotô.	ça picote au gosier. pourtant je ne sors pas. (ça vient) un peu du temps aussi. un moment, des moments on a chaud, un moment, des moments on a froid. moi qui crains le froid. me picoter.
zh évin invya dè vômj, mò u keur ≠ le kêr. dèchindu kan mém. t akonpaniyè jusk a loum. i chin pòò bon. pò byin éja a dirè.	j'avais envie de vomir, mal au cœur ≠ le corps. descendu quand même. t'accompagner jusque (litt. jusqu'à) là en haut. ça ne sent pas bon. pas bien facile à dire.
i mè di kokèrin → le bokon ← kant on pòrlè dè kôôkon : on di k ul a atrapò l bokon, la kréva. a ! t ò konpraè ?	ça me dit quelque chose (sic patois) → le « bocon » ← quand on parle de quelqu'un : on dit qu'il a attrapé le « bocon », la crève. ah ! tu as compris ?
Paari, la vela. on Parijin (?), dè Parijin (?). on Parizyin. Liyon. le Lyenaè, on Lyenaè. na Lyenaèza = Liyenaèza. on vò a Liyon.	Paris, la ville. un Parisien, des Parisiens (patois douteux). un Parisien. Lyon. les Lyonnais, un Lyonnais. une Lyonnaise (2 var). on va à Lyon.
forchiyè. ul a forcha. u s è fé mò u vin-intrè in forchan.	forcer. il a forcé. il s'est fait mal au ventre en forçant.
y è lyuj k a tò dèzinyà. i fò le dèzinyè. u mè dèziinyè.	c'est lui qui a été désigné. il faut le désigner. il me désigne.
n ôdeur. t sò on pé, i môdè kmèssè.	une odeur. tu sais un pet, ça part comme ça.
gardò. on gòrdè, u gòrdè. le gòrda shanpètrè. a San Meûri... y in-n évè yon. na klò, dè klé.	garder. on garde, il garde. le garde champêtre. à Saint-Maurice... il y en avait un. une clé, des clés.
on chòron. Pyarô u l apèlôvan le borèliyè : u dèyè churamin y éétrè on mwemin dè tin.	un charron. Pierrot ils l'appelaient le bourrelier : il devait sûrement « y » être à une certaine époque (litt. un moment de temps).
t rournè a Grenôbl. te vò felò, flò. le shan dè fir = la bovèéri. por lé utrè.	tu retournes à Grenoble. tu vas filer (2 var). le champ de foire = la « bouverie ». par là plus loin (litt. par là outre).
zhe sée bin lèz ékououlè yeu k èl son, yeu k èl sè tennyon in-n arvan a San Zhni.	je sais ben les écoles où elles sont, où elles se tiennent (litt. où qu'elles sont, où qu'elles se tiennent) en arrivant à Saint-Genix.
	non enregistré, 16 août 2000, p 703
	préparer une poule après l'avoir tuée
na plema. le machin blu... dè petj pekô blu, seu lè plèmé. on pekô. kant on tyuôvè na polaly, k on l évè sònyò : la dèplemò, i modôvè bin seulé. kant on-n arashôvè lè plèmmè. t sò kant on dèplemôvè na polaly.	une plume. le machin bleu... des petits « picots » bleus, sous les plumes. un « picot » (reste dans la peau de plume arrachée ? plume naissante ?). quand on tuait une poule, qu'on l'avait saignée : (il fallait) la déplumer, ça partait ben tout seul. quand on arrachait les plumes. tu sais quand on déplumait une poule.
on sizèlin d éga shôda kant èl tan vyaèlyè. ôtramïn... kant èl tan dèplemé, dè gran paè. flanbèyé = flanbò. kan le paè bruulon. apré y è fni, y a pleu dè gueun. on diskor.	un seau d'eau chaude quand elles étaient vieilles. autrement (sinon)... quand elles étaient déplumées, des grands poils (grands filaments). flamber (2 syn). quand les poils (filaments) brûlent. après c'est fini, il n'y a plus d'odeur. un discours.
kant on-n évè fé flanbèyé la polaly → èl a flanbèya. i m è modô d l idé. pò util : maè kan zh ô féjin, apré te sò... y è pò teu le mond k ô féjan.	quand on avait fait flamber la poule → elle a flambé. ça m'est parti de l'idée (de l'esprit). pas utile : moi quand j'« y » faisais, après tu sais... ce n'est pas tous les gens qui « y » faisaient (sic accent tonique).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

après zhe féjin. y in-n a k ô féjan pò... d gardôv lè pattè. greliyè. na fa k èl tan grelyé, i falyaè lèvò la pyô.	après je faisais. il y en a qui n'« y » faisaient (sic accent tonique) pas... je gardais les pattes. griller. une fois qu'elles étaient grillées, il fallait enlever la peau.
	violences et tribunaux
n avwoka = n avoka = n aweka. y è bin utîl a kokèrin. zh é man-ankò m étranglò avoué. zhe pwaè pò tè diirè... plédò, u plédè. i da étrè a sin k i sèr lez avoka. u plédon. on plédeur i daè sè dirè kemèssè.	un avocat (3 var). c'est ben utile à quelque chose. j'ai failli (litt. manqué) m'étrangler aussi (?) avec (?). je ne peux pas te dire... plaider, il plaide. ça doit être à ça que ça sert les avocats. ils plaident. un plaideur ça doit se dire comme ça.
u s è suissidò. on suissid. ul a tò assassenò. n assassin. n assassina. le tribunô. shè neu : Shanbéérj. ul a tò zhuzhà. i fò le zhuzhò (?). i feudreun le zhuzhò (?). le kopò la tэта.	il s'est suicidé. un suicide. il a été assassiné. un assassin. un assassinat. les tribunaux. chez nous : Chambéry. il a été jugé. il faut le juger (patois erroné). il faudrait le juger (patois erroné). lui couper la tête.
	marié en gendre
on leù kemè t sò Beûcûrô. ul è dè Zharbé, dè mon payi, a l Angozò. u son pe pré dè Neuvalaèz kè dè Zharbé. Paruissô, la Paruissôta. le leù dè Beûrô : Damézin lu non.	un « loup » (homme en ménage chez sa femme ou ses beaux-parents) comme tu sais Burod. il est de Gerbaix, de mon pays, à l'Angosard (Angosar sans art selon le cadastre, Angosard sans art selon la carte IGN). ils sont plus près de Novalaise que de Gerbaix. Perruisseaux, la Perruisseaux. le « loup » de Burod : Damaisin leur nom.
	divers
y è l inkonvényan è le prinsipal. la chououza prinsipala. prinsipalamin. on n in fò (= on-n in fò, on nin fò) pò mé, fòr on tor a Pon. zh in-n é pò byin invya.	c'est l'inconvénient (mot hors sujet) et le principal. la chose principale. principalement. on n'en fait (= on en fait) pas plus, faire un tour à Pont. je n'en ai pas bien envie.
	non enregistré, 16 août 2000, p 704
i fò lez avartj. in l avartaèchan. avartaèaè-le !	il faut les avertir. en l'avertissant. avertis-le !
	avertir : conjugaison non retranscrite ici
	savoir : <i>indic imparfait</i> non retranscrit ici
	non enregistré, 28 août 2000, p 705
	divers
	« y a encore personne dans le colidor... un ptit moment dans le colidor » : le corridor.
	« je sais pas si ça va durer » (prononcé duré avec u long et accent tonique sur é).
	« ça fait que vè ! » : ça fait que c'est comme ça, qu'on n'y peut rien, etc.
y è pò intèrèchan. pò byin intèrèchanta. sin, i l a pò byin intèrècha. i vò l intèrèchivè.	ce n'est pas intéressant. (une chose) pas bien intéressante. ça, ça ne l'a pas bien intéressé. ça va l'intéresser.
u son tuj a Grenôble ? y è bin d abô fni. i sè tir alô !	ils sont tous à Grenoble ? c'est ben bientôt fini. ça se tire alors (les vacances sont bientôt finies) !
i fò boushivè le golé = l golé. on l a bousha, on le bououshè.	il faut boucher le trou (2 var). on l'a bouché, on le bouche.
	voiture volée et incendiée
èl m a deu kè... ul a tò tèlamîn atrap dè... chekò kè... èl a tò brelò dèvan shè lu. dè savaèra. u travalyè d on koté dè l ootr. èl a tò vwelò. kan mém pè fòrè dè chouzè kemèssè... pè fòrè sin.	elle m'a dit que... il a été tellement « attrape » (attrapé) de... choqué que... elle (la voiture) a été brûlée devant chez eux. de savoir. il travaille d'un côté de l'autre. elle a été volée. quand même pour faire des choses comme ça... pour faire ça.
y a traè maè... èl m in-n a rparlò (= reparlò) dezhou. k èl sòch uzò i l inpashè pò k i li fachè dè	il y a 3 mois... elle m'en a reparlé (2 var) jeudi. qu'elle (la voiture) soit usée ça ne l'empêche pas que

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

seussi. on seussi.	ça lui fasse du souci (des soucis ?). un souci.
y è touzheu = teuzheu pir. daèpwé èl m a deu k y èvè pò lontin. u ly an aduj na vwaèteûra demékr. èl è venyua dezhou. seu le platòn avoué d ootrè. kokèz-eu-nnè.	c'est toujours (2 var) pire. depuis elle m'a dit qu'il n'y avait pas longtemps. ils lui ont amené une voiture mercredi. elle est venue jeudi. sous les platanes avec d'autres. quelques-unes.
	son mari et la mère de celui-ci
i mè dèrinzhè pò. kè veueu-te kè sin mè fache (?) ! kòzi. chleuz eum k an tò praèzeniyè. lyuj ul è rèstò sink an.	ça ne me dérange pas. que veux-tu que ça me fasse (e final douteux) ! presque. ces hommes qui ont été prisonniers (de guerre). lui (mon mari) il est resté cinq ans.
sa mòrè... kant èl è mourta : u maè d oktôbr, m in rapél pò la saèzon k i taè, l an k i taè. avoué neu dou : la Mòbelena dè Roshfôr.	sa mère... quand elle est morte : au mois d'octobre, je ne m'en rappelle pas l'année que c'était, l'an que c'était. avec nous deux : la Mabillon de Rochefort.
Marmé. dè parin avoué Marmé. la Mòbelenna. nè sè pò konbyin dèz an teuta seulèta avoué dyué u traè vashè. èl a bin fé km èl a pwj avoué...	Mermet. de parent avec Mermet. la Mabillon. je ne sais pas combien d'années (litt. combien des ans) toute seule avec deux ou trois vaches. elle a ben fait comme elle a pu aussi...
	seau et seille
kan zh alòv li sharshiyè d éga u pwaè... u pwaè k a dèvan shé Ôgust. èl èvè bin dè sizèlin, dè sèlyè, d sèlyô. on sizèlin, na sèly, on sèlyô. y a pò gran diférins. dè pti, dè gran...	quand j'allais lui chercher (à la Mabillon) de l'eau au puits... au puits qu'il y a (litt. au puits qu'a) devant chez Auguste. elle avait ben des seaux, des seilles, des seillots. un seau, une seille, un seillot. il n'y a pas (litt. ça a pas) grande différence. des petits, des grands...
la sèly è pe granda kan mém : u fan bérè la gabwojy a lè vash. dè deùvè : in bwé. na bôs kem iy è l sèlyô y è paraè, y a pò dè duchu. y a bin dè manètè.	la seille est plus grande quand même : ils font boire la « gabouille » aux vaches. des douves : en bois. un tonneau comme c'est le seillot c'est pareil, ça n'a pas de dessus. ça a (il y a) ben des « manettes » (anses ? poignées ?).
on fò bin kem on pou, mé pò kem on veù.	on fait ben comme on peut, mais pas comme on veut.
	non enregistré, 28 août 2000, p 706
	seau et seille
y a pò l fon kemè lè bôssè.	il n'y a pas le fond comme les tonneaux (la patoisante veut peut-être dire qu'une seille est seulement un demi-tonneau).
y a just le ku : y a just le dèsse = le fon. y a pò dè duchu. na manèta dè shòkè koté... dè fèr u dè... le sèlyô pò se gran kè la sèly ← dè deùvè. l sizèlin : dè fèr blan. avoué na manèta. ô churamin kè si !	il y a juste le cul : il y a juste le dessous = le fond. ça n'a pas (il n'y a pas) de dessus. une « manette » de chaque côté... de fer ou de... le seillot pas si grand que la seille ← des douves. le seau : du fer blanc. avec une anse. oh sûrement que si !
	avertir : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
avarti. ul a tò avarti, èl a tò avartya. ul an tò avarti, èl an tò avartyé. avartaèaè-mè kan te vindré. avartaèchéé-mè kan vwe vindré. avartaèchon-on-le avan dè mwedò.	avertir. il a été averti, elle a été avertie. ils ont été avertis, elles ont été averties. avertis-moi quand tu viendras. avertissez-moi quand vous viendrez. avertissons-le avant de partir.
	divers
èl m a deu k èl vindreun in débu dè sman-na. demékr, n animachon.	elle m'a dit qu'elle viendrait en début de semaine. mercredi, une animation.
i fò kè la véprenò y a tò fenj dè bwèn eûra. zh alòv djrè kè zh évin d abô fenj. i m a avancha. seu l kòske... on-n a shò dèsseu chô kòske.	ça fait que l'après-midi ça a été fini de bonne heure. j'allais dire que j'avais bientôt fini. ça m'a avancée. sous le casque (de la coiffeuse)... on a chaud dessous ce casque.
y è d akôr. u n arevon pò a rèstò inchon. ul ariivon. u n ariivon pò a s akordò inchon. u s akourdon byin.	c'est d'accord. ils n'arrivent pas à rester ensemble. ils arrivent. ils n'arrivent pas à s'accorder ensemble. ils s'accordent bien.
le keürò vò bènj lè kruj. lè rogachon. u bènaèchòvan lè kruj. u bènaèchòvè lè kruj. u	le curé va bénir les croix. les rogations. ils bénissaient les croix. il bénissait les croix. ils bénissent les croix.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

bènaèchon lè kruij . u bènaè lè kruij .	il bénit les croix.
na tonba , dè tonbè . l fweßsèyeur . a San Meûri . na lanir , dè lanirè .	une tombe, des tombes. le fossoyeur. à Saint-Maurice. une lanière (mot influencé), des lanières.
a Tônnon . y è pò éja yeûrè , y è pò kmôde = kemôde . tè rapèlè par maè kem y a fé , y a bin falyu atin-indrè k y òchè dè plas .	à Thonon. ce n'est pas facile maintenant (d'avoir une place en maison de retraite), ce n'est pas commode (2 var). tu (sujet non exprimé) te rappelles pour moi comme ça a fait, il a ben fallu attendre que ça ait (qu'il y ait) de la place.
	non enregistré, 28 août 2000, p 707
	divers
ékròzò . on-n ékròzè . dè sò , on l a peja , on la pijè . on pij sò . on la pejòvè avoué na bwetèuly . on vò la pejivè , on l a peja . in la pejan . le mond ashéton dè groussa sò , è pwé dè paké dè sò fin-na .	écraser. on écrase. du sel, on l'a pilé, on le pile. un mortier pour écraser le sel (litt. pile sel). on le pilait avec une bouteille. on va le piler, on l'a pilé. en le pilant. les gens achètent du gros sel, et puis des paquets de sel fin.
kassò lè pwemè . na pwema peja , dè pwemè pejé . zhe tè koupe la parolla . zhe t é kopò la parola . a Zharbé avoué y évè on trwaè pè fòrè dè sidr . shé Arbaréta . on kanteniyè .	casser (écraser sommairement) les pommes. une pomme écrasée, des pommes écrasées. je te (sic tè) coupe la parole. je t'ai coupé la parole. à Gerbaix aussi il y avait un pressoir pour faire du cidre. chez Arbarete. un cantonnier.
	piler : conjugaison non retranscrite ici
na briz trô kontra la bòra : i mè fèjè mò a le zhenyeù .	un peu trop contre la barre (de la table) : ça me faisait mal aux genoux.
si zh évin pleu dè sò fin-na , zh in-n ékròzaarin . si t éévo ... t in-n ékròzarò . s ul évè ... ul in pejéreun . s u n évan pleu dè sò fin-in-na , u nin pejéeran . kè tou kè vò le myu ?	si je n'avais plus de sel fin, j'en écraserais. si tu n'avais... tu en écraserais. s'il n'avait... il en pilerait. s'ils n'avaient plus de sel fin, ils en pileraient. qu'est-ce qui va le mieux ?
ékròza ta sò ! ékròza-lla ! pij ta sò ! pije-la !	écrase ton sel ! écrase-le ! pile ton sel ! pile-le !
ékròzan noutra sò ! ékròzan-an-la ! pejon , pejan noutra sò ! pejan-an-la !	écrasons notre sel ! écrasons-le ! pilons (2 var) notre sel ! pilons-le !
ékròzò voutra sò ! ékròzò-la ! pejé voutra sò ! pejéé-la !	écrasez votre sel ! écrasez-le ! pilez votre sel ! pilez-le !
	non enregistré, 28 août 2000, p 708
	piler : conjugaison non retranscrite ici
zh é ékròzò la sò , peja la sò .	j'ai écrasé le sel, pilé le sel.
	éclore, « ébécher » : conjugaisons partielles
k ul an èpelyi . u von èpelyi . in-n èpelyaèchan . u son apré ébèshi , èpelyi ← kan le jué éklaton .	qu'ils (les œufs) ont éclos. ils vont (sic on patois) éclore. en éclosant (sic é patois). ils (les poussins) sont en train de percer avec le bec la coquille de leur œuf, d'éclore ← quand les œufs éclatent.
... sôtrè le bé du puzhin : u son apré inbèshiyè , u van èpelyi . kant on vaè sôtrè le bé du jué , u son apré ébèshi .	(quand on voit) sortir le bec du poussin : ils sont en train de percer leur coquille, ils vont éclore. quand on voit sortir le bec de l'œuf, ils sont en train de percer leur coquille.
a ! t séjo pò sin ! t in-n apreny dè chouzè ! a chô mwemïn i fô inlèvò la kokely kan l puzhin a èpelyi . tuj sôrtu dè lè kokelyè .	ah ! tu ne savais pas ça ! je t'en apprends des choses ! à ce moment il faut enlever la coquille quand le poussin a éclos. tous sortis des coquilles.
le juá èpelyaè , ébèshshè . le jwá èpelyaèchon , ébèshshon .	l'œuf éclôt, est percé par le bec du poussin. les œufs éclosent, sont percés par les becs...
le jué an èpelyi , ébèshi , inbèsha .	les œufs ont éclos, ont été percés par les becs (2 var, mais plutôt la 2 ^e).
le jué èpelyéron , èpelyéron . ul èpelyéra .	les œufs écloront (2 var). il éclora.
	divers
on vò éssèyé , y è pò in rèstan insarò ... on-n éssèyé . on-n éssèyééra . on véra le pe prôsh .	on va essayer. ce n'est pas en restant enfermé... on essaye. on essaiera. on ira au plus près (litt. on ira le

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	plus proche).
	non enregistré, 28 août 2000, p 709
	éclore : conjugaison partielle non transcrite
kant u son sôrtu dè lè kokelyè : ul an épelyi.	quand ils sont sortis des coquilles : ils ont éclos.
	« ébécher » : conjugaison partielle
ébèshi : ul an ébèshi, ébèsha ← kan le bé sôr, keminchè a sôrti dè lè kokelyè. ul ébèshaèchon, ul ébèshaè.	percer avec le bec sa coquille : ils ont percé avec le bec (2 var, mais plutôt la 1 ^{ère}) ← quand le bec sort, commence à sortir des coquilles. ils percent, il perce avec le bec...
	divers
te la remètè lé ? zhe vé u kabiné pindan chô tin. amortò ma lanp. t ò teu maè kyè, ich.	tu la remets là ? je vais au cabinet pendant ce temps. éteindre ma lampe. tu as tout mis ici (2 syn).
	divers (suite au café, à Pont Isère)
zh é lè zhanbè fatgué. zhe mòrsh pò assé. u kontrér. la limonadda. y a kinzè zheu, n arin pò pwj veni. zhe sarin pò venu non ple ! nyon n i vò yeûrè ! pwé montò l éga d lououva !	j'ai les jambes fatiguées. je ne marche pas assez. au contraire. la limonade. il y a quinze jours, je n'aurais pas pu venir. je ne serais pas venue non plus ! personne n'y va maintenant ! puis monter l'eau de là en bas !
l éga tyèda just pè dîrè dè tyèdi l éga. on-n a tyèdi l ééga. churamin-in pò, zhe m in rapèlarin bin ! s insarò dyin la maèzon. on s infrémè dyin la maèzon. infrèmò. u s insòrè.	l'eau tiède juste pour dire de tiédir l'eau. on a tiédi l'eau. sûrement pas, je m'en rappellerais ben ! s'enfermer dans la maison. on s'enferme dans la maison. enfermer. il s'enferme.
na formi, na fremeljir. dè fourmi. dè formi vwelantè : èl an dèz òlè.	une fourmi. une fourmilière (e de fre nasalisé). des fourmis. des fourmis volantes : elles ont des ailes.
	les chats
on meûeûron, la mijra, l mòle. ékorsha. u grijifè. u m a grefò, ékorsha. u vò neuz ékorshiyè. lè ékorshuurè dè le meûron. n ékorshuura.	un chat, la chatte, le mâle. écorché. il griffe. il m'a griffée, écorchée. il va nous écorcher. les écorchures des chats. une écorchure.
u rattè. ul ô chintyon kant y a dè ra kè sôôrtyon dè lè zharbnirè. ratò. dè zharbon. i fò kè zhe payou.	il (le chat) « rate ». ils « y » sentent quand il y a des rats qui sortent des taupinières. « rater » (faire la chasse aux rats, pour un chat). des taupes. il faut que je paye.
	non enregistré, 28 août 2000, p 710
	nombre : 42
karant è dou bou : y in-n a karant è dou. karant è dyuè vashè : y in-n a karant è dyuè.	42 bœufs : il y en a 42. 42 vaches : il y en a 42.
	divers
zhe nè sè pò lamin. i feudra kè dèmandou a kôkon. i fòò shò mé y è suportòble. y è pò keme steu zhor passò. pè tni la pourta. par neu.	je ne sais même pas (litt. pas seulement). il faudra que je demande à quelqu'un. ça fait chaud mais c'est supportable (e évanescent). ce n'est pas comme ces jours-ci passés. pour tenir la porte. pour nous.
zhe vé atindrè k i s uvraè. jusk a pwé. y è damazh k on pochaè pò...	je vais attendre que ça s'ouvre. jusqu'à la prochaine fois (litt. jusqu'à puis). c'est dommage qu'on ne puisse pas...
	non enregistré, 2 septembre 2000, p 710
	éclore : conjugaison partielle
u van épelyi. si on fèjè kovò dè jeué, ul épelyéeran... on jeué, ul épelyéereun.	ils vont éclore. si on faisait couver des œufs, ils éclosaient... un œuf, il éclosait.
	divers
ronzhiyè. y è teu ronzhà. le lapin ron-onzhè sa kazhe.	ronger. c'est tout rongé. le lapin ronge sa cage.
y è pò ôtorija. on neuz a ôtorija. on vò neuz ôtorijiyè. n ôtorizachon.	ce n'est pas autorisé. on nous a autorisés. on va nous autoriser. une autorisation.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

u mōrshè deūssemīn. u pyètennè, ul è pò cheur dè lyui. aprè pyètnò. in pyètenan = pyètnan. tòtenò. u tòtènnè. u mōrshè la né. u mōrsh a tòòton.	il marche doucement. il piétine, il n'est pas sûr de lui. en train de piétiner. en piétinant (2 var). tâtonner. il tâtonne. il marche la nuit. il marche à tâtons.
na maèzon abandonò. u veù abandonò son shin. ul abandonnè.	une maison abandonnée. il veut abandonner son chien. il abandonne.
on vyu. la vyélyès. u t aprè vyélyi. on vyaèlyi (?) teu le zheur. u vyaèlyi (?). n infan, l infans.	un vieux. la vieillesse. il est en train de vieillir. on vieillit (patois erroné) tous les jours. il vieillit (patois erroné). un enfant, l'enfance.
ô bin manyô ! kè tou k ul a vyaèlyi ! kè tou k ul a fé ! mé otramin, non !	oh ben magnaude ! qu'est-ce qu'il a vieilli ! qu'est-ce qu'il a fait ! mais autrement, non ! (selon la patoisante le mot magnaude ne s'utilise que comme interjection).
y è òkre, y è pò bon, amòr. maè n òm pò (lè pron-ommè). èl è òkra, èl è amòra.	c'est acre, ce n'est pas bon, amer. moi je n'aime pas (les prunes, mais en fait il s'agit des prunelles). elle est âcre, elle est amère.
zhe t intèronpe ! zhe t é intèronpu. intèron-onprè. u m intèronpòvè teu l tin. èl a on kabiné a lyaè.	je t'interromps ! je t'ai interrompu. interrompre. il m'interrompait tout le temps. elle a un cabinet (médical) à elle.
lè pronmè shè taè, èl son passé. èl s abijmon. y è damazh. chô k è dyè la morin-na vé shè taè = ta. on pwomiyè, on peüriyè dyin son korti.	les prunes chez toi, elle sont passées. elles s'abiment. c'est dommage. celui (le prunier) qui est dans la « moraine » vers chez toi (2 var). un pommier, un poirier dans son jardin.
	la « moraine » ci-dessus est un petit talus en pente bordant le chemin (h ≈ 1 à 1,5 m)
	non enregistré, 2 septembre 2000, p 711
	divers
èl a dè grézoulè, dè graèzououlè, dè franbwézè, dè fròzè. fenj. nèr u blu : dè meürin, pask y in-n a dè blu, avoué.	elle a des groseilles (2 var), des framboises, des fraises. finir. noir ou bleu : des « mûrins » (mûres de ronce), parce qu'il y en a des bleus, aussi.
	se servir : conjugaison non retranscrite
sè sarvj dè n eùti. on maèdèssin pè le ju. sèèr-tè ! sèèr-la ! t ò k a la sarvj. sarvon-on-neu ! sarvéé-vve !	se servir d'un outil. un médecin pour les yeux. sers-toi ! sers-la ! tu n'as qu'à la servir. servons-nous ! servez-vous !
	divers
u t atin-indyon alôr ! te rekemīn-inchè delyon. s i shanzhè, on n in (= on-n in, on nin) pòrlè pò. on dikchenér. zhe konprèny. si t ò pò onko kemincha.	ils t'attendent alors ! tu recommences lundi. si ça change, on n'en (= on en) parle pas. un dictionnaire. je comprends. si tu n'as pas encore commencé.
le seulaè è pò brelyan, mé i fò shò kan mém = l tin kè gonfèyè. ul a fni pè rintrò ton fin ! dou sèptinbr. i plou pò, y è pò zha rin !	le soleil n'est pas brillant, mais ça fait chaud quand même = le temps qui « gonfèye ». il a fini par rentrer ton foin ! 2 septembre. ça ne pleut pas, ce n'est pas déjà rien !
	non enregistré, 2 septembre 2000, p 712
	divers
èl évè bin sonya pè le ju, i mè sin-inblè. i mè sinblòvè bin : èl balyè dè lnèttè a le monde ! y è d ootre kè lyi fornyaèchon dè lnèttè, si on n a bèjwin = si on-n a bèjwin.	elle (ta femme) avait ben soigné pour les yeux, il me semble. il me semblait ben : elle donne des lunettes aux gens ! c'est d'autres qui lui fournissent des lunettes, si on en a besoin = si on a besoin.
forni dè lnèttè = lenètè. on ly a forni dè lnèttè. èl fornaè dè lenètè. l okulist u li mandè chlè lenètè. a le monde k in-n an bèjuin. èl travalyè s èprenò ? èl travalyè l avèprenò.	fournir des lunettes (2 var). on lui a fourni des lunettes. elle fournit des lunettes. l'oculiste il lui envoie ces lunettes. aux gens qui en ont besoin. elle travaille cet après-midi ? elle travaille l'après-midi.
l zhor k u m an balyi ma douch, èl mè l an inlèvò. èl l an pò assé sarò. a chô mwemin kè zh é vyeu k i devaè éètrè kassò. zh évin peur dè la péèdrè. pwé zh òm byin ma mon-ontra, i fò na konpanyi.	le jour où ils m'ont donné ma douche, elles me l'ont enlevée (ma montre). elles ne l'ont pas assez serrée. (c'est) à ce moment que j'ai vu que ça devait être cassé. j'avais peur de la perdre. puis j'aime bien ma

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	montre, ça fait une compagnie.
dè faè k-y-a si èl venyòvè. èl m a deu k èl vin-indreu in débù dè sman-na, pwè èl è pò venyua. yeürè sè pò...	si par hasard (litt. quelquefois si) elle venait. elle m'a dit qu'elle viendrait en début de semaine, puis elle n'est pas venue. maintenant je ne sais pas...
churamin i daè pò raportò gran chouza. abilyettè ! on n è = on-n è pò u fwa. ul è ééru, èl è éruuza, èl son éruuzè. éruzamin. katr eur è dmi, kem i pòssè... y è pò cheur k èl vennyè. si y è = s iy è zha sink èurè.	sûrement ça (changer un bracelet de montre) ne doit pas rapporter grand chose. habille-toi ! on n'est = on est pas au feu. il est heureux, elle est heureuse, elles sont heureuses. heureusement. 4 h et demie, comme ça passe... ce n'est pas sûr qu'elle vienne. si c'est déjà 5 h.
	« rapondre »
ratashiyè lè kourde. on lez a atasha incho. i mè sin-inblè k i sè di rapondrè : rajoutè dè fissèlè.	rattacher les cordes (bout à bout). on les (sic e) a attachés ensemble (pour obtenir quelque chose plus long). ça (= il) me semble que ça se dit « rapondre » : rajouter des ficelles.
on lèz a rapondu : fòr on neù, lè neùtò. on lèz a neùtò, on lè neùtè. atashiyè. on lèz a alonzha, on lèz a rapondu. in lè rapondyan. dè kourde rapondu.	on les a « rapondues » (les ficelles) : faire un nœud, les nouer. on les a nouées, on les noue. attacher. on les a allongées, on les a « rapondues ». en les « rapondant ». des cordes « rapondues ».
	« rapondre » : conjugaison non retranscrite
	non enregistré, 2 septembre 2000, p 713
	louer : conjugaison non retranscrite ici
leuyé chlè tère. ul a leuya sè tère. in leuyan mè tère. on prò leuya, dè prò leuya. na tère leuya, dè tère leuyé. leuy tè tère ! leuyan noutrè tère ! leuyé voutrè tère !	louer ces terres. il a loué ses terres. en louant mes terres. un pré loué, des prés loués. une terre louée, des terres louées. loue tes terres ! louons nos terres ! louez vos terres !
na lokachon. tè tère in lokachon. y in-n a k ô fééjan, mé pò tui. pè sè payé, pè la payé. pè k u sè payan, k u sè payissè, pè k u sè payaè.	une location. tes terres en location. il y en a qui « y » faisaient, mais pas tous. pour se payer, pour la payer. pour qu'ils se payent, qu'il se payât, pour qu'il se paye.
	non enregistré, 2 septembre 2000, p 714
	moudre
meùdrè le blò k on mènòvè u molin. greliyè l kòdfé. la Zéfi-n t l ò bin konyu. kant èl tenyòvè kòdfé... avoué on pti mwolin a kòfé. teu l mond n évè bin yon, chô mwemin. on-n a mwolu l kòfé. la segla mwolu.	moudre le blé qu'on menait au moulin. griller le café. la Zéfine tu l'as ben connue. quand elle tenait café... avec un petit moulin à café. tout le monde en avait ben un, à cette époque. on a moulu le café. le seigle moulu.
zhe mwolyaèch le kòfé, te mwolyaè...	je mouds le café, tu mouds...
	« rapondre » : conjugaison non retranscrite
si mè kourde tan pò assé lon-onzhè, zhe lè rapondrin. tè kourde, sè kourde, noutrè kouourde, voutrè kourde. si lu kourde...	si mes cordes n'étaient pas assez longues, je les « rapondrais ». tes cordes, ses cordes, nos cordes, vos cordes. si leurs cordes...
rapon tè kourde, rapon-on-lè ! rapondyon noutrè kourde, rapondyon-on-lè ! rapondyé voutrè kouourde, rapondyéè-lè !	« raponds » tes cordes, « raponds-les » ! « rapondons » nos cordes, « rapondons-les » ! « rapondez » vos cordes, « rapondez-les » !
	moudre : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
zhe mweléraè, te mweléré. si zh évin dè kòdfé zhe le mwelérin.	je moudrai, tu moudras. si j'avais du café je le moudrais (je le moulurais, selon Francine).
	non enregistré, 5 septembre 2000, p 715
	divers
	« ça dépend desquelles c'est » : ça dépend desquelles.
u s è sarvu a bère. èl s è sarvu. èl sè son sarvu.	il s'est servi à boire. elle s'est servie. elles se sont servies.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

fornj. i feudreun k èl venyüssè m aduirè dè linzh. avoué l animachon, i sufj kè zh òle pè k èl vennyè, mé èl ôô sò. dè prèfèrans = prèfèrans.	fournir. il faudrait qu'elle vînt m'amener du linge. avec l'animation, ça (il) suffit que j'aïlle (e évanescent) pour qu'elle vienne, mais elle « y » sait. de préférence (2 var).
yeûrè si èl vin. i sufj k èl venyan mè sharshiyè pè k èl venyè. i m'étenaareun.	maintenant si elle vient. il suffit qu'elles (les dames de l'animation) viennent me chercher pour qu'elle vienne. ça m'étonnerait.
y a pò d inportans. mwedò avoué la sin-na. in mwedan d iiche, èl è rmontò shé sa mòrè, li rin-indrè sa vwaèteûra. zhe saè trankîla. ... a bin la sin-na. èl lyi a fornj, prètò sa vwaèteûra.	ça n'a pas d'importance. partir avec la sienne (sa voiture). en partant d'ici, elle est remontée chez sa mère, lui rendre sa voiture. je suis tranquille. (*il) a ben la sienne. elle lui a fourni, prêté sa voiture.
on trava fornj, na chououza fornja, dè chouzè fornj.	un travail fourni, une chose fournie, des choses fournies.
	louer : <i>conjug</i> fragments
leuyé. zhe leuy, louye : on pou dirè le dou. te leuyè.	louer. je loue (2 var) : on peut dire les deux. tu loues.
	« rapondre » : <i>conjug</i> fragments
on lèz a rapondu. rapondrè. si lè kourde étan kassé, on lè rapondreun, u lè rapondran, i falyaè k u lè rapondyissan.	on les a « rapondues ». « rapondre ». si les cordes étaient cassées, on les « rapondraient », ils les « rapondraient ». il fallait qu'ils les « rapondisent ».
	varier : <i>conjug</i> fragments
y a pò varya. i vò varyé. i varyaè (?).	ça n'a pas varié. ça va varier. ça varie (douteux).
	divers
dè bwé inklapò. ô zh arin pò du tè dirè sin. na chououza fò pinsò a n ootra. on-n éklappè, on-n éklapè dè bwé.	du bois « éclapé » (fendu). oh je n'aurais pas dû te dire ça. une chose fait penser à une autre. on « éclape » (fend, 2 var) du bois.
dyin le kolidôr. te kraè k on vò y alò, k on-n ara l tin ? on mwedaara na briz por tou.	dans le corridor. tu crois qu'on va y aller, qu'on aura le temps ? on partira un peu plus tôt.
nè pwaè rin t uufri, n é rin, n é ple rin ! plu dè bon. k èl m adejeuaè (= adjeuaè) dè biskuj, amènaè dè biskuj.	je ne peux rien t'offrir, je n'ai rien, je n'ai plus rien ! plus de bonbons. (j'attends) qu'elle m'amène (2 var) des biscuits, amène des biscuits.
	offrir, souffrir : <i>conjug</i> fragments
u neuz an ufri (?) a bérè. u van neuz ufri a bérè. ul uufre a bérè. ul euffran (?) a bérè. ul uufron a bérè.	ils nous ont offert (patois douteux) à boire. ils vont nous offrir à boire. il offre à boire. ils offrent (patois douteux) à boire. ils offrent à boire.
seufri, u seuffrè, u seuffron.	souffrir. il souffre, ils souffrent.
	non enregistré, 5 septembre 2000, p 716
	fendre : conjugaison non retranscrite ici
findrè. on-n a findu. u s è féé mò in findyan dè bwé. dè bwé fin-indu, na pyéra findyua, dè pyééré findyué.	fendre. on a fendu. il s'est fait mal en fendant du bois. du bois fendu, une pierre fendue, des pierres fendues.
fin ton bwé, fin-in-le ! findyon noutron bwé, findyon-on-le ! findyé-le !	fends ton bois, fends-le ! fendons notre bois, fendons-le ! fendez-le !
na finta. on vara bin, on vò keminchiyè pè sin ! bon zh i vé ! i fò bè kè zh repassaè ikè (?) !	une fente. on verra ben, on va commencer par ça ! bon j'y vais ! il faut ben que je repasse ici (dernier mot un peu douteux) !
	non enregistré, 5 septembre 2000, p 717
	croître : conjugaison non retranscrite ici
grandj. èl peüssè. èl a byin gran-andj, peüssò, kraèchu. kraètrè. èl a kraèchu. in kraèchan = krèchan = kraachan (?). èl kraè ← l èërba. t ò kraèchu. si zh étin onkwè petîta...	grandir. elle pousse. ele a bien grandi, poussé, crû. croître. elle a crû. en croissant (3 var, accent tonique douteux pour la 3 ^e). elle croît ← l'herbe. tu as crû. si j'étais encore petite...
si y in-n a (= s iy in-n a, s i y in-n a) plujeur. k i sòchè vit fé, pò trô deur. i fò mèlyeu k on-n ar kru. na ptîta golò. amortò ma lanp. on sòr a klò.	si ça en a (s'il y en a) plusieurs. que ce soit vite fait, pas trop dur. ça fait meilleur qu'on aurait crû. une petite goulée (gorgée). éteindre ma lampe. on ferme à clé.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	non enregistré, 5 septembre 2000, p 718
	se battre : conjugaison non retranscrite ici
sè <u>bat</u> trè. u s è <u>batu</u> , u sè son <u>batu</u> . èl s è <u>batu</u> , èl sè son <u>batyue</u> . in sè <u>batyan</u> . on <u>shin bat</u> , dè <u>shin bat</u> . na <u>shin</u> -na <u>batyua</u> , dè <u>shin</u> -nè <u>batyue</u> .	se battre. il s'est battu, ils se sont battus. elle s'est battue, elles se sont battues. en se battant. un chien battu, des chiens battus. une chienne battue, des chiennes battues.
ne tè ba pò avoué lyuï ! <u>batyon neu</u> pò avoué lyuï ! nè <u>vwè batyé</u> pò <u>inchon</u> !	ne (sic e patois) te bats pas avec lui ! ne nous battons pas (litt. battons-nous pas) avec lui ! ne vous battez pas ensemble !
s u m atakòvè zhe mè <u>batrin</u> . s u neuz atakòvan neu neu <u>batran</u> .	s'il m'attaquait je me battrais. s'ils nous attaquaient nous nous battrions.
<u>ba</u> -tè avoué lyuï ! <u>ba</u> -ttè ! <u>batyan-an-neu</u> ! <u>batyéé</u> <u>vwè</u> ! dè <u>tèra batyua</u> .	bas-toi avec lui ! bas-toi ! battons-nous ! battez-vous ! de la terre battue.
	non enregistré, 5 septembre 2000, p 719
	connaître : <i>conjug</i> fragments
zhe la rkonyàèch byin, y è <u>chela</u> dè ton <u>pòrè</u> . zhe l é bin rekonyu. konyàèchètrè. u mè konyàè byin. u mè ko-nchèvè byin. u mè ko-ntra byin.	je la reconnais bien (cette voiture), c'est celle de ton père. je l'ai bien reconnue. connaître. il me connaît bien. il me connaissait bien. il me connaîtra bien.
	divers
lè <u>fôlyè mouourtè</u> keminchon a shaè. i chin l ôteuna. u <u>trinblè</u> . aprè <u>trin-inblè</u> . pò trô dè bri, y è <u>kalme</u> . le <u>silans</u> .	les feuilles mortes commencent à tomber. ça sent l'automne (sic a patois). il tremble. en train de trembler (tremblement de Francine buvant son verre). pas trop de bruit, c'est calme. le silence.
	offrir : <i>conjug</i> fragments
<u>uufri</u> a bère. zh <u>euf</u> a bère. ul <u>ufròvè</u> a bère. ul <u>ufréera</u> a bère. zh <u>ufre</u> . ul a <u>ufèr</u> a bère. i fô kè zh <u>ufrou</u> a bér. <u>ufre</u> -le = <u>ufre</u> -l a bère ! <u>ufréé</u> -le a bère ! <u>ufron-on</u> -le a bère ! on <u>kadô</u> <u>ufri</u> , <u>ufèr</u> . na <u>chouza ofèrta</u> , <u>ufèrta</u> .	offrir à boire. j'offre à boire. il offrait à boire. il offrira à boire. j'offre. il a offert à boire. il faut que j'offre à boire. offre-lui (2 var) à boire ! offrez-lui à boire ! offrons-lui à boire ! un cadeau offert (2 var, la 1 ^{ère} douteuse). une chose offerte (2 var).
	divers
<u>devindr</u> . shé la <u>chuéra</u> a <u>Dominik</u> . zh é pò <u>pinsò</u> a li <u>dèmandò</u> ki k <u>alòvè</u> <u>seuniyè</u> lè <u>béétyè</u> . <u>churamin</u> <u>kôôkon</u> kè vò <u>édò</u> a son <u>pòrè</u> .	vendredi. chez la sœur à (de) Dominique. je n'ai pas pensé à lui demander qui (litt. qui qui) allait soigner les bêtes (s'occuper des bêtes de la ferme). (il y a) sûrement quelqu'un qui va aider son père (litt. aider à son père).
y è bin pè sin kè... u <u>dèvenyon</u> pò pe grou kè sin ?	c'est ben pour ça que... ils ne deviennent pas plus gros que ça ?
<u>kant</u> èl è <u>venyua</u> s <u>matin</u> . y a <u>kokèrin</u> kè <u>mòrshè</u> pò byin : lez <u>imòj</u> . n <u>imòj</u> , douz <u>imòj</u> . t in-n ò <u>yeuna</u> a <u>Grenòble</u> ?	quand elle est venue ce matin. il y a quelque chose (dans ma télévision) qui ne marche pas bien : les images (sic patois). une image, deux images (sic patois). tu en as une (une télévision) à Grenoble ?
<u>loum</u> yeu kè zh saè, èl nin-n an <u>toutè</u> <u>yeuna</u> . <u>chla</u> kè zh <u>évin</u> a <u>San Meûèûri</u> ... in <u>koleur</u> .	là en haut où (litt. où que) je suis, elles en ont toutes une. celle que j'avais à Saint-Maurice (était) en couleurs.
zh i vèj bin on-onkwè na <u>briz</u> ... dè <u>lnètè</u> mé zhe m in <u>sèrve</u> pò, tan kè zhe <u>pwaè</u> m in <u>passò</u> . na <u>ka-nna</u> k u m an <u>balyj</u> kan zh <u>étin</u> a l <u>ôpital</u> ... tan kè zhe <u>pwaè</u> <u>marshiyè</u> sin-in sin ! m in <u>passò</u> .	j'y vois ben encore un peu... des lunettes mais je ne m'en sers pas, tant que je peux m'en passer. une canne qu'ils m'ont donnée quand j'étais à l'hôpital... tant que je peux marcher sans ça ! m'en passer.
	souffrir : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	sortie, entrée
na <u>ptîta sôrtyua</u> , dè <u>sôrtyé</u> .	une petite sortie (de promenade), des sorties.
l in-intru. y a <u>dyuéz</u> <u>intrué</u> (?). <u>chel intru</u> è <u>granda</u> !	l'entrée (d'un pré). il y a deux entrées (<i>pl</i> douteux). cette entrée (de pré) est grande !
	divers
on vò d <u>abò</u> y <u>alò</u> . on-n i <u>vééra</u> teut <u>eûrè</u> .	on va bientôt y aller. on y ira tout à l'heure.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	non enregistré, 5 septembre 2000, p 720
	divers
fô pò oubliyè tez afôre. tez afôre son pèzan. dè gôfrèttè, na gôfrèta = gofrèta, dè gofrèttè. zhe t atindye. te repòssè ich ?	il ne faut pas oublier tes affaires. tes affaires sont lourdes (sic <i>m</i> patois). des gaufrettes, une gaufrette (2 var), des gaufrettes. je t'attends. tu repasses ici ?
zhe te remarsiy byin, i mè faara prindrè pachins ! a chéz eürè y è preù tou ! y èt on kòr.	je te remercie bien, ça me fera prendre patience ! à 6 h c'est assez tôt. c'est un car (de voyageurs).
chele k on sè kraè le mwin. u tan pò oublezha dè savaèra si zh évin dè sou. dyè dèz anvlopè. on sa è on pourta mwené.	ceux qu'on croit (litt. qu'on se croit) le moins. ils n'étaient pas obligés de savoir si j'avais des sous. dans des enveloppes. un sac et un porte-monnaie.
i fô pò fraè pè dirè. i fô mém mèlyeu kè teut eürè. on tarmomètrè = on tarmomètrè pè la tinpèratūra = tanpèratūra. on kalandriyè.	ça ne fait pas froid pour dire (pour ainsi dire). ça fait même meilleur que tout à l'heure. un thermomètre (2 var) pour la température (2 var). un calendrier.
	non enregistré, 12 novembre 2000, p 720
	divers
	son mari Joseph Bovagnet, mort en 1966
	« y avait du bon vin » : on de bon long, accent tonique sur vin.
	la Toussaint
la Toussan. l simtyér. dè tonbè, na tonba. na fôssa. le fossèyeür. na krui. dè boké, dè krizantèm. on boké, na krizantèm.	la Toussaint. le cimetière. des tombes, une tombe. une fosse. le fossoyeur. une croix. des bouquets, des chrysanthèmes. un bouquet, un chrysanthème.
	temps météo
i fô l ououvra, on tin gri. a Grenôbl avoué. i regolôvè pè la kor. y in-n a shaè !	ça fait le vent (le vent souffle), un temps gris. à Grenoble aussi. ça ruisselait par la cour. il en est tombé (litt. ça en a chu) !
regolô, rgolô. kant i plou fôr, i koulé pè la kor → i rgoulè, regououlè. pwé i féjè pò sinblan, y in shayôvè !	ruisseler (litt. rigoler = couler comme dans une rigole, 2 var). quand ça pleut fort, ça coule par la cour → ça ruisselle (2 var). puis ça ne faisait pas semblant, ça en tombait !
	divers
dè fôlyè mourtè, na fôlye mourta. s y a nyon, y è pò byin intèrèchan non ple. la valeur, le pri dè na vash.	des feuilles mortes, une feuille morte. s'il n'y a personne, ce n'est pas bien intéressant non plus. la valeur, le prix d'une vache.
	fagot et « fagote » (contradictions sur taille)
on fagô, na fagôta ← dè bwé. dè lyurè. ô mwin dyué. sin dèpin kem on le fô : y è byin pe grou kè na fagôta. y a fasson dè dirè. on fagô dè fin, dè paly : on pou ô dirè.	un fagot, une « fagote » ← du bois. des « liures » (liens). au moins deux (deux liures). ça dépend comme on les fait (les fagots) : (un fagot) c'est bien plus gros qu'une « fagote ». il y a façon de dire. un fagot de foin, de paille : on peut « y » dire.
dyuè lyurè, yenna vé le tal è yenna na briz piy am. lè ptîtè k on-n évè fé. lè fagôtè a dyuè lyurè, a dou lyn on-n apèlè sin dè fagôtè marchandè.	deux « liures » (liens), une vers le « talus » (côté des gros bouts des branches du fagot) et une un peu plus en haut. les petites (petites « fagotes ») qu'on avait faites. les « fagotes » à deux « liures », à deux liens on appelle ça des « fagotes » marchandes.
	non enregistré, 12 novembre 2000, p 721
	« fagote »
lè ptîtè fagôtè p almò l fwà ← a na lyura, on lyn, y è paraè. y a lon-ontin k on n in-n évè (= on-n in-n évè, on nin-n évè) pò fé.	les petites « fagotes » pour allumer le feu ← à une « liure », un lien, c'est pareil. ça a (il y a) longtemps qu'on n'en avait (= on en avait) pas faites.
	dictionnaire patois
è t l ò fé chô dikchnér, dikchenér kè te dyòvo ? y è lon a fôre beucheu = byin cheu. i prin dè tin, pè	et tu l'as fait ce dictionnaire (2 var) que tu disais ? c'est long à faire bien sûr (2 var). ça prend du temps,

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

fôre teu sin. konplekô.	pour faire tout ça. compliqué.
	compter
on fagô, dou fagô, san fagô, dou san fagô. na fagôta, dyuè fagôôtè, san fagôôtè, dou san fagôôtè. vin fagôtè, vint è yeuna (= yenna) fagôtè (= fagôta) u vint è dou fagô, vin (?) è dyuè fagôtè.	un fagot, deux fagots, cent fagots, deux cent fagots. une « fagote », deux fagotes, cent fagotes, deux cent fagotes. vingt fagotes, vingt et une (2 var) fagotes (= fagote) ou vint deux fagots, vingt (liaison t oubliée ?) deux fagotes.
	divers
y è se tòr kè sin ! katr eùrè. y è né dè bwèn eùra. kant on revin du repò, y è groussa né. paskè chéz eùr è dmi i fò na briz tou. avan on mzhòvè a sèt eùrè.	c'est si tard que ça ! 4 h. c'est nuit de bonne heure. quand on revient du repas, c'est grosse nuit. parce que 6 h et demie ça fait un peu tôt. avant on mangeait à 7 h.
	compter
na zhèrba, dè zhèrbè. san zhèèrbè, i fò byin, in ! dyuè san, dou san zhèèrbè.	une gerbe, des gerbes. cent gerbes, ça fait beaucoup, hein ! deux cents (f), deux cents (m) gerbes.
n òbre, douz òbr, sanz òbr, sinz òbr, dou san òbr. n ùlye, dyuèz ùlyè, sanz ùlyè, sinz ùlyè, dou sanz ùlyè. dè pti pakè.	un arbre, deux arbres, cent arbres, cinq arbres, deux cent arbres. une aiguille, deux aiguilles, cent aiguilles, cinq aiguilles, deux cents aiguilles. des petits paquets.
	culture du tabac
i fò dou maè, na briz mé. kant on-n ètaè a Zharbé, on-n in féjè = on nin féjè. on-n a bin du in parlò, ô si ! on sèchwar a taba, na pyès èspré pè fôre shèshiyè le taba. y èt on trava.	ça fait deux mois, un peu plus. quand on était à Gerbaix, on en faisait. on a ben dû en parler, oh si ! un séchoir à tabac, une pièce exprès pour faire sécher le tabac. c'est un travail.
on-n ashtòvè dè gran-nè, pwé on-n in (= on nin) féjè on smi. dyin le korti, non. y èt a pou pré kemè le semj k on fò u korti, pè senò dè saladè, dè... t sò, dè siman to l tor, teu le tor, dè shòòkè koté.	on achetait des graines, puis on en faisait un semis. dans le jardin, non. c'est à peu près comme le semis qu'on fait au jardin, pour semer des salades, des... tu sais, du ciment tout (2 var) le tour, de chaque côté.
pè lè fôre zharnò, n èspés dè tééla èspré pè krevi le semj pindan kookè tin. lè gran-nè.	pour les faire germer (les graines), une espèce de toile exprès pour couvrir le semis pendant quelque temps. les graines.
on sòzhe kreû, kreûzè. n èspés dè pussa.	un saule creux, creusé. une espèce de poudre (dans ce § reprise des paroles de l'enquêteur qui se souvient d'un saule du Rocheron dans lequel on prenait cette sorte de terreau).
	non enregistré, 12 novembre 2000, p 722
	culture du tabac
i falyaè léchiyè tò (= léchyè-tò) lè gran-nè pindan kòkè tin. atin-indrè k i peussaè (= peussaè), kè chlè gran-nè peussan, k i fachè dè plantè...	il fallait laisser comme ça (2 var) les graines pendant quelque temps. attendre que ça pousse (2 var), que ces graines poussent, que ça fasse des plantes (des tiges, des plants)..
d ich k èl sòòchan bwènè, bwèn a plan-antò, onkwè assé yòôtè. lèz arashiyè chlè plantè pè lè rplan-antò.	d'ici qu'elles soient bonnes, bonnes à planter, encore assez hautes. les arracher ces plantes pour les replanter.
on-n évè on kordyò. on plantòvè d on koté, pwé dè l ootre. plantò le plan dè taba a na sartin-na distans.	on avait un cordeau. on plantait d'un côté, puis de l'autre. (il fallait) planter les plants de tabac à une certaine distance.
on-n évè on machin pè plantò, in bwé. on peké pè plantò, y évè on non. teu draè. pwé y évè na petiïta manèta pè teni. na shevely (?) in bwé.	on avait un machin pour planter, en bois. un piquet pour planter, ça avait un nom. tout droit. puis ça avait (il y avait) une petite manette (poignée) pour tenir. une cheville (mot influencé) en bois.
on tenyòvè la manèta dè na man, avwé sin k on plantòvè l taba. on golé pwé te mètè ta planta d taba dedyan, mé pò trò bòssa.	on tenait la poignée d'une main, (c'est) avec ça qu'on plantait le tabac. un trou puis tu mets ton plant de tabac dedans, mais pas trop profond (litt. bas).
i fò le boushiyè teu le tor. dè tèra avoué chô peké k on plantè l taba. te peussè fôr avwé chô peké. mém pò. just pè dirè dè boushiyè l golé.	il faut le boucher (le trou) tout le tour. de la terre avec ce piquet avec lequel on plante le tabac. tu pousses fort avec ce piquet. même pas. juste pour dire de

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	boucher le trou.
in lenye. na rinzhà dè tabà. na lenye dè tabà. i fô léchyè-tò le plan, pwé atindrè k i rpeüssaè.	en ligne. une rangée (mot influencé) de tabac. une ligne (e final évanescent) de tabac. il faut laisser tels quels les plants, puis attendre que ça repousse.
lè fôlyè bôssè k i fô inlèvò pè léchiyè peüssò lèz ootrè. na planta, na faè k iy è byin peüssò, i fô atin-indrè kè lè fôlyè peussan.	les feuilles basses qu'il faut enlever pour laisser pousser les autres. un plant, une fois que c'est bien poussé, il faut attendre que les feuilles poussent.
on pou pleu sè remò (?). u m an maè le sharfazhe, i kemin-inchè bin a sharfò na briz.	on ne peut plus se remuer (se déplacer, e douteux). ils m'ont mis le chauffage, ça commence ben à chauffer un peu.
kant èl son assé yôtè, assé grandè, i fô lè ramassò. simò lè fôlyè. i fô simò teutè chlè fôôlyè. on simè l tabà : on zheur u dou, y è pè lè fôlyè. on ramassòvè leny pè leny. chu on shòr u bin chu na sharèta.	quand elles sont assez hautes, assez grandes, il faut les ramasser. écimer les feuilles. il faut écimer toutes ces feuilles. on écime le tabac : un jour ou deux, c'est pour les feuilles. on ramassait ligne par ligne. sur un char ou ben sur une charrette.
	divers
te vaè bin, on m a maè dè varnj chu lèz onglè, a l animachon. le varnj. y è bròv, in ! n éévin pò byin invya, mé u son venu mè sharshiyè.	tu vois ben, on m'a mis du vernis sur les ongles, à l'animation. le vernis. c'est joli, hein ! je n'avais = je n'en avais pas bien envie, mais ils sont venus me chercher.
	non enregistré, 12 novembre 2000, p 723
	culture du tabac
on-n évè na pyès èspré. on le prènyòvè a shò braché, pwà aprè on l égòvè dyin chla pyès.	on avait une pièce exprès. on le prenait (le tabac) brassée par brassée, puis après on le rangeait dans cette pièce.
le tal in bò è pwé lè fôlyè in yò. le tal = la planta pè tèra, a shò braché, lè braché lèz ennè kontra lèz ootrè.	les « talus » (pétioles : parties des feuilles opposées à leurs pointes) en bas et puis les feuilles (ici considérées sans leur pétiole) en haut. le « talus » = la plante (ici pétiole, tige de la feuille) par terre, brassée par brassée, les brassées les unes contre les autres.
pò trô lontin, paskè lè fôlyè keminchòvàn a zhônèyé. i fô pò atin-indrè k èl zhônèyan.	pas trop longtemps, parce que les feuilles commençaient à jaunir. il ne faut pas attendre qu'elles jaunissent.
aprè i falyaè inflò l tabà, chlè fôlyè... si ton pòrè nin fééjè. na grand uly, pwé dè fissèlè p inflò l uly. on-n évè dè ploton dè fissèlè èspré p inflò le tabà. on-n infilè l tabà. sin dèpin kmin la fissèla è lonzh.	après il fallait enfiler le tabac, ces feuilles... si ton père en faisait. une grande aiguille, puis des ficelles pour enfiler l'aiguille. on avait des pelotons de ficelles exprès pour enfiler le tabac. on enfiler le tabac. ça dépend comment la ficelle est longue.
on mètovè na fôly u dyué chu l uly, pwé jusk a s k i n òchè assé chu la fissèla. na fissèlè d tabà. y éévé bin n ootre non.	on mettait une feuille ou deux sur l'aiguille, puis jusqu'à ce qu'il y en ait assez (litt. ce que ça en ait assez) sur la ficelle. une « ficelée » (mot patois influencé) de tabac. ça avait ben un autre nom.
kant on-n évè fenj d inflò chô tabà, teutè chlè fissèlè, i falyaè lèz akreshiyè, lè fòr shèshiyè. l sèchwar a tabà : na pyès èspré.	quand on avait fini d'enfiler ce tabac, toutes ces ficelles, il fallait les accrocher, les faire sécher. le séchoir à tabac : une pièce exprès.
on-n akreshòvè toutè chlè fissèlè chu dè pèrshè. na sartin-na distans, a pou pré sin. y in-n évè a plujeur ran, dè chlè pèrshè.	on accrochait toutes ces ficelles sur des perches. une certaine distance, à peu près ça (40 cm). il y en avait à plusieurs rangs (plusieurs rangs en hauteur), de ces perches.
i fô lèz égò chlè fissèlè, chu chelè pèrshè pè k èl pochàn shèshiyè. intrè shòkè ran, i falyaè passò dyin shòkè ran pè vaèra s i shèshòv kem i fô. ô plujeur ran... on fotyòvè sin chu dè pèrshè.	il faut les ranger ces ficelles, sur ces perches pour qu'elles (les « ficelées ») puissent sécher. entre chaque rang, il fallait passer dans chaque rang pour voir si ça séchait comme il faut. oh plusieurs rangs... on foutait ça sur des perches.
	divers
on mantyô, wà, zh in-n é bin yon, mé m in saè pò onkwò sarvu. on-n i vò yeuré ? m in vé pechiyè. d i	un manteau. oui, j'en ai ben un, mais je ne m'en suis pas encore servie. on y va maintenant ? je m'en vais

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

vé. zhe gòrd lè pantouflè ? tan pi on n i vò pò = on-n i vò pò. shanzhiyè la farmteûra.	pisser. j'y vais. je garde les pantoufles ? tant pis on n'y va pas = on y va pas. changer la fermeture (du manteau).
te vaè bin, i tin pleu. i fô k èl m ashtaè, k èl mè shanzhaè la farmteûra. i fô kè zhe dyou, i fô kè li djou. on vò artò. jusk a loum, vé l assanseur, on-n i véra n otr kyeu = keù.	tu vois ben, ça ne tient plus. il faut qu'elle m'achète, qu'elle me change la fermeture. il faut que je dise, il faut que je lui dise. on va arrêter. jusque là en haut (litt. jusqu'à là en haut), vers l'ascenseur, on y ira une autre fois (litt. un autre coup, 2 var).
	non enregistré, 12 novembre 2000, p 724
	divers
i m è pò revenu. i fô touzheu l ououvra. t ò remaè lez afòrè in plas. chelez afòrè son pèzan. dè rmôr, oua y è cheur. on remôr. zh òm ôtan pò, on-n i véra n otr keù.	ça ne m'est pas revenu. ça fait toujours le vent. tu as remis les affaires en place. ces affaires sont lourdes (m en patois). des remords, oui c'est sûr. un remord (en fait, regret). j'aime autant pas (je préfère que non), on y ira une autre fois.
t rèstaré kan mém pò s lon-ontin kè sti keu, kè l ootra faè. on regré. rintra byin ! kan t poré. t ò rin oubliya. lououva.	tu ne resteras quand même pas si longtemps que cette fois-ci, que l'autre fois. un regret. rentre bien ! quand tu pourras. tu n'as rien oublié. là en bas (ou simplement au bout du couloir ?).
	non enregistré, 9 décembre 2000, p 724
	divers
	« ah puis » : et puis (en début de phrase).
	« comme tu m'as dit t à l'heure » : tout à l'heure.
	« à part qu'elle vient demain » : sauf si elle vient demain.
	non enregistré, 10 janvier 2001, p 724
	divers
	« la consulte » : l'ordonnance du médecin.
	Belley prononcé Belè.
	« ils ont acheté des noix pour les nailler ».
	« déramer » (a ouvert et assez bref) : enlever certaines des feuilles de l'épi de maïs.
	« je ne suis pas aquijée pour dire » : je suis encore assez valide, façon de dire.
	« bien aquijé » : marchant avec des cannes ou un déambulateur → donc « aquijé » ≈ handicapé physiquement ?
	non enregistré, 11 mars 2001, p 724
	divers
	Demeure Bleu du village de Mure avait 11 filles.
lè feÿyè a Bleû : lè Bleûzè, na Bleûza.	les filles à Bleu (de Bleu) : les Bleuses, une Bleuse.
on koutiyè, dè koutiyè.	un « cotier », des « cotiers » : tiges de noisetier (Ø ≈ doigt) dont on extrait les « côtes ».
na kouta, lè koutè.	une « côte », les « côtes » (brins de noisetier extraits des « cotiers »).
	« j'y rangerai bien t à l'heure » : tout à l'heure.
	non enregistré, 29 avril 2001, p 724
	divers
l Anò, dou san méétrè. dou san fôôlyè dè taba. on-	l'Anna (mère de Roger Demeure (?) du café de

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

n i vò.	Sainte-Marie). 200 m. 200 feuilles de tabac. on y va.
	non enregistré, 25 juin 2001, p 725
	« les Bleuses » : les filles de Bleu.
	« tant que je peux m'en éviter » (éviter de me servir des fauteuils roulants, des déambulateurs).
	« elle m'a fait les ongles... elles étaient déjà longues » : ils étaient déjà longs.
	une dame sur la terrasse, parlant à Francine d'autres voisines, a dit « ces têtes » : ces femmes désagréables.
	non enregistré, 28 juillet 2001, p 725
	divers
le maè d ou tronpon (= tronpè) le fou. Kosha, la Koshatta. Lilj Kosha. la Garganta. èl ô séjè pò... sè pò. on raè, la rin-na. tèl kè sin : on prin-ins.	les mois d'août trompent (= le mois d'août trompe) les fous. Cochat, la Cochatte. Lili (diminutif de Louis) Cochat. la Gargante. elle n'« y » savait pas... je ne sais pas. un roi, la reine. tel que ça : un prince.
na kèstyon. i shanzhè pò, sin. na rèponsa, na soluchon. ul a trovò la seuluchon. n èsplikachon. èsplekò. ul èsplijkè.	une question. ça ne change pas (ça se dit comme en français), ça. une réponse, une solution. il a trouvé la solution. une explication. expliquer. il explique.
	les Bleuses
sink eur è kòr, zha ! i pòssè. lè Bleûzè vènyon, nè vnyon pò ko vouaè = nè vènyon pò onkwò vouaè. la Sharjir non ple. èl saran bin... nyon nè veu veni onkwè vouaè.	5 h et quart, déjà ! ça passe. les Bleuses viennent, ne viennent pas encore aujourd'hui (2 formes). la Charrière non plus. elles seraient ben (ici). personne ne veut (ne va) venir encore aujourd'hui.
i fò trô tou. d abitudà èl vènyon mè sharshiyè. pò tardò. on vaè nyon, on n intin (= on-n intin) nyon. bin ! pò onkwè teut a fé = t a fé.	ça fait trop tôt. d'habitude elles viennent me chercher. pas tarder. on ne voit personne, on n'entend (= on entend) personne. ben ! pas encore tout à fait (2 formes).
lè Bleûzè y èn a di, onzè : i l a pò inpasha dè sè fòrè vyaèlye : la Swâz dè Bleû ← y è la mòrè dè chlé Bleûzè kè tè dyeu = kè zhe tè dyeu.	les Bleuses il y en a dix, onze : ça ne l'a pas empêchée de se faire vieille : la Soise (aphérèse de Françoise) de Bleu ← c'est la mère de ces Bleuses que je te dis (2 formes).
èl nin-n a fé onzè, i l a pò inpasha dè sè fòrè vyaèly. te tè rin konty ! si t évo pò tò kyeu, d sarin bin dèchindu avoué lu.	elle en a fait onze, ça ne l'a pas empêchée de se faire vieille. tu te rends compte ! si tu n'avais pas été ici, je (sic d patois) serais ben descendue avec eux (ou) elles.
	vocabulaire divers
na briz pe grou. le non mè rvin pò. dè ra gueu, on ra gueu : n èspés dè ra sôvazh. èl kwijnè. kwino ← oua, y è sin. on fara myu n ôtre kyeu = n ôtra faè. dyuè san pajè. dou san fôlyè.	un peu plus gros. le nom ne me revient pas. des rats gueu, un rat gueu : une espèce de rat sauvage. elle (la souris) couine. couiner (mot spontané) ← oui, c'est ça. on fera mieux un autre coup = une autre fois. 200 pages (spontané). 200 feuilles.
na lama = na lamma dè saèta. vibrò. grinchiyè. èl grin-inchè. kant on réchè dè bwé : i grinchè, i fò grinchiyè la saèta, lè din.	une lame (2 var) de scie. vibrer (très influencé). grincer. elle grince. quand on scie du bois : ça grince, ça fait grincer la scie, les dents.
siniyè. ul a sinyà, u sijnyè. la sinyatura. na bèla sinyatura.	signer. il a signé, il signe. la signature, une belle signature.
	non enregistré, 28 juillet 2001, p 726
	les lapins : cri
on lapin, la lapèna. u grenaè, u grenaèchon. grenj. kant u fan dè bri, k u grenaèchon : avoué la bosh.	un lapin, la lapine. il « grenit », ils « grenissent ». « grenir » (couiner pour un lapin). quand ils font du bruit, qu'ils crient : avec la bouche.
d ôtrè = d otrè béétyè non, pò paraè. y è pò	d'autres (2 var) bêtes non, pas pareil (on ne dit pas

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

paaraè. chela èl è pò paraè, parèy.	« grenir ». ce n'est pas pareil. cette-là elle n'est pas pareille (2 formes).
	divers
chéz eùrè y è preù tou ! i m fò mò dyè l zhenyeu (?). bérè na golò. d éga. mè i fò pòò rin.	6 h, c'est assez tôt (pour descendre à la salle à manger) ! ça me fait mal dans le genou (transcription du mot pas fiable). boire une goulée (gorgée). de l'eau. mais ça ne fait rien (litt. ça fait pas rien).
dè vin, lououva, u neuz in bòllyon pò byin, u rèpò. u n in = u nin bòllyon pò de trò.	du vin, là en bas (à la salle à manger), ils ne nous en donnent pas beaucoup, au repas. ils n'en = ils en donnent pas de trop.
l ééga i n a plu, i s èt ègotò. i s è invapòrò.	l'eau il n'y en a plus (litt. ça en a plus), ça s'est égoutté. ça s'est évaporé. (en parlant de la route redevenue sèche peu après l'orage).
	les lapins : mouvement de bouche
u sè grinchon la bosh, d on koté è de l ootr = d on koté de l ootr. sè grinchiyè.	ils (les lapins) « se grincent la bouche », d'un côté et de l'autre = d'un côté de l'autre. se « grincer » (la bouche) : verbe décrivant le mouvement de bouche des lapins qui grignotent quelque chose.
	divers
	aller au « sommet » du corridor : au bout du corridor (qui est horizontal).
	non enregistré, 1 novembre 2001, p 726
	divers
te sò, on-n a fé na bwena babelò avoué Fernan de Bleù è pwé la Sharir. zhe saè lonzh a m indremi. y a de né, sè pò...	tu sais, on a beaucoup bavardé (litt. on a fait une bonne « babelée ») avec Fernand de Bleu et puis la Charrière. je suis longue à m'endormir. il y a des nuits, je ne sais pas...
on seùdòr. na parmchon. la guèèra. l armistis, i sè di tèl kè sin. la pé. la dèklarachon de guèèra. na briz a l avanch.	un soldat. une permission. la guerre. l'armistice, ça se dit tel que ça. la paix. la déclaration de guerre. un peu à l'avance.
na pozechon. on dikchenéér. méprejiyè. on l a mépreja. u neu mépriijon ← kant on-n è plujeur. umiliyè. u neuz a umilyò, umilya.	une position. un dictionnaire. mépriser (e de pre nasalisé). on l'a méprisé. ils nous méprisent ← quand on est plusieurs. humilier. il nous a humiliés (2 var).
sè dèplachiyè. on l a dèplacha. n èskargò, i sè dèplachè deüssemjn = deüsmjn. y a lontjn, ... m amènòvè mon gotò, m adjòvè mon gotò.	se déplacer. on l'a déplacé. un escargot, ça se déplace doucement (2 var). il y a longtemps, (*elle) m'amenait (2 syn) mon dîner (repas de midi).
y è pò byin d umiliyè kôôkon. èl nè konprènyon pò l patyué. bin maè, pè l momjn...	ce n'est pas bien d'humilier quelqu'un. elles ne comprennent pas le patois. ben moi, pour le moment...
rèspirò. on rèspjirè, on sououflè. la respirachon (?).	respirer. on respire, on « souffle ». la respiration (e : erreur possible de transcription).
ul è èsseuflò. u s èsseuflè vit. te vò t èsseuflò. on shin k a byin kôôru, u linguèyè. linguèyé. ul a linguèya.	il est essoufflé. il s'essouffle vite. tu vas t'essouffler. un chien qui a bien couru, il « languèye ». « languèyer » (tirer la langue, pour un chien essoufflé). il a « languèye ».
on-n a placha l èshèla. i fò la plachiyè. on la plachè.	on a placé l'échelle. il faut la placer. on la place.
chò paniyè è kassò. i fò le ranplachiyè. on l a ranplacha, on le ranplachè. i mè revjn pò. t ò préévü sin ? oua i sè vaè ! avoué ki on pòrlè.	ce panier est cassé. il faut le remplacer. on l'a remplacé, on le remplace. ça ne me revient pas. tu as prévu ça ? oui ça se voit ! avec qui on parle.
	non enregistré, 1 novembre 2001, p 727
	divers
sta sman-na. i fò sharshiyè le mô. èl neu pouzon de kèstyon. na briz chu tou. de fa k-y-a on trouvé le mô teu d chuïta.	cette semaine. il faut chercher le mot. elles nous posent des questions. un peu sur tout. quelquefois on trouve le mot tout de suite.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

y è portou dè kèstyon. i fô treuvô le mô. si y è = s iy è trô difissil, y è pò éja a treuvô. i sè di têt kè sin. y a dè mô kè sè dyon têt kè sin.	c'est plutôt des questions. il faut trouver le mot. si c'est trop difficile, ce n'est pas facile à trouver. ça se dit tel que ça. il y a des mots qui se disent tels que ça.
dè fleurè zhônè. y évè on pwaè avoué. chlè fleur. pò télamin.	des fleurs (sic rè patois) jaunes. il y avait un puits aussi. ces fleurs (sic r patois). pas tellement. (je parlais des cytises)
y in-n a dè mond dyin l koulwar k atindyon l èura du repò. atin on momin = mwemin ! de vé bér na gota ! na golò ← on pou ô dir avoué.	il y en a des gens dans le couloir qui attendent l'heure du repas. attends un moment (2 var) ! je vais boire une goutte ! une goulée (gorgée) ← on peut « y » dire aussi.
on n i = on-n i vaè rin, on n i = on-n i vaè pleu ! i vò ? i fô almò la lanpa. ô si, y è shô.	on n'y = on y voit rien, on n'y = on y voit plus ! ça va ? il faut allumer la lampe. oh si, c'est chaud.
dyuè, tra, katr, sin, chiyè, sèt, dè fa k-y-a y in-n a mé. y a dè fa k-y-a k y in-n a mé kè sin. i vò pò tardò.	deux, trois, quatre, cinq, six, sept (compte spontané des dames présentes dans le couloir), quelquefois ça en a plus (il y en a plus). il y a quelquefois que ça en a plus (qu'il y en a plus) que ça. ça ne va pas tarder.
i bôlyè = i balyè dirèktamè chu ma kush. zh òm pò éétrè dyin le nèr.	ça donne (2 var) directement sur mon lit. je n'aime pas être dans le noir.
justamin n in-n é pleu (= nin-n é pleu), dè bon. d atindyov kè la Fransya venyiissè... on bon.	justement je n'en ai plus (= j'en ai plus), des bonbons. j'attendais que la Francia vînt... un bonbon.
findrè le bwé.	fendre le bois.
	fendre : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	verser : <i>impératif</i>
varsò d éga. vèrsa l éga ! vèrsa-lla ! varsò-la ! varsò-vve dè vin, varsò-vve a bère ! vèrsa-tè dè vin, vèrsa-mè dè vin !	verser de l'eau. verse l'eau ! verse-la ! versez-la ! versez-vous du vin, versez-vous à boire ! verse-toi du vin verse-moi du vin !
	donner : <i>impératif</i>
bòò-mè, baly mè = bôlye mè on keù dè man ! t ò le cheveù teu farfacha, bôly tè on keù dè penye u dè bros. on penye, na bros.	donne-moi (3 var) un coup de main ! tu as les cheveux tout ébouriffés, donne-toi un coup de peigne ou de brosse. un peigne, une brosse.
	poules vautrées dans la terre
èl sè veùton dyè la tèra. sè veùtò. èl sè sèkoyon. sè sèkorè.	elles (les poules) se vautrent dans la terre. se vautrer. elles se secouent. se secouer.
	comportement du chat
u sè èrichè, s èrichiyè, u s èt èricha. u s èrissè.	il (le chat) se hérissé, se hérissier. il s'est hérissé. il se hérisse (§ influencé).
u nyeufflè. nyeufflò, fléérò. l meûêuron, u krashè. krashiyè. ul a krasha.	il renifle. renifler, flairer. le chat, il crache. cracher. il a craché.
	non enregistré, 1 novembre 2001, p 728
	divers
d abò modò. atindr avoué lu. èl van pò tardò. zh òm ôtan kè t m mènisso ava. on dèchindra vé lé chéz èurè. y è preù tou ! on-n i véra vé lé chéz èurè. si on lè vaè, on lè diira kè t mè dèchin.	bientôt partir. attendre avec eux (ou) elles. elles ne vont pas tarder. j'aime autant (je préfère) que tu me menasses en bas. on descendra vers les 6 h. c'est assez tôt ! on y ira vers les 6 h. si on les voit, on leur dira que tu me descends.
dèmarò. on dèmòrè, on-n a dèmarò.	démarrer. on démarre, on a démarré.
na shèvra, na kabra. dè krotin : dè ptitè bwolè dè... le krotin.	une chèvre, une « cabre ». du crottin : des petites boules de... le crottin.
on meùton, la fèya. dè krotin. n anyô. na nyèla, dè nyèlè. douz anyô, dèz anyô. n anyô : on meùton. la nyèla : na femèla.	un mouton, la brebis. du crottin. un agneau. une agnelle, des agnelles. deux agneaux, des agneaux. un agneau : un mouton. l'agnelle : une femelle.
dyè l polaliyè, chu dè bòòton. dremi. sè parchiyè. èl sè son parcha.	dans le poulailler, sur des bâtons. dormir. se percher. elles se sont perchées.
l ôpital. n opérachon. ul a tò ôpèrò. on vò l ôpèrò.	l'hôpital. une opération. il a été opéré. on va l'opérer.
y è parfè. èl è parfèta. la pèrfèkchon, la parfèkchon.	c'est parfait. elle est parfaite. la perfection (2 var).
i mè sinblòvè bin k èl vindran vaèra !	ça (il) me semblait ben qu'elles viendraient voir !

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

na konklejon. i fô konklurè. on marshiyè. on-n a kon-onklu. kè tou kè te konklu dè sin ?	une conclusion. il faut conclure. un marché. on a conclu. qu'est-ce que tu conclus de ça ?
na dirèkchon. na prossèchon, lè rogachon vé lè krui. dirizhiy (?).	une direction. une procession, les rogations vers les croix. diriger (patois douteux).
prètin-indrè. ul a prètinu kè chô paniyè l apartenyovè.	prétendre. il a prétendu que ce panier lui appartenait.
y è kan mém myu kè rin. chuteu kan vin la né, fô fraè, fô fré. amortô la lanpa. è pwé marsi pè le (?) gòtyô. kè te sòchè (?) venu.	c'est quand même mieux que rien. surtout quand vient le soir, il fait froid, il fait frais. éteindre la lampe. et puis merci pour le (pè le douteux) gâteau, que tu sois (léger doute pour è final) venu.
	non enregistré, 10 novembre 2001, p 728
	divers
	« à part que ce soit lui qui l'amène » (que ce prononcé k s) : sauf si c'est lui qui l'amène.
môôdrè. u l a mordu.	mordre. il l'a mordu.
	noms de lieux à Gerbaix
vé Meûrè. shé la chuéra dè Maryus, t sò l Ortans loume. l pon d l Lééné. è kè filè chu Zharbé. na fontan-na. lè bétèyè bévon...	vers Mure. chez la sœur de Marius, tu sais l'Hortense là en haut. le pont des Lééné. (route normale pour les voitures entre le bas de Mure et Oncieux). et qui file sur Gerbaix. une fontaine. les bêtes boivent...
	mot recherché : le nom de Flon à l'endroit de ce pont, mais Francine ne sait pas.
	non enregistré, 10 novembre 2001, p 729
	noms de lieux à Gerbaix
... pwé piy am, le shmin y a na krui, a la kruija d le shmin. Plata Môré. la Sharir. chla seursa. pô byin lyuin dè shé la Sharir. ul a churamin on non.	... puis plus en haut, le chemin il y a une croix, à la croisée des chemins. Plate Moret. la Charrière. cette source. pas bien loin de chez la Charrière. il a sûrement un nom.
la reuta a koté kè mont a la Lata. le dèteur, on dètor. dè konteur, on konteur, on dèteur. na kaska. y a on non.	la route à côté qui monte à la Lattaz. les virages, un virage (litt. détour). des virages, un virage (litt. contour), un virage. une cascade. ça a (il y a) un nom.
on maaré. in-n alan a la Krezely. y è pò maè kè krèny d y alô. ô bin ma faè... dè lééshe. u Pwaèza : y è on prò yeù kè la Polî-n alôv in shan a sè fèyè.	un marais. en allant à la Crusille. ce n'est pas moi qui risque (litt. qui crains) d'y aller. oh ben ma foi... de la « blache ». au Puisat (le Puisat) : c'est un pré où (litt. où que) la Pauline allait « en champ » à ses brebis.
	divers
	« j'ai dû me cogner, j sais pas où, puis vè... » : puis que veux-tu...
nyon nè vin, alôr in !	personne ne vient, alors hein !
	fontaine de Pettetray
è piy am a Pètètraè : èl a on prò loum. u mya du prò. na fontan-na. on dir on laveù. d èrba, na briz d éga kant i plou. i fô... yeu kè l éga repououzè, chl indraè la tèra è teuzheur umida. on maaré.	et plus en haut à Pettetray : elle a un pré là en haut. au milieu du pré. une fontaine. on dirait un lavoir (sic eù patois). de l'herbe, un peu d'eau quand ça pleut. ça fait... où (que) l'eau repose, (à) cet endroit la terre est toujours humide. un marais.
y in-n a k an dè prò por loume utqr. chô lavu. le mond alôvan pò lavò loum a chô lavu, laveù. na sèshérès, sèchérès. a Pètètraè.	il y en a qui ont des prés là en haut autour. ce lavoir (sic u patois). les gens n'allaient pas laver là en haut à ce lavoir (2 var). une sécheresse (2 var). à Pettetray.
	la Pauline et Besson
t sò yeu k èl taè la Polî-n Leûron : y a yeù kè la Polî-n rèstovè, pwé a koté na maèzon, shé le Bèsson : Èdmon. l Pwaèza. y a dè rosha, dè rôshè tou l lon : on rosha, na rôshe.	tu sais où (litt. où que) elle était la Pauline Luron : il y a où la Pauline habitait (litt. où que la Pauline restait), puis à côté une maison, chez les Besson : Edmond. le Puisat. ça a (il y a) des rochers, des roches tout le long : un rocher, une roche.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	l'eau à la Lattaz
s ul y an tò, mè rapél pò paskê... la tèra blèta, k è teuzheur umida. nè sè pò lamin. y a Bré, Glôdyus Bré, yeù k abijtè Glôdyus Bré, y a on pwaè a koté dè shè lu.	s'ils y sont allés (litt. s'ils y ont été), je ne me rappelle pas parce que... la terre mouillée, qui est toujours humide. je ne sais même pas (litt. pas seulement). il y a Bret, Claudius Bret, où (litt. où que) habite Claudius Bret, il y a un puits à côté de chez eux.
	divers
shè lui, shè lu, shè lyaè, shè lu.	chez lui, chez eux, chez elle, chez elles.
a ! pt êtrè ! ô la la k i mè fò mò. kan d m étir la zhanba kemèssin, i mè fò mò jusk a dyin lez artaè ! y è fraè, t ô chin pò ?	ah ! peut-être ! oh la la que ça me fait mal. quand je m'étire la jambe comme ça, ça me fait mal jusque dans (litt. jusqu'à dans) les orteils ! c'est froid, tu n'« y » sens pas ? (ceci dit en touchant son pied)
	non enregistré, 10 novembre 2001, p 730
	divers
y a k a léchiyè fòrè = léchyè fòrè (?), on vara bin. zhe vé pechiyè. pò pè lontin. bér na golò. bér a la botely, i m évitara dè lavò. évitò = évtò.	il n'y a qu'à laisser faire (2 var, la 2 ^e douteuse), on verra ben. je vais pisser. (je n'en ai) pas pour longtemps. boire une gorgée. boire à la bouteille, ça m'évitera de laver (un verre). éviter (2 var).
lé. éruzamin kè zh y é rpinsò. y è chô machin. amortò la lanpa. zh é mò a le ju, i vin pò d la lmir. y a onko nyon dyè l koulwar. zhe n arvòv pò a l uuvri, arashiyè chô truk.	là. heureusement que j'y ai repensé. c'est ce machin. éteindre la lampe. j'ai mal aux yeux, ça ne vient pas de la lumière. il n'y a encore personne dans le couloir. je n'arrivais pas à l'ouvrir, arracher ce truc.
te tè konyè (= keunyè) kontra kòkèrin. u s è kenya, u sè keunyè. atinchon dè pò tè keniyè.	tu te cognes (2 var) contre quelque chose. il s'est cogné, il se cogne. attention de ne pas te cogner.
i falyaè pèteuzhiyè. zhe vèj bin se kè te veù dirè. on l a pèteuzha. on vò le pèteuzhiyè. on le pèteuzhè.	il fallait tasser (le foin) en le piétinant. je vois ben ce que tu veux dire. on l'a tassé en le piétinant. on va le tasser en le piétinant. on le tasse en le piétinant.
	sommeil et réveil
u s èt adremi. u vò s adremi. u s adremmè. atinchon dè pò revèlyè. on l a revèlya. u sè revèlyè. y a d abò sink eùrè...	il s'est endormi. il va s'endormir. il s'endort. attention de ne pas réveiller. on l'a réveillé. il se réveille. il y a bientôt 5 h...
zh é sèn. zh é révò, zhe rév pò seuvin. dèzagréòble. d é fé on réve. le sèn leur, pèzan. on sè revèlyè in sursò.	j'ai sommeil. j'ai rêvé. je ne rêve pas souvent. désagréable. j'ai fait un rêve. le sommeil lourd, pesant. on se réveille en sursaut.
	divers
i fò utilijiyè chô shòr. on l a utilija. on l utilijè seuvin.	il faut utiliser ce char. on l'a utilisé. on l'utilise souvent.
n épenna, dèz èpennè = èpenè. dèz èpnyò = dèz èpennè sòvazhè, dèz èpenè naèrè. n èpena. na rôza. on reuziyè ← y in-n a bin yon vé shè taè. n èglantenna = n èglantenna. l èglantiyè.	une épine, des épines (2 var). des épineux (arbustes épineux) = des épines sauvages, des épines noires (il s'agit d'arbustes). une épine. une rose. un rosier ← il y en a ben un vers chez toi. une églantine (2 var). l'églantier.
kokèrin k è plin d éga, i shò gotè pè gotè. y ègôtè, y èssòrè. y ègôtè, y èssòrè.	quelque chose qui est plein d'eau, ça tombe goutte par goutte (pl en patois). ça égoutte, ça « essore ». ça égoutte, ça « essore ».
y èt aprè égotò, èssòrò, ègotò. y è paraè.	c'est en train d'égoutter, « essorer », égoutter. c'est pareil.
y a k a atindrè k èl venyè, si y è = s iy è sink eùrè. y è trò yò, i vò pò. rmontò le kessin, l orèlyè.	il n'y a qu'à attendre qu'elle (l'infirmière) vienne, si c'est 5 h. c'est trop haut, ça ne va pas. remonter le coussin, l'oreiller.
u vò ètrè zhuzha. on vò le zhuzhiyè. le zhuuzhe.	il va être jugé. on va le juger. le juge.
u branlè. branlò. i grinchè. grinchiyè. y a grincha.	il branle. branler (mot recherché : vibrer). ça grince. grincer. ça a grincé.
	non enregistré, 10 novembre 2001, p 731

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	divers
i vijbrè. i vò vibrò. y a vibrò. i buuzhe. i vò buzhiyè. y a buzha. l buzhon. l shòr.	ça vibre. ça va vibrer. ça a vibré. ça bouge. ça va bouger. ça a bougé. le « bougeon » (cheville ouvrière du char). le char.
i m fò mò dyin lè rin. lèz épālè = lèz épālè. dè fa k-y-a si y è (= s iy è) trô yô, zh é dè mò a mè kushiyè.	ça me fait mal dans les reins. les épaules (2 var). quelquefois si c'est trop haut, j'ai du mal à me coucher.
èl a akusha, petyotò. èl vò akushiyè, petyotò ← pè na fèna. n arin pò du dirè sin. èl akuushè, èl petyôtè = ptyôtè.	elle a accouché, fait un petit. elle va accoucher, « petioter » (faire un petit) ← pour une femme. je n'aurais pas dû dire ça. elle accouche, elle « petiote » (2 var).
te vaè la lanp è zha almò. zhe sè pò si t ô dyeu : èl bòly a tètò a son ptyô, a son go-n, a son popon.	tu vois la lampe est déjà allumée. je ne sais pas si je t'« y » dis : elle donne à téter à son « petiot » (son petit), à son « gone », à son « poupon » (bébé).
zh é tò atrapò = zh é tò atrapa.	j'ai été attrapée (surprise, mot spontané) = j'ai été « attrape » (mot obtenu en insistant).
sè pò si èl vò pò veni. èl a tò atrapa, ul a tò atrape. y è byin myu kè rin !	je ne sais pas si elle ne va pas venir. elle a été « attrape », il a été « atrape » (e final faible mais existant). c'est bien mieux que rien !
	éclore et « ébécher »
après èpelyi. l puuzhin kè vò sououtrè dè dyin la kokely. ul a èpelyi, ul è sôrtu. ul èpelyaèchon.	en train d'éclore. le poussin qui va sortir de dans la coquille (de l'intérieur de la coquille). il a éclos, il est sorti. ils éclosent.
ébèshiyè : kè le bé sôr d la kokely. ul èbèsha, ul èbèshè. u t après èbèshi, èbèshiyè ← du puzhin.	percer avec le bec la coquille de son œuf (en parlant du poussin) : que le bec sort de la coquille. il perce avec le bec la coquille de son œuf (2 var). il est en train de percer avec le bec la coquille de son œuf (2 var) ← (en parlant) du poussin.
l puzhin èt après èpelyi, èt après èbèshiyè : u vò sôtrè dè la kokely. avoué son bé, l bé. u kòssè la kokely avoué l bé.	le poussin est en train de sortir de son œuf, est en train de percer avec le bec la coquille de son œuf : il va sortir de la coquille. avec son bec, le bec. il casse la coquille avec le bec.
	divers
kint eura k iy è ? d i vèj pò byin. sink eur è dmi. d abô l eura. wa zh òm ôtan kè te mè dèchindya, dèchindyaè. èl son pò dèchindu onko paskè èl saran bin venu vèra si zhe dèchindy, churamin passò.	quelle heure que c'est ? je n'y vois pas bien. 5 h et demie. bientôt l'heure. oui, j'aime autant (je préfère) que tu me descendes (2 var). elles ne sont pas descendues encore parce qu'elles seraient ben venues voir si je descends, sûrement passées.
i fò tè fòrè dè soussi, dè sossi. on sossi. zh arin byin òòmò k èl venyissè pindan kè t é kyeun.	il faut te faire du souci (penser à t'en aller, 2 var mais plutôt le 2 ^e , phrase suggérée par l'enquêteur). un souci. j'aurais bien aimé qu'elle vint pendant que tu es ici (eun = e nasalisé assez peu net).
n a nyon dyin l koulwar, sè pò si èl son zha dèchindu.	il n'y a personne (litt. n'a personne) dans le couloir, je ne sais pas si elles sont déjà descendues.
	nombre : 42
on telyô. karant è dou telyô. n òbre. karant è douz òbre. na fèna. karant è dyué fènè. karant è dyuéz épenè.	un tilleul. 42 tilleuls. un arbre. 42 arbres (e faible). une femme. 42 femmes. 42 épines.
	non enregistré, 10 novembre 2001, p 732
	divers
la vèyeûz. chla kè pòssè la né, èl a tosha, èl évè bécha na briz... la vèyeûz ané a tosha le bwoton. kant èl pòssè la né. la vèyeûz.	la veilleuse. celle qui passe le soir (la nuit ?), elle a touché, elle avait baissé un peu (mon lit). la veilleuse hier au soir a touché le bouton (de réglage de mon lit). quand elle passe le soir (la nuit ?). la veilleuse.
avant yar a né, avant iyar, avant iya a né.	avant hier au soir, avant hier, avant hier au soir (toutes ces variantes se disent).
bér na golò. zhe krèyòv k iy évè (= k i y évè) kôkon	boire une gorgée. je croyais que ça avait (= qu'il y

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

a la <u>pouourta</u> , mé non ! na <u>vezeta</u> . k ul <u>alòvan mwodò</u> . dè <u>rèpou</u> , le <u>rèpô</u> ← n in saè = nin saè pò <u>chuurra</u> .	avait) quelqu'un à la porte, mais non ! une visite. qu'ils allaient partir. du repos (forme spontanée), le repos (en répétant) ← je n'en suis = j'en suis pas sûre.
l <u>éga</u> ← èl è <u>blanshe</u> . la <u>koleur</u> : <u>blan</u> . le <u>vér y è transparan</u> . de <u>krèy pò k i sè dejaè</u> (= <u>deja</u>) <u>otramin</u> . l <u>éga è transparanta</u> .	l'eau ← elle est blanche. la couleur : blanc. le verre c'est transparent. je ne crois pas que ça se dise (2 var) autrement. l'eau est transparente.
sè pò si zhe <u>véérin lé</u> , <u>pask apré i vò fòrè trô lon</u> . pè <u>chéz eür è dmi</u> . on-n a <u>onko</u> le <u>tin</u> .	je ne sais pas si j'irais là (au cabinet), parce qu'après ça va faire trop long. pour 6 h et demie. on a encore le temps.
	jambe infectée et enflée
zh é <u>mòò fé</u> , zh <u>arìn</u> du l ô <u>djirè por tou</u> . i s è <u>infèktò</u> . i mè <u>sinblè k i m a fé dè byin</u> . y ôy a <u>dèzinfèktò</u> . èl a <u>deu</u> . <u>delyon</u> . èl vò <u>tèlèfwenò</u> . i vò <u>dèzinfèktò</u> .	j'ai mal fait, j'aurais dû lui « y » dire plus tôt. ça s'est infecté. il me semble que ça m'a fait du bien. ça « y » a désinfecté. elle a dit. lundi. elle va téléphoner. ça va désinfecter.
<u>zhe chinty</u> . la <u>zhanba</u> , lè <u>zhanbè</u> .	je sens. la jambe, les jambes.
	non enregistré, 18 novembre 2001, p 732
	jambe infectée et enflée
	« c'est toujours celle-là (prononcé cèla) qui prend » : toujours cette jambe-là qui s'écorche.
i mè <u>lan-anchè d na fasson</u> , y è pò <u>possibl ! pò byin bon</u> . kan te <u>modaaré</u> , te mè <u>ranpliiré ma bweteuly</u> .	ça me lance d'une façon, ce n'est pas possible ! pas bien bon. quand tu partiras, tu me rempliras ma bouteille.
nè <u>pwaè plu i teni ! è bin mon vyeû ! jusk a dyin le mwolé</u> . on <u>mwolé</u> . on <u>pinsamin</u> . <u>kinta vya k on-n a chu téra ! n é pò d tin-inchon</u> , <u>non ple !</u>	je ne peux plus y tenir ! eh ben mon vieux ! jusque dans le mollet (litt. jusqu'à dans le mollet). un mollet. un pansement. quelle vie qu'on a sur terre ! je n'ai pas de tension, non plus.
si mè <u>zhan-anbè mè féjan pò se mò... in-n atindyan</u> , vè ! <u>pachins ! pachins ! étrè pachin avoué sin</u> . l <u>maèdèssin</u> . p <u>malad apré k avan</u> . lèz <u>èpalè</u> , lè <u>rin</u> .	si mes jambes ne me faisaient pas si mal... en attendant, vè ! patience ! patience ! être patient avec ça. le médecin. plus malade après qu'avant (sa visite). les épaules, les reins.
	non enregistré, 18 novembre 2001, p 733
	mon départ et son état de santé
<u>marsj</u> . kant i fò s <u>rèmò</u> . <u>louva u fon... d = zhe mè kranpwn yeu kè zhe pwaè</u> . <u>avoué lè zhanbè kè zh é</u> . sè <u>kranpwnò</u> . la <u>tinchon</u> . pò d <u>tinchon</u> , pò dè <u>fyèvvra</u> , dè <u>fyévra</u> .	merci. quand il faut se déplacer. là en bas au fond... je (2 var) me cramponne où (que) je peux. avec les jambes que j'ai. se cramponner. la tension. pas de tension. pas de fièvre (2 var, mais plutôt la 1 ^{ère}).
n <u>intin-inchon</u> . y è pò <u>paraè</u> . dè <u>kroshé</u> . on <u>diskuutè</u> . <u>diskutò</u> . pò tè <u>rteni</u> , y è né dè <u>bwen èura</u> . te <u>rtourn a Grenòbl...</u> te vò <u>rtornò a Grenòbl</u> . i vò <u>byin la pin-na</u> , traè <u>zheur ! te môdè kan te veù</u> .	une intention. ce n'est pas pareil (que la tension). des crochets. on discute. discuter. (je ne vais) pas te retenir, c'est nuit de bonne heure. tu retournes à Grenoble... tu vas retourner à Grenoble. ça vaut bien la peine, trois jours ! tu pars quand tu veux.
<u>zhe pwaè pò alò t akonpanyi</u> , tan <u>pi</u> , i <u>sara n ôt kyeu</u> . u <u>neuz a akonpanya</u> . u <u>neuz akonpanyè</u> . i sè <u>vaè a la fegueura</u> , chu l <u>pwoté</u> . n <u>ôtre kyeu on fara myu</u> , si on n è (= on-n è) pò <u>môr avan...</u>	je ne peux pas aller t'accompagner, tant pis, ce sera un autre coup (une autre fois, sic patois). il nous a accompagnés. il nous accompagne. ça se voit à la figure, sur la figure. une autre fois on fera mieux. si on n'est (= on est) pas mort avant...
<u>de pins pò</u> . kint <u>èura k iy è ? i taè onko infle</u> . la <u>zhanba èt inflò</u> , èt <u>infla</u> . <u>marsj dè ta vezetta</u> . <u>por tou</u> .	je ne pense pas. quelle heure est-ce (litt. que c'est) ? c'était encore « enfle » (enflé). la jambe est enflée, est « enfle ». merci de ta visite. plus tôt (en 2 mots).
	non enregistré, 19 janvier 2002, p 733
	divers
	« j'attendais après qu'elle vienne » : au sujet du fait

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	qu'elle vienne, en ce qui concerne sa venue.
	« elle m'a coupé les ongles » (prononcé léz <u>ongl</u> , avec é long et accent tonique sur on).
	« elle se mettait de l'autre côté du radiateur, non pas se mettre contre le radiateur » : au lieu de se mettre... (cette phrase ayant été prononcée par Francine ou une autre).
i mè dègordaè lè zhanbè. kan te môdè ? dyin ma boteuly. ich. zh évin lè dyué.	ça me dégourdit les jambes. quand tu pars ? dans ma bouteille. ici. j'avais les deux (<i>fpl</i>).
	bouteille de sirop et bonbons
sé pò s k èl n a fé, la vèj pò. just intanò, pò uvèrta. ô bin alôr sin, i m inbéétè. na briz d avanch. trô tou. d m in vé rtorñè chu ma kush, on momin.	je ne sais pas ce qu'elle en a fait, je ne la vois pas (la bouteille). juste entamée, pas ouverte. oh ben alors ça, ça m'embête. un peu d'avance. trop tôt. je m'en vais retourner sur mon lit, un moment.
alôr sin. èl è pò uvèrta. la sin-na. yeu-nna k èt intanò mè pò l ootra. è te bon, sè pò lamìn yeu k èl lez a maè !	alors ça. elle n'est pas ouverte. la sienne. une (une bouteille) qui est entamée mais pas l'autre. et tes bonbons, je ne sais même pas où elle les a mis (litt. pas seulement où qu'elle les a mis) !
	non enregistré, 19 janvier 2002, p 734
	divers
zh é rgardò. lè fènè èl son pò onko modé. dyin l koulwar. byin kontinta k èl sòchan vnu. u m an lécha na briz a bér dyin mon vér. bon chô gòtyô. kan zh rmontaraè. bin vè !	j'ai regardé. les femmes elles ne sont pas encore parties. dans le couloir. (je suis) bien contente qu'elles soient venues. ils m'ont laissé un peu à boire dans mon verre. (il est) bon ce gâteau. quand je remonterai. ben vè !
s momin de passò, vè ! sta sman-na passò. Maryus, Fransya, Paskal pwé taè. i shanzhè lez idé. on bon momin inchon.	ce moment de passé, vè ! cette semaine passée. Marius, Francia, Pascale puis toi. ça change les (sic lez) idées. un bon moment ensemble.
ô pò byin, non. dyin la zhornò fò pò i kontò, d m alonzh byin chu ma kush, mè zh drem pò. te kraè k y è pò ich... zhe mè chètaraè. zhe vé mè chètò on momin chu ma kushe.	oh pas bien, non. dans la journée il ne faut pas y compter. je m'allonge bien sur mon lit, mais je ne dors pas. tu crois que ce n'est pas ici... je m'assoierai. je vais m'asseoir un moment sur mon lit.
jusk a pwé ! chla bwoteuly. èl son zha modé.	jusqu'à puis ! cette bouteille. elles sont déjà parties.
l kôr dè piyè, le ko dè piyè.	le cou-de-pied (2 var, la 1 ^{ère} erronée) ← mais la patoisante m'a montré sa cheville.
na zhornò dè passò. on véra dyin on momin. kan te m aré dèchindu. ten otò è yeu ? ikè dèvan.	une journée de passée. on ira dans un moment. quand tu m'auras descendue. ton automobile est où ? ici devant.
èl son pò zhalé, bin y è zha byin ! a sto zho passò, lez òbr tan teu blan, teu zhevri. dè zhevri. le zhevri. chl èpala m fò mò. è t revin kan ? t sò pò...	elles (les routes) ne sont pas gelées, ben c'est déjà bien ! ah ces jours passés, les arbres étaient tout blancs, tout givrés. du givre, le givre. cette épaule me fait mal. et tu reviens quand ? tu ne sais pas...
a pwé vè, on fò pò teuzheur kom on veù mé kom on pou. chéz eur è kôr, non pò ko t a fé. y in-n a chiyè. y in-n a sèt. t mè trovè myu kè l otr keu, kyeu. zhe mè chinty pò le mwolé. lez artaè ingordi.	et puis vè, on ne fait pas toujours comme on veut mais comme on peut. 6 h et quart, non pas encore tout à fait. il y en a six. il y en a sept. tu me trouves mieux que l'autre coup (l'autre fois, 2 var). je ne me sens pas les mollets. (j'ai) les orteils engourdis.
zh mezhéraè bin teuzheur la seupa si zhe mezh rin d ootr. zh varaè bin. i dèchin seulé avoué na briz dè seukr. zhe meuzh la seupa, è pwé... t sò la konpòt, la marmelada dè pomè. t inpourtè ton sa, yeùrè ?	je mangerai ben toujours la soupe si je ne mange rien d'autre. je verrai ben. ça descend tout seul avec un peu de sucre. je mange la soupe, et puis... tu sais la compote, la marmelade de pommes. tu emportes ton sac, maintenant ?
si on dèchin pò trô tou, non, i vò. on diskutè na briz avoué lèz ootrè, in-n atindyan la seupa. na tòbla kòré. zhe dèchindy avoué taè, pò avoué lèz ootrè.	(je me demande) si on ne descend pas trop tôt, non, ça va. on discute un peu avec les autres, en attendant la soupe. une table carrée (traduction demandée à partir du français). je descends avec toi, pas avec les autres.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	non enregistré, 5 mai 2002, p 735
	divers
	« ah ! elle est encore plus aquijée que moi ? » (en parlant d'une dame qui a un fauteuil roulant).
	« je suis encore pas sortie dehors » : dehors.
	« mais c'est plutôt rare » (prononcé plutôt rar, avec ô long).
akija. èl son byin akijé. byin mò fwotu.	« aquijé ». elles sont bien « aquijées ». bien mal foutues.
neu son dyeminzh le sin mé. l eura : katr eur è kòr. y è sin ? on dròl dè tin. i s èt artò. pindan traè zhor sin s artò. t ò dèz idé...	nous sommes dimanche le 5 mai. l'heure : 4 h et quart. c'est ça ? un drôle de temps. ça s'est arrêté. pendant trois jours sans s'arrêter. tu as des idées...
zhe m in rapél pò pè l mwomin. zhe sè pò s i mè revin-indra. i n èvè bèjuin. zha sé. i peüssòvè pò byin, l èrba.	je ne m'en rappelle pas pour le moment. je ne sais pas si ça me reviendra. il y en avait besoin (litt. ça en avait besoin). déjà sec. ça ne poussait pas bien, l'herbe.
	problèmes de santé
fatgò, malada. le maèdèssin dè Neuvalaèz. kyaè kè volyin dirè ? kant ul è vnu, zh é bè du t ô dirè... dè vòmj, dè dègueulò. è pwé zh é yeu dè kolikè pindan ô mwìn na sman-na.	(j'ai été) fatiguée, malade. le médecin (sic aè) de Novalaise. qu'est-ce que (litt. quoi que) je voulais dire ? quand il est venu, j'ai ben dû t'« y » dire... (j'avais envie) de vomir, de dégueuler. et puis j'ai eu des coliques pendant au moins une semaine.
le médèssin u m a maè, t sò, dèz antibyotikè. i falyaè sin, mé... toutè lè faè i mè fò chô trava. pwé dè kolikè pindan na sman-na.	le médecin (sic é) il m'a mis, tu sais, des antibiotiques. il fallait ça, mais... toutes les fois ça me fait ce travail (ce dérèglement, cet ennui). puis des coliques pendant une semaine.
	visite et ordonnance du médecin
la konsulta ← y è pè m ègzaminò. konsultò. u m a fé na konsultachon, n ordonans. u fò pwé sa konsulta apré : te sò... u m ègzamiinè.	la « consulte » ← c'est pour m'examiner. consulter. il m'a fait une consultation, une ordonnance. il fait puis (il fait ensuite) sa « consulte » après (la « consulte » est donc l'ordonnance) : tu sais... il m'examine..
i m a fé dè byin. on mòlèz. i fò bin zha kokè tin k ul è pò venu, mé zhe volyin dirè kokèrin.	ça m'a fait du bien. un malaise. ça fait ben déjà quelque temps qu'il n'est pas venu, mais je voulais dire quelque chose.
	crier, parler fort, chuchoter
kòkon kè pòrlè fòr, u kri, u guulè, u kriyè. u kriyòvè, u gulòvè. kriyò, gueulò. t ò pò dz idé ? parlò, mé deùsmin.	quelqu'un qui parle fort, il crie (spontané), il gueule, il crie (obtenu en insistant). il criait, il gueulait. crier, gueuler. tu n'as pas des idées ? parler, mais doucement.
zhapò, kant on zhappè on lez intin : kant on pòrlè na briz fòr sin s artò. on s aréttè. on vara bin si on-n a l tin.	« japper », quand on « jappe » on les entend : quand on parle un peu fort sans s'arrêter. on s'arrête. on verra ben si on a le temps.
chuchetò. u chuchotè. meûrmeûrò = meurmourò. u meurmourè.	chuchoter. il chuchote. murmurer (2 var). il murmure. (§ influencé).
on konprin pò s k u dyon. mém dè fènè ich, mé dè yeuna è dè dyuè.	on ne comprend pas ce qu'ils disent. même des femmes ici, plus d'une et de deux.
	frapper à la porte
ul a frapò. tok tok. ul a tapò a la pourta, u tapè a la pourta. zh ètin lé u vé-sé, kan t ò tapò. t ôy ò markò s kè te volyòvo mè dèmandò.	il a frappé. toc toc. il a tapé (frappé) à la porte, il tape (frappe) à la porte. j'étais là au WC, quand tu as tapé (frappé). tu « y » a marqué ce que tu voulais me demander.
	non enregistré, 5 mai 2002, p 736
	ouvrir : conjugaison non retranscrite ici
on vò uvrj la pourta. on-n y arivè bin a shò pyô. uvre la pourta è rintran ! uvron la pourta è	on va ouvrir la porte. on y arrive ben petit à petit. ouvre la porte et rentrons ! ouvrons la porte et

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

rintron ! uvré la pourta ! si la pourta étaè sarò... uvr la ! uvron la ! uvrée-la !	rentrons ! ouvrez la porte ! si la porte était fermée... ouvre-la ! ouvrons-la ! ouvrez-la !
	vocabulaire religieux
tèl kè sin : le bon Dyeû ← zhe krèy pò k i sè dyissè otramin. le dyòble, n anj, la Sint Vyèrzhe. on sin, na sinta. u paradì. a l infèr. u purgatuér = u purgatyuér. sè konfèssò. le konfèchenal. l mô chu la linga tot eurè.	tel que ça : le bon Dieu ← je ne crois pas que ça se dît autrement. le diable, un ange, la Sainte Vierge. un saint, une sainte. au paradis. à l'enfer. au purgatoire (2 var). se confesser. le confessionnal. le mot sur la langue tout à l'heure.
	non enregistré, 5 mai 2002, p 737
	divers
in mè tenyan a la ranpa jusk a loume. zh òm ôtan kè te mè dèchindyàè. tèlamin dè bwn eura. on boké = on bwoké.	en me tenant à la rampe jusque là en haut (litt. jusqu'à là en haut). j'aime autant (je préfère) que tu me descendes. tellement de bonne heure. un bouquet (ici grande plante en pot avec ses fleurs, 2 var).
i mè dègordàè lè zhanbè. lè zhanbè ingordi, ingordyé. èl è pò vnyua dezhou a rapôr dè la fèta.	ça me dégourdit les jambes. les jambes engourdies (2 var, mais plutôt la 1 ^{ère}). elle n'est pas venue jeudi à cause (litt. à rapport) de la fête.
	moudre : conjugaison non retranscrite ici
meùdrè le kòfé. le molin.	moudre le café. le moulin.
	divers
zh é invya dè... u kabiné. bér na golò. zhe pwaè pò t ufri a béré, y è d éga kè zhe béve.	j'ai envie de (aller) au cabinet. boire une gorgée. je ne peux pas t'offrir à boire, c'est de l'eau que je bois.
	non enregistré, 5 mai 2002, p 738
	acheter : <i>indic futur, cond prés</i> non transcrits
si zh évin dè sou...	si j'avais des sous...
	aiguiser : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
mon ketyô. voutron ketyô, noutron kwtyô. la proshin-na.	mon couteau. votre couteau. notre couteau. la prochaine.
	se méfier : <i>indicatif futur</i> non transcrit
	fleurs
u keminchon a éétrè fanò : dè mogué, on mogué. la kloshèta, dè kloshètè ← la fleur k èt a myaè dè lè fôlyè... na kloshèta.	ils commencent à être fanés : des muguet, un muguet. la clochette, des clochettes ← la fleur qui est au milieu (litt. à milieu) des feuilles... une clochette.
kom on-n ôy apélè sin, y è pò dèz églantennè. chlè fleurrè zhônè : dè koknèlè, na koknèla. dè koukou, on koukou.	(je ne sais pas) comme on « y » appelle ça, ce n'est pas des églantines. ces fleurs jaunes : des primevères, une primevère (n patois erroné). des coucous, un coucou (primevère officinale).
	divers
chéz eur è kòr, on vò y alò. bér na golò. a d abô ! rintra byin ! i n a nyon kè neu dou. i m a ryinsheùdò lè zhanbè, lè plôtè.	6 h et quart. on va y aller. boire une gorgée. à bientôt ! rentre bien ! ça n'a (il n'y a) personne que nous deux. ça m'a réchauffé les jambes, les « plôtes » (pattes, jambes).
	non enregistré, 8 mai 2002, p 739
	divers
	« j'ai toujours vu personne » : je n'ai encore vu personne et pourtant j'attends.
on pti mwomin. te vin dè Grenôble. shè taè. te vò yeù.	un petit moment. tu viens de Grenoble (e final évanescent). chez toi. tu vas où.
	ouvrir, offrir, souffrir
la pouourta èt uvèrta ≠ èl è sarò. lè pourtè son uvèèrtè ≠ èl son saré.	la porte est ouverte ≠ elle est fermée. les portes sont ouvertes ≠ elles sont fermées.
te veù m uufri on kadô, i sara pè n otra faè. u m a ufri on kadô. on kadô k on m a uufri.	tu veux m'offrir un cadeau, ce sera pour une autre fois. il m'a offert un cadeau. un cadeau qu'on m'a

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	offert.
i m a byin fé sefrî, pwé onkò, i mè fò onkò mò.	ça m'a beaucoup fait souffrir. puis encore, ça me fait encore mal.
	problème de jambes
ô la la ! chlè zhanbè. lè plôtè mè fan mò. s matin, l infirmiyér kant èl m a adyuj me médikamin, èl m a dmandò kem y alòvè. pwé apré èl m a fretò lè zhanbè, u bin frikchenò. i m a fé dè byin ≠ ul a byin sefer.	oh la la ! ces jambes. les « plôtes » (jambes) me font mal. ce matin, l'infirmière quand elle m'a amené mes médicaments, elle m'a demandé comme ça allait. puis après elle m'a frotté les jambes, ou ben frictionné. ça m'a fait du bien ≠ il a bien souffert.
	interrogations
intrò ! ki tou ? kan t ò tapò a la pourta : ki tou ? in-intrò ! Chòrlè tou k y è taè ? y è taè Chòrlè ? i vò na briz myu.	entrez ! qui est-ce ? quand tu as frappé (litt. tapé) à la porte : qui est-ce ? entrez ! Charles est-ce que c'est toi ? c'est toi Charles ? ça va un peu mieux.
	divers
zh i vèj na briz pe klòr. è lè fròzè, lè serizè non-ple. darnirmin, kant èl è venyuà zhe ly é (= l é) demandò...	j'y vois un peu plus clair. et les fraises, les cerises non plus. dernièrement, quand elle est venue je lui ai (2 var) demandé...
	valoir : conjugaison
konbyin tou k i pou valyaè... i n a pò valyu gran chouza. i nè vô pò gran chouza. le jwà = le jué vòlyon shar. i daè pò byin n avé sti mwomin.	combien est-ce que ça peut valoir... ça n'a pas valu grand chose. ça ne vaut pas grand chose. les œufs (2 var) valent cher. il ne doit pas beaucoup y en avoir en ce moment (litt. ça doit pas bien en avoir ce moment-ci).
i nè valyaè rin, pò gran chouza. lè pwomè valyan shar.	ça ne valait rien, pas grand chose. les pommes valaient cher.
dèmmann i vedrà pe shar. le jué vedron shar.	demain ça vaudra (e bref) plus cher, les œufs vaudront cher.
i nè fò pò k u dèvenyan pe shar. zhe nè krèy pò k y in valyaè le keù, k i nin vòlyè le kyeu. zhe nè krèy pò k ul in valyan le kyeu = k u nin vòlyan le keu.	il ne faut pas qu'ils deviennent plus chers. je ne crois pas que ça en vaille le coup (2 formes et var). je ne crois pas qu'ils en vaillent le coup (2 formes et var).
si le pan étaè ròr, u dèvinidr (= dèvindreu) shar, u vedreu shar. si lè pwomè étan ròrè, èl vedran shar.	si le pain était rare, il deviendrait (2 var) cher, il vaudrait cher. si les pommes étaient rares, elles vaudraient cher.
	non enregistré, 8 mai 2002, p 740
	divers
y in fò zha na paj ! pè sin, vwa ! pwé y è vré in plus. y in-n a byin kè mè dyon kè de saè pachin-inta. pò pachin. u rèstòvè pò lontin a la méma plas. Jeuzon. u taè pò byin pachin, lyui, ton pòrè.	ça en fait déjà une page ! pour ça, oui ! puis c'est vrai en plus. il y en a bien (beaucoup) qui me disent que je (de sic) suis patiente. pas patient. il (ton père) ne restait pas longtemps à la même place. J'ose. il n'était pas bien patient, lui, ton père.
	tuer : conjugaison non retranscrite ici
tywò le kayon. on-n a tywò le kayon. in tuèyan le kayon.	tuer le cochon. on a tué le cochon. en tuant le cochon.
pò byin éja a diirè ! y è bin dyeminzh kè t é vnu ? on parlòvè dè la Rostin. y è lyaè kè t ôy a deu.	pas bien facile à dire ! c'est ben dimanche que tu es venu ? on parlait de la Rostaing. c'est elle qui t'« y » a dit.
	non enregistré, 8 mai 2002, p 741
	résidentes de la maison de retraite
dmékr. delyon matin èl m a deu k èl è venyuà, k èl èt arvò. y a nyon ! dè faè k-iy-a i fòò sin. èl è dyin on fôteuy roulan. zhe séjin pò k èl taè dyin...	mercredi. lundi matin elle m'a dit qu'elle est venue, qu'elle est arrivée. il n'y a personne ! quelquefois ça fait ça. elle est dans un fauteuil roulant. je ne savais pas qu'elle était dans...
kèstyon dè parlò, wa ! pt étrè kè la varaè sta né, teut eûrè.	question de parler, oui ! peut-être que je la verrai ce soir (d'aujourd'hui), tout à l'heure.
mè t évin bin deu, èl èt ekyeu. dè Sint Mari. la fèna	mais je t'avais ben dit, elle est ici (sic patois). de

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

dè Rojé dè l Anò. u tenyòvan l kôfé è pwé l épisri.	Sainte-Marie. la femme de Roger de l'Anna. ils tenaient le café et puis l'épicerie.
	divers
on véra pò diyô, paskè iya zh é yeù fraè. draè kyeun chu la tèras. ikyeun chu la tèras. zhe nè rijskè pò dè transpirò, dè chwò. zh é touzheu (= teuzheu) fraè, teu l tin fraè.	on n'ira pas dehors, parce que hier j'ai eu froid. juste ici sur la terrasse. ici sur la terrasse. je ne risque pas de transpirer, de suer. j'ai toujours (2 var) froid, tout le temps froid.
wà y è l vouj mé. èl neuz an balyi on krwassan pè nououtron dezhon. y è kè la dyeminzh d abituda.	aujourd'hui c'est le 8 mai. elles nous ont donné un croissant pour notre déjeuner (du matin). ce n'est que le dimanche d'habitude.
	vogue du Carrel
è pwé dèman y è l Assanchon. la vôga u Kaaré. lèz otrè faè, kant on-n étaè a Zharbé, on-n y alòvè a la vôga u Karé. y è pò byin lyuin, y è pò la pourta non ple.	et puis demain c'est l'Ascension. la vogue au Carrel. autrefois, quand on était à Gerbaix, on y allait à la vogue au Carrel. ce n'est pas bien loin, ce n'est pas (à) la porte non plus.
le mond k alòvan a la vôga, bérè. y in-n a kè zheuyòvan a lè kòrtè. oua dè fa k-y-a : la mezeka, è pwé le mond akutòvan.	les gens qui allaient à la vogue, boire. ça en a (il y en a) qui jouaient aux cartes. oui quelquefois : la musique et puis les gens écoutaient.
	écouter, s'asseoir : <i>conjug</i> fragments
u son apré akutò, i fò akutò. neuz akuuton, ul akuuton. ékuta, akuuta ! éketò, akutò !	ils sont en train d'écouter. il faut écouter. nous écoutons, ils écoutent. écoute (2 var) ! écoutez (2 var) !
s i fò sè chètò, s achètò. u s achètè.	s'il faut s'asseoir (2 var). il s'assoit.
	enfermer : <i>conjug</i> fragments
insarò. u s è insarò dyin sa maèzon. u s infrémè, u s infrémmon. u sè son insarò. u s insòron. u s infrèmòvè. u vò s insarò, s infrèmò. u s insaròvan.	enfermer. il s'est enfermé dans sa maison. il s'enferme, ils s'enferment. ils se sont enfermés. ils s'enferment. il s'enfermait. il va s'enfermer (2 syn). ils s'enfermaient.
	fragments divers de <i>conjug</i>
kant u saron mwodò, zhe véraè mè repwozò. si zh évin seù, zh aarin zhètò chela pyéra. s in-n alò. va t in ! in-n alò vvez in !	quand ils seront partis, j'irai me reposer. si j'avais su, j'aurais jeté cette pierre. s'en aller. va-t-en ! allez-vous-en (litt. en allez-vous-en) !
	non enregistré, 8 mai 2002, p 742
	suivre : conjugaison non retranscrite ici
chuivrè u bin chèggrè : on pou dìrè le dou. on-n a chègu. zhe mè saè pardu in le chègan.	suivre ou ben suivre : on peut dire les deux. on a suivi. je me suis perdue en le suivant.
si zh évin la fourche zhe le chègrin. u môdè, t ò k a le chèggrè, chègrè. neu van l chuivrè, l chèggrè.	si j'avais la force je le suivrais. il part, tu n'as qu'à le suivre (2 var). nous allons le suivre (2 syn).
	divers
lèz èlèkchon. on-n a vôtò. y è feni, yeûrè. te m atin ! zh in-n è pò pe lontin. èl t a demandò yeù kè zh tin ?	les élections. on a voté. c'est fini, maintenant. tu m'attends ! je n'en ai pas pour longtemps. elle t'a demandé où (que) j'étais ?
zhe pwaè pò t uufri sin, y è d éga. â ! t me dèchin. mè kwlotò, i mè sòrè trô.	je ne peux pas t'offrir ça, c'est de l'eau. ah ! tu me descends (à la salle à manger). me culotter (remettre comme il faut ma culotte), ça me serre trop.
zh i saè bin yeù tò. l ouvra. mè plôtète son na briz pe bròvè, è pò teut a fé s lédè. dè bròve bwoké. traèz an. fanò.	j'y suis ben eu été (il m'est effectivement arrivé d'aller voter). le vent. mes jambes sont un peu plus jolies, et pas tout à fait si vilaines. des jolis « bouquets » (fleurs en jardinières dehors, parterres de fleurs). trois ans (il y a 3 ans que je suis ici). fané.
	non enregistré, 8 mai 2002, p 743
	divers
n èspés dè krééma. i m a adeüssi lè zhanbè. la bwaèta. l armwér.	une espèce de crème. ça m'a adouci les jambes. la boîte, l'armoire.
	rompre : conjugaison partielle

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

ronprè le prò. on-n a ron-onpu. on-n a abimè l braban in ronpan le prò. dèfrichiyè le prò. on-n a dèfrisha.	« rompre » (labourer) le pré. on a « rompu ». on a abimé le brabant en « rompant » le pré. défricher le pré. on a défriché.
zhe ronpe, te ronpè, u ronpè l prò, neu ronpon, vwe ronpé, ronpò, u ronpon. son zhòlyon.	je romps, tu romps, il rompt le pré, nous rompons, vous rompez (2 var), ils rompent. sa faux.
zhe ronpraè, u la ronpra. kè zhe ronpis. i falyaè k u la batyissè.	je romprai, il la rompra. que je rompisse. il fallait qu'il la battît (sa faux, mais <i>pron la</i> surprenant en patois).
	divers
on vò d abò y alò. chéz eurè di. kint eura k iy è ? chéz eur è kòr, y è preu tou. a chéz eur è dmi.	on va bientôt y aller. 6 h 10. quelle heure est-il (litt. quelle heure que c'est) ? 6 h et quart, c'est assez tôt. à 6 h et demie.
le téléfwen, mé y è pò par neu. on pou s in passò. on n è = on-n è pò ôblezha. sti keù (= keu), y a kôôkon. apwoyé.	le téléphone, mais ce n'est pas pour nous. on peut s'en passer. on n'est = on est pas obligé. cette fois-ci (litt. ce coup-ci, 2 var), il y a quelqu'un. appuyer (sur un bouton).
	non enregistré, 12 mai 2002, p 743
	divers
y è pò éja a dirè. kant on-n a mezha na bwena chéétò dè seuppa. dyué bynè chété dè seupa. kant on-n in-n a (= on nin-n a) zha mezha yeuna.	ce n'est pas facile à dire. quand on a mangé une bonne assiettée de soupe, deux bonnes assiettées de soupe. quand on en a déjà mangé une.
on zhòlyon pè sèyé, kopò l èrba. i fò l amwolò, è pwé t sò... avoué on martyô. inshaplò.	une faux pour faucher (sic é), couper l'herbe. il faut l'aiguiser, et puis tu sais... avec un marteau. battre (la faux).
	non enregistré, 12 mai 2002, p 744
	faux neuve : la rompre
kant y è nouve, i fò le ron-onprè, tapò chu le zhòòlyon jusk a s kè sòch a beu. kant u son nouve. n otr non, mé i mè revin pò.	quand c'est neuf, il faut le rompre (la faux, <i>m</i> en patois), taper sur la lame de faux juqu'à ce que ce soit au bout (litt. jusqu'à ce que soit à bout). quand ils (les faux, <i>m</i> en patois) sont neufs. un autre nom, mais ça ne me revient pas.
	faux : meule et coffin
y a on koviyè avoué na moula. dè kouourna ! dè bou. y in-n a k in-n an dè blan, kemè... kè rsjin-ible a l aluminyeum. t l ò pò bécha ?	ça a (il y a) un coffin avec une meule. de la corne ! de bœuf. il y en a qui en ont des blancs (des coffins blancs), comme (comment ?)... qui ressemble à l'aluminium. tu ne l'as pas baissé (le radiateur) ?
	recevoir : conjugaison non retranscrite ici
rechéévrè. s ul étaè kyeun, zhe le rechèvrin.	recevoir. s'il était ici, je le recevrais.
rechaè chela parsena ! rèchaè ! u vò veni, rechaèaè-le ! u vò veni neu vaèra, rechèvon-on-le = rechevan-an-le ! rechèvan chela parsenna, rechèvon-on-la ! rechèvé ! u vò veni, rechèvéé-le = rechevéé-le !	reçois cette personne ! reçois ! il va venir, reçois-le ! il va venir nous voir, recevons-le (2 var) ! recevons cette personne, recevons-la ! recevez ! il va venir, recevez-le (2 var) !
	tuer : <i>conjug</i> fragments
zh é tywò on polé. iya vwez ò tywò on polé, vo tuèyòvo (= tywòyòvo) on polé. i fò kè zhe tuèyou chô polé. i devaè éétrè porkè dava.	j'ai tué un poulet. hier vous avez tué un poulet, vous tueiez (2 var) un poulet. il faut que je tue ce poulet. ça devait être par ici en bas.
	non enregistré, 12 mai 2002, p 745
	divers
ô bè zh i vèj pò lamin !	oh ben je n'y vois même pas (litt. pas seulement).
s insarò. s infrèmò.	s'enfermer (2 syn).
	pour s insarò : conjugaison non retranscrite
	pour s infrèmò : <i>conjug</i> fragments

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

in s infrèman. zhe m infréme, neu neuz infrémon. zhe m infrèmòv. i fò kè m infrèmou. s i fèjè né zhe m infrémérin, neu neuz infrèmaran.	en s'enfermant. je m'enferme, nous nous enfermons. je m'enfermais. il faut que je m'enferme. si ça faisait nuit je m'enfermerais, nous nous enfermerions.
	s'enfermer : impératif seul
infréma-ttè dyin ta maèzon ! infrèmon-neu ! infrèmò-vwe !	enferme-toi dans ta maison ! enfermons-nous ! enfermez-vous !
insara-tè ! insaran-an-neu dyin noutra maèzon ! insaròò-vwe dyin voutra maèzon !	enferme-toi ! enfermons-nous dans notre maison ! enfermez-vous dans votre maison !
	1 ^{er} , 2 ^e , 3 ^e , 4 ^e , 5 ^e
le premièyè, le doujème, le traèjème, le katriyéme, le sinkyéme.	le premier, le deuxième, le troisième, le quatrième, le cinquième.
la premîr, la dyuèjéma = la sègonda, la traèjéma, la katriyéma, la sinkyéma.	la première, la deuxième = la seconde, la troisième, la quatrième, la cinquième.
lè premîrè, lè sègon-ondè = lè dyuèjémè, lè traèjémè, lè katriyéme, lè sinkyéme.	les premières, les secondes = les deuxièmes, les troisièmes, les quatrièmes, les cinquièmes.
	saisons
le printin, le bô tin = l'été, l'ôto-n, l'ivèr.	le printemps, le beau temps = l'été, l'automne, l'hiver.
	divers
è sti momîn. maè pwé... i saara sti bô tin, kan t aré tè vakansè. dyè na maèzon a Tôônnon.	en ce moment-ci. moi puis (*un autre). ce sera cet été-ci (litt. ce beau temps-ci), quand tu auras tes vacances. (ta mère est) dans une maison (de retraite) à Thonon.
è l Zinzin kè tou k u dèvin ? è sa kozenna ? zhe m in rapél, ul évè onko seu paarin. y è lui kè fò sin ? y è lui k ô fò ? u taè pò plonbiyè, avan ? y è vyu.	et le Zinzin qu'est-ce qu'il devient ? et sa cuisine ? je m'en rappelle, il avait encore ses parents. c'est lui qui fait ça ? c'est lui qui « y » fait ? il n'était pas plombier, avant ? c'est vieux.
	non enregistré, 12 mai 2002, p 746
	crier : conjugaison non retranscrite ici
ul è touzheu apré gueulò, kriyò. ul a kriyò. y è pò in kriyan k on-n ariivè a kokèrin.	il est toujours en train de gueuler, crier. il a crié. ce n'est pas en criant qu'on arrive à quelque chose.
zhe gule. si zh étin in koléera...	je gueule. si j'étais en colère...
nè kriyè pò tan ! kriyan tyui inchon, kriyon tyui inchon ! nè kriyò pò tan ! kriyò on bon keù ! kriyè avoué maè, kriy avoué maè !	ne crie pas tant ! crions (2 var) tous ensemble ! ne criez pas tant ! criez un bon coup ! crie (2 var) avec moi !
	tuer, valoir : <i>conjug</i> fragments
iya on tyuovè le kayon, vwe tyuèyovo le kayon.	hier on tuait le cochon, vous tuiez le cochon.
volyaè. valyaè.	vouloir. valoir.
zhe nè krèy pò k i valyaè la pin-na, k u nin valyan la pin-na.	je ne crois pas que ça vaille la peine, qu'ils en vaillent la peine.
zhe nè krèyov pò k i nin valyüssè (?) la pin-na, k u nin valyüssan la pin-na.	je ne croyais pas que ça en valût (è douteux) la peine, qu'ils en valussent la peine.
	non enregistré, 12 mai 2002, p 747
	divers
chlè pantouflè son nouvè, èl son pò ko fètè u piyè, a le piyè. i mè fò mò chuteu chu lez artaè, pwé chu l kô dè piyè.	(schéma). ces pantoufles sont neuves, elles ne sont pas encore faites au pied, aux pieds. ça me fait mal surtout sur les orteils, puis sur le cou-de-pied (même zone qu'en français).
èl m a deu k èl vindreu avan dè modò. rinchiy mon vér. a lz animachon.	elle m'a dit qu'elle viendrait (<u>eu</u> bref) avant de partir. rincer mon verre. aux animations (de la maison de retraite).
ô si ! y è bin amortò ! zhe pwaè pò t in balyi, y è d éga, zhe pwaè pò t ufri sin ! y è na briz pe brève, pe bô (?). i mè sinblòvè bin kè zh m étin tronpò. plu d sirò, plu dè bon. a chéz eürè y è preù tou !	oh si ! c'est ben éteint (en parlant de la lampe) ! je ne peux pas t'en donner, c'est de l'eau, je ne peux pas t'offrir ça ! c'est un peu plus joli, plus beau (mot influencé). ça (il) me semblait ben que je m'étais

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	trompée. plus de sirop, plus de bonbons. à 6 h c'est assez tôt.
	secouer : conjugaison non retranscrite ici
sèkòrè. in sèkoyan n òbr. sèku ! sèkuu-le ! sèkwoyon ! sèkwoyan-an-le, sèkoyan-an-le ! sèkwoyé ! sèkwoyéé-le !	secouer. en secouant un arbre. secoue ! secoue-le ! secouons ! secouons-le (2 var) ! secouez ! secouez-le !
	divers
on mousseû sar mèlyeu = mèlyu.	un mousseux serait meilleur (2 var).
	non enregistré, 12 mai 2002, p 748
	notes prises en se promenant, pendant les haltes
	divers
i mè dègordaè lè zhanbè. le tin s assonbraè. na statu. dou monchu. è mè tnyan pè lè rannpè. ou si y è (= s iy è) loum ?	ça me dégourdit les jambes. le temps s'assombrit. une statue (celle de Saint-Michel et du dragon dans le jardin de la maison de retraite). deux messieurs. en me tenant par les rampes. ou si c'est là en haut ?
u vnyon pò mè vaèra, lu. èl è pò vnyua mè vaèra, lyaè. èl son pò venyué mè vaèra, lu.	il ne viennent pas me voir, eux (<i>m pl</i>). elle n'est pas venue me voir, elle (<i>f sing</i>). elles ne sont pas venues me voir, elles (<i>f pl</i>).
marsj = gramassj. i sar pò damazh. èl an pò inflò, èl son pò inflè. on mwolè. le mwolè kè mè fan mò.	merci = grand merci. ce ne serait pas malheureux (litt. ce serait pas dommage). elles (mes jambes) n'ont pas enflé, elles ne sont pas « enflés ». un mollet. les mollets qui me font mal.
l kô dè piyè. le vwolé son sarò. i fò dè byin dè sè chètò on momin. bin, in-n atindyan y è pò rin !	le cou-de-pied (dessus du pied, entre la naissance des orteils et le niveau de la cheville). les volets sont fermés. ça fait du bien de s'asseoir un moment. ben, en attendant ce n'est pas rien !
	nombres : 8, 12-15
deuzè, trézè (?), katôrzè, kinzè. dyin ouj zheu, vwaè.	douze, treize (accent aigu de é douteux), quatorze, quinze. dans huit jours, aujourd'hui (à partir d'aujourd'hui).
	non enregistré, 9 juin 2002, p 748
	divers
	« si et ka » : et ceci et cela (en fin de phrase française, sur un ton descendant).
	« il a dû envoyer la consulte à l'infirmière » : le docteur a dû envoyer l'ordonnance à l'infirmière.
	« à part que » : sauf que.
	non enregistré, 29 juin 2002, p 748
	divers
	dehors prononcé dé-or en français.
	ci-dessous, mè rlançiyè (me relancer) permet de dire que la forme simple est mè lançiyè (me lancer) qu'on peut cependant traduire par m'élancer.
zh é fé kmè zh é pwj, mé pò kemè zh arin volyü. pò drôlè. i mè lançhè dè na fasson ! i rkeminchè a mè rlançiyè, a mè lançiyè. te mè tin ? na deuleur. bavò. u bôvè. dè, la bôva.	j'ai fait comme j'ai pu, mais pas comme j'aurais voulu. pas drôles (<i>f pl</i>). ça (la douleur) me lance (dans ma jambe) d'une façon ! ça recommence à me relancer, à me lancer. tu me tiens ? une douleur. baver. il bave. de, la bave.
	non enregistré, 29 juin 2002, p 749
	divers
	« sur l'os » : prononcé sur l'ôs.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

i fô rêflêshî. ul a rêflêshî. na bin-inda. chu le zou ← yon.	il faut réfléchir. il a réfléchi. une bande (pour la jambe). (la douleur est) sur l'os ← un (un os).
y è pò bon ! i mè far dègueulò. y a na sèlla lé si te veù tè chètò = t achètò. le fôteuy. y è tèlamin môvé.	ce n'est pas bon ! ça me ferait dégueuler. il y a une chaise là si tu veux t'asseoir (2 syn). le fauteuil. c'est tellement mauvais (l'aspirine effervescente).
mè zhanbè ! i mè lanchè d na fasson ! pò byin bon. la seupa. fa k-y-a èl è p shôda kè sin !	mes jambes ! ça me lance d'une façon ! pas bien bon. la soupe. quelquefois elle est plus chaude que ça !
la marmèlada. si y è = s iy è pò sekrò, y è pò byin bon ! na briz, mè pò byin, pò assè skrò, non !	la marmelade (compote). si ce n'est pas sucré, ce n'est pas bien bon ! un peu, mais pas beaucoup, pas assez sucré, non !
teutè lè né kant u m adjon (= m adejon) sin... kant ul adjon la seupa. toutè lè né zhe meuzhe sin è pwé ma seupa.	tous (sic eu patois) les soirs quand ils m'apportent (2 var) ça... quand ils apportent la soupe. tous (sic ou patois) les soirs je mange ça et puis ma soupe.
zhe le chinty, alôr in ! y a dè mò a passò, i pòssè pò vit ! zhe vé bin y arvò, si, d abò fni !	je le sens (au sens de ressentir une douleur ?), alors hein ! ça a du mal à passer, ça ne passe pas vite ! je vais ben y arriver, si, bientôt fini (en parlant du yaourt) !
zh arin bin du lez ô dirè, lezy ô dirè. na briz mèlyèù, na briz myu skrò. on vò éssèyé. avoué kè n é pò byin d apéétî. pò byin fan. y è norsan sin ! èl m an-an deu k i falyaè vwaèdò la bwaèta.	j'aurais ben dû leur « y » dire (2 formes). un peu meilleur, un peu plus (litt. mieux) sucré. on va essayer. aussi que je n'ai pas bien (beaucoup) d'appétit. pas bien faim. c'est nourrissant ça ! elles m'ont dit qu'il fallait vider la boîte (de reconstituant).
y è bon ! marsî. y è sin k i mè fô. i pòssè seulé, i dèchin seulé. te vaè, y arivè byin paskè n òm pò sin.	c'est bon ! merci. c'est ça qu'il me faut. ça passe tout seul, ça descend tout seul. tu vois, ça arrive bien parce que je n'aime pas ça.
	non enregistré, 29 juin 2002, p 750
	divers
pè l momin, y è zha pò mò ! èl van pò tardò dè venî. te vaè èl m an zha préparò ma kush pè mè kushiyè. ul è kusha ≠ ul è dremî.	pour le moment, c'est déjà pas mal ! elles ne vont pas tarder de venir. tu vois elles m'ont déjà préparé mon lit pour me coucher. il est couché (allongé) ≠ il est couché (pour dormir, le soir).
te rêtè pò mé kè sin, pò pe lontin kè sin ? alô zh atindy ? te mè léchè ? i mè fateguè. jusk a pwé.	tu ne restes pas plus que ça, pas plus longtemps que ça ? alors j'attends ? tu me laisses ? ça me fatigue. « jusqu'à puis » (jusqu'à la prochaine fois).
k èl mè lèvissan.	(j'aimerais) qu'elles m'enlevassent (litt. qu'elles me levassent) (ma bande, ce mot étant sous entendu).
	non enregistré, 1 septembre 2002, p 750
	divers
	« y en avait une de cha côté » : une barrière de chaque côté du lit.
na rêfkèkchon. u rêflèshaè. ul èt apré rêflêshî.	une réflexion. il réfléchit. il est en train de réfléchir.
	fumer, chiquer
femò. u fuumon dè sigarètè, na sigarèta. zh alòv bin t ô dirè, mé... dè sigòr, on sigòr. la pipa. Anblòr.	fumer. ils fument des cigarettes, une cigarette. j'allais ben t'« y » dire, mais... des cigares, un cigare. la pipe. Amblard.
zh é byeu trô vit. y a passò dè travèr, d travèr. y èt amortò.	j'ai bu trop vite. c'est passé de travers (2 var). c'est éteint (la lumière est éteinte).
y in-n a kè chikòvan, mé... la chiika, non ! y è dègotan ! chikò. u chiikè. a San Meûri, non. u lè féjan, lè sigarètè. roulò lè sigarètè dyin le daè.	il y en a qui chiquaient, mais... la chique, non ! c'est dégoûtant. chiquer. il chique. à Saint-Maurice, non (il n'y avait pas de chiqueur). ils les faisaient, les cigarettes. rouler les cigarettes dans les doigts.
	secouer : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	saigner, soigner : <i>conjug</i> fragments
i fô la sònyè, la tyuè. on l a tyuè, on la tyuè. on la sònyè, on la sònyèvè, on la sònyééra.	il faut la saigner (la poule), la tuer. on l'a tuée, on la tue. on la saigne, on la saignait, on la saignera.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

on vò <u>seniyè</u> lè <u>bétyè</u> . on lè <u>senyééra</u> . on lè <u>senyòvè</u> .	on va soigner les bêtes (s'en occuper). on les soignera. on les soignait.
	tailler la vigne
<u>taliyè</u> la <u>veny</u> , <u>pwò</u> . on <u>pwò</u> la <u>veny</u> , on la <u>talyè</u> . i <u>fò sarmin-intò</u> = ramassò lè <u>sarmintè</u> → s k ul an <u>talya</u> , s k ul an <u>kopò</u> .	tailler la vigne. tailler. on taille la vigne, on la taille. il faut sarmenter = ramasser les sarments → ce qu'ils ont taillé, ce qu'ils ont coupé.
	non enregistré, 11 septembre 2002, p 751
	tuer et préparer un poulet
on <u>polé</u> = on <u>pwolé</u> . na <u>polaly</u> . si on veù <u>mezhiy</u> on <u>pwolé</u> , i <u>fò</u> le <u>tywò</u> , le <u>sònyò</u> . i <u>fò</u> l <u>apèlò</u> , <u>balyi</u> a <u>mezhiyè</u> <u>dyin</u> on <u>kwin</u> k on <u>pochaè</u> l <u>atrapò</u> . dè <u>tinz</u> in <u>tin</u> . <u>zh òm</u> pò <u>fòrè</u> <u>sin</u> .	un poulet (2 var). une poule. si on veut manger un poulet, il faut le tuer, le saigner. il faut l'appeler, donner à manger dans un coin où on puisse l'attraper. de temps en temps. je n'aime pas faire ça.
i <u>fò</u> l <u>sònyò</u> . on l <u>tin</u> pè lè <u>patè</u> <u>intrè</u> lè <u>kwéssè</u> , è <u>pwé</u> te <u>prin</u> la <u>téta</u> è <u>pwé</u> te l <u>sònyè</u> , <u>avoué</u> on <u>kyò</u> . le <u>san</u> , y èn a kè l <u>gòrdon</u> .	il faut le saigner (le poulet). on le tient par les pattes entre les cuisses, et puis tu prends la tête et puis tu le saignes, avec un couteau. le sang, il y en a qui le gardent.
le <u>san</u> , <u>chò</u> k <u>òy</u> <u>òmè</u> (= kè l <u>òmè</u>) y è pò <u>tan</u> <u>mòvè</u> . <u>dyin</u> on <u>bwòl</u> u <u>bin</u> <u>dyin</u> n <u>achéta</u> (= na <u>chéta</u> ?) <u>kreuza</u> . <u>dèsse</u> , seu le... l <u>san</u> kè <u>koulè</u> .	le sang, celui qui « y » aime (= qui l'aime) ce n'est pas si mauvais (litt. tant mauvais). (on le récupère) dans un bol ou ben dans une assiette creuse. dessous, sous le... le sang qui coule.
<u>shè</u> neu on <u>féjè</u> <u>sin</u> <u>dyin</u> la <u>maèzon</u> . y in-n a pò p <u>lon-ontin</u> . i <u>fò</u> l <u>plemò</u> . on le <u>plemmè</u> . <u>dyin</u> la <u>kezèna</u> , <u>chu</u> na <u>tòbla</u> . pè l <u>plemò</u> on-n <u>arashè</u> lè <u>plemè</u> <u>pindan</u> k y in-n a...	chez nous on faisait ça dans la maison. il n'y en a pas pour longtemps. il faut le plumer. on le plume (le poulet). dans la cuisine, sur une table. pour le plumer on arrache les plumes pendant qu'il y en a...
y in-n a kè lè <u>zhèton</u> , kè lè <u>frandon</u> , è d <u>otr</u> kè lè <u>gòrdon</u> . <u>shè</u> neu on lè <u>gardòvè</u> pò. on lè <u>mètòvè</u> <u>dyin</u> on <u>pti</u> sa... on lè <u>fotyòv</u> in l èr, u <u>femiyè</u> .	il y en a (il y a des gens) qui les jettent (les plumes, 2 syn), et d'autres qui les gardent. chez nous on ne les gardait pas. on les mettait dans un petit sac... on les foutait en l'air = on les jetait, au fumier.
y in-n a kè son <u>dur</u> a <u>plemò</u> . è <u>pwé</u> on lè <u>mètòvè</u> <u>dyin</u> na <u>marmita</u> d <u>éga</u> <u>shòda</u> . on lè <u>dèplemòv</u> , <u>sin</u> <u>dèpin</u> d la <u>sòrta</u> .	il y en a (il y a des poules) qui sont dures à plumer. et puis on les mettait dans une marmite d'eau chaude. on les déplumait, ça dépend de la sorte.
neu lè <u>groussè</u> <u>plemè</u> on lè <u>gardòvè</u> , on-n in <u>féjè</u> (= on nin <u>féjè</u>) dè <u>balèyètè</u> . i sèr <u>bin</u> pè <u>byè</u> dè <u>chouzè</u> : <u>balèyè</u> la <u>tòbla</u> .	nous les grosses plumes on les gardait, on en faisait des balayettes. ça sert ben pour beaucoup de choses : balayer la table.
y a dè <u>ptitè</u> <u>plemè</u> kè <u>repeùsson</u> seu lèz <u>ootrè</u> . i <u>fò</u> le... i <u>rèstè</u> dè <u>paè</u> seu lè <u>plemè</u> . le <u>pwolé</u> <u>kant</u> ul è <u>dèplemò</u> (= <u>plemò</u>) i <u>fò</u> le <u>fòrè</u> <u>flan-anbò</u> .	il y a des petites plumes qui repoussent sous les autres. il faut les... ça reste des poils (plumes ayant l'apparence de filaments) sous les plumes. le poulet quand il est déplumé (= plumé) il faut le faire flamber.
te <u>tin</u> l <u>pwolé</u> , <u>pwé</u> te le <u>mètè</u> <u>chu</u> <u>chla</u> <u>flamma</u> . pè <u>brelò</u> le <u>paè</u> . pè <u>nètèyè</u> , pè le <u>flanbèyè</u> . on le <u>flanbèyè</u> .	tu tiens le poulet, puis tu le mets sur cette flamme. pour brûler les poils, pour nettoyer, pour les flamber. on les flambe.
dè <u>plon</u> : i <u>rpeùssè</u> seu lè <u>plemè</u> . <u>yon</u> : on <u>plon</u> ← y è <u>dur</u> , i <u>rsinblè</u> a dè <u>plemè</u> . dè <u>pti</u> <u>machin</u> <u>lon</u> , kè <u>peùsson</u> seu lè <u>plemè</u> . <u>kan</u> te <u>fò</u> <u>flanbèyè</u> <u>ton</u> <u>pwolè</u> , <u>teu</u> <u>sin</u> i <u>mòdè</u> <u>avoué</u> le <u>paè</u> ...	des « plons » : ça repousse sous les plumes. un : un « plon » ← c'est dur, ça ressemble à des plumes. des petits machins longs (5 à 6 cm), qui poussent sous les plumes. quand tu fais flamber ton poulet, tout ça ça part avec les poils...
	un « plon » = une plume en train de se former.
	non enregistré, 11 septembre 2002, p 752
	divers
kè k y è <u>sin</u> ? n <u>ijò</u> . <u>zhe</u> <u>vèj</u> <u>pò</u> = de <u>vèj</u> <u>pò</u> s k iy è.	qu'est-ce que (litt. quoi que) c'est ça ? un oiseau. je (2 var) ne vois pas ce que c'est.
	préparer et faire cuire un poulet
... pò <u>byin</u> <u>lon</u> . <u>plin</u> dè <u>pti</u> <u>machin</u> . <u>zhe</u> <u>sééjin</u> le <u>non</u> , mé m in <u>rapél</u> pò.	(un « plon », ce n'est) pas bien long (5 à 6 cm). plein de petits machins. je savais le nom, mais je ne m'en

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

	rappelle pas.
i fô kopò lè pattè , kant ul è byin flanbèya . i fô l uuvri pè sôtrè s k a dedyin . y a l jézyé t sò , dedyin , k i fô sôtrè .	il faut couper les pattes, quand il (le poulet) est bien flambé. il faut l'ouvrir pour sortir ce qu'il y a (litt. ce qu'a) dedans. il y a le gésier tu sais, dedans, qu'il faut sortir.
y a le boyô ... le keur . n èspés dè pyô . le fwâ , le jézyé : i fô l uuvri pè le nètèyé . y a n èspés dè ... s k u mèzhon i vò ... l jézyi . n èspés dè ptîta bwolla . i daè sè dirè tèt kè sin : le fyèl .	il y a les boyaux... le cœur. une espèce de peau. le foie, le gésier : il faut l'ouvrir pour le nettoyer. il y a une espèce de... ce qu'ils (les poulets) mangent ça va (dans) le gésier. une espèce de petite boule. ça doit se dire tel que ça : le « fiel » (vésicule biliaire).
lè pattè avwé y in-n a kè lè zhètòvan . lè féjin greliyé . byin grelyà . i falya la lèvò , chla pyô du tor = d utor . dyin l tin , on-n a bin fé teu sin , mé yeûrè ...	les pattes aussi il y en a qui les jetaient. je les faisais griller. bien grillé. il fallait l'enlever, cette peau du tour = d'autour (des pattes). dans le temps (autrefois), on a ben fait tout ça, mais maintenant...
na briz le nètèyé , le lavò avan d le mètrè kwérè . sin dèpin kmè te veu le fôrè kwérè : kant ul è byin nètèya , kwérè tèt kè sin . rotî dyin l for , dyin l forné y è paraè . u bin alôr te le koupè in morchô . i fô l inlèvò , le bé ...	(il faut) un peu le nettoyer, le laver avant de le mettre cuire. ça dépend comme tu veux le faire cuire : quand il est bien nettoyé, (il faut le faire) cuire tel que ça. rôtir dans le four, dans le « fornè » c'est pareil. ou ben alors tu le coupes en morceaux. il faut l'enlever, le bec...
maè : lèz òlè , zh òm byin lèz òlè du pwolé , lè kwééssè , è pwé l jézyé . y è bon sin , kan y è kwé km i fô .	moi : les ailes, j'aime bien les ailes du poulet, les cuisses, et puis le gésier. c'est bon ça, quand c'est cuit comme il faut.
la tééta . fô la kopò pè l myaè pè la fôrè kwérè . le kôpyon (?) = n èspés dè machin . i sè tin dariyé . le krepyon . la pyô .	la tête. il faut la couper par le milieu pour la faire cuire. le croupion (patois erroné) = une espèce de machin. ça se tient (= c'est) derrière. le croupion. la peau.
dè bour ... le pwolé dedyin è on l léchè reti , avoué na briz dè sò. le ju . le blan dè polé . y in-n a kè le gardòvan .	du beurre... le poulet dedans et on laisse rôtir, avec un peu de sel. le jus. le blanc de poulet. il y en a qui le gardaient (contexte oublié).
on féjè kwérè dyin na briz dè bour , pwé léché rti , byin rti . y è vit kwé sin ... yeûrè le pwolé retaè . ô bin , teu sin y è vvu . ô dèzha !	on faisait cuire dans un peu de beurre, puis laisser (sic patois) rôtir, bien rôtir. c'est vite cuit ça... maintenant le poulet rôtit. oh ben, tout ça c'est vieux. oh déjà !
	non enregistré, 11 septembre 2002, p 753
	divers
te kraè k on-n ara l tin ? y è pèzan . zh é saè . pò byin bon sin , pò frèsh . zhe sè pò si zh poraè (= si poraè) la remètrè . si on-n a...	tu crois qu'on aura le temps ? c'est lourd (une bouteille d'eau). j'ai soif. pas bien bon ça, pas fraîche. je ne sais pas si je pourrai (pronon sujet facultatif) la remettre. si on a...
	lire : conjugaison non retranscrite ici
liirè . zh é liju . zhe mè sin fategò in lijan .	lire. j'ai lu. je me suis fatiguée en lisant.
li ton livr . lijon se kè neuz an ékri . lijé voutron livr .	lis ton livre. lisons ce que nous avons écrit. lisez votre livre.
si zh évin le tin , zhe lirin .	si j'avais le temps je lirais.
	divers
on-n i vò . teu d chujta . porvu k on sòchè revenu a l èura . te m atin on pti momin . u kabiné , pò p lontin . t ò trò shô .	on y va. tout de suite. pourvu qu'on soit revenu à l'heure. tu m'attends un petit moment. (je vais) au cabinet, pas pour longtemps. tu as trop chaud.
si on l inlèvara dyin on momin ... zh é pò fraè . y a k a la pwozò . on l a dèbwetnò , dèbwetenò . on la dèbwetennè . kemin kè t di ?	si on l'enlèvera dans un moment... je n'ai pas froid. il n'y a qu'à la poser (la veste). on l'a déboutonnée (2 var). on la déboutonne. comment dis-tu (litt. comment que tu dis) ?
	non enregistré, 11 septembre 2002, p 754
	jeter, lancer : conjugaison non transcrite

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

zhètò, frandò. dyin on mwemìn zh arae zhètò chela pyéra. fran-andò : y è parè.	jeter, lancer. dans un moment j'aurai jeté cette pierre. lancer : c'est pareil.
	savoir : <i>indicatif plus que parfait</i>
zh évin seù. t évo cheù, seu. ul évè seù. neuz évan chu. vwez évo seù. ul évan seù.	j'avais su. tu avais su (2 var). il avait su. nous avions su. vous aviez su. ils avaient su.
y èt assé tou.	c'est assez tôt.
	non enregistré, 11 septembre 2002, p 755
	divers
a pòr kè mètou sin chu l rête. zh é pò invya. prindrè sin pè duchu lè rin. in sòrtyan dè l ôôtô = l otô. zhe le pouze. l akreshiyè lé a la pourta.	sauf si je mets (litt. à part que je mette) ça sur le reste. je n'ai pas envie. prendre ça par dessus les reins. en sortant de l'automobile (2 var). je le pose. l'accrocher là à la porte.
	non enregistré, 25 septembre 2002, p 755
	divers
	« non n'a plus ! » (en français, dans une phrase française) : non il n'y en a plus.
dè klokkè. dè frisson. zhe grevoule. le grevolé. on pou pò s rêmò. non ! pò byin bon !	des cloques. des frissons. je grelotte. le fait d'avoir froid partout. on ne peut pas se remuer (déplacer). non ! pas bien bon !
	« j'ai pas fini, j les prendrai bien t à l'heure » : je n'ai pas fini, je les prendrai bien tout à l'heure (les médicaments).
	non enregistré, 22 novembre 2002, p 755
	(≈ j'y boirai bien) « t à l'heure » : tout à l'heure.
guermaliyè.	« gremailler ».
	non enregistré, 22 janvier 2003, p 755
	à Thonon (prononcé Tônon avec ô long).
	« oh la la y en a une cabassée » (il y en a beaucoup, en parlant de ses médicaments sur la table).
na kabacha.	une « cabassée » : une tapée (grande quantité).
	non enregistré, 9 avril 2003, p 755
	« voilà n'a plus ! » (prononcé plu) : voilà il n'y en a plus (elle venait de finir son verre de sirop).
	non enregistré, 1 décembre 2005, p 755
	« on va aller de l'o côté » (prononcé "de l'o côté", avec deux "o" ouverts) : on va passer de l'autre côté (sur l'autre bord du couloir, là où il y a une rampe pour se tenir).
	non enregistré, 7 septembre 2008, p 755
kè l òch kè l òch pò, y è pò rè.	que je l'aie que je ne l'aie pas, c'est rien (litt. c'est pas rien) ← en parlant du poste de radio laissé en fonctionnement par ceux qui s'occupent d'elle, mais marchant doucement et qu'elle n'entend donc pas !
	non enregistré, 14 décembre 2008, p 756

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (5/5)

mè raportò.	(mon anniversaire, pour ce que ça peut) me rapporter. (toute la phrase ayant été dite en patois).
	non enregistré, 29 décembre 2008, p 756
	chansonnette
i plou pè lè damè dè San Pou,	ça pleut pour les dames de Saint-Paul,
i naè pè lè damè dè Bèlaè,	ça neige pour les dames de Belley,
i grèlè pè lè damè dè San Pyèrè	ça grêle pour les dames de Saint-Pierre
bou bou bou !	bou bou bou !
la la la la la la, la la la la la la, la !	la la la la la la, la la la la la la, la !
	places de bou et la non notées par l'enquêteur : bou après San Pou ? la après Bèlaè ?
	divers (date indéterminée)
la premir fènna dè chô Kosha...	la première femme de ce Cochat...
t sò in parlan d la Garganta : la Viktori-n Guichèr avoué la Jèrmén Gargan, i taè dyuè konskriitè, teutè dyuè du mém aj.	tu sais en parlant de la Gargante : la Victorine Guicherd avec la Germaine Gargan, c'était deux conscrites, toutes deux du même âge.
	non enregistré, 23 octobre 2006
	Q1 Faeto, recto
sharzhivé, dremi, sè kushivé, mezhivé, tériyé.	charger, dormir, se coucher, manger, tirer.
sharzhivé. ul a sharzha. in sharzhan. vo sharzhé. sharzhé ! i fò kè vo sharzhisso, sharzhé. u sharzhovè. u le sharzhéereun. i fò kè vo sharzhisso.	charger. il a chargé. en chargeant. vous chargez. chargez ! il faut que vous chargeassiez (1 ^{ère} réponse), chargez (réponse en insistant). il chargeait. il le chargerait. il faut que vous chargeassiez.
on peüriyè. na seman-na = sman-na. n òbre. n ulye.	un poirier. une semaine (2 var). un arbre. une aiguille.
	divers
astou k on-n è vnu. on neuya.	aussitôt qu'on est venu. un noyer.
i fò k u sharzhaè, i fò kè vo sharzhé.	il faut qu'il charge, il faut que vous chargiez.
	Q1 Faeto, verso
noutr égliz. le min-ne. sti maè. sta né. teu chleu maè, teu steu maè. totè chlè né, teutè stè né. zh é dremi.	notre église. le mien. ce mois-ci. cette nuit-ci. tous ces mois, tous ces mois-ci. toutes ces nuits, toutes ces nuits-ci. j'ai dormi.
on basha, son basha. la belèta = la blèta. mezhivé, sè shanpèyé. on kayon. na kas. on nuazhe = lè nyeulè.	un « bachal » (une auge de cochon), son « bachal ». la belette (2 var). manger, paître. un cochon. une « casse » (poêle à frire). un nuage = les nuages.
dyin la maèzon → on balé ≠ na rmas ← dyin la bovò. trèrè. la naè. na kokmèla. na fèna. la saka. devin-indr. yeûrè.	dans la maison → un balai ≠ un balai grossier ← dans l'étable. traire. la neige. une primevère. une femme. la poche (d'habit). vendredi. maintenant.
icheu. porkeyu = porkeu. lé. por lé. tou kè t ò saè ?	ici. par ici (2 var). là. par là. est-ce que tu as soif ?
	divers
la tîna, lè tîné. on mwoshu. on n a = on-n a rin a bèrè.	la guêpe, les guêpes. un mouchoir. on n'a = on a rien à boire.
y è pò iche, y èt elé = y èt lé. por lé.	ce n'est pas ici, c'est là (2 var). par là.